

PERSIAN: HERE AND NOW
INTRODUCTION TO PERSIAN

فارسی: اینجا و اکنون
آشنایی با زبان فارسی

REZA FAROKHFAL



MAGE PERSIAN EDITIONS

Copyright © 2013 Reza Farokhfal

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced
or retransmitted in any manner whatsoever,
except in the form of a review, without the
written permission of the publisher.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Available

ISBN 13: 978-1-1933823-51-5

ISBN 10: 1-933823-51-8

Printed and Manufactured in the United States

Mage books are available at bookstores,
through the internet, or directly from the publisher:
Mage Publishers, Washington, DC
202-342-1642 • as@mage.com • 800-962-0922
visit Mage Publishers online at www.mage.com

Contents

A Word to Instructors The Magic of Alphabet جادوی الفبا

LESSON 1 PERSIAN ALPHABET (THE MAIN ORDER) 18

LESSON 2 THE LETTERS AND THEIR DOUBLES

(ALPHABET TRADITIONAL ORDER) 22

LESSON3 ALPHABET (JOINED / DISJOINED) 25

LESSON 4 MINOR FEATURES 30

Part I

بودن یا نبودن

To Be or Not to Be

LESSON 1: I AM TOM 36

LESSON 2: MY NAME IS SUSAN 39

LESSON 3: THIS IS A BOOK 44

LESSON 4: I AM GOOD, ARE YOU GOOD? 51

In this part:

Expressing your name, your nationality (saying where are you from); asking about someone's name and nationality; naming (describing) things; introducing (formal/casual) a person; asking how people are and saying how you feel; saying thank you, apologizing, greeting and saying goodbye; counting 10 to 20

GRAMMAR: personal pronouns; demonstratives; "to be" and its present / past and negative forms; the short attached form of "to be"; differences between written/ spoken Persian; possessive structures; interrogative particles and the emphatic ' مال one's own'

Part II

دیروز، امروز، فردا

Yesterday, Today, Tomorrow

LESSON 1: CITY, CITIES 56

LESSON 2: IT WAS AN IRANIAN FILM 62

LESSON 3: TIME 69

LESSON 4: JULIE AND SARA 72

In this part:

Talking about places, basic comparisons, giving a compliment; asking the time; telling the time; making and answering a telephone call ;making a date, counting by 20 to 100

GRAMMAR: singular/ plural; adjective (comparative, superlative, attributive); past tense of 'to be'

Part III

داشتن یا نداشتن

To Have or Have Not

LESSON 1: SUSAN'S APARTMENT 77

LESSON 2: TOM AND SARA'S PLACE 85

LESSON 3: ADDRESS 90

LESSON 4: JULIE CALLS SARA 93

In this part:

Talking about one's own room (ownership) ; asking and giving a mailing address, phone number, email; making and setting a date (basic) ; confirming a date and address by telephone ; asking a caller to stay on hold; counting by 100 to 1000 ...

GRAMMAR: order of words in the sentence; to have (present, past, interrogative, negative forms); attached possessive pronouns

Part IV

کارداشتن (کارکردن)

To Have a Job (Working)

LESSON 1: IN A CAFÉ 97

LESSON 2: ACADEMIC BIO'S 107

LESSON 3: FIELDS OF STUDY 113

LESSON 4: EXPERTISE AND PROFESSIONS 117

In this part:

Chatting with a friend in a Cafe ; asking a friend whether you are disturbing him/her; inviting a friend to be your guest; expressing likes / dislikes (to like /to love) ; Writing a short academic biography ; your academic life, fields of study;

talking about expertise and professions.

GRAMMAR: verb structure: simple present, simple past, interrogative and negative forms of the proper (regular) verbs; simple and compound verbs, present as the future

Part V

روزانه ها

Daily Activities

LESSON 1: IS TOM IN ? 125

LESSON 2: SUSAN'S DIARY 134

LESSON 3: READING LOLITA IN TEHRAN 141

LESSON 4: A CERTAIN IRANIAN MAN WITH THE MOUSTACHE 148

In this part:

Phone calls : requesting to speak to someone, responding to questions, answering , informing caller of wrong number, apologizing for dialling a wrong number, confirming a date, talking about a book, a film (basic), talking about one's daily activities; writing a short diary entry ; expressing boredom, fatigue , amazement; talking about personal and bodily characteristics , sending hello (regards) to a friend.

Part VI

رستوران ایرانی

Iranian Restaurant

LESSON 1: GOING TO AN IRANIAN RESTAURANT 157

LESSON 2: DAILY SHOPPING 169

LESSON 3: SHOPPING (BARGAINING) IN IRAN 175

LESSON 4: THE BIRD WAS ONLY A BIRD 179

In this part:

Introducing a friend to a friend, going to an Iranian restaurant, talking about meals, ordering, commenting about a meal, asking for and paying a bill; daily shopping, shopping (bargaining) for fruit in Iran; choosing a store in one's neighborhood, reading and writing a short biography, reading and talking about modern poetry, comparing two literary texts, improvising on a modern poetic piece

Grammar: using the emphatic pronoun خود 'oneself'; using the interrogative adjectives (quantifying pronouns)

SECOND SEMESTER

نیمسال دوم

Part VII

باید امشب بروم...

I Must Go Tonight...

LESSON 1: WHAT ARE YOU DOING TODAY? 187

LESSON 2: THE CALL OF THE BEGINNING 193

LESSON 3: SOMETIMES IT IS NECESSARY ! 199

LESSON 4: WHAT IS THE MATTER WITH YOU? 207

In this part:

Expressing obligation, ease, an apology, worry, boredom; regret, sadness; longing for (missing) a person or a place; proposing a toast, responding to a toast, offering help, extending and responding to an invitation; inquiring about a friend's mood; asking a friend whether or not she/he has been hurt by your words; persuading a friend to do something; saying 'yes' to a friend who wants to make a date with you; saying 'no' to him or her and mentioning your reasons.

Grammar: present subjunctive mood, simple and compound verbs in the subjunctive mood; negative subjunctive mood, past continuous

Part VIII

نوروز ، جشن سال نوایرانی

Nowruz, The Iranian New Year Celebration

LESSON 1: THE LANGUAGE OF FLOWERS 212

LESSON 2: CELEBRATING NOWRUZ 219

LESSON 3: IRAN 225

LESSON 4: "THE WORDS" 230

In this part:

Expressing love and fondness, hatred (colloquial); respect; gratitude; admiration; sympathy; hope; a wish; stating reason for a call; presenting a gift, celebrating Nowruz (Iranian new year); Nowruz greeting; writing a greeting card for a friend; wishing her/him a happy New Year ; reading modern poetry and discussing it; speaking and writing about a wish or dream; speaking about famous people, a bestseller book ; writing a short bio about a favorite figure, writing and speaking about a country.

Grammar: the multifunctional ی ; present perfect tense

Part IX

شدن

To Become

LESSON 1: A FOLK SONG 241

LESSON 2: SARA GETS SICK 245

LESSON 3: SARA VISITS A DOCTOR 250

LESSON 4: MORE ON BECOMING 253

In this part:

Expressing passion, anger, emotional discomfort; speaking about illness, pain, fever, feeling better. Visiting a doctor and explaining your illness; leaving a message for a friend; stating that one does not have time to talk; stating reason for a call; leaving a phone message; politely asking a friend to do a favor; gossiping, breaking up with someone. Various uses of the verb to "become".

Grammar: repeating adverbs

Part X

کارت پستالها

Postcards

LESSON 1: SUSAN'S TRIP TO TEHRAN 257

LESSON 2: CASPIAN HOTEL 264

LESSON 3: TRAVEL CONVERSATIONS 270

LESSON 4: POSTCARDS 273

In this part:

Speaking about places; writing a short travel note, a postcard; questions and answers in an Iranian airport; checking on a flight ;calling for a cab; booking a room in a hotel; giving driving directions (address) ; expressing need, happiness, regret, certainty, agreement/ disagreement; forgetting and reminding; making an emphatic wish; asking for help; more phone expressions ...

Grammar: more subjunctive ; the habitual past; the past perfect; the passive and active voice

Part XI

تهرانجاسی ها

Tehran-Gelesians

LESSON 1: IF IT RAINS... 284

LESSON 2: INTERVIEW WITH BIJAN 293

LESSON 3: "OH, LOS ANGELES" 303

LESSON 4: SARA'S LOST CAT 308

In this part:

Making a suggestion, decision; expressing fear, explaining reason for a call; asking someone to be on hold during a phone conversation; apologizing; discussing the weather, speaking about lost and found items, inquiring about a lost thing, planning a weekend, interviewing a celebrity, speaking and writing about one's homeland (hometown); reading a modern poem...

Grammar: conditional (IF) clauses; the perfect subjunctive tense

Part XII

مهمانی

Party

LESSON 1: GETTING TO A PARTY 314

LESSON 2: PARTYING 318

LESSON 3: AFTER DINNER 324

LESSON 4: "SPIRIT OF THE WORLD" 330

(READING RUMI)

In this part:

Getting to a party; inviting guests ; apologizing for being late; more on giving directions in the city; traffic signs; introducing friends at a party; making a complement; thanking a host ; taking a position in a discussion; comparing; arguing; expressing warning, preference, opinion, differences, agreement and disagreement; writing a short report, a short narrative, a friendly note, a formal application letter; discussing a controversial film; reading a classical poem, reading about a poetry book popular in the US (translated poems of Rumi)...

SUPPLEMENTS

پیوستارها

The Most Common Persian Simple (Basic) Verbs and their Stems 335

Glossary 350

A Word to Instructors

"Indeed, the very sense of who she [he] is can be very different in English and in Persian."
Claire Kramsch (*The Multilingual Subject*, 2009)

No language course book can be expected to attain its desired goal without a good teacher. The main goal of this book is to provide good teachers with a volume of relevant linguistic content, which allows for pedagogical flexibility.

Further, this book intends to provide first year students of the Persian language not only with appropriate language proficiency, but also with relevant cultural proficiency. To this end, a new approach has been undertaken in presenting the target language and culture.

Persian (Farsi) is no longer merely the language of Iranians inside Iran. Along with its traditional territory embracing Iran, Afghanistan (Dari) and Tajikistan (Tajiki), Iranian expatriate communities spread across the globe, most significantly in Europe and North America, now speak the language. Inside Iran itself, the language and culture have been subjected to immense historical changes in recent decades. If a Persian language textbook is to reflect the language of today, these recent trends must be taken into account. Consequently, it was necessary to map a more current cultural geography for the Persian language in order to achieve a content relevant to today's student. The intent of this book then is to present the target language and culture in a dynamic and contemporary manner; i.e. in every here and now manifestations.

Methodologically, the components of this book have been structured and developed in a "communicative" framework with an emphasis on the "functional" constituents. However, an attempt has been made to integrate the functional items in each lesson with appropriate 'notional' and 'structural' elements. Thus, the functional, notional and structural examples have been interwoven, producing reading units with a very natural linguistic texture.

Along with relevancy of content, flexibility of form was also an important consideration. Each lesson was designed to be an open learning space within which teachers as well as students can enjoy their own productive involvement rather than following a rigid and close-ended program. Instructors can freely and creatively alter or expand the components of this book according to the class's needs and students' interests.

"Persian: Here and Now" is intended for use in academic language programs at the introductory level. It is designed to help first year students in attaining language competencies as stipulated in the **ACTF Proficiency Guidelines**.

Components of the book

Providing students with more than 2000 words and expressions, this book consists of an introduction and twelve parts. Each part contains four lessons and begins with a list of functions, notions and grammatical topics to be covered in the lessons. Each lesson may be planned for two or three sessions; however, this duration may be modified by the teacher according to the students' pace of acquisition or the class' preferences. Ideally, lessons should be supplemented by relevant audio and video material to be chosen by the instructor in accordance with the unique needs of the program.

The magic of alphabet

The introduction or opening part (also in four lessons) introduces students to the Persian alphabet. Introductory class sessions can be supplemented, preferably at the beginning of each session, by some preliminary oral activity (conversation practice). For this purpose, it is suggested that the instructor select one or two simple phrases of "greeting" from the first part, write each phrase in its transliterated form on the board and ask students to use the phrase to communicate with her/him or their classmates.

Example: Instructor: *Naam-e man Parviz hast. Nam-e shoma chi hast?*
 Student: *Naam-e man Catherin hast.*

It should be noted that the alphabet is presented here in a new but simple way. Teachers should read the opening part thoroughly before implementing it in class. The alphabet is first presented in what is referred to in this book as the main order (that is, the Persian alphabet without redundant letters such as ض ح ط ظ and the like). Only after fully understanding and commanding the main order should students be introduced to the alphabet in its traditional order (Persian alphabet including the redundant letters).

Continued practice will likely be needed. The students' ability in reading and writing the letters of the alphabet should be improved and assessed even after finishing the introductory part. To this end short assignments or quizzes designed by the instructor are recommended.

Reading units

All lessons open with a reading unit through which students will be exposed to the language. Each reading unit contains a new set of functions, notions, and structural (grammatical) features while repeating some of those already presented. These components (functions, notions and grammar features) have been carefully contextualized and interwoven in the

descriptive, narrative or conversational pieces that constitute the reading units throughout the book. Each reading unit situates students into a realistic, life-like specific setting featuring familiar characters in action and interaction. These characters (Sara, Tom, Jamshid, Julie ...) are more than just a set of names used in a language course book. Presented as real people, they have been further developed as they encounter a set of familiar situations. True to the title of the book (*Persian: Here and Now*), they are students, who express themselves in real, everyday language.

This book also contains some descriptive, narrative and literary pieces (authentic texts) which are carefully selected and adapted for the reading units.

Side notes

All reading units have a pedagogical side-note that makes suggestions on implementation to instructors. These notes, though similar in purpose, are different in certain details. As the notes suggest, the instructor first reads the piece and then asks students to take turns reading a sentence or two aloud (individually or in pairs). This activity is highly recommended as a means of improving students' pronunciation and reading competence. It is also recommended that students be asked to re-read the piece in the following session as a follow up performance.

Warming up

Due to their content, some of the reading units are preceded by a short section introducing students to new functional, notional, lexical, grammatical items found in the lesson. Instructors can best present these preliminary materials by reading, explaining, modeling, and writing them on the board (Power Point may also be an effective tool). As needed, students may be asked to repeat and practice certain items, using their own examples. Some lessons do not provide this "warm up" material. In such cases, Instructors may want to select and present their own material before starting the reading unit.

Pre-reading

For some reading units a short simple informative "pre-reading" has been suggested briefly in the side notes to be implemented by the instructor. Prepared by the instructor (in Persian, or in English if needed) , the pre-reading should provide students with information which will facilitates the reading of the reading unite that follows as an "authentic" text (poetry, folk song, interview etc.).

Written / Spoken

Throughout the book, spoken (colloquial) and written (formal) forms are presented together in the reading units and related materials. The written (formal) form is always followed by the spoken (colloquial) form, which is in parenthesis.

Note (s)

Following the reading units and throughout the lessons some fragmentary instructive comments are provided under the title of "NOTE" or "LOOK AT THE DIFFERENCES". These fragments demonstrate more uses or different uses of a notion or an expression, as well as exemplifying or expanding a grammatical usage that students have already been introduced

to through input from the main part of the lesson (reading unit, etc.).

A note may also indicate a common mistake by mentioning what “we say...” and “We don’t say...” in the target language.

The content of notes may be creatively expanded by the Instructor. She/he may provide students with examples, uses and words other than those provided in this book.

Communicative activities

There are various forms of communicative activities provided in each lesson under the titles of “INSTRUCTOR/STUDENTS WORK”; “WORK IN PAIRS”; “WORK IN GROUPS”; “DISCUSSION” ... Most of these activities are open ended and should be followed up by asking students to do a related written assignment as homework.

The related written assignments vary from composing a short piece to elaborating on, personalizing and refining what students have already done in class as a “draft”. Based on their final version, students present/perform their work with their peers in the next class session.

Task-notes for activities and drills are presented in English in the first half (parts 1 to 6 for the first semester), but mostly in Persian in the second half (parts 7 to 12 for the second semester) of the book.

Grammar notes

This book does not take a grammar orientated approach to language learning in the traditional sense; however, it provides students with an essential knowledge of Persian grammar, as needed at the introductory level, by incorporating relevant “uses” of grammatical structures in its reading material. New grammatical structures found in the reading material are later explained in a “GRAMMAR NOTE ”.

It is recommended that more extensive work on the grammar-notes be done in a separate session (preferably during the instructor’s office hours) and not as part of the daily class routine.

Before doing the structural drills, students are required to read the grammar-notes carefully on their own. Again, detailed questions in regard to the grammatical structures featured in the lessons are best answered outside of class.

Structural drills

In addition to written homework assignments based on communicative activities completed in class, students are asked to complete structural drills that are followed by grammar notes as mentioned above. These drills are presented in a mostly traditional format; however, with relevant and communicative content.

Vocabulary

Each lesson concludes with a list of vocab and expressions. Occasionally, readers will encounter a word listed in a previous lesson. Words are “relisted” whenever they are used in a sense different from that in previous lessons.

Supplements

In addition to a glossary (Persian/ English) this book also provides students with a guide to the most common basic (simple) Persian verbs, listing their past and present stems.

Supplementary audio clips

For each reading unit in this book there is an audio clip. It is highly recommended that students listen to the audio clip for each unit. To download the audio files go to this link:

<https://docs.google.com/folder/d/0Bxf963NaHz3QZGlrR1B4V1g0dE0/edit>

Or, contact with the author at this address: rfarokhfal@gmail.com

The author would be most grateful to receive your comments and views on this book.

Persian or Farsi?

This book presents 'standard Persian' as its target language, a "lingua franca" used historically beyond the borders of the country now known as Iran. It is worth noting that there has been a recent tendency to use the term 'Farsi' instead of 'Persian', especially by the international media and some language departments in North America. This term can be problematic in some ideological/political contexts. To avoid this and more importantly, to concur with the historical, cultural and linguistic implications of the word, 'Persian' is preferred and used along with 'Farsi' in this book.

Reza Farokhfal
Boulder, 2013

To my students:

April Brady, Brian Lehmann,

Billy Warner, Becca Keleher,

Christie Sickinger,

James Willaman, Katherine Bruch,

Robin Walrath,

and Nick Abbott

The author would like to thank the artists mentioned below for permitting the reproduction of their photographs and artwork in this book:

Yasaman Ameri (p.p. 85, 157, 170, 172, 219, 221);

Ehsan Amini (p. 227, kavar);

Maryam Banihashemi (p. 157Iranian sweets, p.p. 168, 174);

Hatef Homai (p.p. 79, 175, 225, 226, 227, 243, 258, 264);

Hamed Khorshidi (p. 169 saffron);

Sara Fardhesari (p.p.241, 264, 273, 331 decorative Iranian art);

Mary Jo Kimbrough (p.p. 29,213);

Keyvan Mahjoor (p.p..33, 100, 293 artworks);

Farshid Nasrabadi (p.276);

Courtesy of Mage Publishers: p169 pistachios, p. 219 sabze, p. 220 haftsin.

The author also thanks Amineh Sharifi and Iraj Anvar for their contribution in recording some of the audio files of this book.

جادوی الفبا

The Magic of Alphabet

آشنایی با نگارش فارسی

Introduction to Persian
orthography

LESSON 1 PERSIAN ALPHABET (THE MAIN ORDER)

LESSON 2 THE LETTERS AND THEIR DOUBLES

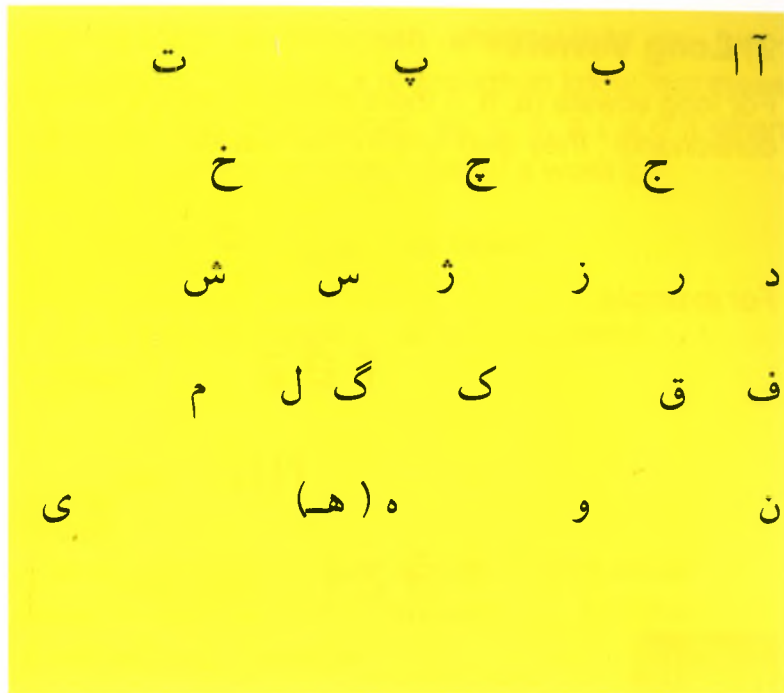
(ALPHABET TRADITIONAL ORDER)

LESSON 3 ALPHABET (JOINED / DISJOINED)

LESSON 4 MINOR FEATURES

Work in pairs

With your classmate
write in the English
equivalents:



Consonants and Vowels

Letters are symbols that represent a set of sounds. But, by themselves as symbols, they are silent. As being silent, they are called **consonants**. In order to read them or use them to write (from right to left, of course!) they need to be sounded by the **vowels**. In Persian there are three types of vowels:

1) Short Vowels

Short vowels (a, e, o) are not usually written in Persian writing (only for beginners). After studying Persian for a while you can infer and pronounce them according to the wording and the context. But don't panic now! There are a set of markers used in this textbook to help you to read the short vowels.

They are not written with letters as in English, but rather we use three tiny non-alphabetical signs to mark them which are put above or below the letters (consonants).

bo بُو be بِ ba بَ

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor writes letters on the board marked with short vowels and asks students to read them aloud.

2) Long Vowels

For long vowels (â, u, î) there are three letters as markers. Considered to be consonants, they also function as markers of the long vowels:

ا â و u ی i

For example:

r â z secret راز ا

r u z day روز و

r â z î a family name رازی ی

Note!

The letter ا has a variant آ which comes always at the beginning of a word and is pronounced â :

Example: water آب آ

3) Long long Vowels

The long vowels ی and و also function as 'long long vowels' or diphthongs in a set of words:

like the English word **day** دی ی

like the English word **now** نو و

Note!

The double functionality of the letters ا، و، ی may seem confusing at

first, but after a while you will learn to distinguish whether they are functioning as vowels or consonants. For now, it is enough to know that these letters are consonants and are pronounced as v, y, a (e o i) when they appear in the word– initial position (the first letter of a word):

وی ل ت (as Violet) ی ار (pronounced as yār)

ا پ ل (as Apple) ا م گ ا (as Omega) ا د و ا ر د (as Edward)

ای ران (as Iran)

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor writes on the board some familiar and simple English words using the Persian alphabet in disjoined form (Persianizing) , and then asks students to read them out loud. Example:

ا ت م atom

ه ا ر و ا ر د Harvard

ا م ی لی Emily

HOMEWORK

Try to write the English words written below using Persian letters and proper vowel markers:

Mama , Alabama, America, Albert, bad, bed,
book , noon, pepperoni , Paris, Tehran, body,
you, she, may, dog, food, ruler, routine, red,
lead.

Letters and their Doubles

Some letters in the Persian alphabet have doubles. The doubles have the same sounds as their counterparts in the main order of the alphabet, but they have different shapes. For example, the letter ه which sounds like (h) has the double ح. Both ه and its double ح represent the same phoneme, but with two different shapes. The double letters are used for writing words borrowed from Arabic.

The main letters with their doubles:

ه	(ه ه ه)	ح
ا	(آ)	ء ع
ت		ط
ق		غ
ز		ذ ض ظ
س		ث ص

Work in pairs

With a classmate, write the proper double or doubles for the letters below:

ح ص ا
ق ط ظ
آ ت ذ
غ ز ث

Alphabet (Traditional Order)

The traditional order of the alphabet consists of the main order plus the doubles. In this order each letter has a name as pronounced below, which is helpful in remembering the order.

Instructor reads aloud:

1	آ	â	Alef
		with a hat	
	ا (ء)		Alef
	ب	be	
	پ	pe	
	ت	te	
	ث	se	
	ج	jim	
	چ	che	
ح		he (the big one)	
	خ	khe	

2

د	dai
ذ	zai
ر	re
ز	ze
ژ	zhe
س	sin
ش	shin
ص	sâ d
ض	zâ d
ط	ta
ظ	za

ع	ein	3
غ	qein	
ف	fe	
ق	qaf	
ك	kaf	
گ	gâf	
ل	lâm	
م	mim	
ن	noon	
و	Vâv	
ه هـ	he (the small one)	
ی	ye	

Persian Numbers

Unlike the letters, the numbers in Persian are written and read from left to

• ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

sefr yek do se chahar panj shesh haft hasht noh dah

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks individual students to write a number and a word (in disjointed form) on the board and asks the class to correct as needed.

HOMEWORK

1. Find the answer and write it in Persian:

۲+۴

۵-۲

۵+۳

۶+۳

۴-۴

۲+۳

۵+۴

۹-۲

۱+۸

۱+۴

۳+۵

۳+۳

۱۰-۴

۲+۸

۲-۲

۱+۵

۳+۷

۴+۴

۵-۵

۱۰-۷

2. Read aloud the traditional order of the alphabet and write ten English names of your choice in Persian and English. **For persianizing English words you are not required to use the 'double' letters.**

Alphabet (Joined / Disjoined Form)

Persian letters like to connect to each other to form a word. For example:

ما ← م ← we بد ← د ← bad

When they come together to form a word, the letters may appear as different characters due to their positioning as initial, middle, or final letters. Letters may also appear by themselves (alone) usually at the end of a

word. For example, there are four characters for **س** or **ه** as shown below:

final	medial	initial	alone
پَس	پُسْت	سارا	داس
مِه	تِهْران	هَمراه	راه

In the following list, you will see that most of the letters are connected to the letters that follow them and / or the letters that precede them. However, the letter alef **ا** as well as some other letters such as **ر، د، ز، ژ، ذ، و** do not connect to the letters that follow them. You may memorize them as the **اردو** (in Farsi means camp) family letters , or the **chair like plus alef** letters:

روز دارا ریاض ژوبین مداد داد
 ذات ویلن لذت ویوالدی راز
 ژاله زنبور انار ایران ایوان اردو دود

Instructor
reads

Final	Medial	Initial	Alone
		آب	آ
ما	بار	ابر	ا
انشاء	مسئله	...	ء
اب	بابل	باد	ب
آپ	سپاس	پوری	پ
شریت	کتاب	تهران	ت
مثلاث	مثاث	ثبات	ث
برنج	بیجا	جا	ج
پیچ	ریچارد	چاه	چ
تسیح	محمد	حمید	ح
میخ	یخت	خدا	خ
بلند	جدا	دارا	د
لذیذ	اذت	ذوب	ذ
ابر	برا در	روز	ر
بز	ابزار	زری	ز
بژ	پژمان	ژوبین	ژ
پس	پست	سارا	س
پیش	بشنو	شب	ش
مخلص	اتصال	صبا	ص
مريض	مريضی	ضرورت	ض
ربط	ابطال	طوطی	ط
احاظ	نظار	ظاهر	ظ
ربيع	تعبير	عرب	ع
تیغ	تغیر	غرب	غ
لطف	اتفاق	فریاد	ف



**HOMEWORK**

Copy
this
word list
in two
colors.

Final	Medial	Initial	Alone
لق	بقالی	قوری	ق
بانک	بیکار	کار	ک
رنگ	بینگو	گل	گ
بلبل	بلبل	لب	ل
کم	یمن	من	م
آهن	آهنگ	نان	ن
گلو	لویزان	ویران	و
مه	تهران	همراه	ه
می	پیدا	یار	ی

Work in pairs

With your classmate, add the proper attached form of the letter to form a complete word in the yellow boxes .

Final	Medial	Initial
م	بار	ابر
انشاء	مسله	...
ل	بلبل	باد
آل	پیرونی	پوری
شربت	کاب	تهران
مثلث	مثلث	ابت
برنج	این	جا
پد	ریچارد	چاه
تسبیح	مد	حمید
میخ	لت	خبر
بلند	جا	دارا





ذ	ذوب	ذات	لذی
ر	روز	با در	ابر
ز	بیا	ابزار	ب
ژ	وبین	پژمان	بژ

س	سارا	پ ت	پس
ش	شب	بی تر	پیش
ص	صبا	اتال	مخلص
ض	ضرورت	میری	مریض
ط	طوطی	ابطال	رب
ظ	ظاهر	نر	لحاظ

ع	رب	تعبیر	ربیع
غ	غالب	بغداد	بال
ف	فارسی	جلا	جلال
ق	قوری	بالی	اتفا
ک	کار	بیار	بان
گ	ل	بینگو	رنگ
ل	لب	بیل	بابل
م	من	ین	کم
ن	نان	آه گ	آهن
و	ویران	لویزان	گل
ه	همرا	تران	م
ی	یار	پدا	می

Note!

Look at the doubles used to make the following borrowed words in Persian:

Instructor reads aloud:

ه ه ه ه ح (حُسَيْن)
 ا (سَوَال ، تَنْوِذِر) ع (عَلِي ، عِرَاق)
 ت ط (طَالِبَان)
 ق غ (بَغْدَاد)
 ز ذ (ذَات) ض (حَاضِر) ظ (ظَلَم)
 س ث (ثَلَاث) ص (صَدَام)

Look at the print line:

**HOMEWORK**

Write the words in Persian below by using letters in their joined forms. You are not required to use the doubles:

Paris, Tehran, New York, James, Robert, Shiraz, Alabama, Clinton, Lincoln, Colorado, Coca cola, Edison, Richard, Sara, pepperoni, Washington, Caspian, Persepolis, Iran, America.



Instructor explains by modeling (writing on the board or showing by power point). However, English is used for explaining at this stage.

Alphabet : Minor Features

Repeated Letters

There are a few words in Persian with two identical consonants (repeated letters). The repeated consonant (letter) is not written, but indicated by the non-alphabetical sign called 'tashdid' as shown below:

آرره آرّه دتتا دتّا

Adverbial Ending

A few adverbs in Persian end with the marker 'tanvin' لّ

. It is pronounced (-an):

please (Lit. kindiy) اُطفّا

usually معمولاً (معمولاً)

These words can be written more simply as shown below. Both forms are used in this book and may be used in your assignments: اُطفن, معمولن

خواهر (sister) or خاهر

The word خواهر (sister) is pronounced *kh ā har*, but is not written خاهر as one might expect. This is because in old Persian the word was pronounced as "*kh oā har*". There is a small group of words in Farsi, which follow this pattern, written with وا but pronounced as ا (ā) .

For example :

خواهش (ask), but pronounced خاهش

خواستن (to want), but pronounced خاستن

خواب (sleep), but pronounced خاب

Cream and Coffee

Look at the words cream and coffee in Persian. They both end in what is called the silent (-he) , which is pronounced like (-e):

coffee قهوه cream خامه

The (-he) in these words, actually, is not a consonant, but only a marker of the vowel (-e). There are a number of words with this spelling and you will become familiar with them through exposure to the language. More examples:

newspaper روزنامه letter نامه cafe کافه house, home خانه

child بچه

Note!

The letter (-he) in the word نه which means 'no' exceptionally represents

There are a few other words ending in (-he) like

مه fog ده village به quince ده ten

in which the (-he) is not a marker, but a part of the word. It is a consonant, and therefore, it is pronounced.

The Silent Link ی (ye)

The letter ی is used as an adjectival suffix. When it appears in a word that ends with the long vowels â or u , it needs another 'ی' as a link.

This 'ye' is silent, but facilitates the pronunciation of the word:

American آمریکا +America ی: آمریکایی

Compare with:

Iranian ایرانی +Iran ی: ایرانی

More examples:

Australia + ی : اُسترالیایی Australian

Peru + ی : پرویی Peruvian

Work in pairs

With your classmate match the borrowed words in Persian with their English equivalents. Write the Persian version in joined letters. Complete the assignment as homework if you can not complete it during class.

computer, television, radio, apartment, machine, post, bar, cinema, telephone, music, café, address, sandwich, hamburger, jacket, CD, football, basketball, tennis, golf

رادیو
آپارتمان
ماشین
پست
بار
بسکتبال
تنیس
گolf

موزیک
کافه
آدرس
ساندویچ
همبرگر
کامپیوتر
تلفون
سینما
تلفن

ژاکت
سیدی
فوتبال

HOMEWORK

1. Match the calligraphic lines with the identical ones in the printed piece.
Copy the calligraphic lines; and then, re-write the words of each line in disjoined form.

بی من بیچاره کجا بوده ای

A

تو ز همه رنگ جدا بوده ای

B

جان جهان دوش کجا بوده ای

C

رنگ رخ خوب تو آخر کواست

D



A poem by Rumi (1207-1273)

جان جهان

1 جان جهان دوش کجا بوده ای

2 نی ، غلطم! در دل ما بوده ای

3 آه، که من دوش چه سان بوده ام

4 آه ، که تو دوش کرا بوده ای

5 رشک برم کاش قبا بودمی

6 چون که در آغوش قبا بوده ای

7 زهره ندارم که بگویم ترا

8 بی من بیچاره کجا بوده ای

9 رنگ رخ خوب تو آخر کواست

10 در حرم لطف خدا بوده ای

11 آیینی ای ! رنگ تو عکس کسی است

12 تو ز همه رنگ جدا بوده ای

آه، که من دوش چه سان بوده ام

E

2. Compare the cursive piece with its printed version. Copy the cursive version.

در زندگی زخم‌هایی هست که مثل خوره روح را آهسته در انزوا می‌خورد و می‌تراشد. این دردها را نمی‌شود به کسی اظهار کرد، چون عموماً عادت دارند که این دردهای باورنکردنی را جزو اتفاقات و پیش‌آمدهای نادر و عجیب بشمارند و اگر کسی بگوید یا بنویسد، مردم بر سبیل عقاید جاری و عقاید خودشان سعی می‌کنند آنرا با لبخند شکاک و تمسخر آمیز تلقی بکنند، زیرا بشر هنوز چاره و دوايي برایش پيدا نکرده و تنها داروی آن فراموشی به توسط شراب و خواب مصنوعی بوسیله افیون و مواد مخدره است. ولی افسوس که تاثیر این گونه دارو ها موقت است و به جای تسکین پس از مدتی بر شدت درد می‌افزاید.

در زندگی زخم‌هایی هست که مثل خوره روح را آهسته در انزوا می‌خورد و می‌تراشد. این دردها را نمی‌شود به کسی اظهار کرد، چون عموماً عادت دارند که این دردهای باورنکردنی را جزو اتفاقات و پیش‌آمدهای نادر و عجیب بشمارند و اگر کسی بگوید یا بنویسد، مردم بر سبیل عقاید جاری و عقاید خودشان سعی می‌کنند آنرا با لبخند شکاک و تمسخر آمیز تلقی بکنند، زیرا بشر هنوز چاره و دوايي برایش پيدا نکرده و تنها داروی آن فراموشی به توسط شراب و خواب مصنوعی بوسیله افیون و مواد مخدره است. ولی افسوس که تاثیر این گونه دارو ها موقت است و به جای تسکین پس از مدتی بر شدت درد می‌افزاید.



Extracted from *The Blind Owl*, by the Iranian writer Sadegh Hedayat (1903-1951)

بخش نخست

Part I

بودن یا نبودن

To Be or

Not to Be!

LESSON 1: I AM TOM

LESSON 2: MY NAME IS SUSAN

LESSON 3: THIS IS A BOOK

LESSON 4: I AM GOOD, ARE YOU GOOD?

In this part: Expressing your name, your nationality (saying where are you from); asking about someone's name and nationality; naming (describing) things; introducing (formal/casual) a person; asking how people are and saying how you feel; saying thank you, apologizing, greeting and saying goodbye; counting 10 to 20.

GRAMMAR: personal pronouns; demonstratives; "to be" and its present / past and negative forms; the short attached form of "to be"; differences between written/ spoken Persian; possessive structures; interrogative particles and the emphatic مال 'one's own'

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading aloud using their own names, nationalities ...

بخش نخست

درس ۱



مَن تَام هَسْتَم

تَام: مَن تَام هَسْتَم. مَن پسر هَسْتَم. مَن آمريکايي هَسْتَم. مَن دانشجو هَسْتَم.

سوسَن: مَن سوسَن هَسْتَم. مَن دُختر هَسْتَم. مَن هَم دانشجو هَسْتَم، اَمَا مَن ايراني- آمريکايي هَسْتَم.



اُستاد

Note!



ما دانشجو هَسْتِيم

شُما دانشجو هَسْتِيد

آنها دانشجو هَسْتِنْد

مَن دانشجو هَسْتَم

تو دانشجو هَسْتِي

او دانشجو هَسْت



ما دانشجو نِيسْتِيم

شُما دانشجو نِيسْتِيد

آنها دانشجو نِيسْتِنْد

مَن دانشجو نِيسْتَم

تو دانشجو نِيسْتِي

او دانشجو نِيسْت

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Based on the above read text, instructor asks and students answer:

نمونه -آيا شُما دانشجو هَسْتِيد؟

-بله، مَن دانشجو هَسْتَم.

-آيا او دُختر هَسْت؟

-نه، او دُختر نِيسْت، او پسر هَسْت.

Note!



friendly

تو ایرانی هستی؟

politely

شما ایرانی هستید؟



ایران ایرانی

آمریکا آمریکایی

Work in pairs

Complete the piece below with the proper form of هستن , your name, your classmate's name, your nationality and then perform the piece as a conversation. Change roles and redo the conversation.

دانشجو ۱: سلام، شما سوسن/تام (هستن) ؟

دانشجو ۲: نه ، مَن (هستن). و شما؟

دانشجو ۱: اوه، ببخشید! مَن (هستن)

دانشجو ۲: شما ایرانی [آمریکایی] (هستن) ؟

دانشجو ۱: بَله، مَن ایرانی..... (هستن) [نه، مَن ایرانی نیستم. مَن آمریکایی
(هستن)]

GRAMMAR NOTE :

The subject (personal) pronouns in Persian are:

مَن تُو او (آن) ما شما آنها

to be بودن

The verb بودن like “to be” in English is an irregular verb. The infinitive only used for constructing the simple past and as an auxiliary verb for making the past perfect tense. The present form of the verb is derived from three other infinitives:

هستن آستن باشیدن

In this lesson you have worked on the infinitive of هستن and its negative form نیستن. This form is used in both written and spoken Persian:

Note!

You will work on the infinitive هستن in this chapter, but you will learn about the infinitive باشید later when you are working on the Imperative and subjunctive structures.

Negative

من نیستم
تو نیستی
او نیست
ما نیستیم
شما نیستید
آنها نیستند

من هستم
تو هستی
او هست
ما هستیم
شما هستید
آنها هستند

HOMEWORK Complete the sentences:

او آمریکایی ... / آیا شما هستید؟ / مَن اُستاد / مَن نیستم /
آیا آنها دانشجو ... / مَن و الیزابت آمریکایی ... / او اُستاد، اما ما دانشجو ...
..... / او ایرانی ... / آیا شما ایرانی-آمریکایی ...؟

MAIN VOCAB

EXPRESSIONS

hello, hi سلام
interrogative آیا
particle
Excuse ببخشید!
me

VERBS

بودن [هستن نیستن]
to be

you (singular) تو
student دانشجو
girl (daughter) دختر
lesson درس
you (plural) شما
we ما
me , I من
and و
no نه
too, also هم

American آمریکایی

they آنها

Iranian ایرانی

Iranian- آمریکایی ایرانی-

American

professor اُستاد

but اما

he/she او

part بخش

yes بله

boy (son) پسر

نام (اسم) مَن سوسَن هست

LOOK AT THE DIFFERENCES :

نوشتاری WRITTEN

تام: نام من تام هست. مَن آمریکایی هستم. شما
کجایی هستید؟

گفتاری SPOKEN

تام: نام (اسم) مَن تامه. مَن آمریکایی هستم. شما
کجایی هستید؟

او سوسَن هست

نمونه ی دیگر:

او سوسَنه

Instructor reads aloud and asks students to read
aloud in pairs as Tom and Susan and then, by us-
ing their own names and nationalities...



تام: سلام، مَن تام هستم. اسم شما چی هست (چیّه)؟

سوسَن: سلام. اسم مَن سوسَن هست (سوسَنه).

تام: ببخشید، شما کجایی هستید (هستین)؟

سوسَن: مَن ایرانی هستم. شما از چه شهری هستید
(هستین)؟

تام: مَن از نیویورک هستم و شما؟

سوسَن: مَن اهل لس آنجلس هستم.

تام: چه خوب! از آشنایی با شما خوشوقت هستم.

سوسَن: مَن هم از آشنایی با شما خوشوقت هستم. فعلاً
(فلن) خدا حافظ.

تام: خدا حافظ.

Note!

نامِ مَن نامِ او شَهرِ نیویورک شَهرِ لُس آنجلس
مَن از نیویورک هستم مَن اهلِ نیویورک هستم



We don't say: مَن اهلِ آمریکا هستم

We say: مَن آمریکایی هستم

We say: مَن اهلِ نیویورک هستم

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

1. Instructor asks students : شما کجایی هستید ؟ (اهلِ) چه شهری هستید ؟
2. Instructor reads aloud the names of the countries below and asks students to make an adjective (a nationality) by adding ی to the read item.

هند	روسیه (روس)	چین	مکزیک
مِصر	آرژانتین	ژاپن	عراق
آلمان	اسرائیل	ایتالیا	فرانسه (فرانسوی)
افغانستان	فلسطین	انگلیس	استرالیا
تاجیکستان	پاکستان	کانادا	اسپانیا

Work in pairs

Adapt the main dialogue of this lesson with your classmate by selecting a nationality for yourself from the list above as well as an appropriate city that you are from.

HOMEWORK

Write down your adapted version, elaborate on it for homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

GRAMMAR NOTE :**نوشتاری/Spoken/گفتاری Written**

In Persian, as in English, you will see a difference between the written language and the spoken one as it is used for everyday casual communication. The former can be referred to as “formal”, and the latter as “informal” or “colloquial” Persian; for example:

نام من سوسن هست . written نوشتاری

نام (اسم) من سوسنه . spoken گفتاری

شما ایرانی هستید؟ written

شما ایرونی هستید؟ spoken

In this book, you will be progressively and simultaneously exposed to both pronunciations. You will see the written form immediately followed by the spoken one; for example:

نام من سوسن هست، (سوسنه).

شما ایرانی (ایرونی) هستید (هستین)؟

Note!

In the spoken language, for the names and adjectives ending in the long vowels ا، و the verb هست is commonly used, or its short form هست as below:

نام او رضا هست (هست).

او دانشجو هست (هست).

اضافه The Possessive Structure

When using the possessive structure (called اضافه) you associate a noun with another noun, pronoun or an adjective. This association is made by using the short vowel ‘-e’, as a possessive marker, between the two words which are related:

نام من

نام (اسم) شما

کلاس ما

After a noun ending in the silent ه or one of the long vowels ا and و , the possessive marker ‘-e’ becomes ‘-ye’ as below:

خانه ی ما our house

دانشجوی کلاس the student of the class

آمریکا شمالی Northern America

The same structure is used when mentioning the first name and last name of a person:

سوسن یگانه

Or, his/her title as:

Mr. آقای فرهاد ارجمند

Mrs. خانم شهین ارجمند

Miss خانم سارا ارجمند

However, this structure is not used for foreign names :

بیل کلینتون

مرلین مونرو

Nor for the titles such as 'Dr.' and 'professor' :

دکتر جاوید

استاد مورگان

MAIN VOCAB

to get to know someone or something , (lit. آشنایی acquaintance)

Mr. آقا

what چه

Miss, Ms, lady خانم

city شهر

name (اسم) نام

from, native of اهل

EXPRESSIONS

I am pleased to make your
acquaintance .
Nice to meet you.

How (so) good! چه خوب!
good bye خُدا حافظ
from where کُجایی
for time being, now فعلاً (فَلَن)
از آشنایی با شما خوشوقت هستم.

Instructor reads aloud and shows objects that are both in side and outside of class. Then, students take turns reading a sentence or two aloud



این یک کتاب است

- آیا این یک کتاب است؟

- نه، این یک کتاب نیست. این یک پیپ است.



ما در دانشگاه هستیم. اینجا کلاس فارسی است. در کلاس ما بیست صندلی و یک میز هست. آن میز مال استاد است. روی دیوار یک تخته سیاه هست. رنگ دیوارهای کلاس سفید است. رنگ در و پنجره سبز است. روی میز یک کتاب، یک دفتر و دو مداد هست.

حالا ما بیرون دانشگاه هستیم. اینجا خیابان یونیورسیتی است. در این خیابان یک کافه هست. یک رستوران ایرانی هم در مرکز شهر هست. کتابخانه و فروشگاه کتاب نزدیک دانشگاه هستند، اما خوابگاه و ورزشگاه از دانشگاه دور هستند.



کتابخانه



فروشگاه کتاب



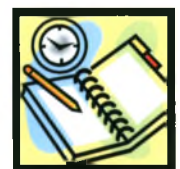
خیابان



ورزشگاه



خوابگاه



دفتر

Note!

Look below at the question about distance and the possible answers:

- آیا ورزشگاه به اینجا (کلاس فارسی) خیلی دور است؟

- نه ، خیلی دور نیست (نه ، نزدیک است).

- بله ، کمی دور است (نه ، نزدیک نیست).

INSTRUCTOR/ STUDENTS

Based on the reading text of this lesson, instructor asks questions:

نمونه:

ما حالا کجا هستیم ؟ در کلاس چند میز ، پنجره هست ؟ روی میز چند کتاب هست ؟ زیر میز چند کتاب هست ؟ کنار میز چی هست ؟ در خیابان نزدیک دانشگاه سینما ، کافه هست ؟ کتابخانه به اینجا (کلاس فارسی) خیلی دور است ؟

Note!

Look at these words with the suffix گاه :

دانشگاه ، ورزشگاه ، فروشگاه ،
خوابگاه

LOOK AT THE DIFFERENCES : WRITTEN نوشتاری

ما حالا در کلاس هستیم.

SPOKEN گفتاری

ما حالا **توی** کلاس هستیم.

SYNONYM / ANTONYM

نزدیک / دور
خیلی / کم ، کمی
رو / زیر
آنجا / اینجا

Note!

این یک میز است Is

روی میز دو مداد هست There exist

HOMEWORK

Based on the main reading piece, write a short description of your class and nearby places such as a street, cafe, cinema....

Work in pairs

Ask your classmate to identify the objects and places pictured below by using the following questions and answers. Change roles and redo the conversation.

دَفْتَر



آن (اون) چی هست؟ (چیہ؟)

این یک میز است (میزه).

آنجا (اونجا) کجا است؟ (کجاس؟)

آنجا (اینجا) کلاس است (کلاسه).



تاکسی



ماشین



تلفن



گیتار



کافه



قلم



رستوران



مداد



سینما



کامپیوتر



پارک



دانشگاه



تلویزیون

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor picks up an object belonging to one of the students and asks the questions below:

مال شما است ؟ or:

این مال کی هست (کیه)؟

Students answer using the sentences below :

نه، آن (اون)
مال نیست or:

آن (اون) مال هست .

This activity can be done as a game. One of the students leaves the class. The class chooses an object and the absent student is called back in and is told to guess whose the object is by asking five questions.

Note!

We say: دو کتاب روی میز هست

We don't say: دو کتاب ها روی میز هست ♣

♣ ها in the above sentence is the plural marker . You will work on it later.

more numbers :

Instructor reads aloud:

۱۱ یازده ۱۲ دوازده ۱۳ سیزده

۱۴ چهارده ۱۵ پانزده

۱۶ شانزده ۱۷ هفده ۱۸ هجده

۱۹ نوزده ۲۰ بیست

In spoken Persian you say:

اسم او سوسن هست (سوسنه).

این یک کتاب هست (کتابه).

But, in written Persian you write:

اسم او سوسن است.

این یک کتاب است.

Depending on the context, the infinitive هستن and the derived form هست may also function as a proper verb and mean 'to exist' rather than to be (is). Look at the usages shown below:

این یک کتاب است. This is a book.

دو مداد روی میز هست. There are (there exist) two books on the desk.

این یک نامه است و آن یک کتاب است.

This is a letter and that is a book.

اینجا یک نامه و یک کتاب هست.

Here there is (there exists) a letter and a book.

You will read more about the infinitive استن in the next lesson.

The Emphatic مال 'One's Own'

The word مال in Persian means property, asset, etc. But, it is used with the pronouns من تو او ما شما آنها in a possessive structure to emphasize possession as one's own...:

این مداد مالِ من است. مالِ تو کجا where است؟ This pencil is mine, where is yours?

مالِ من روی میز است (میزه). Mine is on the desk.

Whose book is this? Is this yours? (کیہ؟ مالِ شما است؟) این کتاب مالِ کی است

Or: Yes, it is (بله ، این کتاب مالِ من است . Yes, the book is mine. (بله ، مالِ من است .
(mine.

نه ، آن کتاب مالِ من نیست. (نه ، مالِ من نیست . (Or: Yes, it is mine.

HOMEWORK

1. Write the answers both in digits and in letters:

$$5+5 \quad 6+1 \quad 12+5 \quad 20-17 \quad 20-12 \quad 5-17$$

$$8+12 \quad 10+2 \quad 15+5 \quad 15-4 \quad 17+1 \quad 19+1$$

2. Fill in the blanks using است: or هست

آنها در دانشگاه... آنجا کلاسِ فارسی... در کلاسِ دوازده صندلی... آن صندلی مالِ
استاد... آن دفتر هم مالِ او... این میزِ استاد... بیرونِ دانشگاه یک فروشگاه... در
این خیابان دو سینما... این دو سینما از دانشگاه دور... اما کتابخانه و کافه نزدیک
دانشگاه...

اسمِ او تام... اسمِ من سوسن... اسمِ شما چی... ؟ اسمِ استادِ شما چی... ؟

MAIN VOCAB

		that آن
		there آنجا
		this این
		here اینجا
		to به
cafe کافه	in, door در	out, outside بیرون
book کتاب	wall دیوار	park پارک
computer کامپیوتر	far دور	window پنجره
library کتابخانه	green سبز	pipe پیپ
where کجا	black سیاه	taxi تاکسی
class کلاس	white سفید	black board تخته سیاه
few, little, not so کم	cinema سینما	telephone تلفن
much	chair صندلی	television تلویزیون
beside کنار	restaurant رستوران	[tu] in ,inside تو
who, whose کی	color رنگ	how many چند
guitar گیتار	on رو	now حالا
pencil مداد	below زیر	street خیابان
car ماشین	store فروشگاه	so, much, خیلی
one's own مال	pen قلم	many many
table, desk میز	city center, مرکز شهر	dormitory خوابگاه
near نزدیک	downtown	university دانشگاه
gym ورزشگاه		notebook دفتر
one (a , an) یک		

من خوبم ، تو خوبی؟

Note!

Instructor reads aloud and asks students to take turns reading the conversation as Tom, Sara, Susan and Sara's mother:

مَن خوب آم (خوبم)
 تو خوب ای (خوبی)
 او خوب است (خوبه) (خوب هست)
 ما خوب ایم (خوبیم)
 شما خوب اید (خوبید)
 آنها (ایشان) خوب آند (خوبند)



گفتگو

تام: سلام سوسن، چه طوری؟

سوسن: مَن خوبم، تو چه طوری؟

تام: مَن هم خوبم. این سارا است. شما با هم آشنا هستید (هستین)؟ او دوست

دُخترِ مَن است (منه)

سوسن: سلام، سارا جان (جون).

سارا: سلام، سوسن جان (جون).

تام: و این خانم مادرِ سارا هستند (هستن).

سوسن: سلام، خانم، از دیدنِ شما خوشوقت هستم (خوشوقتم).

مادرِ سارا: سلام خانم، شما هم ایرانی هستید (هستین)؟

سوسن: بله، البته...

مادرِ سارا: چه خوب! مَن هم از دیدنِ شما خوشوقتم...

Look at the difference:

friendly

او مادرِ سوسنِ است (سوسنه).

politely

ایشان (ایشون) مادرِ سوسنِ هستند (هستَن).

نمونه های دیگر:

- این آقا کی هستند(هستَن) [کی آند]؟
- این آقا پدرِ تام هستند (هستَن) [پدرِ تام آند].
- ایشان (ایشون) آقایِ رابرتز پدرِ تام هستند (هستَن)[پدرِ تام آند].
- این خانم کی هستند (هستَن) [کی آند]؟
- ایشان (ایشون) مادرِ سارا هستند (هستَن)
- ایشان (ایشون) خانمِ ثرودی مادرِ سارا هستند (هستَن).

WORK IN GROUPS

In groups, adapt the main dialogue of this lesson with your classmates. Introduce your classmates to each other as one or two of the people selected from the list below. Change roles and redo the conversation. Elaborate on your adapted version as homework to perform it with your classmates in the following session.

According to the situation (friendly, politely) You start introduction with :

او (این)..... . این آقا، این خانم (ایشون)or.....

- | | |
|-----------------|-----------------|
| استادِ من | برادرِ من |
| هم کلاسِ من | دوستِ سوسن |
| دوستِ پدرِ من | خواهرِ من |
| دوستِ استادِ من | مادرِ تام |
| هم خانه من | پدرِ من |
| خانمِ جونز | دوستِ پسرِ سارا |
| آقایِ مسرور | دوستِ دخترِ من |

GRAMMAR NOTE : The Short Form of بودن (to be)

The second infinitive of بودن for making the present tense is استن

In Persian today, this infinitive is usually used in its short form as shown below:

ما خوب ایم	من خوب ام
شما خوب اید	تو خوب ای
آنها خوب اند	او خوب است

Or, more commonly it appears in its shorter attached form as an 'ending':

ما خوبیم	من خوبم
شما خوبید	تو خوبی
آنها [ایشان] خوبند	او خوب است (خوبه)

This form is used both in spoken and written Persian. Yet, as you have seen in the previous lesson, for the third person singular in the spoken language the variant هست is more commonly used: اسم او سوسن هست (سوسنه) سوسن هست (هس)

If you use اسم او سوسن است in the spoken language, it is correct, but sounds bookish!

For the negative form, نیستن is used both in the spoken and written. There is no short form for نیستن :

من خوب نیستم ؛ تو خوب نیستی ؛ او خوب نیست ؛ ما خوب نیستیم ؛ شما خوب نیستید ؛ آنها خوب نیستند .

HOMEWORK

1. Change to the spoken version by using the 'short short attached' form of استن:

مَن خوب هَستَم... مادر سارا خوب هَستَند؟ - او هَم کلاسِ تام است - مَن خِیلی خوب هَستَم - ما خوب هَستیم - شُما خوب هَستید - آنها خوب هَستند . آنها آمریکایی هَستَند - آنها ایرانی هَستَند - ما در نیویورک هَستیم

2. Fill in the blanks using the 'short attached' form of هستن / هستن :

(ام، ای، است، ایم، اید، اند) و (نیستن) :

ایشون پدرِ من... اون آقا کی...؟ اون خانمِ ایرانی؟
 نه، ایشون مادرِ من...negative..... اون آقا پدرِ دوستِ من...
 بله، ایشون مادرِ من..... من از آشناییِ با شما خوشوقت...
 ما از دیدنِ شما خوشوقت...
 شما ایرانی.....negative. ؟
 نه، اون خانمِ ها ایرانی....negative.

MAIN VOCAB

کی who
 گفتگو، dialogue,
 conversation
 مادرِ mother
 هم کلاس، classmate
 هم خانه، roommate

آشنا familiar, acquaintance

آقا Mr. gentleman

ایشان

they (he/she : polite form)

البته of course

برادر brother

پدر father

چه (how) what

خانه house, home

خوب، O.K. well, good

خواهر sister

خانم Miss, Ms, lady

دوست friend

دوستِ پسر boy friend

دوستِ دختر girl friend

دیدن seeing, meeting

EXPRESSIONS

از دیدنِ شما خوشوقت هستم.
 Nice to meet you.
 چه طوری؟ How are you?
 جان (جون) dear(lit. soul, spirit)
 شما با هم آشنا هستید(هستین)؟ Do you know
 each other?

بخش دوم

Part II

دیروز، امروز،
فردا

Yesterday, Today,
Tomorrow

LESSON 1: CITY, CITIES

LESSON 2: IT WAS AN IRANIAN FILM

LESSON 3: TIME

LESSON 4: JULIE AND SARA

In this part: Talking about places, basic comparisons, giving a compliment; asking the time; telling the time; making and answering a telephone call ;making a date, counting by 20 to 100

GRAMMAR: singular/ plural; adjective (comparative, superlative, attributive); past tense of 'to be'

شهر، شهرها

Instructor reads aloud;
and then, students
take turns reading a
sentence or two aloud.

...



تهران یک شهر بزرگ است. نیویورک هم یک شهر بزرگ است.
پاریس شهر زیبایی است. اصفهان هم شهر زیبایی است. تهران از
اصفهان بزرگتر است. تهران بزرگترین شهر ایران است، اما بهترین
جا برای زندگی نیست. اصفهان و پاریس و استانبول شهرهای زیبا
و تاریخی هستند.

تهران پایتخت ایران است. پایتخت آمریکا شهر واشنگتن است.
واشنگتن از تهران کوچکتر است، اما هوای آن از تهران بهتر است.
رامسر شهر قشنگی در ایران است. سانفرانسیسکو هم یک شهر
قشنگ در آمریکا است. رامسر از سانفرانسیسکو کوچکتر است.

Note!

شهر	شهرها
پایتخت	پایتخت‌ها
پسر	پسرها
دختر	دخترها
دانشجو	دانشجویان

کوچک	کوچکتر	کوچکترین
بزرگ	بزرگتر	بزرگترین
بد	بدتر	بدترین
.....	بهتر	بهترین

DISCUSSION

Instructor and students speak about :

بهترین شهر برای زندگی در آمریکا کدام شهر است (چه شهری است)؟
 بدترین جا برای زندگی در آمریکا کجا است؟
 قشنگترین شهر در آمریکا کدام شهر است (چه شهری است)؟
 زیباترین هنرپیشه ی زن در آمریکا کی است؟
 خوشگِل ترین هنرپیشه ی زن در آمریکا کی است؟
 خوش تیپ ترین هنرپیشه ی مرد کی است؟
 بهترین رستوران در شهر کدام است (چه رستورانی است) کجا است
 (هست) ؟

HOMEWORK

Write your answers to the questions above.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads and asks students to complete the sentence by using one of the adjectives written in the box ; then, asks students to point out the adjectives as synonyms and antonyms. Instructor writes the synonyms and antonyms on the board :

زیبا ، خوشگِل
 خوش تیپ
 قشنگ
 خوب، تمیز،
 بد، زشت،
 کثیف

آدری هیپبورن یک زن است.
 جولیا رابرتز زن است.
 رابرت ردفورد یک مرد است.
 رامسر شهر ی است.
 رامسر و سانفرانسیسکو شهر های هستند.
 سوسن دُختر است، اما سارا دُختر است.
 این بلوز است.
 این کافه جای است.
 این رستوران جای خوب و است.
 این ساختمان و زشتی است
 ساختمان های این شهر همه هستند.
 این ساختمان و و بد است.

HOMEWORK

Write down the above sentences with your answers in the blanks.



We say:

رابرت ردفورد مرد خوش تیپی است.

We don't say:

رابرت ردفورد مرد خوشگلی است.

Work in pairs

With your classmate make a sentence by using the proper adjective (from the yellow box) for the cities listed below. You ask and your classmate answers. Change roles and re-do the conversation.

نمونه: - شیراز چه جور شهری است (شهریّه) ؟

- شیراز شهر زیبایی است . (شیراز شهری زیبا است)

زیبا بزرگ
تاریخی
فشنگ
کوچک

لندن	مادرید	شیکاگو	مونترال	ونیز
استانبول	دهلی	بغداد	قاهره	بیروت
هاوانا	نیویورک	کن	مدیسون	اصفهان
برلینگتن	پیتزبرگ			

GRAMMAR NOTE :

Singular and Plural

The plural marker in Persian is **ها** . It can be added to any singular word to make it plural:

پسر + **ها** : پسرها

خانه + **ها** : خانه ها

کلاس + **ها** : کلاس ها

There is also another marker **ان** which is only used for animated entities (persons, plants, animals...):

پسر + **ان** : پسران

دختر + **ان** : دختران

درخت (tree) + **ان** : درختان

گاو + **ان** : گاوان

آقا (gentleman) + **ان** : آقا یان (gentlemen)

بانو (lady) + **ان** : بانوان (ladies)

The word خانم lady, Mrs. Ms. is always suffixed by ها (ladies : خانم ها)

Some parts of human or animal's body are also suffixed with ان to form a plural, but this form of plural is used mostly in literary texts:

چشم (eye) + ان : چشمان

دست (hand) + ان : دستان

Adjective and Noun

The attributive adjectives in Persian almost always follow their qualified nouns and appear in the possessive structure: پیراهن قشنگ, شهر بزرگ, زن زیبا

Look at the example below:

اصفهان یک شهر بزرگ است.

یک is used as 'a' is in English in the above example. It may also be changed to ی and be suffixed to the adjective:

اصفهان شهر بزرگی است.

Note: When an adjective doesn't function as an 'attributive' but as a complement of the verb in a sentence it appears without the possessive suffix 'e':

این پیراهن قشنگ است.

این شهر بزرگ است.

Compare the sentences above with:

این پیراهن قشنگی است.

این شهر بزرگی است.

The Comparative and Superlative Adjectives

The comparative and superlative adjectives are formed by adding ترین , تر to the positive (basic) adjective:

زیبا basic adjective

زیباتر comparative

زیباترین superlative

→ The positive adjective به *beh* –with sounded ه in the sense of 'good' and 'well' is not commonly used in today's Persian. It is only found in literature. Yet, its comparative and superlative forms are used:

بهترین better بهترین best

The comparative بیشتر (more) and superlative بیشترین (most) are also irregular forms. Their basic adjective بیش is not commonly used. It is only used in literature.

HOMEWORK

1. Answer the questions in full sentences.

- پایتخت آمریکا کجا است؟
- شیکاگو چه جور شهری است؟
- آیا لس آنجلس یک شهر زیبا است؟
- پایتخت آلمان کجا است؟
- پایتخت هند کجا است؟
- مادرید پایتخت کجا است؟
- آیا مادرید شهر بزرگی است؟
- پایتخت ترکیه کجا است؟
- لندن چه جور شهری است؟
- آیا هاوانا پایتخت کانادا است؟

2. Complete the sentences by using the comparative and superlative forms of: کوچک، بزرگ:

- لندن از واشنگتن..... است.
- آیا نیویورک شهر در آمریکا است؟
- آیا نیویورک از لس آنجلس است؟
- شهر ونیز در ایتالیا از شهر پاریس در فرانسه است.
- واشنگتن از سانفرانسیسکو است.
- آیا مسکو از واشنگتن است؟
- نه، واشنگتن از مسکو نیست.
- آیا شهر در اروپا شهر مادرید است؟
- مادرید از مسکو نیست؟
- آیا توکیو شهر در ژاپن است؟

MAIN VOCAB

life, living زندگی
 beautiful زیبا
 ugly زشت
 woman زن
 building ساختمان
 nice, pretty قشنگ
 man مرد
 which کدام
 cow گاو
 dirty کثیف
 actor, actress هنرپیشه
 all همه
 weather , climate هوا

bad بد
 for برای
 big, large بزرگ
 better بهتر
 best بهترین
 history تاریخ
 historical تاریخی
 clean تمیز
 Capital پایتخت
 place جا
 handsome خوش تیپ
 gorgeous خوشگل
 well, good, O.k. خوب
 tree درخت

EXPRESSIONS

What kind (sort) of چه جور.....



ثُرِیا زَنِ زیبایی بود.

ثُرِیا یک زَنِ زیبا بود.

یک فیلم ایرانی بود

The second wife of the last Shah of Iran, Soraya (1932-2001) was internationally celebrated for her beauty in the sixties.

نمونه های دیگر:

این رستوران در گذشته جای خوبی بود، اما حالا دیگر نیست.

این کافه قبلاً (قبلاً) بهترین کافه در شهر بود، اما حالا یکی از بدترین کافه ها است.

تهران در گذشته شهر کوچکی بود، اما حالا شهر بزرگی است.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud using their own information.



۲

گفتگوها

۱

تام: چه بلوز قشنگی!

سوسن: مرسی. پیراهن تو هم خیلی قشنگه!

تام: متشکرم. خُب، چه خبر؟

سوسن: من دیشب سینما بودم.

تام: فیلم خوب بود؟

سوسن: آره، فیلم خیلی خوبی بود.

تام: کجایی بود؟

سوسن: یک فیلم ایرانی بود.

تام: چه جالب!

سارا: دیروز من و تام در یک رستوران چینی بودیم.

جولی: غذا خوب بود؟

سارا: نه، اصلاً خوب نبود.

خیلی بد بود.

جولی: آه، چه بد!



INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

1. Instructor asks students:

دیشب کجا بودی؟ تو تازگی ها در چه رستورانی بودی؟ اسم رستوران چی بود؟ در چه خیابانی بود؟ غذا خوب بود؟

2. Instructor by pointing out and naming clothing in the class, asks students to give a complement to their classmates regarding shoes, shirt, t-shirt, scarf, jacket, hat, pants, skirt...

کفش (ها)، پیراهن، تی شرت، شال گردن، کت، کلاه، شلوار، دامن...

Work in pairs

Based on the two short dialogues just read, make a conversation with your classmate (by changing the time, place, comments). Change roles and redo the conversation. Elaborate on the piece as homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

Note!

پَریروز دیروز امروز فردا پس فردا
پَریشب دیشب امشب فرداشب

تو دیشب کجا بودی؟ من دیشب [در] خانه بودم.

تو امشب کجا هستی؟ من امشب [در] خانه هستم (خونه ام).

روزهای هفته

شنبه، یکشنبه، دو شنبه، سه شنبه، چهار شنبه، پنجشنبه، جمعه

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students about days and nights of the week:

نمونه:

استاد: امروز چه روزی است؟ دانشجو: امروز شنبه است.

استاد: دیروز چه روزی بود؟ دانشجو: دیروز جمعه بود.؟ دیروز جمعه بود

استاد: آیا دیروز شنبه بود؟ دانشجو: نه، دیروز شنبه نبود،

استاد: دیشب چه شبی بود؟ دانشجو: دیشب جمعه شب بود.

SYNONYM / ANTONYM

خیلی (زیاد) / کم (کمی)

مرد / زن روز / شب

خوب / بد شب / روز

قبلاً ، در گذشته / حالا

گذشته / حال ، حالا

more numbers :

Instructor
reads aloud:

۲۱ بیست و یک ۲۴ بیست و چهار ۳۰ سی ۳۱ سی و یک

۳۳ سی و سه ۴۰ چهل ۵۰ پنجاه ۶۰ شصت ۷۰ هفتاد ۸۰ هشتاد ۹۰ نود

۱۰۰ صد

Note!

Instructor reads
aloud:

مرد (مردان) پسر (پسران) درخت (درختان) زن (زنان)

Compare with:



مردها پسرها درخت ها زن ها

چشم (چشمان) دست (دستان)

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads aloud and asks students the plural forms:

مرد	دانشجو	قلم	پسر	استاد	میز
دختر	آمریکایی	تخته سیاه	شهر	ایرانی	مداد
پایبخت	چینی	ژاپنی	خانه	ایرانی	
آسمان	سینما	فیلم	دانشگاه	فرانسوی

GRAMMAR NOTE :

The Past Tense of بودن (to be)

The past tense of بودن is formed by 1) dropping the infinitive marker ن from the infinitive of بودن

بودن : بود

and 2) attaching the personal endings (ید ید ید ... م) to it as shown below:

بودیم	بودم
بودید	بودی
بودند	بود

- ♣ For the third person singular there is no ending and بود itself is used.

ما دیشب در خانه بودیم	من دیشب در خانه بودم
شما دیشب در خانه بودید	تو دیشب در خانه بودی
آنها دیشب در خانه بودند	او دیشب در خانه بود

نمونه :

Negative

The negative form of بودن is formed by adding the prefix نـ (na) to the affirmative form:.

ما دیشب در خانه نبودیم	من دیشب در خانه نبودم
شما دیشب در خانه نبودید	تو دیشب در خانه نبودی
آنها دیشب در خانه نبودند	او دیشب در خانه نبود

نمونه :

Interrogative

نمونه :

(آیا) من دیشب در خانه بودم؟ ما دیشب در خانه بودیم؟
تو دیشب در خانه بودی؟ شما دیشب در خانه بودید؟
او دیشب در خانه بود؟ آنها دیشب در خانه بودند؟

The interrogative structure is the same as the affirmative; however it is verbally expressed by shifting the intonation (raising the speaker's voice on the stressed syllable of the word which is being questioned). It can be also expressed by using the particle (آیا) at the beginning of the sentence. In the written form it is indicated by putting a question mark at the end of the sentence.

HOMEWORK

1. Complete the sentences by using the proper (past or present) tense of 'to be':

تهران شهرِ کوچکِ قَشَنگی ... اما حالا دیگر ...
او زنِ زیبایی ... اما حالا دیگر ...
او پسرِ خوبی...
سارا و سوسن ایرانی...
ما دانشجو ...
این رستوران جایِ تمیزی...، اما حالا دیگر ...
آن شهر جایِ تمیز و قَشَنگی ... اما حالا دیگر ...
تهران و نیویورک شهرهایِ بزرگی... اما راسر شهرِ بزرگی....
این رستوران جایِ خوبی...؟
آیا واشنگتن شهرِ قَشَنگی ...؟

2. Write the answers both in digits and in letters:

$$۴۰+۲۰ \quad ۵۰+۲۰ \quad ۶۰+۳۰ \quad ۲۱+۶۰$$

$$۷۱+۳ \quad ۴۴+۵ \quad ۶۶+۱۰$$

$$۵۰-۱۰ \quad ۳+۳۰ \quad ۹۰+۱۰$$

MAIN VOCAB

scarf شال گردن	sky آسمان
night شب	today امروز
pants شلوار	tonight امشب
Saturday شنبه	blouse(shirt) بلوز
food غذا	the day before yesterday دیروز
tomorrow فردا	Thursday پنجشنبه
presently (فَلاًن) فعلاً	shirt پیراهن
in the past, already قبلاً	the day after tomorrow پس فردا
film فیلم	the night before last پَریشَب
tomorrow night فرداشب	t-shirt تی شرت
man مرد	eye چشم
jacket کت	Wednesday چهارشنبه
shoe کفش	now حالا
hat کلاه	a lot, many (much) خیلی
past گذشته	skirt دامن
talk. conversation, dialogue گفتگو	hand دست
week هفته	last night دیشب
Sunday یکشنبه	yesterday دیروز
	tree درخت
	Monday دوشنبه
	other, another, more دیگر
	woman زن
	day روز
	Tuesday سه شنبه

EXPRESSIONS

آره yes (colloq.)

اما حالا دیگر نیست But it is not more....

تازگی ها recently

خُب well (colloq.)

چه خبر؟ What's up? ؛ چه جالب! What interesting!

نه اصلاً Not at all

آه، چه بد! Oh, too bad!

مُتَشَكِّرَم، مِرسی thank



زَمان (وَقْتُ)

Instructor reads aloud:



-بِیَخْشید، سَاعَتِ چَند اَست (چَندِه or چَند هَست) ؟
-سَاعَتِ حالا دَقِیقاً (دَقِیقَن) چَهار اَست (هَست).



هَفْت دَقِیقَه بِه یَک

Note!

یَک سَاعَت شَصت دَقِیقَه اَست
یَک دَقِیقَه ۶۰ (شَصت) دَانِیَه اَست



دَه و بیست و شش دَقِیقَه



هَشت و رُبَیع



رُبَیع بِه یَک

هَشت و نِیم



LOOK AT THE DIFFERENCES :

سَاعَتِ یَک و رِبع اَست.
سَاعَتِ یَک رِبع بِه یَک اَست.

Instructor reads aloud:

- بِیَخْشید (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَندِه؟

- سَاعَتِ چَهار و دَه دَقِیقَه اَست (هَست)

- بِیَخْشید (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَندِه؟

- سَاعَتِ حالا چَهار اَست (هَست)

- بِیَخْشید (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَندِه؟

- سَاعَتِ حالا چَهار و رِبع (چَهار و نِیم or) اَست (هَست)

INSTRUCTOR/ STU-

Instructor, by showing , drawing, or writing digital time on the board, asks students :

بِیَخْشید (آقا/ خانم) سَاعَتِ چَندِه؟

Note!

۱۲ نیمه شب ۱ بامداد ۲ بامداد ۳ بامداد ۱۲ ظهر ۱ بعد از ظهر

۱۲ ظهر ۹ پیش از ظهر ۳ بعد از ظهر ۴ بعد از ظهر

Note!

من هر روز ساعت یازده در کافه هستم.
من دیروز ساعت یازده در کافه بودم.

از ساعت تا ساعت

من هر روز از ساعت چهار تا ساعت هفت در کتابخانه هستم.
من دیشب از ساعت هشت تا ساعت ده در کتابخانه بودم.

Work in pairs

Ask your classmate the questions below. Change roles and redo the activity.

تو روز های دو شنبه و سه شنبه از چه ساعتی تا چه ساعتی در دانشگاه هستی؟
دیروز از چه ساعتی تا چه ساعتی در کتابخانه (ورزشگاه or سینما) بودی ؟
شب ها از چه ساعتی در خانه هستی؟ شب چه ساعتی در خانه هستی؟

HOMEWORK

By looking at 'World Hour' on the Net, compare your local time with local time of the cities below. Make a time table and write the differences both in words and numbers:

لندن، تهران، مسکو، سیدنی، دهلی، مونترال، تورونتو، قاهره، کابل، اسلام آباد،
پاریس، مادرید، رم



MAIN VOCAB

from (of)	از (of)
early morning, dawn, am	بامداد
to	بِه
after	بعد
afternoon (pm)	بعد از ظهر
before	پیش
before noon (am)	پیش از ظهر
until, to, till	تا
second	ثانیه
exactly, just	دقیقاً (دقیقن)
minutes	دقیقه
quarter	رُبع
hour, clock, o'clock	ساعت
time	زمان (وقت)
noon	ظهر
half	نیم
midnight	نیمه شب
everyday	هر روز

EXPRESSIONS

- ساعت چند است (چندِه)؟ What time is it?



جولی و سارا

جولی یک دختر آمریکایی است. او هم مثل سوسن دانشجو است. جولی و سوسن با هم همخانه هستند. جولی دوست سارا هم هست.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



گفتگوی تلفنی

جولی: سلام، سارا جان (جون) چه طوری؟

سارا: خیلی خوب، تو چه طوری؟

جولی: عالی! ...تام چه طور است (چه طوره)؟

سارا: تام هم خیلی خوب است (خوبه).

جولی: تو کجا هستی؟

سارا: من حالا در کتابخانه هستم (من تو کتابخونه هستم).

جولی: دیشب کجا بودی؟

سارا: آه، ببخشید، من دیشب خانه نبودم.

جولی: تام هم خانه نبود؟

سارا: نه، تام هم خانه نبود. ما مهمانی (مهمونی) بودیم.

جولی: مهمانی (مهمونی) خوب بود؟

سارا: عالی بود.

جولی: خیلی خوب (خب)، پس همه چیز (چی) خوب است (خوبه)؟

سارا: آره، همه چی خوبه، مثل همیشه...

← **جولی:** چه خوب... امروز بعد از ظهر کجا هستی؟

سارا: من با تام در (تو) کافه ی رویال اکسپرس هستیم.

جولی: پس ساعت چهار در (تو) رویال اکسپرس...

سارا: حدود ساعت چهار، خوب است (خوبه).

جولی: باشهپس فعلاً (فلن) خداحافظ

سارا: خداحافظ جولی جان (جون) ...

Note!

سَرِ ساعت چهار

حدود ساعت چهار

تو چه طوری ؟ **In a friendly and casual way:**

شما چه طور هستید (چه طورید) ؟ **In a formal and polite way:**

Work in pairs

With your classmate, write a piece based on the dialogues above. Use different times and places for your date. Elaborate on it as your homework; and then, you will perform it with your classmate in the next session.

FOR COMMUNICATION IN CLASS:

Instructor reads aloud, provides more examples and asks students to use:



استاد: سؤال دیگری (دیگه ای) هست؟

Professor: are there any more questions?

دانشجو: بله، یک (یه) سؤال هست.

Student: yes, there is one question?

استاد : سؤال شما چیه ؟

Professor: what is your question?

دانشجو: نه، سؤالی نیست.

استاد: روشن است؟ (روشنه) ؟

Professor: is it clear?

دانشجو: بله، روشنه.

دانشجو: معنای این واژه چی هست (چیه) ؟

Student: what is the meaning of this word?

دانشجو: املای این واژه چی هست (چیه) ؟

Student: what is the spelling of this word?

دانشجو: املای این واژه درست هست (درسته) ؟

Student: is the spelling of this word correct?

He/she gives an example.

استاد: بله، درست است (درسته).

استاد: نه، درست نیست. [غلط است (غلطه)].

Professor: Yes, it is correct.

Professor: No, it is not correct[It is wrong .]

HOMEWORK

1. Rewrite the time using Persian digits and letters.

9:55 3:05 5:39 8:22 1:15 6:00 2:09 7:45 10:30 4:16
 11:20 12:02

2. Complete the sentences below using the proper form of 'to be':

تو دیشب کجا...؟
 من دیشب در خانه...
 دیروز بعد از ظهر من در کتابخانه...، اما امروز بعد از ظهر در خانه...
 پریشب من سینما...
 دیروز من در دانشگاه...، اما امروز...
 غذا دیروز در رستوران چینی خیلی خوب...
 ما دیشب سینما...، فیلم اصلاً خوب...
 آنجا رستوران خوبی...، اما حالا دیگر...
 آنجا جای زیبایی بود، اما حالا خیلی بد و کثیف...
 اینجا برای زندگی اصلاً خوب...

MAIN VOCAB

right, just, correct	دُرست	spelling, dictation	املا
clear	روشن	with	با
perfect, excellent	عالی	together	باهم
wrong, incorrect	غلط	answer (جواب)	پاسخ
party	مهمانی	then, for now	پس
	meaning	question (سؤال)	پُرسش
like, as	مثل	answer (پاسخ)	جواب
roommate	همخانه	thing	چیز
all	همه		
always	همیشه		
word	واژه		

O.K. well (Lit. Let it be) باشه

around four o'clock حدود ساعت چهار

o'clock four just at (by) ساعت چهار

How are you? چه طوری ؟

As always مثل همیشه

همه چیز (چی) خوب است (خوبه)

Every thing is good (O.K.) .

بخش سوم

Part III

داشتن یا نداشتن

To Have or

Have Not

LESSON 1: SUSAN'S APARTMENT

LESSON 2: TOM AND SARA'S PLACE

LESSON 3: ADDRESS

LESSON 4: JULIE CALLS SARA

In this part: Talking about one's own room (ownership) ; asking and giving a mailing address, phone number, email; making and setting a date (basic); confirming a date and address by telephone ; asking a caller to stay on hold; counting by 100 to 1000 ...

GRAMMAR: order of words in the sentence; to have (present, past, interrogative, negative forms); attached possessive pronouns

Instructor reads aloud:



مَن یک سگ دارم.



او یک گربه دارد.



آیا من یک سگ هستم؟



میز کار



اتاق خواب



تخت خواب



دستشویی



حمام



توالت



گُل و گلدان



اتاق پذیرایی



آشپزخانه



صندلی

Instructor reads aloud;
and then, students take
turns reading a sen-
tence or two aloud.



خانه ی سوسن

سوسن: من یک خانه ی کوچک دارم، اما در ایران ما یک خانه ی بزرگ داشتیم. خانه ی ما در ایران یک حیاط داشت. در حیاط خانه ی ما درخت و گُل های زیادی بود.

اینجا خانه ی من یک اتاق در طبقه ی اول است. در این طبقه یک اتاق دیگر هم هست. آن اتاق مال جولی است. او با من هم‌خانه است. ما یک آشپزخانه و یک حمام داریم.

طبقه ی اول دو دستشویی و یک اتاق پذیرایی دارد.

من یک میز کار، یک تخت و دو صندلی و یک گلدان قشنگ دارم. من تلویزیون ندارم.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

داشتن یا نداشتن

سوسن میز دارد، اما تلویزیون ندارد.
پدر و مادر سوسن در ایران یک خانه بزرگ داشتند.
من یک برادر و دو خواهر دارم.
خواهر من یک سگ داشت.
من سگ ندارم.

past

ما داشتیم	من داشتم
شما داشتید	تو داشتی
آنها داشتند	او داشت

present

ما داریم	من دارم
شما دارید	تو داری
آنها دارند	او دارد

این ساختمان سه طبقه دارد:



طبقه ی سوم

طبقه ی دوم

طبقه ی اول یا همکف

Look at the ORDINAL NUMBERS in Persian :

یکم (اول) ، دوم ، سوم ، چهارم ، پنجم ، ششم ، هفتم ، هشتم ، نهم ، دهم ، یازدهم ، دوازدهم...

- آپارتمان تو در طبقه ی چندم است؟

- آپارتمان من در طبقه ی **سوم** است (هس).

- شما در سال چندم دانشگاه هستید؟

- من سال دوم دانشگاه هستم.

Note! The ordinal number **یکم** is not used in everyday speech , instead the word **اول** is commonly used.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK Instructor asks students:

شما در خانه چی دارید ؟ چی ندارید؟ آیا شما سک دارید؟ اسم سگ شما چیست؟

شما خانه دارید یا آپارتمان؟

همخانه دارید؟ یا تنها هستید ؟

آپا رتمان شما در طبقه چندم است ؟

شما سال چندم دانشگاه هستید؟



یک خانه ایرانی با
حیاط

WORK IN PAIRS

Make a weekly schedule for your classmate by asking about his/her class hours during the week. Elaborate on it as homework.

نمونه:

- تو دوشنبه ها کی (چه وقت) کلاس داری؟

- من دو شنبه ها پیش از ظهر از ساعت ده تا یازده و بعد از ظهر ها از ساعت سه تا پنج کلاس دارم.

- سه شنبه ها چی؟

- من سه شنبه ها کلاس ندارم.

- چهار شنبه ها چی؟

- چهار شنبه ها هم مثل دو شنبه ها سه کلاس دارم.

Note!

We say:

من شش کتاب دارم.



We don't say:

من شش کتاب ها دارم.

CLASS WORK

Add the missing parts and then walk around and ask one or two classmates the questions. Write the answers of your classmates , elaborate on it as homework. You will read it aloud in class for the next session.

پرسش : به نظر تو خانه بهتر ... یا آپارتمان؟

پاسخ : به نظر من خانه بهتر.....

پرسش : تو همخانه یا تنها هستی؟

پاسخ : من همخانه (من همخانه..... من تنها هستم. or)

پرسش : پدر و مادر تو آپارتمان یا خانه؟

پاسخ : پدر و مادر من دارند.

پرسش : آپارتمان تو در طبقه چندم است؟

پاسخ : آپارتمان من در طبقه ... است.

پرسش : تو تلویزیون ... ؟

پاسخ : بله، من تلویزیون ... (نه، من تلویزیون ... or)

Grammar Note

داشتن To have

The verb داشتن (to have) similar to بودن is an irregular verb. It functions both as an auxiliary and a proper verb .

For making the past tense from of the verb داشتن (and of the other proper verbs in general), you should follow the same simple pattern that you used for the past tense of بودن .

- 1) By dropping the infinitive marker ن from داشتن you get the past stem of the verb that is used for constructing the past tense:

داشتن - ن : داشت [ریشه یاستاک فعل: in Persian]

- 2) Then, suffix the past stem with the past personal ending:

من داشتم +م

تو داشتی +ی

او داشت +

ما داشتیم +یم

شما داشتید +ید

آنها (ایشان) داشتند +ند

- ♣ The past stem by itself, without any ending, is used for he, she, it.

To make the present tense you need the present stem of the verb. The present stems in Persian, unlike the past stems, are almost all irregular forms. They must be memorized individually. However, you will become familiar with them through your exposure to the language . In this book the present stem of each new verb appears immediately after its infinitive in parenthesis as shown below:

داشتن (- دار)

کردن (- کن) to do

→ To make the simple present of the verb داشتن you take the present stem of the verb دار and add the present personal endings:

من دارم +م
تو داری +ی
او دارد +د
ما داریم +یم
شما دارید +ید
آنها (ایشان) دارند +ند



For third person singular, the present personal ending is different from the past personal ending .

Order of Words in the Sentence

In English the verb comes after the subject in a sentence:

I have a good book.

In short, the order of the subject, verb and complements, follows the pattern below:

Subject (S)+ Verb (V) + complements(C).

In Persian the verb comes at the end of the sentence. The order of words in the sentence, follows the pattern below:

Subject (S)+ complements(C) + Verb (V).

من یک کتاب خوب دارم.

However, this is not a rigid pattern and it can be rearranged (happens mostly in literary texts) depending on the speaker's emphasis on a particular component of the sentence:

ما در ایران یک حیاط بزرگ با درخت و گُل های زیاد داشتیم.
ما در ایران یک حیاط بزرگ داشتیم با درخت و گُل های زیاد.

HOMEWORK

1. Complete the sentences with the proper form of the verb داشتن:

مَنْ دیروز ماشین ... اما امروز ...

پدر و مادر مَنْ یک آپارتمان بزرگ ...

ما قبلاً ماشین ... اما حالا ...

شما مداد ...؟

شما ساعت ...؟

بله، مَنْ ساعت ...

ما امروز کلاس فارسی ... اما دیروز ...

سارا فردا کلاس ... negative...

تام امروز دو کلاس ... اما فردا کلاس ... negative...

تو امروز کلاس فارسی ...؟

2. form meaningful sentences by putting the words below in proper order:

آیا خانه شما هستید امشب؟

هستم سال دُوم من دانشگاه.

من یک دارم بزرگ میز.

همخانه او است با من.

یک میز کار یک تخت و دو صندلی داریم و یک گلدان قشنگ ما.

ندارم من تلویزیون.

مَنْ هستم در حالا کتابخانه.

نبودم خانه مَنْ دیشب.

هم هست او دوست سارا.

کوچکی بود تهران در گذشته شهر.

MAIN VOCAB

washroom	دستشویی	kitchen	آشپزخانه
a lot , much	زیاد	first	اول (نخست)
dog	سگ	room	اتاق
chair	صندلی	living room	اتاق پذیرایی
floor	طبقه	bedroom	اتاق خواب
when, what time	کی	brother	برادر
cat	گربه	bed	تخت
flower	گل	alone	تنها
vase	گلدان	toilet, lavatory	توالیت
desk	میز کار	bathroom	حمام
view, opinion	نظر	court (back) yard	حیاط (پشت)
roommate	هم‌خانه	house	خانه
or		sister	خواهر
		tree	درخت

EXPRESSIONS

how many	چند تا
An interrogative adjective for asking about the ordinal numbers	چندم
in my view (opinion)	به نظر من
what time	چه وقت (کی)

VERBS

to have (دار) داشتن

Instructor asks students to read aloud and corrects them as needed:

بخش سوم

درس ۲



ماشین لباسشویی و خشک کن



یخچال



میز غذا خوری



اجاق گاز



قالی ایرانی



مبل



کاناپه



دستگاه قهوه



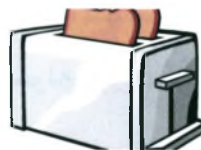
کتری



پله



آسانسور



توستر



آینه



فنجان



قفسه ی کتاب



قاشق



بشقاب، دستمال، چنگال



کارد و چنگال

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



خانه ی سارا و تام

سارا: اینجا خانه ی من و تام است. تام دوستِ پسرِ من است و ما با هم همخانه هستیم. اینجا اتاقِ پذیرایی ماست. درِ اتاقِ پذیرایی مان یک قالی ایرانی داریم. یک گربه ی قشنگ هم داریم. اسمش ملوس است. اینجا آشپزخانه ی ما است. در (توی) آشپزخانه ما یک یخچال و یک اجاق گاز داریم. این هم میزِ غذاخوری مان است. بشقاب و کارد و چنگال و قاشق و ظرف هایِ دیگر درِ قفسه هایِ آشپزخانه هستند. این فنجانِ قهوه مالِ من است، و آن فنجان مالِ تام است. آپارتمان ما درِ طبقه ی همکف است. ماشینِ لباس شویی و خشک کن درِ طبقه ی زیرزمین هستند. این ساختمان آسانسور ندارد. خانه ی ما از دانشگاه دور نیست. تام ماشین دارد، اما من ندارم.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

اسمِ آن گربه ملوس است اسمش ملوس است.
خانه آنها کجاست؟ خانه شان (شون) کجاست؟
خانه ی ما بزرگ است. خانه مان (خونه مون) بزرگ است.
هی، تام کتاب تو رومیزه! هی، تام کتابت رومیزه!
میز شما کجا است؟ میزتان (تون) کجاست؟

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Compare the above piece on Sara and Tom's place with the previous reading piece on Susan's place. i.e. what Susan has but Sara and Tom do not have and vice versa what Sara and Tom have but Susan does not have? Are there any household items, which are not mentioned in these two pieces? Ask the instructor in English and he/she will write item names in Persian on the board.

Work in pairs

You and your classmate (as your roommate) are going to do a presentation in class about your home . For this assignment; start by writing a descriptive piece (based on Susan /Tom/Sara's places) with your classmate; then, elaborate on it for homework so that you can present it with your classmate in the next session.

After your presentation, the other students will ask you questions about your place .

GRAMMAR NOTE :

Attached Possessive Pronouns

In Persian the personal (subject) pronouns من، تو، او، ما، شما، آنها can also function as possessive adjectives (in English: My, your, his/her.....):

کتاب من my book

کتاب او his/her book

Another way to express ownership is by using the attached possessive pronouns which are listed below:

م for my ت for your ش for his/her

مان for our تان for your شان for their

Look at the differences:

نمونه :	
خانه ام (spoken)	کتابها م
خانه ات (spoken)	کتابها ت
خانه اش (spoken)	کتابها ش
خانه مان (spoken)	کتابها مان
خانه تان (spoken)	(spoken)
خانه شان (spoken)	کتابها تان (spoken)
	کتابها شان (spoken)
	کتابها تان (spoken)
	کتابها شان (spoken)
	کتابها تان (spoken)
	کتابها شان (spoken)

HOMEWORK

1. Write a report indicating your class hours during the week:

من دو شنبه ها پيش از ظهر از ساعت ده تا يازده و بعد از ظهر ها از ساعت سه تا پنج کلاس دارم/سه شنبه ها کلاس ندارم...../من در هفته ساعت کلاس دارم.

نمونه:

2. Complete the following sentences by using the proper attached possessive pronouns:

سارا کجا است؟ سارا در اتاق خواب ... است.

کفشها (من) کجاست ؟

آپارتمان (ما)..... بزرگ نیست.

خواهر (من) اینجا بود.

تام با پدر در اتاق پذیرایی هستند.

آنها با پدر و مادر هستند.

پدر و مادر (تو) کجایی هستند؟

دوست (تو) نیویورکی است؟

دوست دختر (تو) اهل لس آنجلس است؟

کتاب (او) روی میز است.

تو دیشب در خانه (تو).....بودی؟

نه ، من در خانه (من).....نبودم.

آنها حالا در خانه (آنها) هستند.

دوست (تو) حالا کجاست؟

فنجان (من) روی میز آشپزخانه نیست.



قوری



دستمال کاغذی

	apartment آپارتمان
	elevator آسانسور
mug فنجان	stove اجاق گاز
carpet قالی	mirror آینه
spoon قاشق	plate بشقاب
tea pot قوری	stairs پله
kitchen cabinet قفسه آشپزخانه	toaster توستیر
book case قفسه ی کتاب	fork چنگال
dish ظرف	dryer خشک کن
ground floor طبقه ی هم کف	coffee maker دستگاه قهوه
knife کارد	napkin (tissue) دستمال
sofa, couch کاناپه	handkerchief
kettle کتری	ground, earth زمین
easy chair مبل	basement زیرزمین
car , machine ماشین	
washing ماشین لباس شویی	
machine	
cute ملوس	
dining table میز غذاخوری	
refrigerator یخچال	

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading the conversation in pairs using their own information.

بخش سوم

درس ۳



نِشانی

- ببخشید، نِشانی (آدرس) خانه ی شما چی است (چیه) ؟
نِشانی (آدرس) خانه ی من این است (اینه): خیابان کِلاَرک،
شماره ی ۲۳۲ ، آپارتمان شماره ی ۲ ، کُد پُستی ۵۰۵۷۳

- شُماره ی تلفن شما چی است (چیه) ؟
شُماره ی تلفنِ خانه ی من هست: ۷۷۷۱-۵۶۷ (۵۱۴ و شماره ی
تلفنِ همراه (موبایل) من هست: ۳۳۴۳-۵۳۲ (۵۱۴)

- آدرس ایمیل شما چی است (چیه) ؟
tom@gmail.com -

Instructor reads aloud:



نِشانی (آدرس) پُستی در تِهْران

جولی : آدرسِ خونه ات در تِهْران
چیّه ؟

جَمْشید : آدرسِ خونه ی ما در تِهْران
این است (اینه): خیابان پالیزی، کوی
شِشُم ، شماره ی ۱۲ ، طَبَقَه ی دُوم ،
کُد پُستی ۴۲۱، تِهْران، ایران.

جولی: مِرسی جَمْشید جون.



جَهان خانه ی من است...

- نیما یوشیج

From a letter by Nima

Yushij (1896-1960) the founder of modern
Persian poetry

Instructor reads
aloud :

شماره (عدد) های بیشتر :

صد (صد) ۱۰۰ صد و یک ۱۰۱ صد و سه ۱۰۳

صد و بیست و یک ۱۲۱

صد و ده ۱۱۰

صد و بیست ۱۲۰

صد و نود و نه ۱۹۹ صد و هشتاد و یک ۱۸۱

Instructor reads aloud;
and then, students take
turns reading the num-
bers aloud ...

دویست ۲۰۰ سیصد ۳۰۰ چهارصد ۴۰۰

پانصد ۵۰۰ ششصد ۶۰۰ هفتصد ۷۰۰

هشتصد ۸۰۰ نُهصد ۹۰۰

هزار ۱۰۰۰ میلیون ۱۰۰۰۰۰۰ میلیارد

Note!

You read telephone numbers as be-

کد شهری چهار صد و شانزده (چهار صد و بیست و شش / شست و شش و شش

۶۶۶۶ (۴۲۶) ۴۱۶

کد شهری چهار صد و شانزده (چهار صد و بیست و شش / دو صفر / شست و شش

۶۶۰۰ (۴۲۶) ۴۱۶

CLASS WORK

Instructor asks each individual student to write a number (example: his/her student ID number; telephone number...) on the board and to read it aloud. Then, instructor asks the class to correct the written number if needed.

CLASS WORK

Move around the class, introduce yourself to 3 classmates, ask their mailing addresses and telephone numbers. Give them yours as well.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

تو تهران ، تو کافه ، تو خونه گفتاری spoken
در تهران ، در کافه ، در خانه نوشتاری written

Work in pairs

You are to share an apartment with your classmate . Ask the questions below to get some information about the apartment. Change roles and redo the conversation about an apartment with different specifications:

چند تا اتاق خواب دارد (داره)؟
طبقه ی چندم است (چندمه) ؟
آسانسور داره یا نه؟
چند تا دستشویی (توالت) داره؟
سالن پذیرایی داره؟ بزرگه ؟ کوچکه ؟
آشپزخانه اش بزرگه ؟ کوچکه ؟
آدرسش دقیقاً (دقیقن) چی هست (چیه)؟

MAIN VOCAB

address آدرس

email ایمیل

mobile phone (موبایل) تلفن همراه

world جهان

number شماره

postal code کد پستی

alley (کوچه) کوی

address (آدرس) نشانی

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading aloud the conversation in pairs.

بخش سوم

درس ۴

تَلْفُنْ جُولی به سارا



جولی: بَبَخْشید (بَبَخْشین) سارا جان (جون)، آدرسِ کافه ی رویال
اِکسپرس چی هست (چیِه) ؟ دَقِیقاً (دَقِیقن) کجا است (کُجاس)؟ من
آدرس آنجا (اونجا) را ♣ ندارم. تو داری؟

سارا: آره دارم. آه، پِک (یِه) لَحْظِه گوشِی لُطْفاً (لُطْفن) ... رویال
اِکسپرس تو خیابان (خیابونِ) برادوی هست (هس) . شُماره ی آن
(اون) هُست (هس) : صَد و بیست و دو ...

جولی: خِیلی آز دانیِشگاه دور است (دوره) ؟

سارا: نه، نه، روبروی کِتابْروشی دانیِشگاه است (دانیِشگاهِه)...

جولی: دُرُست روبروی کِتابْروشی است (کِتابْروشیِه)؟

سارا: آره ، تَقْرِیباً (تَقْرِیبن)... کِتابْروشی آن (اون) طَرَفِ خیابون
روبروی کافه است (هس) .

جولی: خِیلی خُب، مِرسی، پَس سَاعَتِ چِهار تو کافه رویال اِکسپرس.

سارا: حَتَمّاً (حَتَمَن)...

جولی: خُداحافِظ.

♣ **را** is a particle usually comes after the direct object. You will learn about it later.



خانه ی دوست کُجا ست؟

A line from a poem by the Iranian poet and painter Sohrab Sepehri (1928-1980) and the title of a film by the Iranian director, Abbas Kiarostami

SYNONYM / ANTONYM

دَقِيقاً (دَقِيقَن) / تَقْرِیباً (تَقْرِیبَن)

نمونه های دیگر:

Instructor reads aloud and explains by modeling , projecting or drawing on the board.

روبه روی سینما
 طَرَفِ (دَسْتِ) راستِ خیابان
 طَرَفِ (دَسْتِ) چپِ خیابان
 جلوِ سینما
 پهلوی کافه‌ی استارباک
 پشتِ ورزشگاه
 نزدیکِ درِ کتابخانه‌ی دانشگاه
 دورتر از پُستخانه
 بالا تر از سینما / پایین تر از کتابخانه
 نزدیکِ میدانِ کاپیتول
 بعد از خیابانِ پارک

Work in pairs

In groups of two, adapt the main conversation of this lesson with your classmates. Use your own names and a real place for your meeting.

HOMEWORK

Write down your adapted version, elaborate on it as homework. You will perform it with your classmate in the next session.

FOR COMMUNICATION IN CLASS:



اُستاد : آیا سوآلی دارید؟

دانشجو ۱: بَبخشید ، من یک سُوال دارم.

اُستاد : بله ، سُوال شما چیه ؟

دانشجو ۲: نه ، من سُوال ندارم.

MAIN VOCAB

up, upper	بالا
down	پایین
behind	پُشتِ
next to ...	پهلوی...
after	بعد
	تو (در)
nearly, almost	تَقْرِیباً
front	جُلُو
left	چپ
intersection	چهار راه
certainly, for sure, definitely	حَتَمًا (حَتَمَن)
right, just, correct	دُرُسْت
hand	دست
right	راست
opposite side	روبرو
side	طَرَفِ
telephone receiver	گوشی
moment	لَحْظَه
square	میدان

EXPRESSIONS

after (a place), far away from	بَعْدَ اَزْ
up from, after	بِالَا تَر
further down from	پایین تر
on the right side	طَرَفِ (دَسْتِ) راستِ
on the left side	طَرَفِ (دَسْتِ) چپِ
Hang on please one moment...	یَکَ لَحْظَه گُوشی لُطْفاً

بخش چهارم

Part IV

کار داشتن (کار کردن)

To Have a Job (Working)

LESSON 1: IN A CAFÉ

LESSON 2: ACADEMIC BIO'S

LESSON 3: FIELDS OF STUDY

LESSON 4: EXPERTISE AND
PROFESSIONS

In this part:

Chatting with a friend in a Cafe ; asking a friend whether you are disturbing him/her; inviting a friend to be your guest; expressing likes / dislikes (to like /to love) ; Writing a short academic biography ; your academic life, fields of study; talking about expertise and professions...

GRAMMAR: verb structure: simple present, simple past, interrogative and negative forms of the proper (regular) verbs; simple and compound verbs, present as the future

Instructor reads aloud:

بخش چهارم

درس ۱



من آب می خورم

یک لیوان آب



شکر



شیر



قهوه ی تلخ



یک فنجان قهوه



من چای می خورم



قهوه با خامه

Instructor reads and explains briefly in English the verbal structures (infinitive, past and present stems , simple and compound verbs...)

Simple present tense:

خوردن (- خور) infinitive (- present stem)

من آب می خورم، تو آب می خوری، او آب می خورد، ما آب می خوریم،
شما آب می خورید، آنها آب می خوردند.

Compound verb:

دوست داشتن (- دوست دار)
درس خواندن (- درس خوان)

Simple Verb :

خواستن (- خواه)
آمدن (- آ)
کردن (- کن)

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



در کافه



جولی: سلام سارا جون!

سارا: سلام، حالت چه طوره خانم، خوبی؟

جولی: خیلی خوب، توچی؟ ...چه (چی) می کنی؟

سارا: من بد نیستم. فقط کمی خسته هستم. خیلی کار دارم. خیلی تکلیف دارم.

جولی: آه، من مزاحم تو نیستم؟

سارا: نه، اصلاً (اصلن) خواهش می کنم.

جولی: تام گجاست؟ (گجاس)؟

سارا: تام با دوست هاش هست (با دوستهاشه)

جولی: خُب، تو چی می خوری؟

سارا: من هیچ چیز (هیچی). همین حالا یک چای خوردم. چیزی نمی خواهم (نمی خوام).

جولی: چیرا؟ ... خواهش می کنم... مهمان (مهمون) من. چی می خوری؟

سارا: خُب، یک چایِ دیگر (دیگه) می خورم.

جولی: من هم یک قهوه می خورم.

.....

جولی: بفرمایید! این چای برای شما.

سارا: خیلی ممنون.

جولی: به! به! چه قهوه ی خوبی. چای تو چه طوره؟ ←

سارا: بد نیست. تو قهوه ی تلخ می خوری؟

جولی: آره، من قهوه ی تلخ دوست دارم. با شیر و با شکر دوست ندارم.

سارا: من هم قهوه شیرین دوست ندارم، اما با گمی شیر دوست دارم.

جولی: تو همیشه این جا می آیی؟

سارا: آره، من بیشتر وقت ها اینجا می آیم، چون این جا را دوست دارم. اما گاهی هم به کافه ی استارباک می روم.

جولی: هوم م م م.... جای خوبی است (خوبیه).

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

شما قهوه می خورید یا چای؟

قهوه تلخ دوست دارید یا با شکر؟

آیا تام با جولی و سارا در کافه بود؟ او کجا بود؟

به نظر شما بهترین کافه در شهر کجاست؟ اسمش چیست؟ به دانشگاه نزدیک است یا دور؟

شما در روز چند فنجان قهوه می خورید؟

شما دیروز ساعت پنج بعداز ظهر در کافه ی نزدیک دانشگاه بودید؟

HOMEWORK

Write your answers to the above questions as homework.

SYNONYM / ANTONYM

سرد/گرم

آیس تی سرد است.

اسپرسو گرم است.

Note!

Instructor reads aloud:



گاهی همیشه (بیشترِ وقت ها) (هیچ وقت)

مَنْ گاهی به آن کافه می روم.

مَنْ همیشه به آنجا می روم.

مَنْ بیشترِ وقت ها به آن کافه می روم.

مَنْ هیچ وقت به آن کافه نمی روم.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

خوردن (-خور) نوشیدن (-نوش)

مَنْ یک گِلاس شراب می خورم. (I'll have a glass of wine (colloquial))

مَنْ یک گِلاس شراب می نوشم. (I'll drink a glass of wine (written only))

دوست داشتن (-دار) to love & to like

جولی: مَنْ قهوه دوست دارم

سارا: مَنْ تام را دوست دارم

- ♣ را is a particle that usually comes after the direct object. You will learn about it later.



تُرا مَنْ دوست می دارم...

- سعدی

A line from a love poem by the Iranian poet Sa'di (1184-1283/1291?)

Instructor reads aloud:



قهوه معمولی



کاپوچینو



اسپرسو



آبجو



چای سبز



چای سرد



بستنی



کیک



لیموناد



آب میوه



یک گیلّاس شراب



یک لیوان آب



یک فنجان قهوه



نوشابه (پپسی، کوکا...)

WORK IN GROUPS

Imagine we are in a café. First let's find a name for our café. Move around the classroom, present this page as a menu to two of your classmates, ask him or her what she /he would like to have from the above items, make notes. Then your instructor will ask you to report aloud what your classmates have ordered.

نمونه: - تو چی می خوری؟ (تو چرا چیزی نمی خوری؟)

- من یک قهوه می خورم (مرسی من چیزی نمی خورم/من یه بستنی می خورم با یه لیوان آب/ من فقط یه لیوان آب می خورم...)

Work in pairs

Complete the piece below with your classmate. Use the appropriate words and your own information. Elaborate on the conversation for homework. You will perform the conversation with your classmate in the next session.

- من خوبم. تو ؟ چه می کنی ؟
- من خیلی کار ... خیلی خسته
- آه ، من مُزاحِم تو ؟
- نه ، نه ، اصلاً (اصلن) . خواهش ...
- مرسی . تو چی ؟
- هیچی . من همین حالا یکخوردم. چیزی
- نه، خواهش می کنم . مهمان(مهمون) من . چی ؟
- خیلی خوب (خُب) ، من یک (یه) می خورم.
- من هم یک (یه)می خورم.
- بفرمایید! این یه برای شما .
- مرسی.

GRAMMAR NOTE :

Verb Structure: Simple Present Tense زمان حال ساده

You have already been introduced to the verbal structure of the Persian language through the irregular verb to have داشتن . In order to use the regular (proper) verbs, you follow the same general pattern that you used for 'to have'. However, there is an important difference that you need to know in making the simple present form of a regular verb.

Generic Simple Present

For making the present tense of a proper simple verb like to go رفتن you need its present stem (ریشه ، سِتاک) , which is: رُو

Present as the Future

In Persian you can always use the simple present tense as the future tense.

The 'futureness' of the verb in this usage usually is conveyed by an adverb of time .

من فردا به دانشگاه می روم.

او فردا شب ساعت هشت به نیویورک می رود.

Simple Past Tense زمان گذشته ی ساده

To form the past tense of the regular verb رفتن drop the infinitive marker ن. Now you have the past stem of the verb:

رفتن – ن : رفت [ریشه یاستاک گذشته ی فعل: رفتن]

Then, suffix the past stem with the past personal endings م، ی،

یم، ید، ند

ما به دانشگاه رفتیم	من به دانشگاه رفتم
شما به دانشگاه رفتید	تو به دانشگاه رفتی
آنها به دانشگاه رفتند	او به دانشگاه رفت

negative

ما به دانشگاه نرفتیم	من به دانشگاه نرفتم
شما به دانشگاه نرفتید	تو به دانشگاه نرفتی
آنها به دانشگاه نرفتند	او به دانشگاه نرفت

interrogative

ما به دانشگاه رفتیم؟	من به دانشگاه رفتم؟
شما به دانشگاه رفتید؟	تو به دانشگاه رفتی؟
آنها به دانشگاه رفتند؟	او به دانشگاه رفت؟

HOMEWORK

Complete the sentences by using the infinitives in parenthesis.

مَنْ يَكْ قَهْوَه ... (خورْدَن) تو چی می ... ؟ (خواستن)

سارا قَهْوَه با شیر ... (خورْدَن)

آنها هَر روز اینجا (آمَدَن)

آیا شُما هَر روز به این کافه ؟ (آمَدَن)

تو چی (خواستن)

آن خانم یک لیمونادِ بزرگ ... (خواستن)

مَنْ قَهْوَه تَلَخ (دوست داشتن)

شُما قَهْوَه تان را با چی ... (خوردن)

آن آقا یک بَسْتَنی کوچِک (خواستن)

او بیشتَر وَقت ها به رِستورانِ دانشگاه ... (رفتن)

MAIN VOCAB

cake کیک	tired خسته	beer آبجو	water آب
sometimes گاهی	دیگر (دیگره)	fruit juice آب میوه	
glass گلاس	another	with (by) با	
warm گرم	time, tense زمان	without بدون	
lemonade لیموناد	cold سرد	for برای	
lemon لیمو	green سبز	ice cream بستنی	
glass لیوان	sugar شکر	then, so پس	
regular معمولی	wine شراب	money پول	
guest مهمان	milk شیر	assignment, homework تکلیف	
fruit میوه	sweet شیرین	bitter (black for coffee) تلخ	
drink نوشابه	only فقط	thing چیز	
always همیشه	coffee قهوه	why چرا	
same همین	work, job کار	tea چای	
nothing هیچ	café کافه	cream خامه	

VERBS

آمَدَن (- آ) to come

خوردَن (- خور) to eat

خواستَن (- خواه) to want

دوست داشتن (- دار) to love, to like

درس خواندن (- خوان) to study

رَفْتَن (- رو) to go

كَردن (- كُن) to do

نوشیدَن (- نوش) to drink

EXPRESSIONS

بِه! بِه! Perfect! Excellent!

بِقَرَمایید! Here you are! please

بیشترِ وقت ها most of the time

توچی؟ How about you?

چه می کنی؟ How do you do? Lit. What do you do?

How is it going ?

حالت چه طوره؟؟ How are you??

خواهش می کنم. Please

خیلی مَمَنون. Thanks a lot.

مَن مُزاحِمِ تو نیستَم؟ Am I not disturb you?

نه، اصلاً (أَصْلَئِن). Not at all.

هیچ چیز (هیچی) nothing

هیچ وقت never

همین حالا right now

زندگینامه های دانشگاهی

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



LOOK AT THE DIFFERENCES :

خواندن: او کتاب می خواند

خواندن: من در دانشگاه فیزیک می خوانم

درس خواندن: سارا در کافه درس می خواند.

خواندن (آواز): او آواز می خواند.



تام دانشجو است. او هر روز به دانشگاه می رود. او در دانشگاه تاریخ خاورمیانه می خواند. او دانشجوی سال سوم فوق لیسانس است. او به تاریخ ایران علاقه مند است. تام زبان فارسی را ♣ خوب حرف می زند. پدر تام وکیل است و مادرش آموزگار دبیرستان است.

♣ را is a particle usually comes after the direct object. You will learn about it later.

سوسن دانشجوی فوق لیسانس است. رشته ی او ادبیات انگلیسی است. پدر و مادر سوسن در تهران زندگی می کنند. پدر سوسن مهندس است. مادرش خانه دار است. آنها هر تابستان برای دیدن دخترشان به آمریکا می آیند. سوسن فارسی، انگلیسی و کمی هم فرانسه می داند.

سارا دانشجوی سال سوم رشته ی بازاریابی است. او علاوه بر انگلیسی، زبان های فارسی و اسپانیایی هم می داند. پدر و مادرش در لس آنجلس زندگی می کنند. سارا هر تعطیلات برای دیدن خانواده اش به آنجا می رود.

پدر سارا در یک شرکت نرم افزار کامپیوتر کار می کند. مادر سارا استاد روان شناسی است.

Note!

او به تاریخ ایران علاقه مند است (او تاریخ ایران را دوست دارد).

Note!

لیسانس: مَن دَانِشجویِ سَالِ دُومِ دوره یِ لیسانس دَر رِشته یِ فیزیک هَسْتَم.

فوقِ لیسانس: مَن دَانِشجویِ سَالِ اَوَّلِ دوره یِ فوقِ لیسانس دَر رِشته یِ فیزیک هَسْتَم.

دُکُتْرا: مَن دَانِشجویِ دوره یِ دُکُتْرا دَر رِشته یِ فیزیک هَسْتَم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks the questions below. Students may indicate their field of study in English. Instructor will write the Persian equivalents on the board.

- رِشته یِ سوسن چِیست؟
- سارا چه زبانهایی می داند؟ آیا تام زبان فارسی می داند؟
- سارا در دانشگاه چی می خواند؟
- شما در چه دانشگاهی درس می خوانید؟
- در دانشگاه چی می خوانید؟ (رِشته شما چیه؟)
- سَالِ چَندَمِ هَسْتِید وَ دَر چه دوره ای درس می خوانید (لیسانس، فوق لیسانس، دکترا)؟
- سارا هَر تَعطِیلات کجا می رَوَد و برای چی؟
- مَعْمولاً کُجا دَرس می خوانید؟ (کُتابخانه، خانه، کافه)؟
- کجا زندگی می کنید؟ پَدَر وَ مَادِرِ شُما کُجا زَنَدِگی می کُنَد ؟

HOMEWORK Write your answers to the questions above as homework.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

کار کردن کار داشتن

- تو امروز وَقْتِ آزاد داری؟

- نه، ندارم. مَن اِمروز خِیلی کار دارم. خِیلی گِرفِتار هَسْتَم.

- بَعْدازظُهر کُجا هَسْتِی؟ - مَن بَعْدازظُهر دَر کِتابخانه کار می کُندم.

SYNONYM / ANTONYM

دوست داشتن = علاقه‌مند بودن
 آنجا / اینجا

Work in pairs

With your classmate read the academic biographies of Tom, Susan and Sara. Based on the text ask your classmate questions about his or her academic life. Make note of the answers, then elaborate on them for homework. You will present your elaborated piece to the class in the next session.

GRAMMAR NOTE :**Simple and Compound verbs**

فعل ساده و فعل مرکب

In Persian, like English, there are simple and compound verbs. The simple verb has one word as its infinitive. The compound verb, on the other hand, has two or three words (parts) as its infinitive form:

compound

دوست داشتن

درس خواندن

برگشتن (- برگرد) to return

کارکردن

simple

خواندن

خوردن

نوشتن

کردن

Each compound verb consists of a verbal part which is a simple verb, and a non-verbal part consists of a noun, a preposition...

When conjugated, only the verbal part changes . The non-verbal part stays the same.

Present

من درس می خوانم
تو درس می خوانی
او درس می خواند
ما درس می خوانیم
شما درس می خوانید
آنها درس می خوانند

Negative

من درس نمی خوانم
تو درس نمی خوانی
او درس نمی خواند
ما درس نمی خوانیم
شما درس نمی خوانید
آنها درس نمی خوانند

Note! The verbal part of داشتن in the compound verb دوست داشتن may be used with or without the prefix می

Both forms are correct:

من دوست می دارم
من دوست دارم
تو دوست می داری
تو دوست داری

Past

من درس خواندم
تو درس خواندی
او درس خواند
ما درس خواندیم
شما درس خواندید
آنها درس خواندند

Past Negative

من درس نخواندم
تو درس نخواندی
او درس نخواند
ما درس نخواندیم
شما درس نخواندید
آنها درس نخواندند

برگشتن (- برگرد)

Present

من برمی گردم
تو برمی گردی
او برمی گردد
ما بر می گردیم
شما بر می گردید
آنها بر می گردند

Negative

من بر نمی گردم
تو بر نمی گردی
او بر نمی گردد
ما بر نمی گردیم
شما بر نمی گردید
آنها بر نمی گردند

Past

من برگشتم
تو برگشتی
او برگشت
ما برگشتیم
شما برگشتید
آنها برگشتند

Past Negative

من برگشتم
تو برگشتی
او برگشت
ما برگشتیم
شما برگشتید
آنها برگشتند

HOMEWORK

Write your answers to the questions below in full sentences.

- سارا چه زبانهایی می داند؟
 شما در چه رشته ای درس می خوانید؟
 سارا در کجا بیشتر درس می خواند؟
 تمام دانشجویی سال چندم است؟ (دکتر، لیسانس، فوق لیسانس) در چه رشته ای درس می خواند؟
 آیا شما فارسی خوب حرف می زنید؟
 سوسن چی می خواند؟
 پدر و مادر سوسن کجا زندگی می کنند؟
 آیا شما هر روز به کافه می روید؟
 شما برای دیدن پدر و مادرتان به کجا می روید؟
 آیا پدر و مادر شما برای دیدن شما به اینجا می آیند؟
 آیا شما کار می کنید؟ کجا کار می کنید؟
 شما شب ۱۵ چند ساعت درس می خوانید؟

MAIN VOCAB

major, field of study رشته
 psychology روان شناسی
 biography زندگینامه
 year سال
 year of birth سال تولد
 company شرکت
 profession شغل
 in addition to علاوه بر
 Interested علاقه مند
 M.A فوق لیسانس
 physics فیزیک
 busy گرفتار
 B.A. لیسانس

free آزاد
 free time وقت آزاد
 teacher آموزگار
 literature ادبیات
 marketing بازاریابی
 history تاریخ
 summer تابستان
 vacations تعطیلات
 birth تولد
 housewife خانه دار
 Middle East خاورمیانه
 high school دبیرستان
 level (lit. period) دوره
 academic دانشگاهی

place of birth مَحَلِّ تَوَلَّدَ

nationality مِلِّيَّتْ

engineer مُهَنْدِسْ

family name نَامِ فَامِيلِ

software نَرم افزارِ

lawyer وکیل

each, every هَر

VERBS

To return (برگردن - برگرد)

to read (خواندن - خوان)

to speak (زدن - زن)

to study (خواندن - خوان)

to know (دانستن - دان)

to see (دیدن - بین)

to love to like (داشتن - دار)

to live (کردن - کنن)

to be interested in (بودن - باش)

to do (کردن - کنن)

to work (کردن - کنن)

Instructor reads aloud and then asks each student about her/his field of study. Students are required to name and pronounce properly their respective fields of study in Persian. As needed, instructor may write on board additional fields not listed in the box.

رشته ها

بخش چهارم

درس ۳



تاریخ ادبیات فیزیک بازاریابی روان شناسی

زبان language زبان شناسی linguistics دارو شناسی pharmacology

جامعه شناسی sociology مردم شناسی anthropology تأثیر theatre

زمین شناسی geology زیست شناسی biology ژنتیک genetics

روزنامه نگاری journalism حسابداری accounting باستان شناسی archaeology

حقوق law اقتصاد economy ریاضی mathematics کامپیوتر computer

شیمی chemistry مهندسی engineering سینما cinema پرستاری nursing

بازرگانی business روابط بین الملل international relations

جغرافی geography تاریخ هنر history of art موسیقی music

روابط عمومی public relations معماری architecture

مهندسی شیمی chemical engineering پزشکی medicine

فلسفه philosophy فیزیولوژی physiology

Work in pairs

With your classmate, ask about fields of study and their related colleges as below:

شما : زبان شناسی در کدام دانشکده هست ؟

همکلاس شما : زبان شناسی در دانشکده علوم انسانی است (هست) .

Law دانشکده حقوق

Humanities دانشکده ی علوم انسانی

Sciences دانشکده ی علوم Arts هنرها

Medical دانشکده ی پزشکی

دانشکده ی مهندسی (فنی)
Engineering (Polytechnic)

Instructor reads aloud; then, students take turns reading the conversation aloud using their own information.



گفتگو

سارا: توجه زبان های بلد هستی (بلدی)؟

جولی: من فرانسه و فارسی می دانم (می دونم) [بلد هستم].

سارا: تو فارسی خیلی خوب حرف می زنی. کجا فارسی یاد گرفتی؟

جولی: همین جا توی دانشگاه یاد گرفتم.

سارا: فارسی خیلی سخت بود؟

جولی: نه، اصلاً. فارسی برای من آسان (آسون) بود. فارسی از فرانسه آسان تر است. (آسون تره). تو هم فارسی خوب حرف می-زنی.

سارا: خُب، فارسی زبان (زبون) مادری من است (منه)...

جولی: اما تو در (تو) آمریکا بزرگ شدی...

سارا: خُب، پدر و مادرم در (تو) خانه (خونه) همیشه با من فارسی حرف می زدند (می زدن).

جولی: چه خوب!

سارا: آره.... تو چی می خونی؟

جولی: من روزنامه نگاری می خوانم (می خونم).

سارا: چه جالب، روزنامه نگاری را دوست داری؟ دوست داری در آینده روزنامه نگار بشوی (بشی) ؟ ♣

جولی: آره، شاید... روزنامه نگاری را دوست دارم. اما حالا نمی دانم (دونم).

♣ The verb (to become شدن) is in subjunctive mood. You will learn about it later.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

به نظر شما فارسی زبان آسانی است؟
 چه درسی برای شما خیلی آسان است؟ چه درسی برای شما خیلی سخت است؟
 چه درس هایی را خیلی دوست دارید؟
 چه زبان هایی می دانید؟
 زبان مادری شما چیست؟
 رشته ی دانشگاهی شما چیست؟
 پدر و مادر شما در خانه به چه زبانی حرف می زنند؟

HOMEWORK

1. Based on what you have read, write a short bio of yourself (where you are living, where your family is living, your academic background, languages that you know, classes that you like etc.)
2. Complete the sentences below :

شما زبان چینی (بلد بودن) ؟
 من زبان فارسی می دانم، اما زبان عربی..... (دانستن negative)
 من در دانشگاه در رشته ی درس می خوانم.
 او در این دانشگاه فیزیک (خواندن)
 ما هر روز در کتابخانه (درس خواندن) .
 به نظر من زبان فارسی زبان سختی (بودن negative)
 شما کجا زبان فارسی؟ (یاد گرفتن) .
 مادر او انگلیسی بلد است ، اما در خانه به زبان اسپانیایی (حرف زدن)
 من هر هفته سینما ... (رفتن) .
 دوست شما دیشب با ما به کنسرت (آمدن) .
 من اسم شما را (دانستن negative) شما اسم من را؟ (دانستن)
 آیا تو امشب با ما سینما؟ (آمدن)

MAIN VOCAB

linguistics زبان شناسی
 geology زمین شناسی
 biology زیست شناسی
 genetics ژنتیک
 difficult (hard) سخت
 cinema سینما
 perhaps شاید
 chemistry شیمی
 science علوم
 human science علوم انسانی
 pure (hard) science علوم خالص
 philosophy فلسفه
 Polytechnic فنی
 computer کامپیوتر
 anthropology مردم شناسی
 architecture معماری
 engineering مهندسی
 chemical engineering مهندسی شیمی
 art هنر

VERBS

to grow up بزرگ شدن
 to know بلد بودن
 to become (شدن) شدن
 to learn یاد گرفتن

easy آسان
 future آینده
 economy اقتصاد
 business بازرگانی
 archaeology باستان شناسی
 nursing پرستاری
 medicine پزشکی
 theatre تئاتر
 history of art تاریخ هنر
 technology تکنولوژی
 sociology جامعه شناسی
 geography جغرافیا
 accounting حسابداری
 law حقوق
 very , so much خیلی
 pharmacology دارو شناسی
 college دانشکده
 mathematics ریاضی
 international روابط بین الملل
 relations
 public relations روابط عمومی
 Journalism روزنامه نگاری
 journalist روزنامه نگار
 language زبان
 mother tongue زبان مادری



تَخْصِصَ هَا وَ كَار (شُغْل) هَا

Note!

زبان شناسی زبان شناس استاد در زبان شناسی

نمونه ی های دیگر:

تاریخ تاریخ دان مُتَخَصِّص در تاریخ ، اُستاد تاریخ
ادبیات مُتَخَصِّص در ادبیات ، اُستاد ادبیات
مُتَخَصِّص در زبان انگلیسی، فارسی، عربی... اُستاد زبان عربی

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads a profession from the list below and students name the corresponding field of study:

جامعه شناس	پزشک	مُتَخَصِّص در روابط بین الملل
زمین شناس	چشم پزشک	مُهندِس
زیست شناس	دندان پزشک	مُتَخَصِّص در روابط عمومی
روزنامه نگار	روان پزشک	روان شناس
حسابدار	بازاریاب	اُستاد زیست، شناسی
حقوق دان، وکیل	بازرگان	
اقتصاددان	پرسنار	
ریاضی دان		
فیزیک دان		
شیمی دان		



-تَخْصُص (رشته) دانشگاهی شما چیست؟

-مَن در دانشگاه تاریخ خواندم. تَخْصُص مَن تاریخ خاورمیانه است.

-شُغْل (کار) شما چیست؟

-مَن اُستادِ تاریخ هستم. دَر دانشگاه دَر بَخْشِ تاریخ کار می کنم.

-تَخْصُص (رشته) دانشگاهی شما چیست؟

-مَن در دانشگاه بازاریابی خواندم، تَخْصُص مَن بازاریابی است.

-شُغْل شما چیست؟

-مَن بازاریاب هستم. بَرایِ یک شرکت کار می کنم.

-تَخْصُص شما چیست؟

-مَن در دانشگاه پزشکی خواندم، تَخْصُص مَن چشم پزشکی است.

-شُغْل شما چیست؟

-مَن چشم پزشکی هستم و دَر دَفْتَرِ کار می کنم.

Work in pairs

Based on the above examples, choose one or two fields of study for yourself. Your classmate will ask you about your academic background and profession. Answer his/her questions. Change roles and redo the conversation.

Note!

خواندن (-خوان)

درس دادن (-ده)

او اُستادِ تاریخ است. او تاریخ درس می دهد.

ما دَر کلاسِ او تاریخ می خوانیم.

درس خواندن : من شب ها از ساعت هشت تا دوازده درس می خوانم.

Instructor reads aloud:

آموختن (-آموز)

یاد گرفتن (-گیر)

خواندن

ما در کلاس فارسی زبان می آموزیم. ما در کلاس فارسی زبان یاد می گیریم.
ما در این کلاس فارسی می خوانیم.

یاد دادن (-ده) درس دادن(-ده)

استاد به ما زبان فارسی یاد می دهد. او زبان فارسی به ما درس می دهد.

کی کجا کار می کند؟



او کارمند است. او در بانک یا در اداره دولتی کار می کند.



او کارگر است. او در کارخانه کار می کند.



او کشاورز است. او در مزرعه کار می کند.



او پیشخدمت (گارسن) است. او در رستوران کار می کند.

جاها (محل ها) ی دیگر کار:

دفتر office آزمایشگاه laboratory

کارگاه workshop شرکت company

بیمارستان hospital مرکز پژوهشی research center

دادگاه court

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor reads aloud a profession from the list and asks individual students for the corresponding work place:

زبان شناس

شیمی دان

جامعه شناس

پزشک

زمین شناس

چشم پزشک

روزنامه نگار

بازاریاب

بازرگان

نمونه: یک استاد کجا کار می کند؟

نمونه:

او در دانشگاه کار می کند.

حسابدار

حقوق دان

مهندس

اقتصاددان

روان شناس

ریاضی دان

استاد زیست شناسی

استاد ادبیات انگلیسی

پرستار

وکیل

کارگر

کشاورز

HOMEWORK

1. Complete the sentences with the verbs in parenthesis and the proper work place.

من یک دانشجو هستم. امروز در هفته در کتابفروشی ... (کار کردن)

من دیروز خیلی گرفتار بودم، اصلاً وقت ... (داشتن)

تو امروز وقت ؟ (داشتن)

نه، من امروز خیلی کار ... (داشتن)

من یک دانشجو هستم. من هر شب در کتابخانه (درس خواندن)

مادرش بیرون ... (negative کار کردن) . مادر او خانه دار است.

پدر من حقوق دان است. او در ش (کار کردن)

او برنامه ریز کامپیوتر است. او در یک (کار کردن)

پدر من کشاورز است. او در اش (کار کردن)

یک پزشک در خانه کار نمی کند، او در و یا در کار می کند.

Homework

2. Complete the sentences using the verbs in parenthesis .

- تو فردا شب به خانه ما ... (آمدن) ؟
تو دیروز چه ساعتی از دانشگاه به خانه ... (برگشتن) ؟
شما چند اتاق خواب ... (داشتن) ؟
من قهوه تلخ خیلی ... (دوست داشتن) .
من دیروز یک بستنی بزرگ ... (خوردن) .
من امروز ساعت یک به کتابخانه ... (رفتن) .
من امروز به کلاس فارسی ... (رفتن) negative
من دیروز به کلاس فارسی ... (رفتن) .
من فردا به کلاس فارسی ... (آمدن) .
من هر روز عصر به کافه ... (رفتن) .
آنها هر هفته به کنسرت ... (رفتن) .
آیا شما فردا به نیویورک ... (رفتن) ؟
شما دیشب چه ساعتی از واشنگتن ... (برگشتن) ؟
من یک دوست خوب ... (داشتن) .
او اصلاً یک دوست هم ... (داشتن) negative
ما در تهران دوستان خوبی ... (داشتن) past.
او دیشب دیر به خانه ... (برگشتن) .
تو چرا دیشب دیر به خانه ... (برگشتن) ؟
او دیشب به خانه ما ... (آمدن) negative.
من هر شب زود به خوابگاه ... (رفتن) .

MAIN VOCAB

journalist روزنامه‌نگار
 mathematician ریاضی‌دان
 linguist زبان‌شناس
 geologist زمین‌شناس
 biologist زیست‌شناس
 company شرکت
 profession شغل
 chemist شیمی‌دان
 physicist فیزیک‌دان
 member of staff, کارمند
 employee
 farmer کشاورز
 work کار
 worker کارگر
 workshop کارگاه
 factory کارخانه
 expert, specialist متخصص
 place (location) محل
 farm مزرعه
 research center مرکز پژوهشی
 engineer مهندس
 lawyer وکیل

laboratory آزمایشگاه
 office, administration اداره
 governmental اداره دولتی
 administration
 economist اقتصاددان
 department (in university) , بخش
 part
 Department (in university) , بازارگان
 part
 hospital بیمارستان
 bank بانک
 nurse پرستار
 physician پزشک
 waitress /waiter (گارسن) پیشخدمت
 expertise تخصص
 historian تاریخ‌دان
 sociologist جامعه‌شناس
 eye چشم
 ophthalmologist چشم‌پزشک
 accountant حسابدار
 lawyer (وکیل) حقوق‌دان
 waiter/s خدمتکار
 court دادگاه
 office (notebook) دفتر
 dentist دندان‌پزشک
 place (location) جا
 housewife خانه‌دار
 International relations روابط بین‌الملل

VERBS

آمُوختَن (- آموز) to learn

دَرس دادن (- ده) to teach

یاد دادن (- ده) to teach

یاد گِرفَتَن (- گیر) to learn

بخش پنجم

Part V

روزانه ها

Daily Activities

LESSON 1: IS TOM IN ?

LESSON 2: SUSAN'S DIARY

LESSON 3: READING LOLITA IN TEHRAN

LESSON 4: A CERTAIN IRANIAN MAN
WITH THE MOUSTACHE

In this part: Phone calls: requesting to speak to someone, responding to questions, answering , informing caller of wrong number, apologizing for dialling a wrong number, confirming a date, talking about a book, a film (basic), talking about one's daily activities; writing a short diary entry ; expressing boredom, fatigue , amazement; talking about personal and bodily characteristics , sending hello (regards) to a friend...

GRAMMAR: imperative; the definite maker را ; present continuous tense; short objective pronouns

Instructor reads aloud.



تَلْفَنِ رَاهِ دُورِ بَه تِهْرَانِ

سوسَن: آلو... حَمید ... آلو؟

صِدا: کی؟... با کی کار دارید (دارین)؟ صِدا ی شُما (صِدا تون) را دُرُست نِمی شِنُوم.

سوسَن: آلو ، بِبَخشید، مَنزِلِ آقا یِ یِگانه؟ ... آقا یِ یِگانه خانه (خونه) هَسْتَنَد (هَسْتَن)؟

صِدا: نَخیِر خانُم، اینجا مَنزِلِ آقا یِ یِگانه نیست... شُماره را اِشْتِباه گِرَفْتِید (گِرَفْتِین).

سوسَن: آه، بَلَه، شُماره را اِشْتِباه گِرَفْتَم. بِبَخشید (بِبَخشِین).

صِدا: خواهِش می کُندم.

WORK IN PAIRS

Based on the above phone call , have a long distance call with your classmate. Use your own names. Change roles and redo the conversation.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.

گُفْتِگُویِ تَلْفَنِی (تَامِ خُونِه اس؟)



سوسَن: آلو!

سارا: سوسَن توای (تویی)؟ سَلام!

سوسَن: سَلام. مَن دِشَب بَه تو ای میل زدم . ای میلِ مَن را (مَنو) گِرَفْتِی؟

سارا: آره، گِرَفْتَم.

سوسَن: خوب (خُب)، فَرِدا شَب سِیْما می آییْد (میایِن)؟

سارا: آره... حَتَمًا [حَتَمَن].



← سوسن: خیلی خُب. پس بلایت براتون می خرم.

سارا: مرسی، جولی هم می آید (میاد)؟

سوسن: نه، جولی نمی آید (نمیاد). شنیدم امروز با هم قرار داشتید (داشتین)؟

سارا: آره، تو کافه رویال اکسپرس یک (یه) ساعتی با هم بودیم.

سوسن: تام خانه (خونه) هست (آس)؟

سارا: نه، خانه (خونه) نیست. رفت بیرون.

سوسن: کجا؟ کی رفت بیرون؟

سارا: یک (یه) ساعت پیش رفت بیرون. با دوست هاش قرار داشت.

سوسن: خیلی خُب، پس به او (بهش) بگو من دوباره تلفن می زنم.

سارا: باشه.

سوسن: پس تا فردا شب... خدا حافظ.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

آیا جولی هم با آنها فردا شب به سینما می رود؟

شما هفته گذشته با کی قرار داشتید؟

شما معمولاً با دوستانتان کجا قرار می گذارید؟

سوسن و سارا کجا با هم قرار داشتند؟

وقتی سوسن تلفن کرد آیا تام در خانه بود؟

آیا شما امروز با کسی قرار دارید؟ (شما امروز با

کی قرار دارید؟) چه ساعتی و کجا؟

HOMEWORK

Write your answers to the above questions in full sentences .

Note!

You read in this lesson:

Imperative:

سوسن: به او (بهش) بگو مَن دوباره تلفن می زنم.

نمونه های دیگر:

غذات را بخور! غذاتون را بخورید!
 برای من این کتاب را بخر! برای من گل بخرید!
 امشب به من تلفن بزن! امشب به من تلفن بزنید!

LOOK AT THE DIFFERENCES :

قرار گذاشتن با
 سارا: مَن دیروز با سوسن قرار گذاشتم.
 قرار داشتن با
 سوسن: مَن با سارا امروز قرار دارم.

WORK IN PAIRS

Based on phone call 2, write a conversation with your classmate, ask whether a roommate is in and try to answer by applying one of the answers from the box below. Elaborate on the conversation for homework. You will perform the conversation with your classmate in the next session.

او یه ساعت (one hour ago) پیش از خونه رفت بیرون . رفت کتابخانهاو همین الان (حالا) (right now) از خونه رفت بیرون . رفت کُسیرت....او همین چند دقیقه پیش (just a few minutes ago) از خونه رفت بیرون . رفت با دوست هاش سینما.....او چند دقیقه پیش (a few minutes) از خونه رفت بیرون . رفت سینما..**LOOK AT THE DIFFERENCES :**

شنیدن (- شنو) گوش کردن (- کن)
 صِدای شما را نمی شنوم. بُلند تر حرف بزنید!
 مَن هر شب به رادیو گوش می کنم.

کار داشتن کار کردن
 شما با کی کار دارید؟ مَن امروز خیلی کار دارم.
 مَن در کتابخانه کار می کنم.

FOR COMMUNICATION IN CLASS:

استاد: صفحه چهل و یک را باز کنید! به مَن گوش کنید!

دانشجو: لطفاً (لطفاً) بُلندتر بخوانید! مَن درست نمی شنوم.

لطفاً این درس را تَکَراَر کنید!

استاد: لطفاً (لطفاً) این واژه را روی تَخَته بَنویسید!

Note!

Look at the expressions 'for someone' and 'to someone' and their short colloquial forms.

The short colloquial form is used only in the (spoken) every day

Instructor reads aloud and asks individual students to use in a sentence one of the short forms below:

بِهَم	بِه مَن	بَرَام	بَرای مَن
بِهَت	بِه تُو	بَرَات	بَرای تُو
بِهَش	بِه او	بَرِاش	بَرای او
بِهْمُون	بِه ما	بَرَامُون	بَرای ما
بِهَتُون	بِه شُما	بَرَاتُون	بَرای شُما
بِهَشُون	بِه آنْها (بِه ایشان)	بَرِاشُون	بَرای آنْها (بَرای ایشان)

SYNONYM / ANTONYM

دُرُست / اِشْتِباه (غلط) نَخیر = نه
مَنْزِل = خانه هَفْتَه ی گِذِشْتَه = هَفْتَه ی پِیش

HOMEWORK

1. Change the expression to its short colloquial

مَن یِک بِلِیت سِینِما بَرای شُما خَرِیدَم.

مَن یِک بِلِیت سِینِما بَرَاتُون خَرِیدَم.

نمونه:

مَن بَرای تُو گُل خَرِیدَم

تُو بَرای او چی خَریدی؟

مادَرَت بَرای تُو چی خَرید؟

ما یِک بِلِیت کُنِیرت بَرای دوست تُو خَرِیدِم.

مَن بَرای تُو ای مِیل فِرِستادَم (فِرِستادَن - فِرِست)

مَن بَرای تُو پِیام گُذاشْتَم (پِیام گُذاشْتَن - گُذار)

مَن بَرای آنْها سه بِلِیت سِینِما خَرِیدَم.

مَن بَرای شُما یِک جا رِزرو گِرَدَم (رِزرو گِرَدَن - گُن)

بَرای شُما بِلِیت بَخَرَم؟

سوسَن بَرای مَن بِلِیت می خَرَد.

2. Change the expression to its short colloquial form:

نمونه: مَن به او دگُفتم. مَن بهش گُفتم.

تو به او چی گُفتی؟

او به شُما چی گُفت؟

او به تو چی گُفت؟

او به ما یک بلیت سینما داد (دادَن - دِه)

مَن به تو چی گُفتم؟

مَن یک کِتابِ خوب به او دادَم.

تو شُماره تِلِفَنَت را به او دادی؟

مَن آدرِسَم را به شُما دادَم؟

نه، مَن آدرِسَم را به او نَدادَم.

مَن آدرس ای میل خودم را به شما دادَم؟

GRAMMAR NOTE :

Imperative فِعْلِ اَمَر

To form the imperative mood in Persian, you add the prefix **بـ** to the present stem of the verb:

بگویند	بگو!	گُفْتَن (گو)
بیاورند	بیا!	آمَدَن (آ)
بخوانند!	بخوان!	خَوَانَدَن (خوان)

به او **بگو!**

به او **بگویند!**

امشب **بیا** خانه ی ما!

امشب **بیاورید** خانه ی ما!

درستان را **بخوانید!**

درست را **بخوان!**

Note!

Tell (say to) him ! (addressing a singular person) :

به او **بگو!**

Tell (say to) him ! (addressing a group of people or addressing politely a single person) :

به او **بگویند!**

Negative : To negate the imperative you change the prefix **بـ** to the negative prefix : **نـ**

به او **نگو!** به او **نگویید!**

Note! The imperative marker is not used for the verb to be

بودن (باشیدن- باش)

همین جا باش ! Be here!

همین جا باشید !

دختر خوبی باش ! Be a good girl !

پسرهای خوبی باشید ! Be good boys !

مواظب بودن

مواظب باش ! Be careful! Watch out!

مواظب باشید !

The imperative can be used for all subjects, but is used most commonly for the second person singular and second person plural. When it is used for the first person plural (we) it means 'let's do something'!

برویم خانه (بریم خونه)! Let's go home!

Persian speakers tend to drop the imperative marker — from some of the compound verbs, but it cannot be done with all compound verbs. Look at the example:

(گوش کردن) به من گوش بکن ! Listen to me!

به من گوش کن !

Both above-mentioned examples are used. But, look at the example below:

زود برگرد ! Come back soon!

زود برگرد : (though grammatically it is correct) We don't say

It is recommended that you always use the — with compound verbs when forming the imperative .

The imperative marker is pronounced 'bo' when it suffixes some stems with first letter vowelised as 'o' :

رفتن (- رُو) بُرو

However, both 'o' and 'be' are commonly pronounced for the verb below:

خوردن (- خُور) بُخور بخور

کردن (- کن) بکن بکن

دیدن [بین]

- من به تو ای میلِ زدم ، دیدی ؟

- نه، ندیدم

- خواهش می کنم، ای میلِ من را...

تلفن زدن [-زن]

-تو امشب خانه هستی؟

- آره، امشب خانه هستم. به من ...

خواندن [-خوان]

-تو این کتاب را خواندی؟

- نه، ...

- حتماً آن را...

بودن [-باش]

-تو آن کجا هستی؟

-من توی کافه رویال اکسپرس هستم.

-همان جا ...، من می آیم.

نوشتن [-نویس]

استاد: شما خانم!

دانشجو: بله...

استاد: لطفاً این واژه را روی تخته...

نشستن [-نشین]

- سلام، از دیدن شما خوشوقتم، بفرمایید روی

این صندلی...

بلند شدن [-شو] پا شدن [-پا شو]

- من همین جا روی این صندلی می نشینم

(می شینم)

- نه، از روی اون صندلی ... اون جای

سارا است.

آمدن [-آ]

- تو کجایی؟

-من توی استارباک هستم. تو هم

اینجا !

- خیلی خب، همین الان می آیم.

باز کردن (- کُن)

- آن (اون) ای میل را

- چرا؟

- برای اینکه وایروس داره.

خوردن (- خور)

- تو چرا چیزی نمی خوری ؟ یک (یه)

چیزی.....

- مرسی. من یک (یه) قهوه می خورم.

رفتن (رُ)

-امشب چه کار کنیم؟

- امشب.....سینما.



FOR COMMUNICATION IN CLASS:

(استاد): دوباره بخوانید! / لطفاً آهسته تر و بلند تر بخوانید! بعد از من تکرار کنید !

(دانشجو): لطفاً آهسته تر بخوانید، من درست نشنیدم/خواهش می کنم تکرار کنید ، من گوش نمی کردم/ من درست نشنیدم یکبار دیگر بخوانید لطفاً.

در را لطفاً ببندید (بستن - بند) ! در را لطفاً باز کنید !



FOR COMMUNICATION IN CLASS:

به پرسش ها (سؤال ها) پاسخ (جواب) بدهید! (پاسخ دادن - ده)

- بروید آنجا ! - بیایید اینجا !

(دانشجو): ببخشید، تَلْفُظ این واژه چی هست؟ (این واژه را چطور می خوانند؟)

MAIN VOCAB

when کی

who (whom) کی

usually معمولاً

virus ویروس

آهسته (ly) slow

اشتباه error, mistake, wrong

بلیت، ticket

پاسخ answer

پرسش question

بلند، tall, long, loud

تَلْفُظ pronunciation

درست correct, Well, right

دوباره again, once more

جواب answer

راه دور (call) long distance

شماره number, dial

صدا voice

مَنْزِل residency

کُنسِرْت concert

کجا where

کسی somebody, anyone,

someone

EXPRESSIONS

Who do you want to speak?
با کی کار دارید (دارین)؟

O.K. well باشه

please بفرمایید

because برای اینکه

O.K. then... خب، پس

please خواهش می کنم

no (politely) نه

right now (حالا) همین الان

one more time یکبار دیگر

آمَدَن (-آ) To come

ای میل زدن (-زَن) to send an email

بُلَنَد شُدَن (-شو) پا شُدَن [-پا شو] to stand up

تَلْفَن زَدَن (-زَن) to call

پاسُخ دادن (- ده) to answer

پُرسیدن (- پرس) to ask

پیام گذاشتَن (-گُزار) to leave a message

تَکرار کردن to repeat

خَریدن (-خَر) to buy

خوانَدَن (-خوان) to read

جواب دادن to answer

دادَن (- ده) to give

رَفَتَن [-رو] to go

رِزرو گِرَدَن (-گُن) to reserve(to book)

زَدَن (زَن) to strike, to beat, to hit; to play

شَنیدَن (- شَنو) to hear

شماره گِرَفَتَن (- گیر) to dial

فِرستادن (- فِرست) to send

قَرار گُذاشتَن با(- گُزار) to make a date with

قَرار داشتَن با (- دار) to have a date with

گِرَفَتَن (-گیر)

گُفَتَن(-گو) to say

گوش کردن (- کن) to listen

نِشَسَتَن [-نِشین] to sit

نِوِشَتَن (نویس) to write

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.

بخش پنجم

درس ۲

مسواک زدن (زَن)

من دارم مسواک می زنم.



دوش گرِ فتن (گیر)

آنها دارند دوش می گیرند.



[از خواب] بیدار شدن (-شو)

او دارد از خواب بیدار می شود.



یادداشت روزانه ی سوسن



چهارشنبه سوم اکتبر

صُبح زود ساعت هفت از خواب بیدار شدم. اول دوش گرفتم، بعد مسواک زدم. من هرروز صُبح یک صُبحانه ی کامل می خورم. ناهار خیلی کم می خورم. گاهی هیچ چیز نمی خورم. شب ها برای شام یک چیز ساده می خورم، مثلاً (مَثَلَن) یک لیوان شیریا کمی ماست میوه. امروز برای صُبحانه یک قَهوه با تُخم مُرغ و بیکِن خوردم. خَبَرهای روز را در اینترنت خواندم. به پدرم ای میل زدم و به همه ی ای میل هایم جَواب دادم.

از خانه ام تا دانشگاه با دوچرخه رفتم. من عاشق دوچرخه سَواری هستم.

امروز سه کلاس داشتم: ادبیات آمریکای لاتین، رَوش شناسی و زبان عربی. رَوش شناسی یا رَوش پژوهش را دوست دارم. اما عربی خیلی سخت است. از کلاس عربی راضی نیستم. سال دیگر به جای عربی زبان اسپانیایی می گیرم. ظهر بچه ها برای ناهار به رستوران چینی رفتند. من با آنها نرفتم، برای این که خیلی کار داشتم. شب دیربه خانه برگشتم. کمی درس خواندم و حالا، پیش از خواب، دارم این یادداشت را ♦ می نویسم.....

♦ ra is a particle and usually comes after the direct object. You will work on it later.

نمونه های دیگر:



نوشتن (-نویس)

من هر هفته برای مادرم نامه می نویسم.



من هر روز صبح یک فنجان قهوه می خورم.

من حالا دارم قهوه می خورم.

من حالا دارم یک نامه می نویسم.

من بعد از ظهرها در کافه کتاب می خوانم

من حالا در کافه دارم کتاب می خوانم.



او دارد چه کار می کند؟

او دارد حمام می کند.

حمام کردن (- کُن)

Just like the
ING form in
English !...

من هر شب خیلی زود می خوابم.

من دارم می خوابم.

خوابیدن (- خواب)



SYNONYM / ANTONYM

سخت / آسان

کم / زیاد

زود / دیر

گاهی / همیشه

گاهی = بعضی وقت ها

INSTRUCTOR/
STUDENTS
WORK

شما معمولاً کی (چه ساعتی) از خواب بیدار می شوید؟

شما معمولاً شب ها چه ساعتی می خوابید ؟

شما کی به ای میل هایتان جواب می دهید؟ شب ها یا صبح ها؟

سوسن چرا با دوست هاش به رستوران چینی نرفت ؟

سوسن شب زود به خانه برگشت یا دیر؟

شما از آپارتمان، (خوابگاه)، خانه اتان راضی هستید ؟

سوسن برای صبحانه چی خورد؟ شما امروز صبحانه چی خوردید؟

HOMEWORK

Write your answers to the above questions as homework.

CLASS WORK

Instructor reads the words below. Then, student walk around and ask three different classmates the following questions :

برای صبحانه چه می خوری؟ ...یا چی، قهوه، چای؟



نان



عسل



تُخم مُرغ (اُمیت ساده)



پنیر



مُربّا



سیریل



نان پُرشته (تست)



آب میوه



میوه



آب پُرتهال



کَره



کَرِم بادام زَمینی



تُخم مُرغ (آب پَز)

چه ساعتی ناهار، شام می خوری؟

Note!



شام



ناهار

دُوچرخه سَواری گَرَن



دُوچرخه سَواری



دُوچرخه

سوسن یک دُوچرخه دارد. او دُوچرخه سَواری را دوست دارد. او هرروز دُوچرخه سَواری می کند.

Instructor reads
aloud;

ورزش کردن

ورزش

اسب سوارى کردن



اسب سوارى



اسب

قایق سوارى کردن



قایق



پياده روى کردن



دويدن



شنا کردن



موتور سوارى کردن



تنيس بازي کردن



فوتبال بازي کردن

WORK IN PAIRS

Do the Q/A s below with your classmate:

تو چه ورزشی می کنی؟
پاسخ نمونه: من هر روز شنا می کنم.

چه ورزش هایی را دوست داری؟
پاسخ نمونه: من تنیس و شنا دوست دارم.

Instructor reads and uses in sentences :

کارهای روزانه ی دیگر:

خرید (خرید کردن)

رانندگی کردن

مهمانی رفتن

حمام کردن

فیلم دیدن، سینما رفتن، کنسرت رفتن، کتاب خواندن
نامه نوشتن (برای، به)، تلویزیون دیدن (تماشا کردن)

HOMEWORK

Based on what you have read in this lesson, write a short diary for yourself .

GRAMMAR NOTE :

Present Continuous Tense

زَمان حال پِیوسته

By using the present continuous tense, you express a continuous action in the present time. To make the tense you have to add داشتن as an auxiliary verb to the simple present tense. As you see below the auxiliary verb داشتن is conjugated according to the subject.

Look at the conjugation:

آمَدَن (-آ، آی)

ما داریم می آییم	من دارم می آیم
شما دارید می آید	تو داری می آیی
آنها دارند می آیند	او دارد می آید

نمونه ها:

من دارم می خوانم. من دارم می روم دانشگاه.
او دارد یادداشت می نویسد.
او دارد مسواک می زند (مسواک زدن).
آنها دارند فوتبال بازی می کنند (بازی کردن).
او دارد می دود. (دویدن - دو)

- تو داری چه کار می کنی؟

- آنها دارند می آیند؟

- من دارم تلویزیون می بینم.

- بله ، آنها دارند می آیند.

Note!

There is no negative form for the present continuous verb!

MAIN VOCAB

toast نان برشته (تست)	early , soon زود	boiled in water آب پَز
Lunch ناهار	simple, plane ساده	orange juice آب پُرتغال
example نمونه	difficult, hard سخت	horse اسب
each other همدیگر	next year سال دیگر	horse riding اسب سَواری
every day هرروز	cereal سربال	Latin America آمریکای لاتین
all همه	dinner شام	child بچه
always همیشه	swimming شنا	See the expressions بچه ها
memo, note یادداشت	morning صُبُح	omelette اُمَلِت
diary یادداشت روزانه	breakfast صُبحا نه	some بعضی
	honey عَسَل	then, afterwards, next بَعد
	football فوتبال	bacon بیکِن
	boat قایق	instead به جای
	boating قایق سَواری	cheese پنیر
	butter کره	shopping خرید
	peanut butter کِرم بادام زَمینی	eggs تُخْم مُرغ
	who کی	news خَبَر
	perfect, full کامل	sleep خواب
	sometimes گاهی	bicycle دوچرخه
	yoghurt ماست	bicycling دوچرخه سَواری
	yoghurt(with fruit) ماست میوه	late دیر
	for example (مَثَلَن)	methodology رَوش شِناسی
	jam مُرَبّا	research رَوش پِژوهِش
	fruit میوه	method
	motor cycling مُوتور سَواری	satisfied (happy) راضی
	bread نان	driving رانندگی

VERBS

to play بازی کردن

to return برگشتن

to wake up [از خواب] بیدار شدن (- شو)

to take, to pick up (بردار) برداشتن

to walk (- کن) پیاده روی کردن

to watch (- کن) تماشا کردن

to sleep (خواب) خوابیدن

to ride a bicycle (- کن) دوچرخه سواری کردن

to take a shower (گیر) دوش گرفتن

jogging, to run (دو) دویدن

to see (بین) دیدن

to answer (ده) جواب دادن

to take a bath (- کن) حمام کردن

to buy (- کن) خرید کردن

to walk (- کن) راه رفتن = قَدَم زدن (- زن)

to drive (- کن) رانندگی کردن

to be happy with راضی بودن

to swim (- کن) شنا کردن

to brush (- زن) مسواک زدن

to put (گذار) گذاشتن

to exercise (- کن) ورزش کردن

EXPRESSIONS

sometime بعضی وقت ها

pals, buddies بچه ها

most of the time بیشتر وقت ها

because برای این که ، چون ، چون که

to be fan of عاشق چیزی بودن

something

thank, thankful ممنون

لولیتا خوانی در تهران

Reading Lolita in Tehran

The literal translation of the book's title (*Reading Lolita in Tehran*)
in Persian is: خواندن لولیتا در تهران

LOOK AT THE DIFFERENCES :

کتابی خریدم (یک کتاب خریدم) **a book**

کتاب را خریدم **the book**

Instructor reads aloud; and then, students take
turns reading a sentence or two aloud .



سوسن و تام همدیگر را در رستوران دانشگاه می بینند.

تام: آخر هفته چه کار کردی؟

سوسن: استراحت کردم، ورزش کردم، و کتاب خواندم.

تام: خوش به حالت. من هیچ کاری نکردم. فقط خوب خوابیدم و

استراحت کردم. خب، چه کتابی خواندی (خوندی)؟

سوسن: یک (په) کتاب خیلی خوب. اسمش هست: لولیتا خوانی در تهران.

تام: این کتاب درباره ی چی هست (چیه)؟

سوسن: این کتاب درباره ی زندگی دانشجویهای ایرانی بعد از انقلاب است (انقلابه).

← تام: نویسنده ی کتاب کی هست (کیه) ؟

سوسن : نویسنده ی کتاب ایرانی است (ایرانیه) ، اسمش هست آذر نفیسی. حالا او در آمریکا زندگی می کند (می کنه). ادبیات انگلیسی درس می دهد (می ده).

تام: چه جالب!

چند روز بعد

سوسن و تام همدیگر را بار دیگر در رستوران دانشگاه می بینند. سوسن کتاب *لولیتا خوانی در تهران* را به تام می دهد و می گوید:

سوسن : این کتاب واقِعاً [واقِعَن] جالب است (جالبه). حَتَمَاً [حَتَمَن] آن (اون) را بخوان (بخون)!

تام: آه، ممنون... حتماً آن (اون) را می خوانم.

یک هفته بعد

سوسن : کتاب را خواندی (خواندی)؟

تام: بله ، کتاب را خواندم، خیلی جالب بود.

سوسن در کتابخانه دوستش امیلی را می بیند.

سوسن: سلام ، امیلی ، چطوری؟

امیلی: خیلی خسته ام... هفته پیش خیلی دنبال آپارتمان برای اجاره گشتم.

سوسن: جایی را پیدا کردی؟

امیلی : آره، دیروز بالاخره یک جایی را پیدا کردم. بد نیست. جای کوچکی است (کوچکیه)، اما خب ، کرایه اش زیاد نیست.

Work in pairs

With your classmate complete the piece below and use it as a basis for a conversation. Then, change roles and re-do the activity. Elaborate on it as homework; You will perform it with your classmate in the next session.

- کتاب لولیتا خوانی در تهران درباره چی هست؟
- تو این کتاب را خواندی (خوندی)؟
- نویسنده ی این کتاب کیه؟ گجاییه؟
- انقلاب ایران چه سالی بود؟ (۱۹۷۹)
- توجه کتابی را تازگی ها خواندی (چه فیلمی را تازگی ها دیدی؟)
- مَن تازگی ها کتاب ... Mention a book or a film in English ... را خواندم (فیلم ... را دیدم)
- کتاب (فیلم) چطور بود؟
- عالی بود (بد بود) خوب نبود (خیلی خوب بود) ... (خیلی بد بود)
- تو آخر هفته چه کار کردی؟
- من آخر هفته Mention your activities (من هیچ کاری نکردم فقط.....or)

Note!



شناختن (-شناس) دانستن (-دان)

تو نویسنده این کتاب را می شناسی؟ we say:

تو نویسنده این کتاب را می دانی؟ we don't say:

Instructor reads and asks students to compare the sentences by translating into English if needed:

پدرو مادرم آپارتمانی خریدند.

پدرو مادرم آپارتمان خریدند. Referring to the category of the purchase.

پدرو مادرم آپارتمان را خریدند.

پدرو مادرم بالاخره آپارتمانی را خریدند. a certain apartment.

Note!

نمونه های دیگر

دوست من را در کتابخانه دیدی؟
پدر و مادر سوسن را در لس آنجلس دیدم.
خانه ی آنها را در تهران دیدم.
نشانی (آدرس) خانه ی تو را در تهران ندارم.

نمونه های دیگر

اون مداد را از روی میز بردار! [برداشتن (- بردار) to take, to pick up]
این فنجان را کجا بگذارم؟ [گذاشتن (- گذار) to put]

Note!

بازی کردن (- کُن) ؛ زدن (- زَن)

We say: مَن تَنیس بازی می کُند

We say: مَن گِیتار می زَنَد (زَن - زَن)

مَن گِیتار بازی می کُند : But, we don't say

GRAMMAR NOTE :

The Definite Maker را

In Persian names can be definite or indefinite depending on the context, but indefiniteness is emphasized by using the articles ی and یک :

I read books / a book yesterday دیروز کتاب خواندم.

I read a book yesterday دیروز کتابی خواندم

I read a book yesterday دیروز یک کتاب خواندم

In Persian, there is no definite article, such as "the" in English. However, following the direct object of transitive verbs comes the article را , which

functions the same way as “the” :

دیروز کتاب را خواندم.. I read the book yesterday.

The definiteness of “the book” in the above sentence can be emphasized by adding the demonstrative pronouns این and آن

من آن کتاب را خواندم. I read the (that) book yesterday.

من این کتاب را می خوانم. I read the (this) book.

Note: the article را does not function as a definite maker if the direct object in the sentence is followed by ی

من دیروز کتابی را از کتابفروشی دانشگاه خریدم.

من از اینجا زنی را آنجا می بینم.

The definite maker را is always written detached and comes immediately after the direct object. Following the subject pronouns من، تو، او، ما، شما، آنها it is equivalent to the English direct-object pronouns :

ما را us

من را (مَرا) me

شما را you

تو را (تُرا) you

آنها را them

او (اَن) را him,her,it

In spoken, everyday language, the direct object pronouns sometimes appear as possessive pronouns attached to the verb. In this form را is not used. Here are some common examples:

تو او را دیدی؟

دیدیش؟

بله، من او را دیدم.

آره، دیدمش.

تو او را می بینی؟

می بینیش؟

تو آنها را می بینی؟

می بینیشان (بینیشون)؟

بله، آنها را می بینیم

آره می بینمشان (می بینمشون)

Note! The indirect object of a sentence is commonly preceded by prepositions such as: به ، از ، با ، در ، توی

من با اتوبوس به دانشگاه رفتم.

There may be both direct and indirect objects in a sentence:

من دیروز کتابی را از کتابفروشی دانشگاه خریدم.

HOMEWORK

Complete these sentences by using the verbs in parenthesis and the prepositions : به، در، با :

من سارا.....در خیابان.....(دیدن).

تو دیروز مادر سارا.....کجا.....where.....(دیدن)؟

من یک سگ خانه ام(داشتن)

او امشب خانه ی ما(آمدن). negative

من دوست تو.....دیشب.....سینما.....(دیدن). negative

این کتاب.....من.....سوسن.....(گرفتن).

تو امشب خانه ی سوسن(آمدن)؟

من و دوستم فردا.....نیویورک.....(رفتن).

این فیلم.....(دیدن)! Imperative

من هرروز.....اتوبوس.....شهر.....(رفتن)

شماره ی تلفن اواشتباه.....(گرفتن)

من تام.....در دانشگاه ندیدم، تو دیدیش؟

تو قهوه ات.....باچی.....(خوردن)؟

من آن کتاب.....روی میز تو.....(گذاشتن).

فانجان قهوه ات.....از اینجا.....(برداشتن) Imperative

من آن مرد نمی شناسم.

تو او را(شناختن)؟

من دوستم گل.....(خریدن) و خانه ی اورفتم .

او گل از من گرفت و آن.....در گلدان.....(گذاشتن).

من اوخیلی.....(دوست داشتن)

MAIN VOCAB

اجاره lease

آخر هفته weekend

انقلاب revolution

بار دیگر again, next time

بعد after

بالاخره at last, finally

جالب interesting

درباره about

خسته tired

حتماً [حَتَمَن] certainly, for

sure, definitely

کرایه (dwelling) rental

fee

نویسنده writer

همدیگر each other

واقعاً [وَأَقَعَن] really

VERBS

اجاره کردن , to rent to lease

استراحت کردن (-کُن) to take a rest

برداشتن (- بردار) to take, to pick up

پیدا کردن (-کُن) to find

خوابیدن (-خواب) to sleep

دادن (- ده) to give

دانستن to know

دنبال [چیزی] گشتن (- گرد) to search, to

look for

شناختن (-شناس) to know (a person), to

recognize

واقعاً [وَأَقَعَن] really

ورزش کردن to exercise

EXPRESSIONS

چه جالب!... How interesting!

تازگی ها recently

خوش به حالت Good for you!

حتماً [حَتَمَن] آن را بخوان... You have to read it

ممنون thank

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

بخش پنجم
درس ۴

مردی با سبیل



سوسن به خانه می آید. جولی تنها در خانه است.

سوسن: سارا را دیدم.

جولی: کجا دیدیش؟

سوسن: توی کتابخانه (کتابخونه)، به تو سلام رساند. تو چه می‌کنی خانم؟

جولی: هیچی، دارم تلویزیون تماشا می‌کنم.

سوسن: هیچ کاری نداری؟ درس نمی‌خوانی (نمی‌خوانی)؟

جولی: حوصله درس خواندن (خوندن) ندارم.

سوسن: چیه؟ چی شده؟

جولی: هیچی، چیزی نشده، فقط حوصله ام سر رفته.

سوسن: شام خوردی؟

جولی: نه، نخوردم.

سوسن: می‌خواهی یک املت برای تو (برایت، برات) درست کنم؟

جولی: آه، مرسی...

سوسن: با چی؟ با گوجه یا قارچ؟

جولی: املت ساده ...

سوسن و سارا با هم شام می‌خورند.

سوسن: آها، یک (یه) خبر خوب!

جولی: چی؟ زود بگو!

سوسن: من امروز جمشید را دیدم.

جولی: جَمَشید؟ .. جَمَشید کی هَست؟ (کیه؟)

سوسَن: جَمَشید دوستِ بَرادَرَم هَست. مَن او را از ایران می شناسم.
پسرِ خیلی خوبی آست (خوبیه).

جولی: خُب؟

سوسَن: او مَن را بَرایِ ناهار به رِستورانِ کاسپین دَعوتِ کرد. تُرا هَم دَعوتِ کرد.

جولی: مَن را هَم دَعوتِ کرد؟ بَرایِ چی؟ خیلی عَجیب آست (عَجیبه).
سوسَن: نَه، هیچ عَجیب نیست. مَن به او گُفتم که تو هَم خانه و دوستِ نزدیکِ مَن هستی.

جولی: این جَمَشید چه جور پسری هَست؟ این جا چه کار می کُند (می کُنه)؟

سوسَن: جَمَشید دانشجویِ دُکترایِ فیزیک آست (فیزیکه).

جولی: چه شکلی هَست؟

سوسَن: خیلی خوش تیپ آست (خوش تیپه). قَدْ بُلُند، با موهایِ مِشکی، چشمهایِ سیاه، خیلی جَدی و دَرس خوان، مِهَرَبان (مِهَرَبون) و خیلی هَم اَهلِ شوخی و تَفْرِیح...

جولی: بِسیار خوب، کافی آست (کافیه)، دوستِ مَن...!

سوسَن: آها، یک چیزِ دیگر، سِبیل هَم دارَد (داره)

جولی: چِرا بیشْتَرِ مَردهایِ ایرانی سِبیل دارَند (دارن)؟

سوسَن: نَه، این طَور نیست. همه ی مَردهایِ ایرانی سِبیل ندارَند، فَقط بَعْضی از مَردهایِ ایرانی سِبیل دارَند. خیلی از مَردهایِ ایرانی سِبیل ندارَند (نَدارن).



INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students to answer the questions below:

سوسن برای جولی چی درست کرد؟ سوسن سارا را کجا دید؟
شما چه غذاهایی در خانه درست می کنید (سوپ، اسپاگتی...)?
تلویزیون تماشا می کنید؟
چه برنامه هایی را تماشا می کنید (خبر، تفریح و سرگرمی، سریال، فیلم سینمایی...)?

چه سریالی t.v. show را بیشتر دوست دارید؟ . you may say the name of your favorite in English .
آخر هفته شما چطور بود؟ جمشید چه جور پسری هست؟ به نظر شما سوسن چه جور دختری هست؟ جمشید چی می خواند؟

HOMEWORK Write your answers to the above questions in full sentences .

Note!

-اون کتاب را خواندی؟ (آن کتاب را خواندی؟)
-نه، اما می خوانم (نه، اما آن را می خوانم)
-اون مرد رو می بینی؟
-آره، خوب می بینم

شناختن (-شناس)
من او را می شناسم
دانستن (-دان)
من کمی فارسی می دانم
سلام رساندن (-رسان)
سلام من را به تام برسان!
تام به تو سلام رساند.
سوسن به تو سلام می رساند.

SYNONYM / ANTONYM

مرد/ زن سیاه / مشکی
بور = طلایی

قد

قد بلند ، قد کوتاه ، قد متوسط

نمونه: او قد بلند است.

رنگ پوست

تیره، روشن، سفید، سیاه، زیتونی ، رنگ پریده

نمونه: رنگ پوست او زیتونی است

رنگ چشم

آبی ، سبز، میشی، قهوه ای ، سیاه

نمونه: چشمهای تو چه رنگی است؟

رنگ چشمهای من آبی است.

رنگ مو

سیاه، خرمایی، طلایی(بور)، گمی سفید ، خاکستری

نمونه: موهای (موی) دوست تو چه رنگی است؟

رنگ موهایش (موهاش) سیاه است.

او دختری است با موهای سیاه.



صورت



چشم و آبرو



انگشت



بینی



پا



دست

لب



ویژگی های شخصی

آهل شوخی

آهل ورزش

آهل تفریح

بامزه

ورزشکار

پُر حَرَف کَم حَرَف

پُرکار

کَم کار

زِرَنگ تَنَبَل

با آدب بی ادب

جَدی

دَرس خوان

باهوش

آرام مهربان

شیک

خِجالتی

پُر کار / تَنَبَل پسر/دختر کَم حَرَف / پُر حَرَف تیره / رُوشَن
 با ادب / بی ادب بُلُذ / کُوداه

CLASS WORK

Describe the physical and personal characteristics of a class-mate. The class will guess who she or he is.

HOMEWORK

1. Write a descriptive piece on the physical characteristics of your favourite actress or actor (write his or her name in English).
2. Write two descriptive pieces on the physical and personal characteristics 1) of yourself and 2) of your classmate (write her/his name in Persian). Use dictionary if you need more words .

LOOK AT THE DIFFERENCES :



مَن حوصِلَه آم سَر رَفْتَه (مَن حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَدارَم)
 تُو حوصِلَه اَت سَر رَفْتَه؟ (تُو حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَدارِي؟)
 او حوصِلَه اَش سَر رَفْتَه (او حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَدارَد)
 ما حوصِلَه امان سَر رَفْتَه (ما حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَداريم)
 شُما حوصِلَه اَتان سَر رَفْتَه (شُما حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَداريد؟)
 اَنها حوصِلَه اشان سَر رَفْتَه (اَنها حوصِلَه ي دَرَس خواندَن نَدارند)
 مَن حوصِلَه آم سَر رَفْتَه بود حوصِلَه كِتَاب خواندَن نَداشتَم



1. Complete these sentences using the verbs in parenthesis:

- من دارم برایت اسپاگتی... (دُرست کردن).
 دیشب شام چی ... (خوردن)?
 مَن امشب ... شام خوردن... (حوصله نداشتن)
 مَن ... حرف زدن ... (حوصله نداشتن)
 تو فردا شب با ما سینما ... (آمدن)?
 اون مرد چه شیکلی... (بودن)?
 مَن ... آدم های پُر حرف را ... (حوصله نداشتن)
 امشب برای شام ... (رفتن) یک رستوران چینی imperative
 از آنجا ... (پاشدن، بلند شدن) و ... (آمدن) پهلوی مَن... (نشستن) imperative
 لطفاً در را ... (بستن-بند) imperative

2. Make meaningful sentences by re-arranging the words.

- آمریکایی ها دارند ماشین همه؟
 از فقط ماشین بعضی دارند نه آمریکایی ها
 حرف می زنند فارسی همه ایرانی ها آیا
 اسپانیایی بعضی می دانند هم از آمریکایی ها
 چینی آیا خوب هستند همه رستوران ها
 آمدند مهمان ها دیر همه دیشب
 دوچرخه دانشجوها همه ندارند، آنها دارند فقط بعضی از
 سبیل چرا دارند مردها بعضی از
 از موی بلند بعضی دخترها دارند
 را روزها بعضی می بینم او

MAIN VOCAB

chic شیک	kind, sort, type جور	calm آرام
plane, flat صاف	eye چشم	below آبی
face صورت	serious جدی	eyebrow آبرو
golden طلائی (بور)	news خبر	man, body, آدم
strange, odd, عجیب	gray خاکستری	make up, style آرایش
weird	shy خجالتی	finger انگشت
curly فردار	auburn خرمایی	funny بهانه
mushroom قارچ	ponytail دم آسی	intelligent باهوش
height قد	studious درس خوان	polite با ادب
brown قهوه ای	hand دست	impolite بی ادب
work, job کار	light, bright, روشن	body (تن) بدن
enough کافی	white سفید	physical بدنی
small, short کوتاه	pale پریده	program برنامه
quiet, calm, کم حرف	beard ریش	tall بلند
silent	smart زرنگ (باهوش)	more, most of بیشتر
tomato گوجه	women زن	nose بینی
ear گوش	olive like زیتونی	foot پا
lip لب	simple ساده	skin پوست
mand مرد	green سبز	lazy تنبل
hazel میشی	moustache سبیل	alone, lonely تنها
middle متوسط	black سیاه	dark تیره
hair مو	white سفید	fun, entertainment تفریح
black (سیاه) مشکی	person شخص	talkative پُر حرف
kind, nice مهربان	humour, joke شوخی	hard worker پُرکار
sportsman ورزشکار	personal شخصی	forehead پیشانی
characteristic ویژگی		

EXPRESSIONS

آهل شوخی (بودن) having a sense of humour

این طور نیست (this) It is not like that

بسیار خوب Very good, O.K. well

چه میکنی? How are you doing?

چی شده؟ What is the matter

چه شکلی هست؟ How something (someone) looks like?

حوصله سر رفتن to be bored

حوصله (چیزی را) نداشتن to be bored with something or someone

مرسی...thank...

VERBS

دُرست کردن to make

دَعوت کردن to invite

رِساندن (- رِسان) to send

بخش ششم

Part VI

رستوران ایرانی

Iranian Restaurant

LESSON 1: GOING TO AN IRANIAN
RESTAURANT

LESSON 2: DAILY SHOPPING

LESSON 3: SHOPPING (BARGAINING)
IN IRAN

In this part: Introducing a friend to a friend, going to an Iranian restaurant, talking about meals, ordering, commenting about a meal, asking for and paying a bill; daily shopping, shopping (bargaining) for fruit in Iran; choosing a store in one's neighborhood, reading and writing a short biography, reading and talking about modern poetry, comparing two literary texts, improvising on a modern poetic piece...

Grammar: using the emphatic pronoun 'خود' 'oneself'; using the interrogative adjectives (quantifying pronouns)

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



رستوران ایرانی

اینجا یک رستوران ایرانی است. غذای معروف این رستوران چلوکباب است. بیشتر ایرانی ها این غذا را دوست دارند. اما اینجا غذاهای دیگری هم هست مثل خورش قورمه سبزی یا خورش قیمه بادمجان. ایرانی ها این خورش ها را با برنج (چلو، پلو) و سبزی های تازه می خورند. بهترین نان ایرانی نان سنگک است.

در این رستوران دسرهای ایرانی هم هست مثل باقلوا ، شیرینی یا بستنی ایرانی...

برای گیاهخوارها هم غذاهای خوشمزه هست.



چلو کباب برگ

چلو کباب کوبیده



سبزی و پیاز



آش رشته



شیرینی ایرانی

DISCUSSION

Instructor asks the class:

شما معمولاً (معمولاً) به چه رستورانی می روید (چینی ، ایرانی ،

مکزیک، مدیترانه ای) ؟

آدرس (نشانی) آن رستوران کجاست ؟

WORK IN GROUPS

- 1) Instructor reads the main items (and ingredients if needed) in the menu below.
- 2) In groups , find the English words for cooking ingredients in the VOCAB section, then choose what you would like to order
- 3) A Person from each group reports what his or her classmates have chosen by using the sentences below:

برای پیش غذا ما.....می خوریم

برای غذای اصلی ما..... می خوریم.

برای دسر ما.....می خوریم

نوشابه، ما می خوریم

غذاهای اصلی

تسه چین

برنج ، زعفران، ماست ، گوشت مرغ، تخم مرغ

باقلا پللو

برنج ، شوید، باقالا، گوشت گوسفند

چلو خورش قورمه سبزی

گوشت گوساله ، برنج، لیموی خشک، سبزی های ایرانی

قیمه بادمجان

بادمجان، رب گوجه، گوشت گوساله یا گوسفند ، پیاز،

نخود لپه

چلو کباب کوبیده

برنج، گوشت گوساله چرخ کرده.

چلو کباب برگ

برنج گوشت گوساله راسته

جوجه کباب

گوشت مرغ (جوجه)

صورت غذا

پیش غذا

ماست و موسیر

ماست و خیار

تشرشی

سوپ

(آش رشته)

سالاد

سالاد شیرازی (خیار خردشده ،

گوجه ، آب لیمو، جعفری ، پیاز،

روغن زیتون، فلفل سیاه ، نمک)

نوشیدنی

دوغ (ماست، آب گازدار،

نمک)

پپسی ، کولا

دسر

باقلاوا ، شیرینی ، بستنی ایرانی

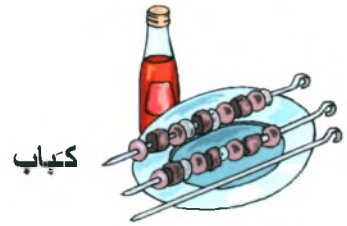
چای ایرانی، قهوه

Note!

من دیشب و امروز صبح غذا نخوردم. حالا خیلی گرسنه هستم. We say:

من دیشب و امروز صبح نخوردم. حالا خیلی گرسنه هستم. We don't say:

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines from the conversations.



در رستوران

سوسن جَمَشید و جولی را به همدیگر معرفی می کند

سوسن: این جولی است (جولیه)، بهترین دوست من... واین آقا هم جَمَشید هستند (هستن)...

جَمَشید: بله، من جَمَشید هستم.

جولی: من جولی هستم.

جَمَشید: شنیدم شما فارسی خوب بلدید؟

جولی: بله، من فارسی بلدم.

جَمَشید: کجا فارسی یاد گرفتید؟

جولی: همین جا، توی کلاس فارسی، بعد هم خودم یاد گرفتم، توی خانه (خونه) با سوسن فارسی حرف می زدم.

جَمَشید: چه جالب!

پیشخدمت با صورت غذا سر میز می آید.

پیشخدمت: خوش آمدید. بفرمایید چی میل دارید؟

سوسن: من خیلی تشنه هستم. لطفاً (لطفاً) اول یک (یه) لیوان آب به من بدهید (بدین). برای غذا من یک تَه چین می خورم.

جولی: ببخشید، تَه چین با چی درست شده؟

سوسن: با برنج، زعفران، ماست، گوشت مرغ و تخم مرغ.

جولی: خُب، من یه چلوکباب برگ می خورم.

← سوسَن: جَمَشید جان(جون)، تو خَوَدَت چی می خوری؟

جَمَشید: مَن یِه چلو کبابِ کوبیده می خورَم

پیشخدمت: سوپ، سالاد، دِسر، نوشابه؟

سوسَن: مَن یک (یه) سالادِ شیرازی می خورَم.

جولای: مَن هَم می خورَم.

جَمَشید: مَن یک آش رشته می خورَم وَ بَرای دِسر باقلوا با چایی.

سوسَن: مَن فقط یک چایی می خورَم.

جولای: بَرای دِسر مَن هَم باقلوا با چایی می خورَم.

پیشخدمت: نوشابه چی میل دارید؟

سوسَن: مَن یک دوغ می خورَم.

جَمَشید: مَن هَم دوغ می خورَم. تو چی می خوری جولای؟

جولای: مَن یک سودا می خورَم. آه ، من چقدر گرسنه هستم.

جَمَشید: من هم همین طور....

بعد از غذا

جَمَشید: غذا چه طور بود؟ خوب بود؟

سوسَن: آره، خیلی خوب بود. خیلی خوشمزه بود.

جَمَشید: غذای اینجا حَرف ندارد (حَرف نداره).

جولای: یَعنی چی حَرف ندارد (نداره)؟

سوسَن: این یک (یه) اصطلاح است (اصطلاحه). یَعنی عالی، خیلی

خوب!

جولای: آره واقعاً، غذای من هم خیلی خوب بود.

جَمَشید (پیشخدمت را صِدا می زند): لُطفأً صَوَرَت حساب.

پیشخدمت: بِفَرَمَایید قُربان، این صورتِ حسابِ شما.

جَمشید صورتِ حساب را بِرَمی دارد.

سوسَن: جَمشید جون، نَه، نَه... هَر کس پولِ خودش را می دَهد
(می ده).

جولی: آقا لُطفاً صورتِ حسابِ جُداگانه بیاورید.

جَمشید: نَه، اصلاً مُمکن نیست، هَمه مِهمانِ (مِهمونِ) مَن... مَن شما را
دَعوتِ کَرَدَم.

جولی: اَما آخَر (آخه) این دُرُست نیست (نیس).

جَمشید: کَاملاً دُرُست است (دُرُسته)، وَ فارسی شما هَم حَرف نَداره.

جولی: خِیلی مَمنون.

بیرونِ رِستوران

سوسَن: جَمشید جون بَرایِ این ناهارِ عالی خِیلی تَشکُر می کُندم.

جولی: مَن هَم مُتَشکِرَم.

جَمشید: خواهش می کُندم، قَابلی نَدارد (نَداره). می خواهید شما را

بِرِسانم (بِرِسونم)؟ کجا می روید (می رین)؟

سوسَن: نَه، مَرسی، ما می رَویم (می ریم) دَانشگاه. راهِ ما دور
نیست. پِیاده می رَویم (می ریم).

جَمشید: خِیلی خُب، خُداحافِظ.

سوسَن وَ جولی: خُداحافِظ.

دَر راه

سوسَن: خُب، به نَظَرِ تو جَمشید چِه طورِ پِسری هَست (پِسریه)؟

جولی: حَرف نَداره!

هَر دو می خَنَدند.

Note!

پایاده روی پایاده رفتن

پول (چیزی را) دادن

من هرروز یک ساعت پایاده روی می کنم .
این ورزش خوبی است.

پول (چیزی را) پرداختن (-پردان)

او پول صورت حساب را داد

از خانه ی من تا دانشگاه راه دوری نیست.
من از خانه تا دانشگاه پایاده می روم.

او پول صورت حساب را پرداخت

من پول غذا را می دهم

من گاهی روزها با اتوبوس و گاهی روزها
پایاده به دانشگاه می روم .

من پول غذا را می پردازم

شما ماشین دارید یا پایاده می روید؟

SYNONYM / ANTONYM

خوشمزه / بد مزه گاهی = بعضی وقت ها

چه جور (پسری هست؟) = چه طور (پسری هست؟)

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks :

سوسن برای دسر چی خورد؟

به نظر جمشید غذای رستوران چه طور بود؟

(کی) چه کسی صورت حساب را پرداخت؟

آیا سوسن و جولی را جمشید به دانشگاه رساند؟

آنها (سوسن و جولی) پایاده رفتند یا با ماشین ؟

به نظر جولی جمشید چه جور پسری است؟

آیا همه دانشجویها در این کلاس با ماشین به دانشگاه می آیند؟

آیا شما امروز پایاده به دانشگاه آمدید؟ ایرانی ها بیشتر چه غذایی را دوست دارند؟

HOMEWORK Write your answers to the questions above.

WORK IN GROUPS

You are in an Iranian restaurant with three or four classmates. One person plays the role of the waiter. Look at the menu and ask your partners about their choices. Order what you want, make a comment about the food, ask for the bill and pay . Redo the activity with a different person playing the role of the waiter/waitress .

GRAMMAR NOTE : The Pronoun "Oneself" خود

This pronoun **خود** is used in Persian:

1) to emphasize the agency of the subject in a sentence. It corresponds to the word "self" in pronouns 'myself, yourself, herself...' in English.

من خودم این کار را کردم . (meaning nobody helped me)
او خودش این زبان را یاد گرفت.

Or: او خودش این زبان را آموخت (- آموز).

He/she learned the language himself/herself . (nobody taught her or him)

2) to emphasize possession . In this usage it functions as "one's own" in English:

من خانه ی خودم را دوست دارم.

Compare it with : من خانه ام را دوست دارم.

نمونه های دیگر :

Susan gave me the book herself . Susan را به من داد .

They are at their own house tonight . آنها امشب در خانه خودشان هستند .

Note: As in the above examples **خود** is suffixed by the attached possessive pronouns **من تان شان** . However, in literature it may appear alone:

او خود این کتاب را به من داد .

آنها به خانه ی خود رفتند .

Note: The pronoun **خود** may also be used with the emphatic **مال** to emphasize possession. In this usage it functions more as 'mine, yours, etc.) :

این کتاب شما است؟

بله ، این کتاب مالِ خود من است . Yes, the book is mine.

Or: Yes it is mine. بله ، مال خود من است .

1. Write a short piece about a restaurant (preferably an Iranian restaurant) you went to . What did you order? What were its ingredients? Did you like (enjoy) the food and the place? Could you communicate with the waiter in Persian? How much did you pay? Was it expensive or reasonable? How was the place and where was it located?

2. Complete these sentences using the verbs in parenthesis:

جولی برای دسر چی(خوردن)؟

فارسی جولی چه طور(بودن)؟

(کی) چه کسی صورت حساب را(پرداختن)؟

آیا سوسن و جولی را جمشید به دانشگاه(رساندن)؟

نه ، آنها از رستوران تا دانشگاه (پایاده رفتن)

آیا شما رانندگی ... (بُلد بودن)

او خیلی خوب چینی ... (بُلد بودن)

من در خانه فارسی ... (حرف زدن)

گاهی روزها برای ورزش ... (پایاده روی کردن)

آیا شما می دانید این غذا با چی ... (دُرست شدن)؟

لطفاً خودتان را ... (معرفی کردن)

چرا شما چیزی ... (خوردن)

غذاهای این رستوران خیلی گران است، ... (رَفتن) یک جای دیگر.

در رستوران همه ی دانشجویان پول خودشان را ... (دادن)

آن روز در رستوران او پول خودش را ... (دادن)

آن شب من ماشین نداشتم . از خانه دوستم تا خانه خودم ... (پایاده رفتن)

دیشب من بعضی از مهمان ها را به خانه ... (رساندن)

بعضی از مهمان ها ماشین ... (داشتن)، اما همه مهمانها ماشین ... (داشتن)

خیلی دیر است، من شما را ... (رساندن-رسان)

لطفاً او را به خانه اش..... (رساندن)

پدرم دیشب دیر به خانه آمد، برای این که ماشین ... (داشتن)

3. Complete these sentences using: خودم خودت خودش خودمان خودتان خودشان

نمونه:

آیا سارا دیشب در خانه ی سوسن بود؟

نه او در خانه ی خودش بود

آیا سوسن این نامه را نوشت ؟

بله سوسن خودش این نامه را نوشت.

آیا تو خودت این نامه را به فارسی نوشتی؟ بله من نوشتم.

آیا شما دیشب با ماشین دوستتان به خانه رفتید؟ نه، ما با ماشین ... رفتیم.

آیا او دیشب خانه ی شما بود؟ نه، او خانه ... بود

کی (چه کسی) این املت را برای شما درست کرد؟ من ... آن را درست کردم.

آیا دیشب آنها خانه شما بودند؟ نه، آنها خانه ی ... بودند.

پولِ بلیت شما را دوستتان داد؟ نه، من ... دادم.

آیا شما پولِ غذای آنها را دادید؟ نه، آنها ... دادند.

آیا شما دیشب با دوست هایتان به سینما رفتید؟ نه، من ... تنها رفتم.

آیا او دیشب با دوستش به خانه ی شما آمد؟ نه، او ... تنها آمد.

من این غذا را نمی خورم، شما بخورید!

متشکرم من با ماشین می روم.

هرکس خانه را دوست دارد.

آنها شهر را خیلی دوست دارند.

متشکرم، من پیاده می روم.

من به او گفتم که به شما تلفن بزند.

من پول غذای را می دهم ، شما هم پول غذای را بدهید.

من در اینجا با تنها هستم. مزاحم من نشو !..

MAIN VOCAB

beer	آبجو
lemon juice	آب لیمو
sparkling water	آب گازدار
soup with fresh vegetables, noodles, pinto beans	آش رشته
idiom	اصطلاح
baklava	باقالا
lima bean	بادمجان
eggplant	بد مزه
tasteless, unpleasant	برنج
rice	بستنی
ice-cream	برای
for	بیشتر
more, most of	پلو
cooked rice	پیاز
onion	پیش غذا
appetizers	پیشخدمت
waiter, waitress	ترشی
pickled fresh vegetables	تشنه
thirsty	جان (جون)
dear	جعفری
parsley	جداگانه
separately	جوجه
chicken	چلو
cooked rice	خوشمزه
tasty, delicious	خورش
stew	خیار
cucumber	خرد شده
chopped	خود
self	خودش
one's own self	

	dessert, دسر
	, another one دیگر, another
	Iranian yogurt drink دوغ
	restaurant رستوران
	salad سالاد
	vegetable سبزی
veal گوشت گوساله	soup سوپ
beef گوشت گاو	soda سودا
filet mignon گوشت راسته	dill شویدا
ground beef گوشت چرخ کرده	sweets شیرینی
vegetarian گیاهخوار	tomato paste رب گوجه
kidney beans لوبیا	olive oil روغن زیتون
dried lime لیموی خشک	saffron زعفران
yogurt ماست	bill, check in restaurant صورت حساب
like مثل	menu صورت غذا
famous, popular معروف	food, dish غذا
shallots موسیر	main dish غذای اصلی
split peas نخود لپه	black pepper فلفل سیاه
salt نمک	Sir قربان
drink نوشابه	stew with minced meat قیمه
each other همدیگر	hungry گرسنه
really واقعاً [واقِعاً]	tomato گوجه
	ground beef kebab کوبیده
	chicken گوشت مرغ
	lamb گوشت گوسفند

EXPRESSIONS

اما (آخه) but....,

این درست نیست (نیست) It is not right
 اصلاً At all...

بخشید... Pardon...

با چی درست شده؟ What is in it?

بفرمایید Here you are..., Please

چی میل دارید؟ What would you like
 to have

چه جور؟ (sort) of... What kind

چه جالب! So interesting

چه طور (چه جور)؟ What kind
 (sort) of...

خیلی ممنون Thanks so much

خواهش می‌کنم Please....

خوش آمدید You are welcome

حرف ندارد (حرف نداره) it is
 excellent...

قابلی ندارد (نداره) You are worth
 more...

ممکن نیست... it is not possible...

من هم همین طور Me too

یعنی..... It means that.....

VERBS

بر داشتن (-بردار) to take,

to pick up

بلد بودن to know

تشکر کردن to thank

درست شدن to be done

(made), to be set up

خندیدن (-خند) to laugh

خوردن (-خور) to eat

(to drink colloq.)

خواهش کردن to ask

دادن (-ده) to give

دعوت کردن to invite

رساندن (-رسان) to give ride,

to send

صدا زدن (-صدا زن) to call

معرفی کردن to introduce

یاد گرفتن (-یاد گیر) to learn



ترشی های ایرانی

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud :

بخش ششم

درس ۲



خرید روزانه

در ایران مردم برای خرید میوه به میوه فروشی می روند. برای خرید شیر، شکر، کره، ماست، چای و این جور چیزها به خواربارفروشی یا بقالی می روند. در هر محله معمولاً همه جور مغازه یا دکان هست مثل قنادی، قصابی، نازوایی، گلفروشی، داروخانه، پستخانه، خشک شویی، آرایشگاه، روزنامه فروشی...

در ایران سوپرمارکت (فروشگاه بزرگ) هم هست. در فروشگاه های بزرگ همه چیز می فروشند. بوتیک ها و مغازه های لوکس معمولاً در مرکز شهر هستند.



طالایی



انار



خربزه



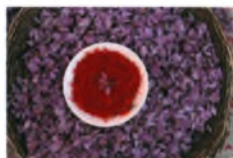
هندوانه



انجیر



انگور



زعفران



پسته

پیسته و زعفران ایران در دنیا معروف است.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

در ایران مردم میوه از کجا می خرند؟ کره، ماست و پنیر از کجا می خرند؟ در فروشگاه های بزرگ چه چیزهایی می خرند؟ چه چیز دیگری از ایران در دنیا معروف است؟

شما روزانه خرید می کنید یا هفتگی؟ شما از کدام فروشگاه خرید می کنید؟ قهوه ی چه کشوری در دنیا معروف است؟ شراب چه کشوری در دنیا معروف است؟ آبجوی کدام کشور در دنیا معروف است؟

HOMEWORK

Write your answers to the questions above.

Note!

ما برای خرید دارو به داروخانه می رویم.
برای کوتاه کردن موهایمان به آرایشگاه می رویم.
روزنامه و مجله را از روزنامه فروشی می خریم.

Work in pairs

1. Ask your classmate the question below. Change roles and redo the conversation.

در محله ی شما چه مغازه (دکان) هایی هست؟

2. Have a short conversation with your classmate about his/her shopping habits. Change roles and redo the conversation.

نمونه - برای خرید (گوشت، نان، گل، دارو، روزنامه، شیر و کره، کتاب، میوه...) کجا می روی؟ (..... از کجا می خری؟ or: - من برای خرید میوه به name of the store می روم.

Note!

تا چند تا چند چقدر

- چند تا انار می خواهی؟

- من دو تا انار می خواهم.

- چقدر قهوه می خواهی؟

- من پانصد گرم (نیم کیلو) قهوه می خواهم.

- چقدر پسته می خواهی؟

- من یک کیلو پسته می خواهم.

ساعت چند است؟

قیمت این ماشین چند است؟



هندوانه

Instructor reads aloud :



Work in pairs

Have a short conversation with your classmate about what she or he would like from the above items. Change roles and redo the conversation.

- چند تا می خواهی ؟
- من تا می خواهم .
- چقدر می خواهی ؟
- من کیلو می خواهم .

HOMEWORK

Based on your conversation with your classmate write a shopping list.

Grammar Note

Interrogative Adjectives (Quantifying pronouns)

تا چَندتا چَند چَقدر

چَقدر

چَند

For asking about time or money, when the unit is already stated:

قیمت آن بلوز چند [تومان] هست؟
قیمت آن بلوز چنده؟
ساعت چند است؟
ساعت چنده؟

For asking about things that cannot be quantified (sand, sugar, etc.). To ask "How far?" or "How much?" (With or without a unit):

چقدر شکر می خواهید؟
چقدر قهوه می خواهید؟
از شیراز تا تهران چقدر راه است؟

چندتا

For asking about items that can be physically counted:

چند تا کتاب داری؟
چندتا دانشجو در این کلاس هست؟
چند تا بلوز داری؟

تا

The quantifier تا [piece] follows a number referring to a physically quantifiable objects: دو تا مداد، چهار تا سیب



یک (یه) تا پرتغال We don't say :

یک (یه) پرتغال We say :

Note!

نفر؛ بسته

When the noun being counted is a person **نفر** comes after the number :

چهار **نفر** مسافر / بیست **نفر** دانشجو در این کلاس هست.
او روزی یک **بسته** سیگار می کشد. (سیگار کشیدن)
از فروشگاه یک **بسته** نمک و یک **بسته** قهوه خریدم.

MAIN VOCAB

luxury لوکس	barber shop آرایشگاه
well-known, famous معروف	pomegranate آنار
shop مغازه	fig آنجیر
people مردم	grape انگور
banana موز	package, pack بسته
green grocers fruit میوه فروشی	grocery بقالی
monger	pistachio پسته
city center مرکز شهر	post office پستخانه
bakery نانوايي	piece تابه
person نفر	how many چند
walnut گردو	how many (pieces) چند تا
flower shop, floriest گل فروشی	how much چقدر
pear گلابی	purchase ,shopping خرید
cherry گیلاس	honey dew خربزه
neighbourhood محله	date خرما
usually همنمعمولاً	dry cleaner خشک شویی
each هر	grocery store خواربارفروشی
watermelon هندرانه	store دکان
peach هلو	pharmacy داروخانه
	newspaper stand روزنامه فروشی
	saffron زعفران
	apple سیب
	abundant فراوان
	super store فروشگاه بزرگ
	confectionary قنادی
	butcher shop قصابی

VERBS

پست کردن to send by mail

پیدا شدن being found

پیدا کردن to find

سیگار کشیدن (کش) to smoke a cigarette

فرستادن (- فرست) to send

کوتاه کردن (مو) to trim hair

EXPRESSIONS

این جور چیزها... That sort (kind) of things...



انار ایرانی



خربزه ی ایرانی

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



خرید در ایران

فروشنده: سلام، آقا، بفرمایید...

خریدار: سلام، ببخشید، قیمت این سیب ها چند است (چنده)؟

فروشنده: کیلویی هزار و پانصد تومان...

خریدار: اوه... چقدر گران (گرون)! ارزان (ارزون) تر ندارید (ندارین)؟

فروشنده: اختیار دارید قربان (قربون) این سیب ها (سیبا) درجه یک هستند (هستن). اما ارزان تر (ارزون تر) هم داریم. بفرمایید، آن (اون) سیب های کنار موزها کیلویی هزار و چهارصد تومان هستند (هستن).



میوه فروشی در بازار

خریدار: آنها (اونها) که خیلی مانده

(مونده) هستند (هستن). سیب تازه

خوب چی دارید (دارین)؟

فروشنده: اختیار دارید قربان

(قربون)... این سیب ها همه تازه

هستند. همین امروز صبح آوردیم...

ببخشید آقا شما کجایی هستید (هستین)؟

خریدار: من آمریکایی هستم.

فروشنده: به، به، خوش آمدید (اومدین)... شما ماشالا چانه زدن را

خوب یادگرفتید (یادگرفتین)... چند وقت هست (چند وقته) در ایران

هستید (هستین)؟

خریدار: حدود یک ماه...



← **فروشنده:** به سلامتی. ببینید ، این سیب ها توی کالیفرنیا هم پیدانمی شود (نمی شه)... بفرمایید، این یکی را بو کنید (کنین)!...چه عطری ! چه طعمی !...

خریدار: هووم...بله ، دُرُسْتَه...خیلی خوش عطراست (عطره)....

فروشنده: شما همان (همون) اولی ها را ببرید. ما صد تومان هم به شما تخفیف می دهیم (می دیم). بفرمایید، کیلویی هزار و چهارصد تومان (تومَن) برای شما. چند کیلو می خواستید (خواستین) ؟
خریدار: فقط صد تومان (تومَن)؟

فروشنده: ماشالا... شما چقدر چانه (چونه) می زنید... شما از ایرانی (ایرونی) ها هم بیشتر چانه (چونه) می زنید. شما اصلا (أصلن) پول ندهید (نَدین). مهمان (مهمون) ما باشید (باشین)!... بفرمایید چند کیلو سیب می خواستید (می خواستین)؟

خریدار: خیلی ممنون، خیلی لطف دارید (دارین)، سه کیلو بدهید (بَدین).

فروشنده: بفرمایید ، این هم سه کیلو سیب عالی ...کیلویی هزار و چهارصد تومان (تومَن) برای شما...

خریدار: خیلی ممنون.

فروشنده: خواهش می کنم... در ایران خوش بگذرد (بِگَذرِه)...

خریدار: مُتَشَكِّرِم. خُدا حافِظ...

فروشنده: خُدا نِگَهدار...

Note!

اختیار دارید **قُربان** (قُربون) You are most welcome Sir [or Madame]

اختیار دارید **خانم** Madame You are most welcome

فروشنده صد تومان به من **تخفیف داد**. من صد تومان از فروشنده **تخفیف گرفتم**.

خُدا حافظ = خُدا نِگَهدار تازه / مانده ارزان / گران خرید / فروش
خوش مزه = خوش طعم بَد طعم = بَد مزه

**Work in
pairs**

Together with a partner prepare your own version of shopping in Iran. You are in an Iranian market place, chose fruits that you want to buy and try to bargain. You play the role of the seller, (shop-keeper) and your classmate plays the role of the buyer. Elaborate on the piece as homework. You will perform it with your classmate in the next session.

HOMEWORK

Complete these sentences by using: چقدر، چند، چندان، تا، نفَر

- در کلاس فارسی چند.....دانشجو هست؟
تو دیروز کتاب خریدی؟ سگ دو.....چشم و دوگوش دارد.
مادرم از فروشگاه ایرانی سه.....برنج و چهار.....انار خرید.
حالا ساعتاست؟
.....کیلو سیب خریدی؟ قیمت این ماشیناست.
من در تهران.....دوست خوب دارم.
کرایه ی این آپارتمان است؟
ببخشید قیمت این هندوانهها.....است.
.....تا هندوانه می خواهید؟
..... تا موز خریدی؟ تو سال گذشتهتا کتاب خواندی؟
من هفته گذشته سه.....فیلم خوب دیدم.
.....قهوه وشکر می خواهید؟
دیروز سهاز دوستانش با او در رستوران ایرانی ناهار خوردند.
من سه.....بلایت برای کنسرت امشب خریدم.
توتا بلایت برای کنسرت امشب می خواهی؟
توپول می خواهی؟
منکیلو پسته می خواهم.

MAIN VOCAB

taste (مزه) طعم	cheap ارزان
seller فروشنده	first اول
Sir قُربان	smell بو
confectionary قنادی	money پول
price قیمت	discount تخفیف
month, moon ماه	fresh تازه
stale مانده	monetary unit (ten rials تومانی (ریال
beside, close to کنار	buyer (client) خریدار
expensive گران	sweet-smelling; perfumed خوشبو
the same one, همان	about حدود
that same; that very	perfume, good smell, fragrance عطر
This same, this very همین	

EXPRESSIONS

You , or Madame	اِختیار دارید قُربان (قُربون)
are most welcome	Sir
the first ones	اولی ها
You see...	بینید...
be well	به سلامتی

VERBS

to bring	آورَدَن (- آور)
to smell	بو کردن
to give	تَخفیف دادن
discount	
to bargain, to haggle	چانه زدن
	not to be found (نمی شه)
	It is a great kind of you
	خدا نیگهدار (= خدا حافظ)
	number one
	Have a good time ...
	That's right
	God bless you
	all kinds

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



فُروغِ فَرُخ زاد

بخش ششم

درس ۴

پیکِ زندگیِ نامه‌ی کوتاه

فُروغِ فَرُخزاد، شاعرِ ایرانی، در سال ۱۹۳۵ در تهران به دنیا آمد.

او در خانواده‌ای از طبقه‌ی متوسط بزرگ شد. سرودن شعر را از سال‌های دبیرستان آغاز کرد. شعرهای او در آغاز رمانتیک و اغلب به صورت شعر کلاسیک فارسی بودند. اما بعدها او با شعر مدرن ایران آشنا شد و در کتابی به نام *تولیدی دیگر* سبکی نو برای خود پیدا کرد. شعرهای فُروغ بیشتر درباره‌ی زندگی زن ایرانی در دنیای مدرن است.

فُروغ یک بار در نوجوانی ازدواج کرد، اما بعد از چند سال از شوهر خود طلاق گرفت و تا پایان زندگی کوتاه خود زنی تنها بود. او در سال ۱۹۶۷ در یک تصادف رانندگی درگذشت.

فُروغ فَرُخزاد به هنگام مرگ سی و دو سال داشت.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks students:

فُروغ در چه نوع خانواده‌ای بزرگ شد؟ او در چه سالی به دنیا آمد و در چه سالی درگذشت؟

او در چه شهری به مدرسه رفت؟ او چند بار ازدواج کرد؟

نام کتاب فُروغ چیست؟

فُروغ به هنگام مرگ چند سال داشت؟ شما شعر بیشتر دوست دارید یا داستان؟

شما کدام شاعر یا نویسنده‌ای را دوست دارید؟

HOMEWORK Write your answers to the questions above.

SYNONYM / ANTONYM

کلاسیک / مدرن

قدیمی (کهنه) / نو

ازدواج / طلاق کوتاه / دراز

اغلب = بیشتر

به هنگام = در زمان

آغاز کردن = شروع کردن

زن (همسر) / شوهر (همسر)

زن / مرد

LOOK AT THE DIFFERENCES :

درگذشتن فروغ در سال ... درگذشت pass away

(مرگ) مُردن (-میر) او در سال ... مُرد die

Note!

او به هنگام مرگ سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).
او در زمان مرگ سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).
او وقتی مرد سی و دو سال داشت (سی و دو ساله بود).

Note!

ازدواج کردن / طلاق دادن (طلاق گرفتن)

فروغ فرخزاد در نو جوانی با پرویز شاپور ازدواج کرد. او هنوز جوان بود که از شوهرش طلاق گرفت.
آنها در چه سالی با هم ازدواج کردند؟
او از شوهرش طلاق گرفت. او وقتی از شوهرش طلاق گرفت بیست و دو سال داشت.
من زنم را طلاق دادم. پدر و مادرم وقتی ازدواج کردند هر دو خیلی جوان بودند. مادرم بیست سال داشت و پدرم بیست و دو ساله بود.



فروغ فرخزاد (۱۹۶۷-۱۹۳۵)

HOMEWORK

Use the biography you read in this lesson as a model and write a short biography about your favorite poet, writer, artist...

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a modern poem by the Iranian poet Forugh Farokhzad's. This poem presents an image of a bird flying freely above a city and is an expression of a wish or a "longing for" (English can be used as needed.) . instructor reads aloud the poetry; and then, students take turns reading a line or two aloud.

فروغ فرخزاد

پَرَنده، فقط یک پَرَنده بود



پَرَنده گفت : چه بویی ! چه آفتابی !..
آه ، بهار آمده است !..
و من به جستجوی جُفت خویش خواهم رفت ..
پَرَنده از لب ایوان پَرید مِثْل پِیامی پَرید و رفت

پَرَنده کوچک بود
پَرَنده فکر نمی کرد
پَرَنده روزنامه نمی خواند
پَرَنده قرض نداشت
پَرَنده آدمها را نمی شناخت
پَرَنده روی هوا
و بر فراز چِراغهای خطر
در اِرتِفاع بی خَبَری می پَرید
و اَحظه های آبی را
دیوانه وار تجربه می کرد.
پَرَنده، آه، فقط یک پَرَنده بود.

♣ Spring has come . The verb here is a present perfect. You will read about this tense later.

♣ ♣ I shall go to find my mate. The verb here is a absolute future. You will read about this tense later.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

1) Instructor asks students about familiar words and expressions (lines) they found in the piece; 2) explains unfamiliar words and asks students to re-read the piece aloud.

3) Instructor asks students:

پَرَنده چه چیزهایی را دوست دارد؟

پَرَنده چه چیزهایی را دوست ندارد؟

4) One of the students writes her classmates' answers to the questions on the board under the titles what the bird likes and what it doesn't like:

پَرَنده دوست ندارد:

زَمین

پَرَنده دوست دارد:

آسمان

نمونه:

5) Instructor concludes the activity by asking students:

تَم این شعر چیست؟ این شعر درباره ی چیست؟
کدام یک از سطرهای شعر را بیشتر دوست دارید؟

LOOK AT THE DIFFERENCES :

قَرْض داشتن، قَرْض گرفتن، قَرْض دادن

مَنْ خیلی کم قَرْض دارم

مَنْ این کتاب را از کتابخانه قَرْض گرفتم

او به مَنْ صد دُلار قَرْض داد. مَنْ از او صد دُلار قَرْض گرفتم.

وام گرفتن/ وام دادن

مَنْ برای شهریه ی امسال از بانک وام گرفتم.

بانک به مَنْ وام داد.

DISCUSSION

Instructor: "The piece below was improvised by a student of the Persian language. Patterned after "The Bird", this student chose to describe a butterfly". Instructor reads the piece aloud; and then, asks students to compare it with Forugh Farukhzad's work.

Instructor explains: "Both pieces express wishes. What do they wish, or long for? ...Read aloud the related word (s) or line (s)."

پروانه



پروانه بر فراز شهر گفت: چه بویی! چه آزادی!
بر فراز ساختمان ها و خیابان ها
پروانه هیچ نگرانی نداشت.
بر فراز خیابان
بر فراز تمدن
چه منظره زیبایی دید.
پروانه فکر نمی کرد.
پروانه کار نداشت.
اه، آزادی از زمان....
مسافرتش مقصد نداشت،
بدون گذرنامه، بدون روادید، فقط آزادی....

♣ Improvised by Megan Elizabeth Frankenstein , UW-Madison, Persian class, fall 2007

HOMEWORK

Write an improvised piece based on "The Bird was Only a Bird". You are not required to use rhythm. Feel free to find new words from a dictionary . You will present your improvised piece to the class in the next session.

MAIN VOCAB

crazy دیوانه	blue آبی
crazily دیوانه وار	human man آدم
search جستجو	Oh آه
mate , couple, partner, pair جفت	freedom آزادی
what چه	being introduced آشنایی
light چراغ	to, being initiated with, acquaintance
news خبر	beginning آغاز
family خانواده	mostly اغلب
danger خطر	sunshine آفتاب
Oneself (خود) خویش	height ارتفاع
romantic رُمانتیک	patio, porch, ایوان
time زمان	terace
wife (spouse) (همسر) زن	end پایان
biography زندگی نامه	butterfly پروانه
driving رانندگی	message پیام
visa روادید	old پیر
style سبک	above بر فراز
poetry شعر	without بدون
poet شاعر	spring بهار
husband (spouse) (همسر) شوهر	fragrance, smell بو
tuition fee شهریه	unawareness بی خبری
class طبقه	bird پرنده
middle class میانی متوسط	experience تجربه
debt قرض	lonely, alone تنها
classic, classical کلاسیک	accident تصادف
passport گذرنامه	civilization تمدن
	birth تولد
	high school دبیرستان
	long دراز
	world دنیا

school مدرسه

modern مدرن

view , sight; a landscape منظره

moment لحظه

travel, trip مسافرت

destination مقصد

death مرگ

uneasy, worry, anxious, unquiet نگرانی

young جوان new نو

adolescent نوجوان adolescence نوجوانی

time, at the time of هنگام

loan وام

VERBS

air هوا

to lend قرض (وام) دادن

To be born متولد شدن

to die (میر) - مردن

to begin آغاز کردن

to marry ازدواج کردن

to grow up بزرگ شدن

to be born به دنیا آمدن

to find پیدا کردن

to experience تجربه کردن

EXPRESSIONS

in the form of به صورت

later بعدها

traffic light (red) چراغ خطر

off(edge of) the لب ایوان

porch

a few years later بعد از چند سال

one time, once یک بار

to compose , سرودن (- سرا)

to write a poetry

to fly پرن (- پر)

long دراز

to pass away درگذشتن (- گذر)

to divorce طلاق دادن

to obtain one's divorce طلاق گرفتن

to think فکر کردن

to borrow قرض (وام) گرفتن

بخش هفتم

PART VII

باید امشب بروم
I Must Go Tonight

LESSON 1: WHAT ARE YOU DOING TODAY?

LESSON 2: THE CALL OF THE BEGINNING

LESSON 3: SOMETIMES IT IS NECESSARY !

LESSON 4: WHAT IS THE MATTER WITH YOU?

In this part: Expressing obligation, ease, an apology, worry, boredom; regret, sadness; longing for (missing) a person or a place; proposing a toast, responding to a toast, offering help, extending and responding to an invitation; Inquiring about a friend's mood; asking a friend whether or not she/he has been hurt by your words; persuading a friend to do something; saying 'yes' to a friend who wants to make a date with you; saying 'no' to him or her and mentioning your reasons...

Grammar present subjunctive mood, simple and compound verbs in the subjunctive mood; negative subjunctive mood, past continuous



The Subjunctive Lovers:

باید من امشب **باید** به نیویورک **بروم**

شاید من تابستان آینده **شاید** به ایران **بروم**

Both 'باید' 'must' and 'شاید' 'perhaps', love to be followed by a verb in the subjunctive mood. In this book we will call such words ``subjunctive lovers``. In the Persian language, numerous words (mostly verbs) and expressions love to be followed by the subjunctive. You will learn about their uses in the following lessons.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

امروز چه می کنی ؟



تام : امروز چه می کنی ؟

سوسن: من امروز اصلاً (اصلن) وقت ندارم. خیلی گرفتار هستم. دوتا کلاس دارم. تا ساعت یک و نیم در دانشگاه هستم. بعد هم باید بروم (برم) فروشگاه کتاب...

تام : برای چی ؟

سوسن: توی فروشگاه کتاب دانشگاه کار می کنم. دو روز در هفته بعد از ظهرها از ساعت دو تا شش. شب هم خیلی کار دارم. باید به مادرم تلفن بزنم. باید خانه را تمیز بکنم. تو امروز چه می کنی ؟ برنامه ات چیه؟

تام: من هم امروز دوتا کلاس دارم. بعد هم می روم (می رم) ورزشگاه و ورزش می کنم.

سوسن: چه خوب... خوش به حالت.

تام: آره خب ، من عاشق ورزش هستم... تو آخر هفته چه می کنی ؟



← سوسن: من آخر هفته باید بروم (برم) شیکاگو.

تام: شیکاگو؟ برای چی؟

سوسن: برای دیدن برادرم. حالا نمی دانم (نمی دونم). شاید بروم، شاید هم نروم. مطمئن نیستم.

تام: پس مواظب خودت باش...

سوسن: توهم همین طور... بهت تلفن می زنم. سعی می کنم تو این هفته ببینمت...

تام: حتماً (حتمناً) تلفن بزنی...

سوسن: پس فعلاً (فلناً) خدا حافظ.

تام: خدا نگهدار...



Note the subjunctive lovers in the above conversation:

باید بروم فروشگاه کتاب.

باید به مادرم تلفن بزنم.

باید خانه را تمیز بکنم.

من آخر هفته باید بروم (برم) شیکاگو.

شاید بروم، شاید هم نروم.

سعی می کنم تو این هفته ترا ببینم (ببینمت)...

نمونه های دیگر:



تو باید این کتاب را بخوانی. ما باید این کتاب را بخوانیم.
او حالا شاید در خانه باشد، شاید هم نباشد.

Note: we don't say: او حالا شاید در خانه بیاشد:

خواستن

دوست من می خواهد یک کامپیوتر بخرد.

من امشب می خواهم (دوست دارم) کتاب بخوانم

دل (م، ت، ش، مان، تان، شان) می خواهد (نمی خواهد)...

من دلم می خواهد یک (یه) پیترای بزرگ بخورم، برای اینکه
[چون که] خیلی گرسنه هستم.

من خیلی دلم می خواهد این فیلم را ببینم. او دلش نمی خواهد آن فیلم

را دوباره ببیند. شما دلتان می خواهد این فیلم را دوباره ببینید؟ تو دلت

نمی خواهد آن فیلم را دوباره ببینی؟ ما خیلی دلمان می خواهد شما را

ببینیم.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

به مادرت تلفن بزن! Imperative

به مادران تلفن بزنید! Imperative

من باید به مادرم تلفن بزنم. ما باید به مادرمان تلفن بزنیم. Subjunctive

تو باید پول زیادی بداری.. We don't say:

تو باید پول زیادی داشته باشی. We say:

Note!

The irregular verb داشتن in the subjunctive mood is always used in the perfect form. You learn about the "perfect subjunctive" later in this book.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به این پرسش (سوال) پاسخ (جواب) بدهید:

تو دلت می خواهد چی بخوری (کجا بروی، چه کار بکنی)؟
نمونه پاسخ (جواب) ها:

من دلم می خواهد یک (یه) ساندویچ بزرگ بخورم.

من دلم می خواهد تابستان امسال به پاریس بروم.

من دلم می خواهد فیلم ببینم.

WORK IN PAIRS

از همکلاس خود بپرسید در این هفته چه کارهایی باید بکند . بعد او از شما می پرسد.

SYNONYM / ANTONYM

برای اینکه = چون (چونکه....)
خدا نگهدار = خدا حافظ

HOMEWORK

با همکلاس خود از روی گفتگوی این درس یک گفتگو در کلاس بنویسید. برای تکلیف شب روی این گفتگو بیشتر کار کنید و آن را به پروازانید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را با همکلاس خود اجرا کنید.

GRAMMAR NOTE :

The Present Subjunctive

زمان حال التزامی

The present subjunctive tense is commonly used to express duty , possibility (I may do..), uncertainty, wishes, commands, emotion (to feel like) , obligation, necessity , a polite request asking some one to do something and the like.

Look at the following examples:

For expressing a possibility, uncertainty, (I may do...):

شاید

شاید او را ببینم. شاید امشب به سینما بروم.

For expressing obligation

(I must do...I have to do):

باید

ما باید آب زیاد بخوریم. من باید امشب زود به خانه بروم و درس بخوانم.

To form the subjunctive you must drop **می** from the present tense and

replace it with : **بی**

من امشب سینما **می** روم.

من شاید امشب به سینما **بروم**.

Look at the following conjugation:

من باید بروم ما باید برویم

تو باید بروی شما باید بروید

او باید برود آنها باید بروند

In addition to **باید** and **شاید** a range of verbs (proper & auxiliary) and verbal expressions are used as the **governing verb** for expressing possibility, obligation and the like. When using one of them the **subordinate verb** must appear within the same sentence in the subjunctive form. In this book such governing verbs will be referred to as "**Subjunctive Lovers**" and presented in the appropriate contexts. Look at the following examples:

امیدوار بودن.....

امیدوارم شما را دوباره ببینم. I hope to see you again.

آرزو کردن.....

او آرزو می کند به ایران برود. He wishes to go to Iran

توانستن.....

می توانم (می تونم) باز هم (دوباره) شما را ببینم؟

May(can) I see you more (again)?

خواهش کردن...

خواهش می کنم سلام من را به او برسانید. Please send my hello to her.

امشب بهتر است زود به خانه بروم.

Note!

The verb بودن in the subjunctive mood (as in the imperative) is used in the form of **باشیدن** and conjugated without **بـ**

WE SAY:

او شاید حالا در خانه **باشد**.

ما باید سر ساعت هشت در خانه **باشیم**. شما چه ساعتی باید در خانه **باشید**؟

We don't say:

او شاید حالا در خانه **بیباشد**.

ما باید سر ساعت هشت در خانه **بیباشیم**. شما چه ساعتی باید در خانه **بیباشید**؟



HOMEWORK

جمله های زیر را با به کار بردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

- من امروز شاید او را (دیدن)
 ما امروز برای دیدن او کجا باید (رفتن)؟
 من سعی می کنم کمتر غذا (خوردن)
 من باید امروز با مادرم (باشیدن)
 من خیلی دلم می خواهد یک دوچرخه مثل مال تو (داشتن)
 ما شاید امشب در خانه (ماندن)
 آن رستوران خیلی گران است. برای رفتن به آن رستوران ما باید پول
 زیادی (داشتن)
 تو امشب می خواهی با ما (باشیدن)؟
 تو امشب کجا باید (رفتن) ؟
 من خیلی دلم می خواهد غذای ایرانی (خوردن)
 او امشب دوست ندارد با ما (باشیدن)
 من شاید امروز او را (دیدن)، شاید هم نه.
 او نمی خواهد امشب در خانه (ماندن)؟
 تو باید سعی بکنی میوه زیاد (خوردن)
 آنها باید سه بلیت کنسرت برای ما (خریدن)
 او هر روز بعد از صبحانه باید روزنامه (خواندن)
 شما باید کمتر گوشت (خوردن)
 من امشب دلم می خواهد تنها (باشیدن)
 تو دوست داری امشب به خانه ما (آمدن)؟

MAIN VOCAB

- باز هم (دوباره) more (again)
 باید must
 بعداً later
 بعد هم that after
 پس then, therefore
 برنامه program
 بیشتر more
 شاید perhaps
 مطمئن sure
 وقت time

VERBS

to wish آرزو کردن
to perform اجرا کردن
to hope امیدوار بودن
to can توانستن
to ask خواهش کردن
to send (رسان) رسانیدن / رسانیدن
to try سعی کردن
to take care of oneself مواظب خود بودن

EXPRESSION

امروز چه می کنی؟ (برنامه ات چیه؟) What are you going to do today
برای چی؟ For what?
برای اینکه، چون (چونکه....) because
تو هم همین طور You too چه خوب! How good!
خوش به حالت Good for you.
دلَم (ت، ش، مان، تان، شان) می خواهد..... I feel like
مطمئن نیستم I am not sure
مواظب خودت باش. Take care of yourself.
من هم همین طور Me too

Instructor reads aloud; and asks students to compare the piece with its English version. Then, students take turns reading a line or two aloud. ...



سهراب سپهری

ندای آغاز*

کفش هایم کو؟

چه کسی بود صیدا زد سهراب؟

آشنا بود صیدا مثل هوا با تن برگ

مادرم در خواب است

و منوچهر و پروانه و شاید همه مردم شهر

.....

بالش من پر آواز پر چلچله ها ست

باید امشب بروم

باید امشب چمدانی را

که به اندازه ی پیراهن تنهایی من جا دارد بردارم

و به سمتی بروم

که درختان جماسی پیدااست

رو به آن وسعت بی واژه که همواره مرا [من را] می خواند

یک نفر باز صدا زد : سهراب

کفش هایم کو؟



سهراب سپهری
شاعر و نقاش ایرانی
(۱۹۲۸-۱۹۸۰)

* Extracted from a poem by Sohrab Sepehri

The Call of the Beginning

Where are my shoes?

Who was it that called Sohrab?

The voice was familiar, as is air with the body of a leaf.

My mother is asleep,

so are Manutchehr and Parvaneh, and perhaps all the townsfolk.

...

My pillow is full of the song of swallows' plumes (feathers)

I must go tonight.

I must take a suitcase

which has enough room for my shirt of solitude

and must go in a direction

where epic trees can be seen

towards that wordless vastness which keeps calling me.

Someone again called Sohrab

Where are my shoes?

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پس از مقایسه شعر با ترجمه و خواندن آن به پرسش های مربوط پاسخ دهید:

در کدام یک از سطر های شعر " باید " به کار رفته است؟
 کدام یک از سطر های شعر را بیشتر دوست دارید؟ پروانه و منوچهر چه کسانی هستند؟
 کی شاعر را صدا می زند؟
 چرا شاعر می گوید (باید امشب چمدانی را که به اندازه پیراهن تنهایی من جا دارد بردارم)
 و نمی گوید(باید امشب چمدانی را که به اندازه پیراهن تنهایی من جا دارد بردارم)؟

♣ For answer see grammar note.

SYNONYM / ANTONYM

کو = کجا است (کجا س) ؟ چه کسی = کی ؟
 همواره = همیشه ولی = اما

HOMEWORK

با رجوع به اینترنت (ویکی پدیا Persian Wikipedia یا منابع دیگر) یک زندگینامه کوتاه برای سهراب سپهری بنویسید.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.

سهراب سپهری:
 نامه ای از پاریس



...سه ماه است اینجا هستم. آپارتمان من بزرگ و روشن است. برای نقاشی فضای خوبی دارد. ولی من این روزها هنوز نقاشی نمی کنم. دو ماه اول را بیشتر نوشتم و کتاب خواندم ... دو روز دیگر کار را شروع می کنم، ولی خودم می دانم که آنچه مرا [من را] از کار باز می دارد، نداشتن روحیه خوب است.

گاهی دلتنگی مرا می گیرد. دلتنگی نه برای ایران، یک جور دلوپسی که هر گونه تلاشی را بی ثمر جلوه می دهد. تابستان دو سفر به کاشان رفتم. آنجا وضع من خوب بود، و خوب نقاشی کردم. کاشان تنها جایی است که به من آرامش می دهد. و می دانم که سرانجام در آنجا ماندگار می شوم. این را هم می دانم که وقتی به ایران برگردم دیگر به خارج سفر نمی کنم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

در کلاس با کمک استاد نامه سپهری را به انگلیسی ترجمه کنید.

HOMEWORK

ترجمه خودتان را در خانه بازنویسی کنید.



طرحی از سُهراب سپهری

SYNONYM / ANTONYM

آشنا / نا آشنا گونه = جور ولی = اما وضع = حال مرا = من را

Note!

او این روزها خیلی **دل‌تنگ** است.
من اینجا **احساس دل‌تنگی می‌کنم**. دلم می‌خواهد برگردم خانه پیش پدر و مادرم.
من **دلم هوای** پدر و مادرم را کرده‌ام.
من خیلی **دلم هوای** تو را کرده‌ام. باید هر چه زودتر همدیگر را ببینیم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor asks class: Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

چه احساسی سپهری را از کار کردن باز می‌دارد؟ دل‌تنگی یا دل‌واپسی؟
سپهری در پاریس احساس دل‌تنگی می‌کند. دلش می‌خواهد به کجا برگردد؟
آیا او در پاریس وضع خوبی دارد؟ (حالش خوب است؟) چند ماه است که در پاریس زندگی می‌کند؟
آیا شما دلتان هوای کسی یا جایی را کرده‌است؟ شهر زادگاه شما کجاست؟
کاشان زادگاه سپهری است و او آن شهر کوچک را خیلی دوست دارد. آیا شما دلتان می‌خواهد به شهر زادگاه خودتان برگردید و برای همیشه آنجا زندگی کنید؟
شما در کجا بیشتر احساس آرامش می‌کنید؟
آیا شما در کلاس فارسی احساس آرامش می‌کنید؟ آیا ورزش به شما آرامش می‌دهد؟
آیا شما در دانشگاهی که هستید وضع خوبی دارید؟ (وضع‌تان خوب است؟)

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش های (سوال های) بالا بنویسید.

با استفاده از پاسخ های خودتان به پرسش های بالا و نیز نامه سپهری یک ای-میل کوتاه به فارسی در باره ی وضع (حال) خودتان در شهری که زندگی می‌کنید برای استادان بفرستید.



نقاشی کار سُهراب سپهری

فعل مرکب در حالت التزامی Compound Verbs in Subjunctive Mood

In the case of compound verbs, the marker — should prefix (attach to) the verbal part:

باید به دوستم تلفن بزنم.
شاید امشب در رستوران غذا بخورم.

A verb that is conjugated in the subjunctive mood is called 'subordinate', because it is subordinate to the subjunctive lover / 'governing verb'. Persian speakers tend to drop the subjunctive marker — from compound verbs. However, it cannot be done with all compound verbs. Therefore, it is recommended that you always use — with compound verbs when forming the subjunctive mood. Look at the examples:

We say: من باید هرروز ورزش کنم. (ورزش کردن)

We also say: من باید هرروز ورزش بکنم.

But we don't say: من باید هرروز درس خواندن. (درس خواندن)

We say: من باید هرروز درس بخوانم.

There is a small number of compound verbs in Persian which are commonly used without the subjunctive marker —:

من باید امشب زود به خانه برگردم. (برگشتن)

من باید این پیراهن را بردارم. (برداشتن)

It is grammatically correct, but we usually don't say:

من باید امشب زود به خانه بربگردم. (برگشتن)

من باید این پیراهن را ببردارم. (برداشتن)

Negative Subjunctive Mood

To negate the subjunctive mood you must make a negative form from the governing verb (subjunctive lover) by adding the prefix ن as below:

من نباید زیاد شیرینی بخورم.

او نباید در خانه تنها باشد.

فکر نمی‌کنم امروز او به دفترش برود.

او دانش نمی‌خواهد تابستان اینجا بماند.

تو چرا نمی‌توانی با ما برای ناهار بیایی؟

بهتر نیست زود تر به خانه برویم؟

شما لازم نیست فردا اینجا بیایید.

Exception: the subjunctive lover شاید does not take a negative prefix.

Instead, the subordinate verb must be prefixed with the negative marker ن

من شاید امروز به کلاس فارسی نروم.

او شاید حالا در خانه نباشد.

لطفاً گارسن (پیشخدمت) را ... (صدا زدن) imperative!
 آن چمدان را ... (برداشتن) و با خودت ... (بردن) imperative!
 تو همین جا ... (بودن imperative)، من می روم دستشویی و برمی گردم.
 کفش های من کجا است؟ تو می دانی کفش های من کجا ... (بودن) simple present?
 این دختر کجا است؟ چرا باید هر شب دیر به خانه ... (آمدن) subjunctive
 من نمی دانم او کجایی است، اما انگلیسی را باید خوب (بلد بودن) subjunctive.
 فکر می کنم آنها برای همیشه در نیویورک ... (ماندگار شدن) subjunctive.
 من باید این کار را هر چه زودتر ... (شروع کردن) subjunctive.
 نیویورک تنها شهری است که من دوست دارم در آن ... (زندگی کردن) subjunctive.
 من گاهی اینجا دلتنگ می شوم، باید به خانه ... (برگشتن) subjunctive.
 من امشب بهتر است زود به خانه (برگشتن) subjunctive.
 او حالا شاید در خانه (بودن subjunctive negative)، بهتر نیست فردا به او
 (تلفن زدن) subjunctive?

MAIN VOCAB

	آغاز beginning
	آرامش comfort , tranquillity
	آشنا familiar
سَفَر trip	آواز song
سَمَت direction	آنچه what
روشن lighted, bright	احساس feeling
روحیه morale	اندازه size
زادگاه hometown	برگ leaf
سرانجام finally	بالش pillow
صدا voice	بی ثمر futile
طرح (plan) sketch	پُر full
فضا space	پر (feather) plume
مردم people	تلاش attempt, effort
نِدا call	تن body
نقاشی painting	تنها lonely, alone, only
کفش shoe	تنهایی loneliness
گاهی sometimes	جا place
گونه kind	چلچله swallow چمدان suitcase
نیز also, too, as well as	جِماسی epic
وُسْعَت vastness	خارج (outside) abroad
وَلَى but	دِلَتَنگی nostalgia
وَضِع mood, situation	هِمَسِکِنِس hom sickness
هَنُوز still	دِلِوایی restlessness
هَمواره always	دیگر any longer; any more,
	other, another, else; next

VERBS

to comfort آرامش دادن
to feel احساس کردن
to prevent باز داشتن
to take, to pick up بر داشتن
to show, to reveal جلوه دادن
to travel سفر کردن
to begin, to start شروع کردن
to call صدا زدن
to take, to rent, to , to گرفتن (-گیر)
get, to be caught up with, to be
wrapped up by
to paint نقاشی کردن
to stay for good ماندگار شدن

EXPRESSIONS

in these days این روزها
toward به سمت
who چه کسی (کی)
to miss someone or دل (م، ت، ش، مان، تان، شان) هوای کسی یا جایی را کردن
something
as soon as هر چه زودتر
all kind, any kind هر گونه
Where is it ?... کو، کجا است (کجا س)
some sort of یک جور

Instructor reads aloud..

بخش هفتم
درس ۳



ظرف شستن



أتو زدن



لباس شستن

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

گاهی وقت ها لازم است!

سارا دارد لباس های خودش و تام را اتو می زند. تام از دانشگاه به خانه می آید.



تام: سلام سارا ، چه می کنی؟

سارا: می بینی که دارم لباس ها را اتو می زنم...

تام: قبْلش چه کار می کردی؟

سارا: خب، معلومه. داشتم لباسها را می شستم. قبْلش هم داشتم خانه

را مرتّب می کردم و داشتم غذا درست می کردم.....

تام: اوه ببخشید...از سوأل های من ناراحت شدی؟ من واقعاً (واقعاً)

عذر می خواهم. من نمی خواستم تو به من گزارش کارهای خانه را

بدهی... (تام سارا را می بوسد) چه دختر خوبی!...

سارا: متشکرم.

تام: می خواهی به تو (بِهت) کمک بکنم؟

سارا: نه، مرسی...فَقَط دوتا پیراهن دیگر (دیگه) مانده...من اتو زدن

را دوست دارم. این کار به من آرامِش می دهد (می ده)....

تام: چی شده سارا ؟

سارا: هیچی...چیزی نشده.

تام: چرا... یک چیزی شده... راستش را بگو! تو از چیزی ناراحت

هستی؟

سارا: نه ، اصلاً (اصلن) ...

تام: برای شام چی درست کردی؟

سارا: یک جور آش...

تام: آش ایرانی؟ هوم م م ... عالی است (عالیه). امشب بعد از شام

برویم (بریم) با بچه ها سینما؟

← سارا: فکر نمی‌کنم من بتوانم بیایم. نه، نمی‌توانم (نمی‌تونم) بیایم (بیام).

تام: چرا؟ یک فیلم خیلی خوب از یک فیلمساز ایرانی را امشب نمایش می‌دهند. تو باید آن (اون) را ببینی.

سارا: تو می‌خواهی با آنها (اونها) برو، اما من حوصله‌ی فیلم ایرانی ندارم. حوصله‌ی بچه‌ها را هم ندارم. حوصله‌ی هیچکس را ندارم. بهتر است (بهتره) در خانه تنها بمانم (بمونم) **تام:** چی شده سارا؟ راستش را بگو!

سارا: راستش..... برای پدر و مادرم نگران هستم. می‌خواهند از همدیگر جدا بشوند (بشن).

تام: طِفْلِکِی سارا... من جِداً (جِدَن) مُتَأَسِّفَم....
(چند لحظه سکوت)

تام: ببین سارا... من یک پیشنهادی دارم... ما امشب می‌رویم (می‌ریم) بیرون. می‌رویم (می‌ریم) یک رستوران خوب، یک شام عالی می‌خوریم با یک بُطَر شراب شیراز...

سارا: اما من غذا درست کردم...

تام: بگذارش توی یخچال برای فرداشب... تو امشب نباید در خانه بمانی....

سارا: رستوران خیلی گران (گِرون) می‌شود (می‌شه)...

تام: مُهم نیست (نیس). فِکَرش را نَکُن...

سارا: تو دیوانه (دیوونه) ای تام...

تام: گاهی وقت‌ها لازم هست (لازمه) که آدم دیوانه (دیوونه) باشه....

در رستوران

سارا هنوز غَمگین است. تام جام شرابش را برمی‌دارد و می‌گوید:

- به سَلامَتِی! به سَلامَتِی پدر و مادرت که می‌خوان از هم جُدا بشن.

به سلامتی خودمون...

سارا: نوش!...

تام: تو نباید نگران اونها باشی... اونها آدمهای بزرگی هستن. زندگی

خودشون را دارن... قُول می‌دی نگران اونها نباشی؟ أَقْلاً (أَقْلَن)

امشب نگران اونها نباش...

سارا: سعی می‌کنم نگران اونها نباشم. به سَلامَتِی ...

به پرسش های زیر پاسخ دهید.
 آیا سارا "نا راحت" بود یا خوشحال؟
 سارا "نگران" چی (چه کسانی) بود؟
 وقتی تام به خانه آمد سارا داشت چه کار می کرد (مَشغول چه کاری بود)؟ قَبَل از آن (قَبَلِش) چه کار می کرد؟
 آیا سارا با پدر و مادرش در یک خانه زندگی می کند؟
 شما با دوست خود در یک خانه زندگی می کنید. آیا به او شما در مرتب کردن خانه کمک می کند؟
 چه کارهایی به شما آرامش می دهد؟
 به نظر شما پیشنهاد تام به سارا پیشنهاد خوبی بود؟
 به نظر شما تام چه جور پسری است؟
 گفتگو در رستوران به زبان گفتاری است. آن را به زبان نوشتاری برگردانید و بنویسید.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

Note!

من دارم لباسهایم را می شورم. Present Continuous
 من داشتم لباسهایم را می شستم. Past Continuous

نمونه های دیگر:

من داشتم می خوابیدم که دوستم تلفن زد.
 وقتی تام به خانه آمد سارا داشت اتو می زد.
 قَبَل از آن (قَبَلِش) او داشت چه کار می کرد؟
 دیشب وقتی پدرم تلفن کرد من داشتم دوش می گرفتم.
 دیشب وقتی تو به من تلفن زدی من داشتم می خوابیدم.
 من داشتم می خوابیدم که تلفن زنگ زد



یک بُطر شراب



یک گِیلاس شراب

WORK IN PAIRS

از همکلاس خود سؤال های زیر را بپرسید. بعد، او از شما سؤال ها زیر را می پرسد و شما پاسخ می دهید. سپس، شما یک یا دو پاسخ همکلاس خود را بلند برای کلاس می خوانید.

تو دیشب ساعت هشت و نیم داشتی چه کار می کردی (مَشغول چه کاری بودی) ؟
 قَسَبِل از آن (قَسَبِش) چه کار می کردی؟ [برای نمونه: (خرید کردن ، شنا کردن ، نامه نوشتن، از خواب بیدار شدن ، خوابیدن (- خواب) ، دوش گرفتن ، حمام کردن ، مسواک زدن ، شام درست کردن ، ای میل زدن ، ورزش کردن ، کار کردن]
 تو چه کارهایی را نباید بکنی؟
 برای آخر هفته چه پیشنهادی داری ؟

SYNONYM / ANTONYM

جام = گِیلاس
 گاهی وقت ها = بَعْضی وقت ها
 راحت / ناراحت
 [این کفش ها خیلی راحت هستند. روی این مبل جای راحتی است.
 من از سؤال های او ناراحت شدم.]
 راست / دروغ
 او راست می گوید. / او دروغ می گوید.
 غمگین / خوشحال

More subjunctive lovers (negative):



سارا دلش نمی خواهد پدر و مادرش از همدیگر جدا بشوند.
 تو نباید زیاد بستنی بخوری. تو امشب نباید در خانه بمانی.
 تو لازم نیست تو هر روز به من گزارش بدهی.
 لازم نیست از من بپرسی چی می خواهم.
 من شب ها نباید قهوه بخورم، برای اینکه بی خواب می شوم.
 او شاید پسر خوبی نباشد، اما من دختر خوبی هستم.
 فکر نمی کنم او حالا در خانه باشد.

WORK IN PAIRS

دوست شما ناراحت، نگران و یا بی حوصله است. به او پیشنهادی بدهید و او را تشویق کنید که با شما برنامه ای را (رفتن به سینما ، رستوران) انجام بدهد. متن گفتگویتان را در کلاس بنویسید و شب در خانه آن را بیشتر بپروانید (روی آن بیشتر کار کنید). در جلسه بعد گفتگویتان را بدون نوشته در کلاس اجرا کنید.

WORK IN PAIRS

گفتگوی زیر را با همکلاستان کامل کنید و آن را در کلاس اجرا کنید.

شنبه شب

- الو سلام .

- سلام جون.

- چطوری ؟ خوبی؟

- آره ، اما خیلی (عذر خواستن) . می توانی (می تونی) نیم ساعت دیگه به من (تلفن زدن) ؟ من دارم

- پس من (مُزاحِم شدن negative) . بعداً به تو تلفن (تلفن زدن) فعلاً خدا حافظ.

یک شنبه

- الو سلام (بخشیدن) . دیشب وقتی تو تلفن زدی من داشتم چرا بعداً تلفن نزدی؟

- فکر کردم خیلی دیراست (دیره) . کار مهمی نداشتم. فقط می خواستم (پرسیدن) حالت چطوره . حالا خوب؟
- خیلی ممنون، آره ، خوب.....

HOMEWORK

برای پرسش های زیر جمله های کامل بنویسید.

نمونه:

- تو چرا نمی توانی با ما برای ناهار بیایی؟
- برای اینکه گرفتار هستم.

- تو چرا نمی توانی با ما برای ناهار بیایی؟

- برای اینکه
کار داشتن، سردرد داشتن ، تکلیف داشتن ، خسته بودن
.....

By using
the verb
"ماندن"

- تو با ما برای ناهار می آیی؟

- نه ، بهتره

در خانه ، دانشگاه ، ورزشگاه، در خانه با پدرم، در خانه با دوست
دختر/پسرم ، اینجا ، آنجا، پیش مادرم ، پیش پدر بزرگم ،
پیش مادر بزرگم.....

By using "بودن"

- تو با ما برای ناهار می آیی؟

- نه ، بهتره

در کتابخانه ، دانشگاه ، ورزشگاه، با پدرم، با دوست دختر/پسرم ، سرکارم،
اینجا ، آنجا، پیش مادرم ، پیش پدر بزرگم ، با مادر بزرگم....

GRAMMAR NOTE :

Past Continuous Tense

زَمان گذشته ی پیوسته

By using the past continuous tense, you express a continuous action in the past. To form this tense you add داشتن with personal ending, as an auxiliary verb to the simple present tense. It is like the past “ing” form in English:

من داشتم نامه می نوشتم.

نمونه های دیگر:

من داشتم کتاب می خواندم.
من داشتم یادداشت می نوشتم.
او داشت دندان هایش را مسواک می زد.
او داشت چه کار می کرد؟
او داشت تلویزیون می دید.
شما داشتید استراحت می کردید؟

Note!

There is no negative form of the past continuous verb!

Look at the conjugation :

ما داشتیم می آمدیم	من داشتم می آمدم
شما داشتید می آمدید	تو داشتی می آمدی
آنها داشتند می آمدند	او داشت می آمد

MAIN VOCAB

at least	أَقْلَنَ (أَقْلَنَ)
iron	أُتُو (أُتُو)
grown up, adult, big	بزرگ
sleepless	بی خواب
kiss	بوسه
[spoken: with]	پیش [spoken: with]
front	جلو
chalice, glass of wine	جام
why	چرا
dryer	خشک کن
crazy	دیوانه
trying	سعی
silence	سکوت
dish, plate	ظرف
sad	غمگین
filmmaker	فیلمساز
report	گزارش
dress	لباس
washing mashie	ماشین لباس شویی
important	مهم
upset, uneasy, uncomfortable	ناراحت
nobody	هیچکس
moment	لحظه
help	کمک
nobody	هیچکس

VERBS

to iron	أُتُو زدن
to kiss	بوسیدن (- بوس)
to ask	پُرسیدن (- پُرس)
to be able to , can	توانستن
to separate	جدا شدن
pain, ache	درد
to make	درست کردن
to lie	دروغ گفتن
to tell the truth	راست گفتن
to catch a cold	سرما خوردن
to have headache	سر درد داشتن
to try	سعی کردن
to wash	شستن (- شور)
to apoiogize	عذر خواستن

Verb continued

to think [in subj. mood : to guess, فکر کردن
to speculate]

to promise قول دادن

to help کمک کردن

being needed (necessary) لازم بودن

to be left ,to stay ماندن

to make tidy مرتب کردن

to be hurt (upset) ناراحت شدن

to show ناراحت کردن نمایش دادن

to put, to let (- گذار)

to report گزارش دادن

EXPRESSIONS

To your health! Expression used before (تو، شما....)
drinking

It is better to.... (بهتر است)

after that (بعد از آن)

What is the matter? چی شده؟

yes [in response to a negative question or statement] چرا

seriously (جِدَن)

How are you? ؟ حالت چگونه؟

Tell the truth! راستش را بگو!

Telling the truth.... راستش....

poor... [only before noun] spoken: used to show

sympathy for someone

It is obvious مُتَأَلِّمٌ.... am sorry معلومه

Don't think about it! فکرش را نکن...

before that, already (قبل از آن)

Sometimes it is needed گاهی وقت ها لازم هست (لازمه)

(necessary)

Cheers! نوش! ...

really (واقعاً)

Nothing... nothing happened چیزی نشد

Instructor reads aloud ; and then asks students to read aloud the conversation as Susan, Sara and Julie.

بخش هفتم
درس ۴

تو چته ؟



سارا: سوسن ، جولای چه شه ؟ امروز خیلی ساکت است (ساکته) ، حرف نمی زند (زنه)
سوسن: نمی دانم (دونم) ، اما انگار [به نظرَم] مریض است (مریضه) .
حال او (حالش) خوب نیست (نیس) .
سارا: خب ، از او (ازش) بپرس چه شه ...

سوسن: جولای عزیزم تو چته ؟
جولای: من امروز حالم خوب نیست (نیس) . سردرد دارم .
سوسن: طفلکی جولای ، چرا ؟
جولای: کمی سرما خوردم ، نمی توانم (تونم) حرف بزنم .
سوسن: دکتر رفتی ؟
جولای: نه ، اما شاید امروز بروم (بَرَم) .
سوسن: حتماً (حَتَمَن) برو ...

سارا: جولای چه ش بود ؟ [چه طور بود ؟]
سوسن: حال او (حالش) خوب نبود . کمی سرما خورده .

Instructor reads aloud .



نمونه ی دیگر :

سوسن: جولای تو چته ؟ به نظرَم حال تو خوب نیست (نیس) .
جولای: چیز مهمی نیست (نیس) فقط کمی خسته ام . بی حوصله هستم . خیلی کار دارم .
سوسن: خب تو باید استراحت بکنی ، باید ورزش بکنی ، باید تفریح بکنی .
می خواهی امشب باهم برویم (بریم) بیرون
جولای: نمی دونم . شاید بیایم . تو نگران من نباش . چیز مهمی نیست (نیس)
زود خوب می شوم (می شم) .

سارا: جولای چه شه ؟ امروز او را دیدم (دیدمَش) کمی انگار افسرده بود .
مثل همیشه سر حال نبود . چرا ؟
سوسن: چیز مهمی نیس . کمی حوصله اش سر رفته ، خوب می شود (می شه) .



سوسن: تو حالت خوبه؟
 جولی: آره، خوبم ...
 سوسن: کمی انگار بی حوصله هستی ... چیزی شده ؟
 جولی: نه هیچ چیزی نشده ...
 سوسن: راستش را بگو؟
 جولی: راستش را می گویم (می گم) من خیلی حالم خوبه...نگران من نباش.
 سوسن: خب ، خدا را شکر... پس همه چیز خوبه؟
 جولی: همه چیز خوب و عالییه....
 سوسن: امشب برویم (بریم) سینما؟
 جولی: بگذار (بذار) ببینم...آره، برویم (بریم) ، چه ساعتی؟
 سوسن: سر ساعت هشت جلو سینما...
 جولی: باشه ، سر ساعت هشت جلو سینما می بینمت...
 سوسن: قول می دهی (می دی) که دیر نیایی؟
 جولی: قول می دهم که سر ساعت هشت جلو سینما باشم.
 سوسن: آفرین دختر خوب!

Note!

قول می دهم که سر ساعت هشت جلو سینما باشم. We say:
 قول می دهم که سر ساعت هشت جلو سینما نباشم. We don't say:

SYNONYM / ANTONYM

آفسُرده (بی حوصله) / سَرحال (خوشحال)
 به نَظَرَم = انگار

Note!

آزم (از من rarely used)ازم پرسید امشب سینما می روم یا نه.
 آژت (از تو) ازت پرسید امشب سینما می روی یا نه؟
 آژش (از او) ازش پرسید امشب سینما می رود یا نه.

آزمون (از ما) آزمون پرسید امشب سینما می رویم یا نه.
 آژتون (از شما) آژتون پرسید امشب سینما می روید یا نه؟
 آژشون (از آنها) آژشون پرسید امشب سینما می روزند یا نه.

بعد از خواندن هر گفتگو در این درس با همکلاسه‌های خود در یک گروه سه نفری از روی آن یک گفتگو بنویسید. آن را با اطلاعات خودتان پرورانید. در جلسه بعد و یا در همان جلسه بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را اجرا کنید.

HOMEWORK

گفتگوی زیر را با پرکردن جاهای خالی کامل کنید.

- چه می‌کنی؟
- من (فیلم دیدن : ing form)
- قبلش چه کار می (کردن)؟
- قبلش هم (شام خوردن: ing form)
- می‌خواستم (دیدن) تو فردا شب چه می‌کنی؟
- هیچی، هیچ کاری (داشتن negative)
- من یک پیشنهادی (داشتن). فردا شب (let's go رفتن) کنسرت.
- فکر نمی‌کنم بتوانم (آمدن).
- چرا؟ برای چی؟ کنسرت (حاصله داشتن negative)؟
- نه، بهتر است خانه (ماندن) برای اینکه خیلی خسته (بودن).
- این هفته خیلی کار کردم. فکر می‌کنم بهتره فردا شب (استراحت کردن).
- فردا شب یک کنسرت خوب هست. تو باید کمی هم (تفریح کردن). باید
- باما فردا شب به این کنسرت (آمدن).
- بگذار (دیدن)، فردا شب چه ساعتی؟
- ساعت، هشت و نیم.
- خوب، باشه، ساعت هشت و نیم خوب خوبه، آره، می (آمدن).
- پس سر ساعت هشت و نیم جلو سالن کنسرت. من برای تو بلیت (خریدن)
- خیلی خوب.
- خواهش (کردن) دیر نیا.
- قول می‌دهم. نگران (باشیدن). قول می‌دهم سر ساعت هشت و نیم جلو
- سالن کنسرت (باشیدن)
- پس تا فردا شب، خدا حافظ
- متشکرم که به من (تلفن زدن) خدا نگهدار، فردا شب می‌بینمت.

MAIN VOCAB

depressed, down افسرده
 It seems that, as if انگار
 bored, weary بی حوصله
 silent, quiet ساکت
 happy , being in a good mood سر حال
 dear عزیز
 sick مریض
 view نظر
 worrying نگران
 all همه

VERBS

to rest استراحت کردن
 to ask (پرس) پرسیدن
 to have fun تفریح کردن
 to feel better, to become well خوب شدن
 to get cold سرما خوردن
 being sick بودن مریض
 to worry (about) نگران بودن

EXPRESSIONS

well-done, bravo, excellent آفرین
 It seems to me , in my view به نظر من
 What's the matter with you? تو چته؟
 Are you O.K.? تو حالت خوبه؟
 Nothing, not a big deal. چیز مهمی نیست.
 What is the matter with him/her? چه شه؟
 Are you O.K.? حالت خوبه؟
 Thanks God. خدا را شکر
 my dear عزیزم
 eight o'clock sharp سر ساعت هشت
 as always همیشه
 I wanted to see (to know) ... می خواستم ببینم
 Everything is good . همه چیز خوبه .

بخش هشتم

PART VIII

نوروز ، جشن سال
نوايراني

Nowruz, The
Iranian New Year
Celebration

LESSON 1: THE LANGUAGE OF FLOWERS

LESSON 2: CELEBRATING NOWRUZ

LESSON 3: IRAN

LESSON 4: THE WORDS

In this part: Expressing love and fondness, hatred (colloquial); respect; gratitude; admiration; sympathy; hope; a wish; stating reason for a call; presenting a gift, celebrating Nowruz (Iranian new year); Nowruz greeting; writing a greeting card for a friend; wishing her/him a happy New Year and more... reading modern poetry and discussing it; speaking and writing about a wish or dream; speaking about famous people, a bestseller book ; writing a short bio about a favorite figure, writing and speaking about general features of a country

Grammar: the multifunctional ی ; present perfect tense

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud.



بخش هشتم
درس ۱

زبان گل‌ها



آیا می‌دانید که زعفران از یک گل زیبا ی
بَدَفَش رَنگ به دست می‌آید؟ این گل را بامداد
پیش از بَرآمدن آفتاب می‌چینند. بعد کُلاله ی آن
را جدا می‌کنند. کُلاله را در سایه خُشک می
کنند. زعفران همین کُلاله ی خُشک شده است.
زعفران ایرانی در دنیا معروف است و آن را
"طَلای سُرخ" می‌نامند.

آیا می‌دانید که گل‌ها هم زبان دارند و با ما حرف می‌زنند؟
یک گل سُرخ به شما چه می‌گوید؟ گل سرخ به شما می‌گوید: من تو
را دوست دارم. گل این را با رنگ سرخش به شما می‌گوید. هرکدام
از گل‌ها با رنگ خود یک پیام یایک مَعنا دارند. برای مِمنونه :



گل سُرخ (رُز)



گل به رنگ صورتی سیر

گل به رنگ آبی: راز
گل به رنگ ارغوانی: زیبایی
گل به رنگ نارنجی: خواستن
گل به رنگ صورتی سیر: سپاسگزاری
گل به رنگ سُرخ مخمّلی: عشق در نگاه اول
گل به رنگ صورتی روشن: تَحسین، همدردی
گل به رنگ صورتی: لطف
گل به رنگ سُرخ: عشق، دوست داشتن
گل به رنگ سفید: پاکی، احترام
گل به رنگ زرد: شادی، دوستی، عشق افلاطونی

رز صورتی روشن



آنجا عَکس یک گل سفید هست. آیا می‌توانید
آن را ببینید؟ چرانی می‌توانید آن را ببینید؟





نقش گل در هنر
ایرانی

ادبیات کلاسیک فارسی «عاشقانه»ترین ادبیات جهان است. آیا می‌دانید ادبیات و هنر ایران پر از تصویر گل و بلبل است؟ نام یکی از کتابهای سعدی، شاعر ایرانی که در شیرازی زیست، گلستان و نام کتاب دیگر او بوستان است. گلستان به معنای باغ گل‌های سرخ (رُز) است و بوستان به معنای باغ گل‌های رنگارنگ است. در شعر سعدی گل نماد معشوق و بلبل نماد عاشق است. این نقش گل و بلبل را در نقاشی‌ها و قالی‌های ایرانی هم می‌توانیم ببینیم.

برگرفته و کوتاه شده از وبلاگ محمد سعید حناوی کاشانی: روزنامه‌ها (قل سقه)

Look at the differences:

هر کدام از گلها با رنگ خود یک پیام یایک معنی دارند.
گلها با رنگ خود یک پیام یایک معنی دارند.
همه ی گلها با رنگ خود یک پیام یایک معنی دارند.
هر گلی با رنگ خود یک پیام یایک معنی دارد.

DISCUSSION

Instructor asks class:

پرسش‌های پیشنهادی:

Students may ask about more flowers and colors if needed.

چه گلی را و با چه رنگی به نزدیک‌ترین دوست خود هدیه می‌دهید؟
آیا گل به رنگ سیاه هم هست؟ گل محبوب شما چیست؟ نام گل را به زبان انگلیسی بگویید و با کمک استادان آن را به فارسی بگویید.
زعفران از چی به دست می‌آید؟ چرا به آن طلای سرخ می‌گویند؟
پیام گل سرخ چیست؟ نام کتابهای سعدی چیست؟
در شعر سعدی گل نماد چیست؟
به نظر شما زیبا ترین گل در دنیا کدام گل است؟
آیا گل زشتی هم در دنیا هست؟

SYNONYM / ANTONYM

زیستن (-زی) = زندگی کردن
حرف زدن = صحبت کردن
سیر (تیره) // روشن (باز)
قیرمیز = سرخ

Note!



هدیه

کتاب و گل بهترین هدیه هستند.

هدیه دادن

من به دوستم یک دسته گل زرگس هدیه دادم.

هدیه گرفتن

او از دوستش یک دسته گل زرگس هدیه گرفت.

CLASS WORK

Send a flower to one or two classmates. Choose a color for each flower and see if your classmates can decipher the meaning.

Note!

سپاس

سپاس گزاری کردن: پدر و مادر عزیزم، من از شما برای

همه ی مهربانی و محبت هایتان سپاس گزاری می کنم.

سپاس گزار بودن: من از لطف شما سپاس گزارم [هستم].

تدسین

تحسین کردن: من زیبایی شما را تدسین می کنم.

احترام

احترام گذاشتن: من همیشه به نظر شما احترام می گذارم.

همدردی

همدری کردن: دوست عزیز، من با شما برای درگذشت پدرتان همدری

می کنم و به شما تسلیت می گویم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به پرسش های زیر پاسخ دهید.

Instructor provides students with words if needed.

به نظر شما بهترین هدیه چیست؟

از چه کسی یا چه کسانی سپاس گزاری می می کنید و برای چی؟

نمونه: از پدرم و مادرم سپاسگزاری می کتن برای آنها.

چه کسی یا چه کسانی را تدسین می کنید و برای چی؟

نمونه: پدرم را تحسین می کنم برای او

به چه چه کسی یا چه کسانی احترام می گذارید و برای چی؟

نمونه: به استادم احترام می گذارم برای.....او

با چه کسی یا چه کسانی همدردی می کنید؟

نمونه: من با.....همدردی می کنم.

HOMEWORK

پاسخ های خود را به پرسش های بالا به صورت جمله های کامل بنویسید.

Note!

Instructor reads aloud:

خوش آمدن (= دوست داشتن)

من خوشم می آید، تو خوشت می آید، او خوشش می آید
ما خوشمان می آید، شما خوشتان می آید، آنها خوششان می آید

نمونه:

من از رنگ آبی خوشم می آید (میاد).

colloquial : I am attracted to that girl من از اون دختر خوشم میاد

تو از چه گلی خوشت می آید (میاد)؟

من از شام دیشب خیلی خوشم آمد (اومد) .

من از گل میخک خوشم نمی آید (نمیاد). negative.

من از شام دیشب اصلا خوشم نیامد (نیومد). negative

من از او خوشم نیامد (نیومد)

بد آمدن (= دوست نداشتن)

من بدم می آید، تو بدت می آید، او بدش می آید
ما بدمان می آید، شما بدتان می آید، آنها بدشان می آید

نمونه:

من از رنگ صورتی بدم می آید (میاد).

تو از چه گلی بدت می آید (میاد)؟

من از همه ی رنگ های تیره بدم می آید (میاد).

من از هیچ گلی بدم نمی آید (نمیاد). negative.

من از شام دیشب خیلی بدم آمد (اومد) .

تو از آن رستوران بدت آمد (اومد)؟

سوسن: جولی تو از جمشید خوشیت می آید (میاد)؟

جولی: بدم نمی آید (نمیاد).

سوسن: که این طور.....

WORK IN PAIRS

از همکلاس خود بپرسید از چه رنگ ، گل ، غذا (چه چیز هایی)خوشش می آید
(یا بدش می آید). بعد او از شما می پرسد.

نمونه:

- تو از چه رنگی خوشت میاد؟

- من از رنگ آبی خوشم می آید؟

- تو از موسیقی پاپ خوشت می آید؟

- نه من از موسیقی پاپ خوشم نمی آید؟ / من از موسیقی پاپ بدم می آید؟

HOMEWORK

جمله های زیر را با استفاده از (خوش آمدن)، (بد آمدن) تغییر دهید.

نمونه: من آن کفش ها را دوست داشتم/ من از آن کفش ها خوشم آمد.

من آن فیلم را دوست داشتم.
من آن مرد را دوست ندارم.
من رستوران کاسپین را خیلی دوست دارم.
من غذاهای چینی را دوست ندارم.
تو رنگ صورتی را دوست داری؟
شما چه رنگی را دوست دارید؟
شما موسیقی جاز را دوست دارید؟
هدیه او را دوست داشتی؟
من این جور موسیقی (موزیک) را خیلی دوست دارم.
مهمانها غذاهای ایرانی را دوست داشتند.

تو او را دوست داری؟ من عاشق فیلم های عاشقانه هستم. من ادبیات ایران را دوست دارم. من عاشق فیلم های کمدی هستم. من گل میخک را دوست ندارم.

HOMEWORK

به پرسش های زیر با خوش آمدن/ خوش نیامدن پاسخ دهید.

شما کلاس فارسی را دوست دارید؟
چه گلی را بیشتر دوست دارید؟
زندگی در شهرهای بزرگ را دوست دارید؟
زندگی در شهرهای کوچک را دوست دارید؟
این درس را دوست داشتید؟
آخرین هدیه ای را که گرفتید دوست داشتید؟



دسته گل

MAIN VOCAB

love عشق
 lover عاشق
 amorous عاشقانه
 platonic love عشق افلاطونی
 picture عکس
 carpet, rug قالی
 red قرمز
 A person; (some) one کس
 classic کلاسیک
 flower گل
 grace , kindness لطف
 stigma کُتله
 velvet مخمل
 kindness, love مَحَبَّت
 favourite, beloved مَحْبُوب
 beloved معشوق
 famous معروف
 meaning معنی
 music (موزیک) موسیقی
 carnation میخک
 orange (color) نارنجی
 narcissus, amaryllis نرگس
 motif نقش
 symbol نماد
 sight, look نگاه
 gift هدیه
 each هر
 each one هر کدام
 sympathy همدردی
 all همه
 art هنر

sunshine آفتاب
 literature ادبیات
 scarlet ارغوانی
 respecting احترام
 first اول
 nightingale بُلبل
 garden باغ
 dawn بلداد
 purple ,violet بنفش
 before پیش
 condolence تسلیت
 message پیام
 purity پاکی
 image تصویر
 dark تیره
 dry خشک
 world جهان
 bouquet دسته گل
 world دنیا
 friendship دوستی
 grateful سپاسگزار
 thankful, سایه
 shadow سفید
 white سرخ
 red سیر
 dark شادی
 happiness راز
 mystery, secret روشن
 bright رنگارنگ
 colourful زیبا
 beautiful زرد
 yellow زیبایی
 beauty صورتی
 pink طلا
 gold عزیز
 dear

EXPRESSIONS

Means that ... به معنای
for example برای نمونه
I see, که این طور
dried خشک شده

VERBS

to respect احترام گذاشتن
to hate بد آمدن
to rise بر آمدن
to be gained, obtained به دست آمدن
to admire تحسین کردن
to extend condolence تسلیت گفتن
to separate, to cut جدا کردن
to pick (a flower) to lay, to install, to set چیدن (-چین)
to dry خشک کردن
to like خوش آمدن
to talk حرف زدن
to live [زندگی کردن] زیستن (- زی)
to be thankful (grateful) سپاسگزار بودن
to thank , to give thanks سپاسگزاری کردن
to name (-نام) نامیدن
to express sympathy همدری کردن

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...



جشن نوروز

نوروز نخستین روز سال و آغاز بهار در ایران است. مردم ایران هر سال این روز را در اول ماه فروردین جشن می گیرند. نوروز یک آیین باستانی است. نوروز جشن آمدن بهار و گل و شکوفه ها است. مردم در این روز به دیدن همدیگر می روند. همه در این روز شاد هستند. بچه ها بخصوص خیلی خوشحالند چون در این روز از بزرگترها عیدی می گیرند. عیدی هدیه ی نوروز است.

فامیل، دوستان و آشنایان در این روز به همدیگر می گویند:
سال نو (نوروز) شما مبارک!

و در جواب می گویند:

-من هم سال نو را به شما تبریک (شادباش) می گویم. (یا: سال نو شما هم مبارک!)



سکه ی باستانی



ماهی



سبزه

سالنمای (تقویم) ایرانی : فصل ها و ماه ها



زمستان

دی
بهمن
اسفند

پاییز

مهر
آبان
آذر

تابستان

تیر
مرداد
شهریور

بهار

فروردین
اردیبهشت
خرداد

سُفره ی هفت سین

یکی از مراسم عید نوروز خوردن سبزی پُلو و ماهی و درست کردن سبزه است. سبزه نَماد نوروز و بهار است. از مراسم دیگر نوروز چیدن سُفره ی هفت سین است.

در سُفره هفت سین این چیزها را می چینند: سُنبل، سِکه، سِنجِد ، سیب، سبزی، سَمَنو، سیر.



در کنار سفره ی هفت سین، قُرآن یا دیوان حافظ می گذارند و این چیزها را هم برای تَزئین می گذارند:



ماهی قرمز



آینه



شمع

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

به پرسش های زیر پاسخ دهید.

- نوروز چندمین روز سال ایرانی است؟
- اولین ماه ایرانی کدام است؟ ما حالا در چه فصل و چه ماه از تقویم ایرانی هستیم؟
- با آمدن نوروز هوا گرم می شود یا سرد؟ آیا شما نوروز را جشن می گیرید؟
- چرا بچه ها در جشن نوروز خوشحال هستند؟
- شما عیدی می گیرید یا می دهید؟ آیا شما هم نوروز را هر سال جشن می گیرید؟
- سال پیش در کریسمس چی هدیه گرفتید؟
- به نظر شما جشن روز اول سال بهتر است در زمستان باشد یا در بهار؟ چرا؟
- شما در تعطیلات کریسمس سال گذشته کجا بودید؟
- آیا ایرانی ها در سفره ی هفت سین زعفران هم می گذارند؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

HOMEWORK

Write a piece comparing the Iranian New Year's celebration (Nowruz) with Christmas.

کارت تبریک

تام برای تبریک سال نو این کارت را برای سوسن می فرستد:



سوسن جان،

سال نو را به تو شادباش می گویم. امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی. با بهترین آرزوها، تام



سوسن جواب (پاسخ) می دهد:

تام عزیز،

من هم نوروز را به تو تبریک می گویم. امیدوارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد. نوروز را از طرف من به سارا هم تبریک بگو و او را ببوس. برای هر دو شما سالی خوب آرزو می کنم. می بوسمت، سوسن



کارت تبریک

WORK IN PAIRS

به همکلاس خود سال نو را تبریک بگویید. همکلاس شما هم در جواب سال نو را به شما شادباش می گوید:

- سال نو (نوروز) شما مبارک!

- من هم سال نو را به شما تبریک (شادباش) می گویم. (یا : سال نو شما هم مبارک!)

Note!

عیدی (هدیه) گرفتن
من امسال از پدرم یک کامپیوتر عیدی (هدیه) گرفتم.
عیدی (هدیه) دادن
من امسال به پسرم یک کامپیوتر عیدی (هدیه) دادم.



Look at the subjunctive lovers امید وار بودن
داشتن followed by the verb "to have"
: بودن "to be" and

(امید وار بودن) امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی .
امیدوارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد.

(آرزو داشتن، آرزو کردن) آرزو دارم (می کنم) سال خوبی پر از شادی و سلامتی داشته باشی .
آرزو دارم (می کنم) سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد.
سال خوبی را برای شما و خانواده آرزو دارم.

Note!



The verb "to have" داشتن is used in its subjunctive present perfect form:

We say: امیدوارم سال خوبی داشته باشی

We don't say: امیدوارم سال خوبی بداری

The infinitive of "to be" بودن in the subjunctive is باشیدن and is used as below:

We say: آرزو دارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی باشد.

We don't say:

آرزو دارم سال نو برای تو پر از شادی و کامیابی بشی.

SYNONYM / ANTONYM

کنار = نزدیک = پهلوی
چون = برای اینکه
نخستین = اولین
نخست = اول
پُر / خالی

HOMEWORK

برای دو دوست ایرانی خود کارت تبریک بنویسید. نوز را به اولی تبریک بگویید و جواب تبریک دومی را بدهید.

HOMEWORK

۲. جمله های زیر را کامل کنید:

برای نوروز فامیل، دوستان و آشنایان هر سال به دیدن ما (آمدن)
 نوروز را ایرانیان در آمریکا هم (جشن گرفتن)
 سال خوبی را برای تو (آرزو داشتن)
 تو در این سال نو چه آرزویی (داشتن)?
 از طرف من سال نو را به او (تبریک گفتن) و او را (بوسیدن).
 این سکه را من از پدرم (عیدی گرفتن)
 امسال شما برای تعطیلات نوروز کجا (رفتن)
 ایرانی ها در کنار سفره هفت سین یک آینه و گل سنبُل هم (گذاشتن)
 ما سال نو را به تو و همه ی دوستان ایرانی (شادباش گفتن)
 امیدوارم سال خوبی پر از شادی و سلامتی (داشتن)
 من باید هر سال نوروز را در کنار پدر و مادرم (بودن)
 ما آرزو داریم که همه سال خوبی (داشتن)

MAIN VOCAB

a kind of pudding سَمَنو
 garlic سیر
 a wild fruit سِنجِد
 health سلامتی
 happy شاد
 happiness شادی
 blossom شکوفه
 candle شمع
 new year gift عیدی
 relatives فامیل
 season فصل
 The Holy Qur'an قرآن
 beside, close to کنار
 card کارت
 success کامیابی
 gold fish ماهی قرمز
 first نخستین
 gift هدیه
 both هر دو
 each other همدیگر

acquaintance آشنا
 acquaintances آشنایان
 wish آرزو
 mirror آینه
 rite, ritual, religion آیین
 ancient باستان
 ancient باستانی
 spring بهار
 autumn, fall پاییز
 summer تابستان
 decoration تزیین
 vacation, holiday تعطیلات
 calendar تقویم
 to see, to visit دیدن
 collected poems دیوان
 celebration جشن
 family خانواده
 winter زمستان
 year سال
 calendar سالنما
 vegetable سبزی
 table cloth سفره
 coin سکه

VERBS

to wish [داشتن] آرزو کردن
being hopeful, to hope امیدوار بودن
to answer پاسخ دادن
to extend تبریک (شادباش) گفتن
congratulation
to answer جواب (پاسخ) دادن
to celebrate جشن گرفتن
to set, to put, to install چیدن (- چین)
to send فرستادن (- فرست)

EXPRESSIONS

on my behalf از طرف من
I hope امیدوارم
adults بزرگترها
Happy new year! سال نو (نوروز) شما مبارک!
minors کوچکترها

As a pre-reading, instructor uses a map to provide students with some information about Iran's location in Asia, its neighbours and geographic features etc.; then, reads the piece aloud; Students take turns reading a sentence or two aloud. ...



ایران

ایران کشوری است در جنوب غربی آسیا. ایران در شمال با جمهوری آذربایجان، ارمنستان و ترکمنستان همسایه است و در شرق با افغانستان و پاکستان و در غرب با کشورهای ترکیه و عراق. خلیج فارس و دریای عمان در جنوب و در بخش میانی شمال، دریای خزر (مازندران) مرزهای آبی ایران را تشکیل می دهند.

ایران سرزمینی است با آب و هوای گوناگون. ایران مرکزی آب و هوای معتدل و خشک دارد. اما در شمال و در کرانه های دریای خزر آب و هوا مدیترانه ای است. بخش های کوهستانی غرب و شمال غربی زمستانهای سرد و پربرفی دارند؛ در حالی که، در جنوب و در کرانه های دریای عمان و خلیج فارس آب و هوا گرم و مرطوب است.



خلیج فارس



کوه های آلبرز



قله ی دماوند



مَنْطَقَه ی شَمال و جَنگَل های آن را رِشته کوه های اَلْبُرز از مَنْطَقَه ی مَرکَزی جُدا می کند. بُلند ترین قُلّه ی اَلْبُرز قُلّه ی دَمَاوند در شَمال تهرآن است که ۵۶۷۱ متر اِرتفاع دارد. در ایران رودخانه هایی مثل سِفید رود در شَمال، کارون در جَنُوب یا زاینده رود در مَرکَز ایران و در کنار شهر تاریخی اِصفهان جاری است.

پایتخت ایران شهر تهرآن است. کِشور ایران به سی اُستان تَقسیم شده است. هر اُستان یک مَرکَز دارد. مَثَلًا (مَثَلَن) مَرکَز اُستان خوزِستان شهر اَھواز است، یا مَرکَز اُستان فارس شهر شیراز است. ایران بیش از هفتاد ملیون نَفَر جَمعیّت دارد.

در ایران زبان مشترک برای اِرتباط مِلی فارسی است، اما افزون بر فارسی، در کُردستان مردم به زبان کُردی، در آذربایجان به زبان تُرکی آذری، در بَلوچستان به زبان بَلوچی و در بَخشی از خوزِستان به زبان عَرَبی سَخَن می گویند.

کَهَن ترین دین در ایران دین (آیین) زردشتی است. اما اَکْزون در ایران اسلام و مَذْهَب شیعه دین بیشتر مردم ایران است. در کنار این اَکْثریت شیعه، اَقْلیت های اسلامی دیگری مثل اَقْلیت های سُنّی یا صوفی، و همچنین پیروان دین های دیگر مثل یهودی، مَسیحی و بَهایی زندگی می کنند.

صادرات عُمده ی ایران، نَفْت، فَرش (قالی)، پسته و نیز خاویار، زَعْفَران، میوه و خُشکبار است.



ایران مادرهای خوب دارد و
غذاهای خوشمزه
و روشنفکران بد و دشت های
دلپذیر.....
- سهراب سپهری



کَویَر



آرامگاه حافظ در شیراز

SYNONYM / ANTONYM

خُشک/ مَرطوب (تَر)	اَکثَرِیت / اَقَلِیت
پُر جَمعِیت/ کَم جَمعِیت	نیز = هَم ، هَمچنین
بیشتر / کمتر	اکنون = حالا
سُخَن گفْتَن = حرف زدن	خوشمزه / بد مزه
صادرات / واردات	مَثَلًا (برای مثال) = برای نمونه
اُستَآن = ایالت	

DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش های پیشنهادی:

Instructor asks class: ایران در کدام قاره است ؟ مرکز استان فارس کجاست؟ در کشور شما چند استان یا ایالت هست؟ مرکز چند استان یا ایالت را نام ببرید. در ایران مردم فارسی حرف می زنند. چه زبانهای دیگری در ایران هست؟ چه دین ها (مذهب در کشور شما هست؟ آیا در ایران دین بودایی هم هست؟ پیروان آیین (دین) بودایی در چه کشور ها یی زندگی می کنند؟ آیا در اروپا مذهب کاتولیک در اکثریت است یا مذهب پروتستان؟ چه زبان هایی در کشور شما هست؟ کدام زبان برای ارتباط ملی به کار می رود؟ جامعه های زبانی و قومی در کشور خودتان را نام ببرید.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

WORK IN PAIRS

با همکلاسی خود در باره ی کشور خودتان ، ایالتی که در آن زندگی می کنید یا کشور و سرزمینی که می شناسید، گفتگو کنید. نخست او از شما می پرسد و بعد شما از او می پرسید. شما برای مثال می پرسید: این کشور یا ایالت کجاست ؟ آب و هوای آن چطور است؟ پایتخت یا مرکز آن چه شهری است؟ صادرات آن چیست؟....

HOMEWORK

در باره ی ویژگی های یک کشور یا یک ایالت با استفاده از اینترنت (فارسی) مقاله ی کوتاهی بنویسید.

MAIN VOCAB

north شمال
 northwest/ern شمال غربی
 Shiite شیعه
 Sufi صوفی
 exports صادرات
 main عمده
 west غرب
 carpet, rug فرش
 peak, summit قله
 ethnic قومی
 shore کرانه
 country کشور
 montain کوه
 old, کهن
 mountainous کوهستانی
 various گوناگون
 religion مذهب
 border, frontier مرز
 shoreline مرزآبی
 center مرکز
 central مرکزی
 common مشترک
 humid, damp مرطوب
 example مثال
 region منطقه
 mediterranean مدیترانه ای
 central مرکزی
 Christian مسیحی
 mild, moderate معتدل
 national ملی
 middle, medial میانی
 oil نفت

climate آب و هوا
 rite ,ritual , religion آیین
 state استان
 Islam اسلام
 Islamic اسلامی
 communication ارتباط
 minority اقلیت
 more بیشتر
 majority اکثریت
 now اکنون
 state, province ایالت
 part, department بخش
 snow برف
 Baha'i بهایی
 more than (از) بیش
 Capital پایتخت
 snowy, with heavy پُربرف
 snowfall
 flag پرچم
 believer پیرو
 community, society جامعه
 population جمعیت
 republic جمهوری
 forest, jungle جنگل
 south جنوب
 خشک dry
 dried fruits خشکبار
 Persian Gulf خلیج فارس
 دریای Caspian (مازندران)
 sea
 pleasant دلپذیر
 plain دشت
 religion دین
 range, chain رشته
 رودخانه river
 intellectual روشنفکر
 Zoroastrian زردشتی
 winter زمستان
 land, country سرزمین
 Sunnite سنی
 east شرق

example نمونه
also, too, as well as نیز
imports واردات
characteristic, feature ویژگی
also, as well همچنین
neighbor همسایه
Jewish یهودی

VERBS

to constitute, to shape تشکیل دادن
to be divided تقسیم شدن
to flow جاری بودن
to separate جدا کردن
to speak سخن گفتن
to name, to mention نام بردن (- بر)

EXPRESSIONS

while در حالی که
In addition to افزون بر
مثلا (مثلن) [برای نمونه]
for example



رودخانه ی زاینده رود در اصفهان

Instructor reads aloud; and asks students to make sentences based on the examples below:



من از ساعت هفت اینجا **نشسته** ام. حالا ساعت هشت است.

آن زن چند ساعت است که آنجا **نشسته** است؟

او یک ساعت است که آنجا **نشسته** است.

Note!



نِشِسته

نِشِستن

نمونه های دیگر :

من از کودکی در این شهر زندگی کرده ام.
تو آن کتاب را خوانده ای ؟
نه آن کتاب را نخوانده ام.
تو آن فیلم را دیده ای ؟
بله آن فیلم را دیده ام.
من از دیروز تا حالا غذا نخورده ام.

LOOK AT THE DIFFERENCES :

من ساعت چهار روی آن صندلی **نشستم**
من حالا روی این صندلی **می نشینم**
من از ساعت چهار تا حالا روی این صندلی **نشسته** ام.

Note!

آنها خیلی فقیر هستند.
 آنها در فقر زندگی می کنند.
 بیل گیت یک آدم ثروتمند است.
 او خیلی ثروت دارد.
 آیا او به مردم فقیر در آفریقا کمک کرده است؟

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a modern poem ; then, reads the piece aloud. Students take turns reading a line or two aloud.



درخت در پاییز



میداد رنگی



آبرنگ



سبد خرید



احمد رضا احمدی واژه ها

من همیشه با سه واژه زندگی کرده ام
 راه ها رفته ام
 بازی ها کرده ام
 درخت
 پرنده
 آسمان
 من همیشه در آرزوی واژه های دیگر بودم.

به مادرم می گفتم: *
 از بازار واژه بخريد
 مگر سبّدتان جا ندارد
 می گفت:

با همین سه واژه زندگی کن،
 با هم صحبت کنيد،
 با هم فال بگيريد،
 کم داشتن واژه فقر نیست.
 من می دانستم که فقر مدادرنگی نداشتن
 بیشتر از فقر کم واژگی ست
 وقتی با درخت بودم





پرنده و درخت سبز

پرنده می گفت:

درخت را باید با رنگ سبز نوشت

تا من آرزوی پرواز کنم.

من درخت را فقط با مداد زرد می توانستم بنویسم

تنها مدادی که داشتم

و پرنده در زردی واژه

درخت را پاییزی می دید

و قهر می کرد.



نقاشی کردن

صبح امروز به مادرم گفتم:

برای احمد رضا مداد رنگی بخرید

مادرم خندید:

درد شما را واژه دوا می کند.



رنگ کردن

♣ The verbs می دید، می گفت، می کرد، here are habitual past . You will read about this tense later.

احمد رضا احمدی در سال ۱۳۱۹ زاده شده است. او از پیشروان شعر آزاد در ادبیات مدرن ایران است.

DISCUSSION

Instructor asks class:

پرسش های پیشنهادی:

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

در شعری که خواندیم، شاعر چند تا مداد رنگی داشت؟

پرنده چه رنگی را دوست دارد؟

در شعری که خواندیم، شاعر به مادرش چی گفت؟

آیا شاعر در یک خانواده ی ثروتمند به دنیا آمده است ؟ او از چه

طبقه ای است (بالا، متوسط ، پایین) ؟

آیا شما به آدمهای فقیر کمک کرده اید؟

دو کشور فقیر و دو کشور ثروتمند را نام ببرید.

این شعر را دوست دارید؟ کدام سطر را بیشتر دوست دارید؟

شما وقتی کودک بودید(در کودکی) چه آرزو یا رویایی داشتید؟

پاسخ های نمونه : من آرزو داشتم رئیس جمهور بشوم ؛ من آرزو داشتم یک

ماشین بزرگ داشته باشم؛ رویای من در کودکی این بود که پزشک بشوم.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

Note!

من دیشب اصلاً [اصلن] نخوابیده ام. حالا کم خوابی دارم.
من کم خوابی دارم. برای اینکه دیشب اصلاً [اصلن] نخوابیده ام.

من از دیروز تا حالا غذا نخورده ام. حالا دلم می خواهد یک پیترای بزرگ بخورم.
من دلم می خواهد یک پیترای بزرگ بخورم. برای اینکه از دیروز تا حالا غذا نخورده ام.

Note!

هنوز	- آن مرد هنوز آنجا نشسته است؟ - بآه ، او هنوز آنجا مُنْتَظَرِ نشسته است .
از کی (از چه ساعتی)	آن (اون) مرد از کی آنجا نشسته ؟ او خیلی وقت است (خیلی وقته) که آنجا نشسته .
تا به حال	- تو از کی (از چه ساعتی) اینجا مُنْتَظَرِ بوده ای؟ - من از ساعت شش تا حالا اینجا مُنْتَظَرِ بوده ام. - تو از کی اینجا مُنْتَظَرِ نشسته ای؟ - من دوساعت است (دو ساعته) که اینجا مُنْتَظَرِ نشسته ام.
هیچ وقت هرگز	- آیا تا به حال (هیچ وقت ، هرگز) غذای ایرانی خورده ای؟ - نه ، من تا به حال (هیچ وقت / هرگز) غذای ایرانی نخورده ام .

Persian speakers tend to drop است in spoken language.

LOOK AT THE DIFFERENCES

به دُنیا آمد به دُنیا آمده است

Instructor
reads aloud.

دکتر مُحمَّد مُصَدِّق سیاست‌مدار معروف ایرانی در سال
هزار و هشتصد و هشتاد و دو در تهران به دُنیا آمد.
او در سوئیس حقوق خواند و در سالهای پنجاه نخست
وزیر ایران شد. مُصَدِّق در سال هزار و نهصد و
شصت و هفت در تهران درگذشت . او هنوز برای
مردم ایران چهره ای مَدبُوب است.



ویلیام جفرسون کلینتون در آرکانزاس در سال هزار و نهصد و چهل
و شش به دُنیا آمده است. او در دانشگاه بیل حقوق خوانده است.
بیل کلینتون از سال هزار و نهصد و نود و سه تا سال دو هزار و
یک رئیس جُمهور آمریکا بود. او هنوز برای بسیاری از
آمریکایی ها چهره ای مَدبُوب است.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

این کتاب **نویشته** ی او است این کتاب را او **نویشته** است .

کتاب **اوانیتا خوانی در تهران** **نویشته** ی آذر نفیسی نویسنده ی ایرانی است. این کتاب در امریکا از کتاب های پرفروش بوده است (خوانندگان زیادی داشته است) . نویسنده این کتاب را درباره ی زندگی چند دانشجوی دختر ایرانی **نویشته** است.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

Instructor provides students with proper words/ expressions as needed.

به پرسش های زیر پاسخ دهید:

آخرین کتابی که خوانده اید چی بود ؟ (اسم کتاب را می توانید به انگلیسی بگویید.) کی آن را نوشته است؟

WORK IN PAIRS

چهره های مشهور

برای عکسها نام درست را پیدا کنید و از هم کلاس خودتان بپرسید:

او کی است (کیست)؟ او کجایی است؟ کجا زندگی می کند (یا می کرد)؟
او زنده است یا مرده؟
بعد او از شما می پرسد.

🌱 Instructor briefly explains the verb "می کرد" as the habitual past tense which students learn about later.



نهر و (سیاستمدار)

وانگوت (نقاش)

دیکنز (نویسنده)

بتهون
(آهنگساز)

اوباما
(سیاستمدار)

شکسپیر (شاعر، نمایشنامه نویس)

مارکس (فیلسوف، اقتصاد دان)

HOMEWORK

درباره دو چهره ای که دوست دارید یک زندگینامه کوتاه (پنج سطر) بنویسید.

SYNONYM / ANTONYM

مَشْهُور = مَعْرُوف

ثِرْوَتَمَند / فَاقِر

ثِرْوَت / فَاقِر

زنده / مُرده

کَم / زیاد

دوا = دارو

GRAMMAR NOTE :

The Multifunctional ی

You have already worked with two functions of ی :

ی as an indefinite marker:

من دیروز سگی را در خیابان دیدم.

نمونه:

ی as an adjective maker:

آب آبی
آسمان آسمانی
صورت صورتی
ایران ایرانی
آمریکا آمریکایی
دریا دریایی
پاییز پاییزی

نمونه:

Here is the third function:

ی as a noun maker:

دوست دوستی
کودک کودکی
سرخ سرخی
زرد زردی
سیاه سیاهی
بلند بلندی
کوتاه کوتاهی

نمونه:

زمان حال کامل Present Perfect Tense

The present perfect tense ("I have been/ done") conveys or narrates an action or a state which began in the past, but continues (or its effect remains) in the present.

نمونه :

من از دیشب تا حالا نخوابیده ام .
من از سال دو هزار و دو در این شهر زندگی کرده ام.
او از دانشگاه هاروارد دکترا گرفته است.
این فیلمساز ایرانی در فیلم تازه اش زندگی یک زن ایرانی را نشان داده است.
این فیلمساز در فیلم تازه اش زندگی واقعی مردم ایران را نشان نداده است.

To make the present perfect you need the past participle of the verb.
The past participle is formed as below:

ه -e suffix + Past stem

خوانده ← خواند + ه

گفته ← گفت + ه

رفته ← رفت + ه

The present perfect is formed as below:

Past participle + short (present) form of "to be" ending:

ام ای است ایم اید اند

Look at the conjugation :

Negative:

من به دانشگاه نرفته ام
تو به دانشگاه نرفته ای
او به دانشگاه نرفته است
ما به دانشگاه نرفته ایم
شما به دانشگاه نرفته اید
آنها به دانشگاه نرفته اند

من به دانشگاه رفته ام
تو به دانشگاه رفته ای
او به دانشگاه رفته است
ما به دانشگاه رفته ایم
شما به دانشگاه رفته اید
آنها به دانشگاه رفته اند

HOMEWORK

به پرسش های زیر با یک جمله ی کامل پاسخ دهید.

تو فیلم تایتانیک را دیده ای؟
آیا تا به حال غذای چینی خورده ای؟
از چه سالی در این شهر بوده ای؟
از چه ساعتی تا چه ساعتی در دانشگاه بوده ای؟
به استاد گفته ای که امروز به کلاس نمی آیی؟
از کی تا حالا غذا نخورده ای؟
در چه شهرهایی تا به حال زندگی کرده ای؟
آیا تا به حال به پاریس سفر کرده ای؟
در چه شهری به دنیا آمده ای و در چه شهری بزرگ شده ای؟
آیا تابه حال رؤیایی داشته ای؟

HOMEWORK

جمله های زیر را به صورت منفی (negative present perfect) کامل کنید.

من چهار سال است که او را (دیدن)
من از دو سال پیش تا حالا پیش چشم پزشک (رفتن)
تو امروز او را جایی (دیدن)
من هیچوقت این آدم را به خانه ام (دعوت کردن)
او هرگز دوست کسی (بودن)
من تابه حال اسم این آدم را (شنیدن)
آنها هیچوقت در یک شهر بزرگ (زندگی کردن)
من تابه حال با پدرم درباره دوستم (حرف زدن)
آیا تو هیچوقت منتظر یک خبر خوب (بودن)
من هیچوقت فوتبال آمریکایی (بازی کردن)

MAIN VOCAB

redness	سرخى	watercolor	آبرنگ
darkness	سیاهی	sky	آسمان
politician	سیاستمدار	composer	آهنگساز
poverty	فقر	spring	بهار
poor	فَقیر	high, tall	بلند
philosopher	فیلسوف	a lot	بسیار
short	کوتاه	height	بلندی
shortness, shortcoming	کوتاهی	autumn	پاییز
infant , child	کودک	autumnal	پاییزی
childhood	کودکی	bestseller	پُرفروش
sleeplessness	کم خوابی	so that	تا
colored pencil	مداد رنگی	alone, lonely	تنها
loved one, favourite, popular	مَحَبوب	rich wealthy	ثِرَوتمند
people	مَرْدُم	wealth	ثِرَوَت
dead	مَرْدَه	figure (face, feature)	چهره
famous	مَشهور	pain, suffering, trouble	درد
famous	مَعروف	world (جَهان)	دُنیا
waiting	منتظر	friendship	دوستی
Prime Minister	نخست وزیر	medicine	دوا
painting	نقاشی	road	راه
painter	نقاش	dream	رؤیا
written work	نوشته	President	رئیس جُمهور
real	واقعی	yellowness	زردی
never, ever	هرگز	live. living, alive	زنده
still	هنوز	basket	سبد

VERBS

خندیدن (- خندد) to laugh
در آرزوی [چیزی] بودن wishing for something
دوا کردن to heal
شدن to become
صُحبت کردن to talk
فال گرفتن to tell someone's fortune
قهر کردن (refusing to talk) to break with someone
کمداشتن to have a little, not to have much
مَنتَظَر بودن to be waiting
نِشَسْتَن (- نِشَدِن) to sit
نقاشی کردن to paint

EXPRESSIONS

از کی (از چه ساعتی) since when
تا به حال till now
درخت را باید با رنگ سبز نوشت
One must write tree in green.
مادر من می گفت My mother used to say....
Past Habitual Tense (you will learn about it later.)
مگر interrogative particle
هیچ وقت (هرگز) never, ever

بخش نهم

PART IX

شُدن
To Become

LESSON 1: A FOLK SONG
LESSON 2: SARA GETS SICK
LESSON 3: SARA VISITS A DOCTOR
LESSON 4: MORE ON BECOMING

In this part:

Expressing passion, anger, emotional discomfort; speaking about illness, pain, fever, feeling better. Visiting a doctor and explaining your illness; leaving a message for a friend; stating that one does not have time to talk; stating reason for a call; leaving a phone message; politely asking a friend to do a favor; gossiping, breaking up with someone. Various uses of the verb to "become"...

Grammar: repeating adverbs

to become

شدن (- شو)

As a pre-reading, instructor introduces the piece as a folk song ; then, reads the piece aloud. Students take turns reading a line or two aloud.

ترانه‌ی مردُمی



ابر و باران

تو که ماه بِلَازد اَسِمونی
مَنم سِتاره می شَم دور تو می گیرم.
تو که سِتاره می شی دور مو می گیری
مَنم ابر می شَم، رو تو می گیرم.
تو که ابر می شی رومو می گیری
مَنم بارون می شَم، نَم نَم می بارم.
تو که بارون می شی، نَم نَم می باری
مَنم سَبزه می شَم، سر در میارم.
تو که سَبزه می شی، سر در میاری
مَنم گل می شَم، پَهلوت می شینم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

با مَتَن نوشتاری ترانه مقایسه کنید و بلند بخوانید:

نوشتاری Written



دَرخت ، سَبزه (عَلف)

تو که ماه بِلَازد اَسمان هستی
مَن هم سِتاره می شوم [و] دور تو [را] می گیرم.
تو که سِتاره می شوی و دور من [را] می گیری
من هم ابر می شوم ، روی تو [را] می گیرم.
تو که ابر می شوی روی من [را] می گیری
مَن هم باران می شوم ، نَم نَم می بارم.
تو که باران می شوی، نَم نَم می باری
مَن هم سَبزه می شوم ، سر در می آورم
تو که سَبزه می شوی ، سر در می آوری
مَن هم گل می شوم، پَهلوی تو می نشینم.

به کار بست ها نگاه کنید:



من با چتر زیر باران خیس نمی شوم!
 تو چتر نداری زیر باران خیس می شوی.
 من چتر نداشتم ، زیر باران خیس شدم.
 هوا فردا خیلی سرد می شود.
 هفته ی دیگر هوا کمی گرم می شود.
 من سردم بود ، اما حالا کمی گرم شدم.
 هفته ی پیش هوا خیلی سرد شد، اما این هفته گرم می شود.
 من چرا گرم نمی شوم؟ فردا هوا آفتابی می شود.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

امروز باران (برف) می بارد.
 امروز باران (برف) می آید
 امروز باد می آید.
 امروز هوا بارانی (ابری، توفانی ، آفتابی) است.

WORK IN PAIRS

Complete the conversation below and perform it with your classmate in the class.

- تو حالا در دانشگاه چی می خوانی (خونی)؟
- مَن می خوانم (می خونم).
- چه جالب ! این رشته را دوست داری ؟
- آره، دوست دارم .
- دوست داری در آینده.....پیشوی (پیشی)؟
- آره، دوست دارم در آینده.....پیشوم (بُشَم) ، شاید، اما حالا نمی دانم (دونم). تو چی؟
- مَن می خوانم (می خونم). دوست دارم در آینده.....پیشوم (بُشَم) .

پرسش و پاسخ های ساده در کلاس



دانشجو- rain به فارسی چی می شه ؟
 استاد- این واژه (کلمه) به فارسی می شه باران.
 دانشجو- می شه آن (اون) را روی تخته بنویسین؟

دانشجو- ریشه ی stem بحال "شستن" چی می شه ؟
 استاد- ریشه ی stem بحال فعل "شستن" می شه " شور".
 دانشجو- می شه آن را در یک جمله به کار ببرید؟
 استاد- بله ، مثلا می گوییم: من باید لباس هایم را امروز بشورم.

دانشجو- من درست نفهمیدم (to understand) می شه بیشتر توضیح بدهید (بدین) to explain
 استاد- بله توضیح می دهم.
 دانشجو- متشکرم ، فهمیدم.

WORK IN PAIRS

1) Compose a continuation of the song. Create new questions and answers (about six lines). Improvise using the words suggested below or by using your own words (you may search in dictionary or ask instructor about more words).

Read your verses aloud to a classmate . She/he responds reading own verses.



بوسیدن (- بوس)
بویدن (- بو) = بو

بوسیدن (- بوس)

واژه های پیشنهادی:



قورباغه

بغل کردن to hug



مهتاب



خورشید



آفتاب



پروانه



کوه و دریاچه



رودخانه



باد

نوازش کردن to caress

رویدن (- رو) to grow

لمس کردن to touch

تگرگ hail

sleet, squall, بوران

حس [احساس] کردن to feel

خاک soil



گیاه plant



توفان

HOMEWORK

1.Re-write your improvised verses. Elaborate on them as homework, searching in dictionary for more words if needed . You will perform it in the next session. 2)Or, translate a folk song from your mother tongue.

GRAMMAR NOTE :**Repeating Adverbs**

Some adverbs of manner (or adjectives) are repeated to form a new adverb of manner. Look at the examples :

نم نم lightly [used only for rain] باران نم نم می بارید.

آهسته آهسته slowly من آهسته آهسته به خانه رفتم.

یواش یواش [colloquial] = آهسته آهسته (گریه یواش یواش رفت نزدیک پرزده ها).

تند تند fast او خیلی تند تند فارسی حرف می زند.

MAIN VOCAB

soil خاک
 sun خورشید
 umbrella چتر
 wet خیس
 lake دریاچه
 around دور
 earth, land زمین
 star ستاره
 grass سبزه
 frog قورباغه
 moon ماه
 folkloric مردمی
 moonlight مهتاب
 lightly نرم
 that , who , which که
 plant گیاه

sunshine آفتاب
 sunny آفتابی
 sky آسمان
 future آینده
 cloud ابر
 cloudy ابری
 wind باد
 rain باران
 high, tall بلند
 sleet, squall, بوران
 song ترانه
 storm توفان
 hail تگرگ

VERBS

to bring آوردن (- آور)
 to rain باریدن (- بار)
 to hug بغل کردن
 بوییدن (- بو) = بو کردن
 to surround something or someone دور [کسی یا چیزی را] گرفتن
 to get wet خیس شدن
 to become, to get to شدن (- شو)
 to grow روییدن (- رو)
 to cover something or someone. روی [کسی یا چیزی را] گرفتن
 to grow, to spring up سر در آوردن (= سبز شدن، روییدن)
 to take گرفتن (- گیر)
 to touch لمس کردن
 to caress نوازش کردن



مَرِض (بیمار) شُدَن



تَب (تَب داشتن)



سینه درد (سرفه کردن)



گلو درد



دل درد



عطسه
عطسه کردن



پُشت (گَمَر) درد



سَر دَر د



مَن سَر مَما خوردَم



إسهال
مَن إسهال دارَم.



إستفراغ
إستفراغ کردن
مَن دارَم إستفراغ می کُذَم.
فکرمی کُذَم مَسْموم شده ام.

LOOK AT THE DIFFERENCES:



دندان درد
مَن دندانم درد می کُذَم.
مَن دندان درد دارَم.

مَن سَر درد دارَم.
مَن سَر م درد می کُذَم (می کُذَم)
مَن پُشت درد دارَم.
مَن پُشستم درد می کُذَم.
مَن سَر درد دارَم.
مَن سَر م درد می کُذَم.

Note!

مَن عطسه کردَم.
حِس می کُذَم (فکرمی کُذَم) که دارَم سَر م می خورَم.



Spoken گفتاری

من سَرَدَمِه...

Written نوشتاری

من سَرَدَم است...



Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

سارا مَرِیض می شود



تام: تو چته سارا ؟
سارا : آه ، من خیلی سَرَدَمِه . حال خوب نیست (نیست).
تام : پس زود برویم خانه (خونه). تو شاید سَرَمَا خوردی.
سارا : شاید....نمی دونم، از دیروز که هوا سرد شد حال من هم بد شد.
تام : سوپ توی خانه (خونه) داریم ؟
سارا : نه، فکر نمی کنم....
تام : پس باید بخریم.
سارا : آه ، نه ، من از این سوپ های آماده توی قوتی خوشم نمی آید
(نمیاد). خیلی بد مزه است، اِه.....
تام : ما برای سوپ درست کردن وقت نداریم. توی خانه شیر داریم؟
سارا : بله داریم. اما تازه نیست(نیست).
تام : پس باید بخریم. قُرص مُسْکِن چی ؟ داریم؟
سارا: نه ، تَمَام شده است (تَموم شده).
تام : پس باید به داروخانه هم برویم (بریم).
سارا: زودباش ، تام!.. من حال خوب نیست.زود برویم (بریم) خانه
(خونه)...

Note!

- تو چته؟ کجات درد می کند(کنه)
- پای من (پام) خیلی درد می کند (می کنه) . فکر می کنم پایم [استخوان پایم]
شکسته است (شکسته)

سارا : آه ، خُدا جون... من چقدر حالم بده... لرز دارم.
 تام : سوپ گرم برای تو خوبه با دوتا آدویل ... حالت زود خوب
 می شه ... من همین الان یک سوپ داغ برات درست می کنم.
 سارا : تام جون آن (اون) پنجره را ببند. من خیلی سرد مه
 تام : خیلی خُب، الان پنجره را می بندم.....
 سارا برای شام کمی سوپ می خورد.
 سارا : آه ، چقدر حالم بده، دیگر (دیگه) نمی توانم (تونم) این سوپ
 را بخورم
 تام : خیلی خُب ، کافی است (کافیه).... حالا این دوتا آدویل را بخور...
 سارا : یکی کافی است (کافیه) ...
 تام : نه کافی نیست. با این حالی که تو داری بهتر است (بهتره) دوتا
 مُسکِن بخوری.... اوه، یک پیام داریم.
 سارا: از کی؟
 تام : فکر می کنم از سوسن باشه... بله ، خودشه ...

صدای سوسن: سلام ، من سوسنم. شما ها کجا هستید؟ خیلی وقت هست که
 شماها را ندیدم. می خواستم حالتون را بپرسم. فقط همین ... خدا حافظ.
 تام به سوسن تلفن می زند. او در خانه نیست. برای او پیام می-
 گذارد.

پیام تام: سلام ، سوسن جون، پیام تورا گرفتم. حالا که خانه (خونه) نیستی.
 پس بعداً تلفن می زنم. من خوب و سالم هستم، اما سارا کمی مریضه، می-
 بینمت ...

سارا از توی اتاق خواب و با صدای بلند می گوید: آه، نه، من خیلی
 مریضم حالم هیچ خوب نیست (نیس). چقدر گر مَمه ! من تَب
 دارم.... آه خدای من!...

تام : می خواهی برویم (بریم) بیمارستان؟
 سارا : نه، فردا می روم (می رَم) دکتر.....اون پنجره را لُطفأً
 (لُطفَن) بازکن! آه خدای من!... من دارم می میرم.....



تلفن با پیام گیر

WORK IN GROUPS

در یک گروه دو نفری برای یکی از همکلاسی های خود پیام تلفنی بگذارید. او هم در جواب برای شما یک پیام تلفنی می گذارد. پیام ها را بلند در کلاس بخوانید.

HOMEWORK

پیام های تلفنی گروه خود را پاکنویس کنید و یک ایمیل هم برای استاد کلاس خود بنویسید. در ایمیل خود بنویسید که مریض هستید (سرما خورده اید ، مسموم شده اید) و فردا نمی توانید به کلاس بیایید.

WORK IN PAIRS

از روی گفتگوی تام و سارا یک گفتگو با همکلاس خود بنویسید. او مریض است. از او بپرسید که ناراحتی او چیست . به او بگویید که چه کار باید بکند. بعد شما مریض هستید و او از شما می پرسد.

Instructor reads aloud:

من سَرَدَمِه... فکر می کنم سرما خوردم
من گَرَمَمِه... فکر می کنم تب دارم.

ما سَرَدَمُونِه...
شما سَرَدَتُونِه
آنها سَرَدَشُونِه.....

من سَرَدَمِه...
تو سَرَدَتِه
او سَرَدَشِه.....

SYNONYM / ANTONYM

باز کردن/ بستن (بند)
سالم / مریض (بیمار)

HOMEWORK

جمله های زیر را کامل کنید .

من سَرَدَمِه، فکر می کنم.....
تو سَرَدَتِه ؟ می خواهی یک سوپ داغ برات.....
او سَرَدَشِه، فکر می کنم او
من گَرَمَمِه ، فکر می کنم
ما سَرَدَمُون نیست ، لطفاً اون پنجره را [negative بستن (بند)]
ما سَرَدَمُونِه، لطفاً اون پنجره را
شما سَرَدَتُونِه ؟ من همین الان یک قهوه براتون
او سرما خورده ، سرش درد.....بهتره
هفته پیش مناما حالا حالم
من دیروز در خانه ماندم و استراحت کردم برای اینکه سردرد بدی.....

MAIN VOCAB

cough سُرْفِه	ready made آمادِه
chest سينه	diarrhoea اسهال
chest pain سينه درد	not tasty, unpleasant بد مزه
sneeze عطسه	later بعداً
tablet قرص	sick, patient بيمار
can قوتي	hospital بيمارستان
enough كافي	back پشت (كمر)
throat گلو	answering machine پيام گير
trembling, shiver لرز	fever تب
sick, patient مريض ، بيمار	pain درد
pain killer مسكن	stomach (heart) دل
	tooth دندان
	pharmacy داروخانه
	healthy سالم

VERBS

to vomit کردن استفراغ
to open باز کردن
to have fever تب داشتن
to close, to shut بستن (بند)
to run out of something تمام شدن
to finish تمام کردن
to feel حس (احساس) کردن
to get cold سرما خوردن
to sneeze سُرْفِه کردن
to cough عطسه کردن
to break شکستن
to tremble, to feel shiver لرز داشتن
to die (میر) مردن
to be sick بودن (بیمار) مريض
To become sick , to get sick شدن (بیمار) مريض
being poisoned مسموم شدن

EXPRESSIONS

Oh, my dear God آه ، خُدا جون
Hurry up! زودباش!
I don't feel good. حالم خوب نیست.
It's a long time... خودشه ... It is her... خیلی وقت هست که
That's it فقط همین
How much I feel bad .. من چقدر حالم بده..
See you می بینمت
I wanted to ask how are you. می خواستم حالتون را بپرسم .
right now الان همین I feel cold من سردمه

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

سارا پیش پزشک (دکتر) می رود



شربت



دارو

دکتر: بفرمایید خانم، ناراحتی شما چیه؟

سارا: گلو درد می کند (می کنه) آقای دکتر...

دکتر: دیگه چه ناراحتی دارید (دارین)؟

سارا: سرم هم درد می کند (می کنه).

دکتر: پس سردرد هم دارید ... تب هم داشتید (داشتین)؟

سارا: بله، فکر می کنم.

دکتر: غذا چی خوردید (خوردین)؟

سارا: هیچی نمی توانم (تونم) بخورم.

دکتر: استفراغ کردید (کردین)؟ اسهال

دارید (دارین)؟ ...

سارا: نه، استفراغ نکردم. اسهال ندارم.

دکتر: سرفه چی؟

سارا: بله، کمی سرفه می کنم.

دکتر: ببینم... نه، الان تب ندارید (ندارین)... بسیار خوب. یک شربت

برای شما می نویسم. شب پیش از خواب یک قاشق بخورید (بخورین).

مسکن چی می خورید (می خورین)؟ اسپرین می خورین؟ به اسپرین

آلرژی ندارید (ندارین)؟

سارا: نه، من به هیچ دارویی آلرژی ندارم، اما معمولاً (معمولاً)

آدویل می خورم.

دکتر: آدویل خوبه. آب میوه زیاد و ویتامین سی هم برای شما خوبه.

سارا: متشکرم آقای دکتر.

دکتر: خواهش می کنم. یک آزمایش هم برای گلو درد شما می نویسم

که باید انجام بدهید (بدین). البته فکر می کنم گلو درد شما ویروسی

باشه، اما با این حال این آزمایش لازم است (لازمه). نگران نباشید

(نباشین) خانم. بیماری شما یک سرما خوردگی معمولی است

(معمولیه). زود خوب می شوید (می شین). باید استراحت کنید و



← مایعات زیاد بخورید (بخورین). لباس گرم بپوشید (بپوشین) ...
 سارا : خیلی ممنون آقای دکتر.
 سارا از مطب دکتر به داروخانه می رود و یک بسته ویتامین سی می خرد.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

- من دیشب سالاد تن ماهی خوردم. فکر می کنم مسموم شده ام. **سرم خیلی درد می کند و حال استفراغ دارم.**
 - من هم دیشب مشروب زیاد خوردم. فکر می کنم مسموم شده ام. **سر درد بدی دارم. دارم استفراغ می کنم.**

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی

چه داروهایی دکتر به سارا داد؟ شما چه مسکنی می خورید؟ آیا شما به آنتی بیوتیک حساسیت (آلرژی) دارید؟ گروه خونی شما چیست؟ آیا شما بیمه دارید؟ (دانشجویی است یا خصوصی؟) آخرین بار کی مریض شدید؟ ناراحتی شما چی بود؟ دکتر چه داروهایی به شما داد؟ آیا از دکتر راضی بودید؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

WORK IN PAIRS

با همکلاسی خود گفتگوی سارا با دکتر را بخوانید. شما نقش دکتر و همکلاسی شما نقش مریض را بازی می کند. نقش ها را تغییر دهید و گفتگو را تکرار کنید. پرسش و پاسخ ها را به انتخاب خود تغییر دهید و از آن یادداشت بردارید. در خانه یادداشت خود را بهروار کنید. در جلسه بعد گفتگو را بدون استفاده از نوشته با همکلاسی خود در کلاس اجرا می کنید.

HOMEWORK

با استفاده از کلمات داده شده و نیز "باید" و "نباید" جمله ها را کامل کنید.

- من خیلی مریضم.
- خانه استراحت کردن
- من گلویم درد می کند. تب هم دارم.
- ... آبلیمو ی تازه سوپ و پیش دکتر
- من دارم سرما می خورم.
- لباس گرم پوشیدن سوپ استراحت کردن
- من سرم درد می کند.
- قرص مسکن

← -من به آسپیرین حساسیت دارم.

- پس یک مسکن دیگر.....
- من خیلی چاق شده ام.
- شکلات و بستنی..... ورزش کردن...
- من دلم درد می کند. مسموم شده ام.
- رفتن بیمارستان
- من سرم درد می کند. دیشب آبجو زیاد خوردم.
- آب میوه زیاد...قهوه.....
- دوستم حوصله اش سررفته.
- در خانه ماندن....
- من چشم هایم خوب نمی بیند.
- چشم پزشکی..... عینک glasses زدن

MAIN VOCAB

البته of course

الآن now

آزمایش test

آلرژی (حساسیت) allergy

انجام دادن to do

بیمه insurance

بیمه دانشجویی student

insurance

حساسیت allergy

خصوصی private

دارو medication, medicine,

drug

داروخانه pharmacy

شرbet syrup

عطسه sneeze

عینک eye glasses

قرص tablet

گلو throat

گروه خون blood type

لرز shiver, trembling

مسکن pain killer

مشروب alcoholic drink

مطب دکتر doctor's office

ویروس virus

ویتامین vitamin

VERBS

آلرژی داشتن به to be allergic to

پوشیدن (پوش) to wear

حساسیت داشتن به being allergic to

EXPRESSIONS

آخرین بار last time

ببینم..... Let me see

ناراحتی شما چیه? What is your problem?

More on شدن becoming

Instructor reads aloud.



- من از دیدن شما
(آشنایی با شما) خوشحال
شدم.



من روز به روز پیرتر می شوم.



- تو چقدر خوشگِل شدی!
- من همیشه خوشگِل بوده ام....

As subjunctive lovers:



می شود (می شه) روی اون صندلی بشینم؟
می شه بروم (بَرَم) دستشویی؟
نمی شود (نمی شه) همین حالا با شما حرف بزنم؟
نمی شود (نمی شه) امشب پیش ما بمانید؟
می شه (می تونم) اسم شما را بپرسم؟
می شه (می تونم) با شما بَرِ قَصَم؟
می شه (مُمکنه) خواهش کنم اون پنجره را ببندید.

نمونه ی دیگر از شدن:

پُرسِش : ریشه ی زمان حال " کردن " چی می شود (می شه)؟
پاسُخ : ریشه ی زمان حال " کردن " می شه " کُن " .

WORK IN PAIRS

با همکلاس خود از روی گفتگوی زیر یک گفتگو در کلاس بنویسید. بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را با همکلاس خود اجرا کنید.

- سلام ، چه طوری ؟ تو الان وقت داری باهم در باره ی مهمونی فردا شب حرف بزنیم؟
- آه ، ببخشید، من آن وقت ندارم . می شه (مُمکنه) خواهش کنم بعداً تلفن بزنی برای اینکه من دارم ؛ برای اینکه من باید.....
- خیلی خب ، پس من بعداً تلفن می زنم.
- حَتَمَا (حَتَمَن) تلفن بزن.
- باشه ... پس فِعْلاً (فِلَن) خدا حافظ.
- خدا حافظ.

نمونه ی دیگر از شدن:

- من هفته پیش بد جوری مریض شدم.
- حالا چه طوری؟ بهتر شدی؟
- آره، حالا بهترم، زود خوب می شوم (می شم)



- من از حرفهای او خیلی ناراحت شدم.
- من هم از حرفهای او خیلی ناراحت شدم.
- ما از هم (همدیگر) جدا می شویم. ما دیگر باهم دوست نیستیم. من با او قهر کردم...

SYNONYM / ANTONYM

قهر کردن / آشتی کردن

LOOK AT THE DIFFERENCES:

- من از دست او (از رفتار او) خیلی عصبانی شدم.
- من هم از حرفهای او (از رفتار او) خیلی عصبانی شدم.
- او با حرفهایش من را عصبانی می کند.
- من از دست او دیوانه شدم.
- او با حرفهایش (رفتارش) آدم را دیوانه می کند.

Let's gossip in Persian!

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

- من دیشب در مهمانی از دست او خیلی عصبانی شدم.
- نمونه: من هم همین طور (من هم از دست او خیلی عصبانی شدم).
- تو چرا از دست او عصبانی شدی؟
- برای اینکه او خیلی حرف می زند.

Some reasons for getting angry (upset) at someone:

دروغ گفتن، مزخرف گفتن، به حرف دیگران گوش نکردن، به نظر دیگران احترام نگذاشتن، بی ادب بودن، حرفهای لوس (بی مزه) زدن، زیاد حرف زدن، با دیگران رفتار بدی داشتن....

WORK IN PAIRS

در کلاس با همکلاس خود از روی نمونه های بالا یک گفتگو در باره آدمی که شما را ناراحت کرده بنویسید. بعد بدون استفاده از نوشته آن را با همکلاس خود در جلسه بعد اجرا کنید.

HOMEWORK

جمله های زیر را با به کار بردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

- چقدر او امشب زیبا ... (present perfect شدن)
 نه، من دیشب از دست شما ... (negative شدن)
 ... (شدن) اینجا پهلوی شما بنشینم؟
 ... (شدن) خواهش کنم اون پنجره را ... (بستن)
 من چقدر از دیدن او ... (simple past خوشحال شدن)
 ریشه ی زمان حال گفتن ... (شدن) " گو "
 ریشه ی زمان حال رفتن چی ... (شدن) ؟
 من هم از حرفهای او خیلی ... (simple past عصبانی شدن)
 ... (شدن) یک ساعت دیگه به من تلفن بزنید؟
 ... (شدن) من بعداً با تو حرف بزنم؟

VERBS

- to become آشنا شدن با
 acquaintances with
 to get back together آشتی کردن
 to open باز کردن
 to close, to shut بستن (-بند)
 to ask پرسیدن (-پرس)
 to lie دروغ گفتن
 to dance رقصیدن (- رقص)
 to get angry عصبانی شدن
 to break up with قهر کردن
 someone

MAIN VOCAB

- polite با ادب
 impolite بی ادب
 then, after پس
 word (s) حرف (ها)
 crazy, mad دیوانه
 others دیگران
 no longer دیگر
 stem ,root ریشه
 behaviour رفتار
 angry عصبانی
 rude, flat (بی مزه) لوس
 meaning معنی
 party مهمانی
 nonsense مُزخرف
 possible ممکن
 being hurt, upset ناراحت
 view, opinion نظر
 each other همدیگر

EXPRESSIONS

- by (some one) از دست
 O.K (colloquial)... باشه
 very badly بد جوری
 for sure, certainly حتماً
 می شه (ممکنه، می تونم) ؟
 Could (may) I ?
 Is It possible?

بخش دهم

PART X

کارت پستال ها
Postcards

LESSON 1: SUSAN'S TRIP TO TEHRAN
LESSON 2: CASPIAN SEA
LESSON 3: TRAVEL CONVERSATIONS
LESSON 4: POSTCARDS

Speaking about places; writing a short travel note, a postcard; questions and answers in an Iranian airport; checking on a flight ;calling for a cab; booking a room in a hotel; giving driving directions (address) ; expressing need, happiness, regret, certainty, agreement/disagreement; forgetting and reminding; making an emphatic wish; asking for help; more phone expressions ...

Grammar: More subjunctive ; the habitual past; the past perfect; the passive and active voice

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...

سفر سوسن به تهران

تابستان گذشته من در تهران بودم. سفر خوبی بود. تهران یک شهر بزرگ و خیلی شلوغ است. اما پدرم می گوید که در گذشته شهری خلوت بوده است. هوای تهران در اثر ترافیک آلوده است. این شهر بیش از دوازده میلیون نفر جمعیت دارد.

من آنجا فامیلم را دیدم: پدر بزرگ، مادر بزرگ ها، عموها، عمه ها و دایی هایم... من یک خاله هم دارم که یک دختر هم سن من دارد به اسم گتایون. همه او را گتی صدا می زنند. من حالا خیلی دلم هوای او را کرده است.

ما هر روز برای دیدن شهر به جایی می رفتیم. من موزه ها و بازار بزرگ شهر تهران را دیدم. از موزه ی ایران باستان و خانه ی سینمای ایران خیلی خوشم آمد. کوه بلند و زیبای البرز را هم خیلی دوست دارم. ما جمعه ها با بچه های فامیل به کوهنوردی می رفتیم. یک سفر هم به شمال ایران رفتیم. آنجا جنگل و دریا هست. من هر روز در دریا شنا می کردم و غذاهای خوشمزه ی شمالی می خوردم.

من در این سفر در هر مهمانی چند تا دوست تازه پیدا می کردم. از آنها خیلی چیزها درباره ی ایران یاد گرفتم. سفر خیلی جالبی بود. هر روز آن را دوست می داشتم و برایم تازگی داشت. خیلی به من در این سفر خوش گذشت.

DISCUSSION

instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش های پیشنهادی:

تهران شهر شلوغی است مثل؟

سوسن در سفرش چه کسانی (کی ها) را دید؟ شما تازگی ها کدام یک از فامیل خود را

دیدید؟ در خانه شما را چی صدا می زنند؟ سوسن در سفرش کجا ها را دید؟

در این کلاس چه کسی با چه کسی هم سن است؟ شما امسال چند دوست تازه پیدا کردید؟

شما چندتا دایی، خاله... دارید؟ اسمشان چیست؟ آیا در این سفر به سوسن خوش گذشت یا بد

گذشت؟ شما تازگیها به کجا سفر کرده اید؟ چه کارهایی در این سفر کردید؟ کجاها را دیدید؟

چه غذاهایی خوردید؟ ارزان بود با گران؟

آیا در این سفر به شما خوش گذشت؟ یا بد گذشت؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.



تهران (میدان آزادی)



تهران

SYNONYM / ANTONYM

شلوغ = پُر جمعیت شلوغ / خلوت

پُر جمعیت / کم جمعیت

LOOK AT THE DIFFERENCES:

من سال گذشته یک شب در آن رستوران غذای خوبی خوردم.
من سال گذشته هر شب در آن رستوران غذا می خوردم.

من پارسال تابستان فقط یک بار در دریا شنا کردم.
من تابستان گذشته هر روز در دریا شنا می کردم.

Instructor reads aloud; asks students to re-read the piece in silence. They are required to comprehend the idiomatic expressions by using the supplement following the text. Then, instructor asks questions related to Sepehri's letter.



نامه سهراب سپهری

(بخشی از یک نامه)

پاریس، ۶ فوریه ۱۹۵۷

سلام،

امروز یکشنبه است. امروز را در خانه ماندم.

دیشب مهتاب بود و ما اصلاً نخوابیدیم. در خیابان‌ها و کوچه‌های شهر

بودیم تا سه بعد از نیمه شب. بعد رفتیم اطراف پاریس. من بودم

ونادرپور و سعیدی. ستاره‌ها هم بودند. چه شبی بود و چه هوایی...

من همیشه هوای خودم را دارم. مثل اینکه باران گرفت، اما هوای

پاریس روی هم رفته خوب است. از لندن بدم آمد. روزی که با کشتی

از ساحل انگلیس دور می‌شدم مثل این بود که دنیا را به من داده‌اند.



← من آمدم دو روز در پاریس بمانم و حالا يك ماه است که در اینجا هستم. رفتم به اسپانیا و برگشتم. سفر خوبی بود. در مادرید چه موزه‌هایی دیدم. از آنجا رفتم به تولدو که از آن شهرهای دیدنی است و بالاخره برگشتیم پاریس. در اینجا بر و بچه‌ها اصرار دارند که من بمانم. اما خودم می‌خواهم زودتر برگردم تهران. خیال دارم سری به ایتالیا بزنم و بعد از دیدن ترکیه برگردم به ایران.



پاکت و نامه

عبارت‌ها و واژه‌های نا آشنا:

تولدو: نام یک شهر
دیدنی: جالب
بالاخره: در آخر
بر و بچه‌ها: دوستان
خیال دارم: می‌خواهم
سری به ایتالیا بزنم: به ایتالیا بروم...

مهابت: نور ماه در شب
اطراف پاریس: دور و بر، جاهای بیرون از شهر
پاریس
نادرپور و سعیدی (شاعر و نقاش ایرانی)
من همیشه هوای خودم را دارم: من همیشه مواظب
خودم هستم. مثل اینکه: انگار
دنیا را به من داده‌اند: خیلی خوشحال شدم

More
Subjunctive
Lovers:



(اصرار داشتن، اصرار کردن)
دوستانم اصرار دارند که من برای دیدن آنها به تهران بروم.
ساعت یک بعدازنیمه شب بود، دوستم اصرار کرد که من در
خانه‌ی او بمانم.
من آمدم دو روز در پاریس بمانم، اما حالا دوماه است که در این شهر
هستم.
من به این کلاس آمده‌ام که فارسی یاد بگیرم.
من دیشب زود به خانه رفتم که زود بخوابم.
مردم به آن شهر می‌روند که تفریح بکنند.

DISCUSSION

استاد می‌پرسد: "بهترین سفری که تا به حال کرده‌اید به کجا بوده است؟ برای کلاس بگویید."
هرکدام از دانشجویان به این سوال پاسخ می‌دهند. بعد استاد و دانشچوها از دانشجویی که سفر خود را
تعریف کرده سوال‌هایی را می‌پرسند مثل: چه غذاهایی خوردی؟ آیا این سفر گران بود یا ارزان؟
کجاها را دیدی؟ کجاها رفتی؟ پاکی بودی؟ و...

HOMEWORK

با استفاده از سفرنامه سوسن و نامه‌ی سپهری در باره یکی از سفرهای خود بنویسید.

GRAMMAR NOTE :**گذشته ی عادتی (Past Habitual (Imperfect)Tense**

The habitual past is used for expressing a habitual or repeated action in the past. It is like "...used to do" in English.

To form this tense add **می** to the simple past tense.

سال گذشته ما هرروز او را در کلاس فارسی **می دیدیم**.
من در آن شهر هیچ وقت در رستوران شام **نمی خوردم**.
آیا تو هر شب به خانه ی آنها **می رفتی**؟

نمونه :**Look at the conjugation:**

ما می خوردیم	من می خوردم
شما می خوردید	تو می خوردی
آنها می خوردند	او می خورد

NEGATIVE

ما نمی خوردیم	من نمی خوردم
شما نمی خوردید	تو نمی خوردی
آنها نمی خوردند	او نمی خورد

Note!

Look at the uses of **بودن ، داشتن** in the habitual past tense:

Used only in literature: من همیشه آنجا می بودم

Used in everyday language as: من همیشه آنجا بودم

Used only in literature: او در آن سال ها پول زیادی می داشت

Used in everyday language as: او در آن سال ها پول زیادی داشت

Used both in literature and everyday language: من او را زمانی در گذشته دوست می داشتم

Used both in literature and everyday language: من او را زمانی در گذشته دوست داشتم



تهران قدیم

جمله های زیر را با استفاده از فعل های در پرانتز به صورت زمان حال ساده، حال کامل، گذشته ساده و یا گذشته عادی کامل کنید:

(رفتن)

پارسال من هر هفته سینما ...
اما امسال فقط یک بار سینما ...

(پیاده روی کردن)

تابستان گذشته ما هر روز در جنگل ...
اینجا در شهر گاهی روز ها ...

(غذا خوردن)

سال گذشته در نیویورک من هر شب بیرون ...
اما امسال اینجا فقط یک بار بیرون ...

(تلفن زدن)

او هر هفته به مادرش ...
او پارسال هر شب به مادرش ...
او دیشب به مادرش ...

(یاد گرفتن)

در ایران من از دوستان ایرانیم خیلی فارسی ...
در ایران من هر روز از دوستان ایرانیم واژه های تازه ...

(یاد دادن)

در تهران آنها به من خیلی زبان فارسی ...
پارسال در کلاس استاد ما هر روز یک درس تازه به ما ...

(دوست داشتن)

من خواهرم را خیلی ...
من او را زمانی در گذشته خیلی ...
من هیچوقت او را ...

(داشتن)

حرفهای او برای من همیشه تازگی ...
حرفهای او هیچوقت (هرگز) برای من تازگی ...

(اصرار کردن)

او همیشه به من ... که با او باشم.
دیشب او به من ... که به خانه آنها بروم.

(منتظر بودن)

هفته پیش من هر شب ... که تو تلفن بزنی.
او از ساعت هفت تا حالا اینجا ...

MAIN VOCAB

polluted آلوده
 around, suburbs اطراف
 bazaar بازار
 finally, at last بالاخره
 tower بُرج
 crowded, populous, پر جمعیت
 jammed تازه
 new (fresh) تازه
 novelty (freshness) تازگی
 traffic ترافیک
 pure, unpolluted پاک
 grand father پدر بزرگ
 on foot پیاده
 forest, jungle جنگل
 maternal aunt خاله
 not crowded, quite private, خلوت
 privacy
 maternal uncle دایی

VERBS

to insist اصرار داشتن (کردن)
 to go back, to come برگشتن
 back, to return
 to think about, to want خیال داشتن
 to have a good time خوش گذشتن
 due to, as a result of, in اثر
 effect
 to drop by, to visit, سرزدن
 to make a stop, to stop by
 to call زدن صدا

sight worthy, worth seeing دیدنی
 world (جهان) دنیا
 ship کشتی
 crowded, jammed شلوغ
 northern شمالی
 of low population کم جمعیت
 uncle عمو
 aunt عمه
 relatives فامیل
 old قدیم
 grand mother مادر بزرگ
 museum موزه
 party مهمانی
 moonlight مهتاب
 midnight نیمه شب
 same age هم سن

EXPRESSIONS

friends, buddies, guys بر و بچه‌ها

It began to rain باران گرفت

to miss someone or something دل... هوای (چیزی یا کسی) را کردن

all in all, altogether روی هم رفته

It seems that مثل اینکه

Every day offer something new to me هر روز آن برایم تازگی داشت.

to take care of oneself هوای خود را داشتن

Instructor reads aloud;
and then, students
take turns reading a
sentence or two aloud.

بخش دهم
درس ۲

دریای خزر (مازندران)



تابستان گذشته سوسن پیش از برگشتن به آمریکا
سفری به شمال و ساحل دریای خزر کرده بود.
سوسن در یادداشت های روزانه اش نوشته است:

"... مسافری که از تهران به سوی شمال می رود، پس از
گذشتن از کوه های بلند آلبُرز و جنگل های مازندران و گیلان
به کرانه های دریای خزر می رسد. دریای خزر یا مازندران
همان دریایی است که به انگلیسی به آن "کاسپین" می گویند. در
ساحل این دریا شهرهای کوچک و قشنگی هست مثل چالوس،
نوشهر، رامسر در استان مازندران و یا بندر انزلی در استان
گیلان. بهترین خاویار در دنیا از تخم یکی از ماهیانی به دست می
آید که در این دریا زندگی می کند.

من در این سفر خیلی دلم می خواست یک سفر هم به جزیره ی کیش
در خلیج فارس بروم، اما وقت نداشتم. کاش می توانستم بروم. پیش از
رفتن به شمال یک سفر به اصفهان و شیراز رفته بودم. مسافرت
خوبی بود. خیلی به من خوش گذشت. همه چیز عالی بود."

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:



جنگل های مازندران

- دریای خزر در کجای ایران است؟
- نام های دیگر این دریا چیست؟
- آیا می دانید در جنوب ایران چه دریایی هست؟
- نمک از چی به دست می آید؟
- خاویار را پخته می خورند یا خام؟ با چی می خورند؟
- شما در چه دریا یا اقیانوسی شنا کرده اید؟
- سوسن قبل از رفتن به شمال به چه شهرهایی رفته بود؟
- دلش می خواست کجا را ببیند؟
- شما دلتان می خواهد به کجاها سفر کنید؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

**INSTRUCTOR/
STUDENTS**

از روی جمله های زیر جمله بسازید و برای کلاس بخوانید:
کاش من حالا در هاوایی بودم.
کاش می توانستم بروم خانه استراحت کنم. کاش اینجا نبودم. کاش او اینجا بود.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

هتل کاسپین



پنذیرش

مهماندار: بله، بفرمایید.

مادر سوسن: اتاق می خواستیم، لطفاً [لطفن] ...

مهماندار: قبلاً [قبلن] رزرو کرده بودید (بودین)؟

مادر سوسن: بله، دو هفته پیش از تهران رزرو کرده بودم.

مهماندار: به چه اسمی؟

مادر سوسن: به اسم پروین ییگانه که خودم هستم و پرویز ییگانه که برادرم هستند. ایشون هنوز نرسیده اند. در راه هستند.

مهماندار: کارت ملی یا گذرنامه، لطفاً ...

مادر سوسن: بفرمایید، این کارت من و این هم کارت دخترم.

مهماندار: بله، یک اتاق دو تخته [با دو تخت] برای شما آماده است.

سوسن: ببخشید آقا، اتاق ما رو به دریا است؟

مهماندار: بله، خازم، اتاق شماره ی ۲۱۴ رو به دریاست.

سوسن: چه خوب ...

SYNONYM / ANTONYM



عینک آفتابی

مسافرت = سفر
به سوی = به طرف
ساحل = کرانه
خام / پخته



ساک (کیف)

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.

در اتاق هتل



سوسن به طرف پنجره می رود
 سوسن: به به ، این جا را نگاه کن، چه منظره ای! چه دریای آرامی (آرومی)!.. چقدر دلم هوای این دریا را کرده بود...
 مادر سوسن: دختر جان (جون) فعلاً [فعلن] بهتر است (بهتره) به من کمک بکنی این ساک ها را باهم باز کنیم...

پیشخدمت در می زند.
 مادر سوسن: بله، بفرمایید.
 پیشخدمت: سلام خانم. همه چی (چی) خوب (خوبه)? از اتاق راضی هستید (هستین)? چیزی لازم ندارید?
 مادر سوسن: نه ، فکر نمی کنم. همه چیز (چی) خوب (خوبه)...
 اما چیرا ، من یک بالیش اضافی لازم دارم.
 پیشخدمت: دیگر (دیگه) چیزی لازم ندارید؟ ملافه ، پتو...
 مادر سوسن: نه ، متشکرم. همه چیز خوبه... چیزی لازم نداریم.
 سوسن : آه ، من کیرم صورتم را یادم رفته است بیاورم (یادم رفته بیارم)!!

مادر سوسن: باز تو یک چیزی را فراموش کردی?
 سوسن : خیلی حیف شد. کیرم خوبی بود. از آمریکا خریده بودمش...
 مادر سوسن: اینجا هم پیدا می شود (می شه) . نگران نباش دخترم.
 سوسن : مطمئن هستید (هستین) که پیدا می شه?
 مادر سوسن: بله ، دختر جان (جون) در ایران همه چیز پیدا می شه، فقط گران است (گرونه)...



پتو
(روتختی)



بالیش



هوله

LOOK AT THE DIFFERENCES:

من کیرم صورتم را یادم رفته است با خودم بیاورم (یادم رفته بیارم).
من کیرم صورتم را فراموش کردم با خودم بیاورم.
تو دوباره یک چیزی یادت رفته ؟
تو دوباره یک چیزی را فراموش کردی؟

WORK IN GROUPS

با همکلاسی های خود از روی گفتگوهای این درس یک گفتگو برای نقش های سوسن، مادر سوسن، مهماندار و پیشخدمت در کلاس بنویسید. برای تکلیف شب روی این گفتگو بیشتر کار کنید و آن را به پرورانیید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو را با همکلاسی های خود اجرا کنید.

GRAMMAR NOTE :

زمان گذشته ی دور The Past Perfect

The past perfect is used to express an action or state that happened or existed before another action or state in the past ("I had done" in English):

دیشب وقتی تو تلفن زدی من خوابیده بودم.

سوسن پیش از آمدن به آمریکا به شمال رفته بود.

وقتی به خانه رسیدم هوا بارانی شده بود.

من هنوز ننشسته بودم که دوستم تلفن زد.

به کلاس که رسیدم استاد درس را شروع کرده بود.

The past perfect is formed as below:

Past participle + past tense of بودن. The verb بودن is conjugated according to the subject.

Look at the conjugation:

NEGATIVE

من به دانشگاه نرفته بودم

تو به دانشگاه نرفته بودی

او به دانشگاه نرفته بود

ما به دانشگاه نرفته بودیم

شما به دانشگاه نرفته بودید

آنها به دانشگاه نرفته بودند

من به دانشگاه رفته بودم

تو به دانشگاه رفته بودی

او به دانشگاه رفته بود

ما به دانشگاه رفته بودیم

شما به دانشگاه رفته بودید

آنها به دانشگاه رفته بودند

Note!



دیشب وقتی تو تلفن زدی من در خانه بودم. We say:
دیشب وقتی تو تلفن زدی من در خانه بوده بودم. We don't say:



دیروز دانشگاه بسته بود : Past perfect

Compare:

دیروز دانشگاه باز بود

This is not a past perfect, because باز is not a past participle.

SYNONYM / ANTONYM

پیش از = قبل از
پس از = بعد از خام / پخته
ساحل = کرانه
به سوی = به طرف
برگشتن / رفتن
فراموش کردن = یاد رفتن سفر کردن = مسافرت کردن

HOMEWORK

نوشته زیر را با گذشته کامل (past perfect) فعل های در پرانتز کامل کنید. به جای اسمها در نوشته اسم همکلاس های خود را بگذارید.

دیروز ساعت چهار بعد از ظهر به جولی تلفن زدم. برای مهمانی امشب قبلا به او ای میل (ای میل زدن). اما جولی (جواب دادن negative). مادرش گوشی را برداشت. گفت که او خانه نیست. برای خرید (رفتن) بیرون. گفتم "وقتی آمد بهش بیگین (بگویند) من تلفن زدم. مادر جولی گفت "آه... یک لحظه، صبر کن، مثل اینکه آمد. "گفتم" چه خوب!..." بعد جولی آمد و گفت "سلام...چه طوری؟" گفتم "....." (رفتن) خرید؟" گفت "آره خیلی خوب بود" گفتم "چی خریدی؟" گفت "هیچی فقط یک دامن" او خیلی دنبال یک بلوز خوب (گشتن)، اما (پیدا کردن) (negative) شب همه بچه ها (آمدن). دوست پسر کریستین هم (آمدن). خیلی پسر خوبیه. نسرین (آمدن negative). برای این که پیش مادرش بود. جمشید هم (آمدن negative).. سارا گفت "این جمشید کجاست؟ من برایش نگران هستم." سوسن گفت "نگران نباش... جمشید را همکارانش به یک شام (دعوت کردن). به جولی (گفتن) بعد از شام به مهمانی ما می آید. آن شب جولی خیلی بامزه (شدن).

MAIN VOCAB

VERBS

to go back, to come برگشتن
back, to return
found to be پیدا شدن
to find پیدا کردن
to knock at the door در زدن
satisfied (happy) راضی
to book, to reserve رزرو کردن
to reach, to arrive (رس) رسیدن
to forget فراموش کردن
to help کمک کردن
to need لازم داشتن
to pass گذشتن (- گذر)
receiver گوشی
to look نگاه کردن
to forget یاد رفتن

EXPRESSIONS

room with two اتاق دو تخته
beds
What's a pity. خیلی حیف شد.
Are you sure? مطمئن هستید؟
if only... (wishing کاش
particle)
Don't worry نگران نباش

calm, pacific آرام
additional, extra اضافی
pillow بالش
funny بامزه
toward به سوی
toward به طرف
port, harbor بندر
after, then پس
before پیش
waiter, waitress, bellhop پیشخدمت
reception پذیرش
seed, egg, roe تخم
mattress تشک
blanket, top (روتختی) پتو
why چرا
caviar خاویار
island جزیره
Caspian sea (مازندران) دریای خزر
bag, luggage sack (کیف) ساک
shore, coast, beach ساحل
having a view of رو به
soap صابون
national ID card کارت ملی
shore, coast, beach کیرانه
cream (moisturizing) کریم
help کمک
travel, trip, voyage مسافرت
traveller, passenger مسافر
sheet (linen) ملافه
receptionist in hotel مهماندار
salt نمک
hotel هتل
colleague, fellow همکار
towel حوله

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversations aloud. Each pair reads two lines of the conversations.



گفتگوها در سفر

تلفن زنگ می زند.

مادر سوسن: تو هستی (تویی) پرویز؟ سلام. شماها کجا هستید (هستین)؟

پرویز: (دایی سوسن): ما نزدیکی های چالوس هستیم...

مادر سوسن: چرا این قدر دیر کردید (کردین)؟

پرویز: ماشینمان خراب شد....

مادر سوسن: چی؟ ماشینتون چی..؟ صدات را خوب نمی شنوم.

بلند تر حرف بزن!..

پرویز: چیز مهمی نبود. رفتیم تعمیرگاه درست شد. تا نیم ساعت دیگر (دیگه) می رسیم. می شه آدرس را یک بار دیگر (دیگه) برای من بگویی (بگی)؟

مادر سوسن: خیلی سر راست است (سر راسته) ... از چالوس که بیرون آمدید (آمدین)، جاده ی کنار دریا را می گیرید (می گیرین) و مستقیم می آید به طرف غرب. حدود دو کیلومتر که آمدید (آمدین)، طرف راست، یک راه فرعی هست که می پیچد (می پیچه) توی جنگل. آنجا علامت هتل را می بینید (می بینین).

پرویز: خیلی خب. شما بروید (برین) رستوران هتل ناهار را سفارش بدهید (بدین) تا ما برسیم.

WORK IN PAIRS

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

همکلاس شما در راه است و شما در دانشگاه و در کلاس فارسی هستید. از روی گفتگوی بالا او را راهنمایی کنید که به دانشگاه بیاید. بعد او شمارا را راهنمایی می کند. واژه های زیر را می توانید بکار ببرید:

On-ramp ورودی

Exit خروجی

Highway بزرگراه



گفتگو با آژانس تاکسی (تاکسی تلفنی)

- ببخشید . من یک (یه) تاکسی می خواستم
- آدرس تان (آدرستون) را بفرمایید .
- خیابان آفریقا ، کوچه ی گلگشت ، شماره ۲۲ ، زنگ طبقه ی سوم .

- کجا می روید (می رید) ؟
خیابان بهار ، شماره ی ۱۴۲ .

- چند نفر هستید ؟
- دو نفر .
- منتظر باشید تا ده دقیقه دیگر تاکسی می آید (میاد) .



اطلاعات پرواز

- الو ، اطلاعات فرودگاه
- بله ، بفرمایید .
- ببخشید ، من برای فردا یک پرواز دارم . می خواستم ساعت پروازم را چک کنم .
- پرواز شما داخلی است یا خارجی ؟
- خارجی است .
- مقصد شما کجا است ؟
- آمستردام . ساعت هشت و نیم صبح ، با شرکت ک . ال . ام . شماره ی پرواز من هست ۸۱۲ .
- این پرواز تاخیر نداره . سر ساعت به مقصد آمستردام هواپیما از تهران پرواز می کنه . لطفاً سه ساعت قبل از پرواز در فرودگاه حاضر باشید .
- متشکرم .
- روز به خیر .

در گمرک
فرودگاه



- مأمور گمرک - گذرنامه ، لطفاً .
- مُسافر - بفرمایید ، این گذرنامه من است .
- مأمور گمرک - هدف از مسافرت به ایران ؟
- مُسافر - دیدن فامیل و آشنایان و دیدن شهرهای ایران .
- مأمور گمرک - چه مدت در ایران می مانید (می موزید) ؟
- مُسافر - حدود دو ماه
- مأمور گمرک - بفرمایید ، سفر به شما خوش بگذرد .



- الو ، ببخشید ، می خواستم بپرسم پرواز شماره ی ۲۱۸ به مقصد لندن تاخیر داره ؟
- بله تاخیر داره ؟
- چند ساعت ؟
- معلوم نیست .
- آه چه بد !

HOMEWORK

با همکلاس خود از روی یکی از گفتگو های صفحه پیش به انتخاب خود تمرین کنید. در جلسه بعد بدون استفاده از نوشته در کلاس گفتگو ها را اجرا می کنید.

MAIN VOCAB

VERBS

پیچیدن (پیچ) to turn
پرواز کردن to fly
درست شدن (made), to be done
be set up
دیر کردن to delay, to come late
حاضر بودن being there, to be
ready
خراب شدن (for to get broken
machine)
خوش گذشتن to a good time
have
رسیدن (-رس) to reach, to arrive
سیفارش دادن to order
مسافرت (سَافَر) کردن to travel

EXPRESSIONS

این قدر as much
بسیار خوب all right
آه چه بد! Oh , so bad
روز به خیر Good day
سر ساعت right on time
معلوم نیست lit. it is not known
نزدیکی های near to,
یک بار دیگر (دیگر) one more time

آشنا acquaintance
اطلاعات information
بُزرگراه highway
پرواز flight
تاخیر delay
تعمیرگاه service station
جاده road
داخلی (internal) domestic
خارجی (external) international
خروجی exit
حاضر present, ready
حدود about
راست right
راه فرعی sideroad, off-road
سر راست straight
شماره ی پرواز flight number
علامت sign
طرف side
فُرودگاه airport
گُمرک customs
مأمور officer
مسافرت travel, trip
مستقیم straight
هواپیما airplane
هدف purpose, target
وُردی on-ramp

کارت پستال ها



Look at the “active” and “passive” voices:

من نامه را نوشتم

نامه نوشته شد

این خانه را پدرم سال‌ها پیش ساخته است

این خانه سال‌ها پیش ساخته شده است

او آن کتاب را فردا برای شما می‌فرستد.

کتاب فردا برای شما فرستاده می‌شود.

Instructor reads aloud; and then, students take turns reading a sentence or two aloud. ...

این کارت پستال را سوسن از شیراز برای تام فرستاده است.



تام عزیز،

..... من در شیراز هستم. شیراز شهر قشنگی است با گل‌های زیبا. دو شاعر بزرگ ایران سعدی و حافظ در این شهر زندگی می‌کردند. دیروز ما به دیدن تخت جمشید (پرسپولیس) رفته بودیم. تخت جمشید در نزدیکی شیراز است. تخت جمشید، پایتخت امپراتوری پارس بوده است. این شهر به فرمان اسکندر در سال سیصد و سی و

یک پیش از میلاد به آتش کشیده شد. حالا فقط ویرانه‌های تالارهای آن برج‌ها مانده است. اما این ویرانه‌ها هنوز هم با شکوه هستند. ساختمان‌های تخت جمشید همه از سنگ ساخته شده‌اند و نقش‌های زیبایی دارند. تخت جمشید یک یادمان تاریخی مهم است. می‌گویند ساختن این مجموعه صد و بیست سال طول کشیده است و معماران، هنرمندان و کارگران زیادی در آن شرکت داشته‌اند. جای تو در تخت جمشید خالی بود. امیدوارم خوب و خوش باشی. قربان تو، سوسن

More “active” and “passive” voices:

ایرانیان تخت جمشید را بیست و پنج قرن پیش ساخته‌اند. active.

تخت جمشید بیست و پنج قرن پیش ساخته شده است. passive.

آنها پل خواجه را با آجر ساخته‌اند. active.

پل خواجه با آجر ساخته شده است. passive.

آمریکایی‌ها خانه‌هایشان را بیشتر با چوب می‌سازند. active.

در آمریکا خانه‌ها بیشتر با چوب ساخته می‌شوند. passive.



این کارپستال از اصفهان
برای تام فرستاده شده است.

تام عزیز،
سر راهمان به تهران چند روزی در اصفهان بودیم. این کارت پستال را با تصویر پل
خلجو از اصفهان برایت فرستاده ام.
شهر تاریخی اصفهان در قرن شانزدهم پایتخت سلسله صفوی بوده است. رودخانه ی
زاینده رود از کنار این شهر می گذرد.
در زمان صفوی روی این رودخانه چند پل ساخته شده است. پل خواجه یکی از آن ها
است. این پل با آجر ساخته شده است و یک شاهکار معماری است.
در اصفهان بناهای تاریخی زیادی هست مثل مسجد، مدرسه، بازار و کاخ. در این شهر
کلیساهای زیبایی هم هست. بیشتر این بناها در عصر صفوی ساخته شده اند. خیابان
اصلی این شهر چهارباغ نام دارد. می دانم که چقدر به تاریخ و هنر ایران علاقمند
هستی. کاش تو هم با من در اصفهان بودی.

قربانت، سوسن



پل خاجو

Note!

در ایران خانه ها با چوب ساخته نمی شوند.
در قدیم پل ها با آجر ساخته می شدند، اما حالا با آهن و سیمان ساخته می شوند.
این مسجد پانصد سال پیش ساخته شده است.

Farsi speakers tend to drop the است in everyday language :

این ساعت در کجا ساخته شده ؟

این ساعت در سوئیس ساخته شده .

مجسمه آزادی در چه سالی ساخته شده ؟

این پیراهن باید با آب سرد شسته بشود [شود]. **passive/subjunctive**
passive/subjunctive (negative)

این پیراهن نباید با آب گرم شسته بشود [شود].

HOMEWORK

از روی کارت پستالهای سوسن در باره ی دو یادمان تاریخی یا هنری که دیده اید برای
دوستان خود بنویسید.

LOOK AT THE DIFFERENCES:

کاش زمستان سال پیش آنجا رفته بودم.
کاش او اینجا بود.
کاش دیروز او را می دیدم.
کاش او فردا اینجا بیاید.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



تلفنی از خارج

سوسن: سلام نسرين جون... تو شماره ی اینجا را از کجا پیدا کردی؟
نسرين: زنگ زدم خانه تان ، پدريت شماره ی هتل را به من دادند. خب، تو اونجا چه می کنی؟
سوسن: تا حالا که خیلی خوش گذشته. من کم دارم بئرنزه می شوم (می شم). ديروز حسابی تو دريا شنا کردم . تو چه خبر؟
نسرين: خبر خوب اينکه سارا تلفن کرده بود...
سوسن: خب، چی؟ چی می گفت؟
نسرين: گفت که درخواست تام برای دکترا قبول شده....
سوسن: چه عالی ؟ چقدر از شنیدن اين خبر خوشحال شدم. کاش من آنجا (اونجا) بودم.
نسرين: اما متأسفانه يک خبر بد هم دارم.
سوسن: چی؟ بگو !..تورا خدا زود بگو !
نسرين: راستش...چطوری بگويم (بیگم) ، سارا و تام می خواهند از هم جدا بشوند (بشن).
سوسن: چه بد...
نسرين: آره، ديگه....
سوسن: واقعاً [واقعن] متأسفم. اما حدس می زدم. هردو خیلی خوب هستند، اما باهم توافقی نداشتند (نداشتن)...



نسرین: من هم همین را از سارا شنیده بودم. سر چیزهایی با هم
 اختلاف جدی داشتند (داشتن).... سارا را که می شناسی، سارا
 عاشق ورزش و رقص و مهمانی و این جور چیزها است. اما تام
 برعکس، آدم اهل کتاب و درس خواندن و گپ زدن روشنفکرانه
 توی کافه هاست....
 سوسن: این طوری شاید برای هردوشان بهتر (باشد) باشد...
 نسرین:.....

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:

نسرین از کجا به سوسن تلفن می زند؟ چرا تام و سارا از هم جدا شده اند؟ (سر چه چه چیزهایی
 باهم اختلاف داشته اند؟) شما چه خبر خوب و یا بدی دارید؟ برای کلاس بگویید.
 به نظر شما نسرین در ادامه ی این گفتگو چه می گوید؟ به جای نسرین یک یا چند جمله بگویید.

WORK IN PAIRS

Ask a classmate about her/his habits, likes/dislikes , pleasures etc.; state yours as well ; make a note of your conversation . Finally, read your note aloud to the class , mentioning similarities and differences as below:

- ما هردو از این چیزها خوشیمان (خوشمون) می آید :.....
- ما هردو از این چیزها خوشمان (خوشمون) نمی آید:

Or:

- من از فوتبال خوشم می آید ، اما او از فوتبال خوشش نمی آید (فوتبال دوست نداره)
- او از موزیک پاپ دوست داره اما من موسیقی کلاسیک دوست دارم.

SYNONYM / ANTONYM

مُتَأَسِفَانَه/ خوشبختانه
 خارج / داخل اختلاف / توافق



نمای دیگری از پل خاجو

یادم بیاور کہ...

یادم رفتہ کہ...



More subjunctive lovers :

- کتاب من را آوردی؟
- آہ ، نہ مُتأسفم، یادم رفتہ [فراموش کردہ ام] کتابت را بیاورم.
- خیلی خب، امشب تلفن می زنم و یادت می آورم (می آرم) کہ کتاب من را فردا با خودت بیاوری.
- خواهش می کنم این کار را بکن. خواهش می کنم یادم بیاور (بیار)

WORK IN PAIRS

Try the above Q/As with a classmate using a different forgotten object.

GRAMMAR NOTE :

to guess حدس زدن

Another subjunctive lover :



As a subjunctive lover حدس زدن conveys speculation :

- حدس می زنم فردا هوا آفتابی باشد.
- حدس می زنم این فیلم خوبی باشد.
- حدس می زنم او باز هم (دوبارہ) اینجا بیاید.

But followed by a verb in the indicative mood, it means "to think":

- I guess..... (باشد) حدس می زنم این کتاب خوبی باشد
- I think..... (خوبیہ) حدس می زنم این کتاب خوبی است
- I guess..... (بیاد) حدس می زنم او باز هم اینجا بیاید
- I think..... (میاد) حدس می زنم او باز هم اینجا می آید
- I guess..... (بشن) من حدس می زنم کہ آنها از ہم جدا بشوند
- I think..... (می شن) من حدس می زنم کہ آنها از ہم جدا می شوند

Passive Voice

فعل مجهول

Passive voice is used when the speaker's focus is on the action and not on the agency of the subject.

The letter(direct object) is written. نامه نوشته می شود.

Compare with active voice:

I (subject) write the letter(direct object). من نامه را مینویسم.

To make passive voice you need the past participle of a **transitive verb** plus the auxiliary verb شدن

As you see below the auxiliary verb شدن is conjugated according to the subject and time of the action:

من نامه را نوشتم. نامه نوشته شد.
من نامه ها را نوشتم. نامه ها نوشته شدند.

من نامه را می نویسم. نامه نوشته می شود.
لباس ها را من دارم می شورم. لباس ها دارند نوشته می شوند.
من باید این نامه را هرچه زودتر (as soon as) بنویسم. این نامه باید هرچه نوشته شود.

من نامه را نوشته ام. نامه نوشته شده است.
من نامه را نوشته بودم. نامه نوشته شده بود.

In Persian, as in English, the subject may be mentioned when the verb is passive:

The letter was written (by) her.

نامه (به دست او، از سوی او، توسط او، به وسیله ی او) نوشته شد.

However, it is recommended that you avoid using the passive and use active voice instead as below:

نامه را من نوشتم.

Note!

Compare:

قبول شدن being accepted

درخواست تام قبول شده است. Not passive but sounds like a passive voice:

پذیرفتن (- پذیر) to accept

درخواست تام پذیرفته شده است. passive voice:

Note that in Persian the passive voice is only constructed with the past participle of a transitive verb. In the above examples the sentence with the past participle **قبول شدن** is a passive sentence. The other one with **قبول شدن** grammatically is not, but can be called a "semi passive" sentence. However, when translated into English both sentences are passive: *Tom's application has been accepted*.

نمونه های دیگر:

این کتاب سال ها پیش چاپ شده است (چاپ شدن).
 این کتاب همین امسال منتشر شده است (منتشر شدن).
 این کتاب سال پیش به فارسی ترجمه شده است (ترجمه شدن).
 سارا و تام از هم جدا شدند (جدا شدن).
 آن نامه به آدرس شما پست شده است (پست شدن).

HOMEWORK

جمله های زیر را به صورت مجهول بنویسید.

نامه ها را پدرم می فرستد.
 من نامه را می نویسم.
 آیا تو نامه را نوشته ای؟
 این پیراهن را با آب سرد بشوید.
 خاویار را باید خام بخورید و نه پخته.
 من آن نامه را فردا می نویسم.
 این دارو را باید پیش از غذا بخورید.
 او این تابلو را با آب رنگ کشیده است.
 ما همه ی ظرف ها را می شوریم.
 مهمانها همه ی آبجو ها را خورده اند.
 من هنوز جواب نامه را ننوشته ام.
 این ساعت را با طلا ساخته اند.
 بُرج ایفل را در پاریس با آهن iron ساخته اند.
 این کتاب را او سه سال پیش نوشته است.
 آلفرد هیچکاک این فیلم را سالها پیش ساخته است.
 این پل را روی رودخانه ی " می سی سی پی" در سال ۱۹۰۰ ساختند.
 مجسمه آزادی را با چی ساخته اند؟
 من نامه او را خواندم.
 این لباس را با آب سرد می شورند.
 هر روز بعد از صبحانه یک ویتامین سی بخورید.
 بهترین قالی (فرش) را در کجا می بافند؟ (بافتن - باف)
 شراب را با چی درست می کنند؟ (آنگور)
 اینجا چی نوشته اند؟
 ظرفها را روی میز آشپزخانه گذاشته ام.
 گل زعفران را پیش از برآمدن آفتاب می چینند.
 سارا دیشب در مهمانی آن گلدان را شکست (شکستن - شکن)
 ایرانی ها یک آینه هم کنار سفره ی هفت سین می گذارند.
 این نامه را همین امشب می نویسم.

HOMEWORK

Answer the questions below in passive voices:

بهترین ساعت ها را در کجا می سازند؟ (آمریکا، ژاپن، سوئیس)
مجسمه آزادی را با چی ساخته اند؟ (آهن، سیمان)
در آمریکا خانه ها را بیشتر با چی می سازند؟ (چوب)
در ایران خانه ها را بیشتر با چی می سازند؟ (آهن، سیمان، آجر)
میز و صندلی ها را در کلاس شما با چی ساخته اند؟

MAIN VOCAB

	آتش fire
	آهن iron
	آجر brick
	اختلاف disagreement, difference
	انگور grape
	باشکوه splendid
	باز هم (دوباره) more (again)
	بر عکس on the contrary
	پیش از میلاد B.C.
	پل bridge
	تالار hall, auditorium
	تخت جمشید Persepolis
	تصویر image, picture
	توافق agreement
	جدایی separation
	جلسه session (meeting)
	جدی serious
	چوب wood
	خارج (inside) abroad
	خبر news
	داخل home, inside, interior
	روشنفکر intellectual
	روشنفکرانه [adj. of روشنفکر]
	سنگ stone
	سلسله dynasty
	سیمان cement
	شاهکار masterpiece
	شکوه splendour
	صفوی Safavid
عزیز dear	
عصر (late) age, era	
عصر afternoon	
علت reason, cause	
عینک آفتابی sun glasses	
فرمان command	
قرن century	
معماری architecture	
مسجد mosque	
مدرسه seminary, school	
مهم important	
مجموعه complex	
کاخ palace	
کارت پستال postcard	
کم کم little by little, slowly	
کلیسا church	
نقش motif, drawing	
ویرانه ruin	
هنرمند artist	
هر دو both	
یاد memory	
یادمان monument	

VERBS

to have a disagreement(difference)	اختلاف داشتن
to weave (- باف)	بافتن
to be set on fire	به آتش کشیده شدن
to remain	برجا ماندن
to become tanned	بئرنزه شدن
to accept (- پذیر)	پذیرفتن
to be in agreement	توافق داشتن
to print	چاپ کردن
to be printed	چاپ شدن
to guess	حدس زدن
to make, to build, to construct (- ساز)	ساختن
on (head)	سر
to participate	شرکت داشتن
to take time, to last	طول کشیدن
to be interested	علاقه‌مند بودن
to forget	فراموش کردن
being accepted	قبول شدن
to chat	گپ زدن
to warm up, to heat	گرم کردن
to feel sorry, to regret	متأسف بودن
to publish	منتشر کردن
to be published	منتشر شدن
to remind (- آر)	یاد آوردن
to forget	یاد رفتن (از)

EXPRESSIONS

So anyway, That is the way it is	آره، دیگه....
In this way	این طوری
bookish	اهل کتاب
by (از سوی او، توسط او)	به دست او
for God sake	تور خدا
I missed you, I made a room for you.	جای تو خالی بود.
a lot, so much	حسابی
fortunately	خوشبختانه
to be honest, saying frankly	راستش
many years ago	سالها پیش
on the way	سر راه

قربان تو (قربانت) your sincerely, devoted

متأسفم Sorry, I am sorry...

متأسفانه regretfully , unfortunately

هرچه زودتر as soon as possible

همین امسال right (just) this year



نمای دیگری از تخت جمشید

بخش یازدهم

PART XI

تهران‌ج‌سی‌ها

Tehran-Gelesians

LESSON 1: IF IT RAINS...

LESSON 2: INTERVIEW WITH BIJAN

LESSON 3: "OH, LOS ANGELES"

LESSON 4: SARA'S LOST CAT

In this part: Making a suggestion, decision; expressing fear, explaining reason for a call; asking someone to be on hold during a phone conversation; apologizing ; discussing the weather, speaking about lost and found items, inquiring about a lost thing, planning a weekend, interviewing a celebrity, speaking and writing about one's homeland (hometown); reading a modern poem...

Grammar : conditional (IF) clauses; the perfect subjunctive tense

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

اگر (آگه) باران بباره.....



مُجَسِّمَه ی آزادی

اگر به نیویورک بروی مجسمه آزادی را می بینی.
اگر آخر هفته هوا خوب باشد ما کنار دریاچه دوچرخه سواری می کنیم.
اگر آخر هفته هوا بارانی باشد ما در خانه می مانیم.
اگر امروز عصر باران بباره ما در خانه می مانیم.

سوسن در حال گفتگو با نسرین است که جمشید زنگ می زند.
سوسن: آه، نسرین جون ، معذرت می خواهم (می خام) ، من یک (یه) رو
خطی دارم... یک (یه) لحظه گوشی لطفاً...
نسرین: پس من خداحافظی می کنم. فردا می بینمت...
سوسن: باشه. پس تا فردا خداحافظ. مرسی از تلفنت... الو... جمشید؟ ببخشید ،
من داشتم با نسرین حرف می زدم.
جمشید: عذر می خواهم (می خام) ، من که مُزاحم نشدم...
سوسن: نه، اصلاً (اصلاً)... خواهش می کنم...
جمشید: می خواستم ببینم شما این آخر هفته چه می کنید... برنامه شما چی
هست (چیه)؟
سوسن: من برنامه خاصی ندارم. تصمیم داشتم خانه بمانم (بمونم) و استراحت
کنم.
جمشید: من یک (یه) پیشنهاد دارم. اگر (آگه) هوا خوب باشد (باشه)
برویم (بریم) یک (یه) جایی بیرون شهر...
سوسن: موافقم. فکر خوبی است (خوبیه). اگر (آگه) هوا خوب باشد (باشه)
حتماً می رویم (می ریم).
جمشید: جولی خانه (خونه) است؟ می توانم (می تونم) با او (با هاش) حرف
بزنم؟
سوسن: بله، البته.
سوسن جولی را صدا می زند. جولی گوشی را بر می دارد.
جمشید: سلام جولی...
جولی: به به، جمشید عزیز، کجایی تو؟ خیلی وقت هست (وقته) که ما شما را
ندیدیم. چی می گوید (می گین) به فارسی: پارسال دوست، امسال آشنا!
جمشید: فارسیت حرف نداره! خب تو آخر هفته چه می کنی؟
جولی: پیشنهاد تو چیه؟

← **جمشید:** من پیشنهاد می کنم آخر هفته برویم بیرون شهر...

جولی: عالی است (عالیه). سوسن هم می آید (می یاد)؟
جمشید: آره ، می آید (می یاد).

جولی: اگر (اگه) سوسن می آید من هم می آیم. من یک جای خوبی را می شناسم. یک رستوران با غذاهای دریایی نزدیک دریاچه. برای ناهار برویم (بریم) آنجا (اونجا)...

جمشید: بسیار خوب. پس من بعداً (بعَدَن) تلفن می زنم و قرارش را می گذاریم.

Look at the differences:

پیشنهاد

من یک پیشنهاد دارم .
تو چه پیشنهادی داری؟

پیشنهاد کردن (دادن)

من پیشنهاد می کنم (پیشنهاد می دهم) که برای آخر هفته برویم دوچرخه سواری.

پیشبینی هوا

آفتابی (گرم ، خنک ، خوب ... خیلی گرم (بیست درجه سانتیگراد)

ابری (سرد)

بارانی ، توفانی

برفی ، خیلی سرد ، (منهای بیست درجه سانتیگراد)

WORK IN PAIRS

با پیشبینی هوا از همکلاسی خود بپرسید برای آخر هفته چه پیشنهادی دارد؟ بعد او از شما می پرسد.

نمونه:

- آخر هفته چه کار کنیم؟
- هوا چه طور است؟ (چه طوره؟)
- هوا آفتابی
- من پیشنهاد می کنم برویم دریا شنا کنیم.
- اما من به پیشنهاد دیگه دارم.
- پیشنهاد تو چیه ؟
- من می گویم (می گم)

HOMEWORK

از روی گفتگوی این درس با همکلاسی خود یک گفتگو بنویسید. موضوع گفتگو پیشنهاد برای آخر هفته است. در جلسه بعد آن را بدون استفاده از نوشته با همکلاسی خود اجرا کنید.

شما برای تابستان امسال چه تصمیمی دارید؟

پاسخ های نمونه:

- من تصمیم دارم بروم پاریس.
- نمی دانم. من هنوز هیچ تصمیمی نگرفته ام.

اگر IF

The first degree of conditionality:

Instructor reads aloud and briefly explains: pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.

اگر شکلات زیاد بخوری، چاق می شوی.
اگر فقط سالاد بخوری، لاغر می شوی.

- ما اگر (آگه) به نیویورک برویم، چی را می بینیم؟
- ما اگر (آگه) به نیویورک برویم مجسمه آزادی را می بینیم

اگر در هوای سرد لباس گرم نپوشی سرما می خوری.
اگر زیاد کار بکنی، خسته می شوی.
اگر زود بروی، به اتوبوس می رسی.
اگر شب دیر بخوابی صبح دیر بیدار می شوی.
اگر غذا کم بخوری ورزش بکنی، لاغر می شوی.
اگر با تاکسی بروم، زودتر به خانه می رسم. اما اگر با اتوبوس یا پیاده بروم دیرتر به خانه می رسم.

نمونه
های
دیگر:

NEGATIVE

اگر فردا باران بیاید (بیارد)، ما به نیویورک نمی رویم.
اگر فردا باران نیاید (نیارد)، ما حتماً به نیویورک می رویم.
اگر فردا باران بیاید، ما نمی توانیم به نیویورک برویم.

SYNONYM / ANTONYM

برداشتن / گذاشتن بعداً (بَعْدَن) / قبلاً (قَبْلَن)
چاق / لاغر

ما اگر (آگه) به برویم چه رودخانه ای را می بینیم؟

نمونه:

- ما اگر (آگه) به اصفهان برویم چه رودخانه ای را می بینیم؟
- ما اگر (آگه) به اصفهان برویم رودخانه ی زاینده رود را می بینیم.

قاهره
پاریس
لندن
آمریکا
برزیل
هندوستان

ما اگر (آگه) به برویم چه دریایی (اقیانوسی) را می بینیم؟

جنوب ایران
شمال ایران
شرق آمریکا
غرب آمریکا
جنوب فرانسه

WORK IN PAIRS

با همکلاس خود از روی نمونه زیر درباره برنامه ی فردا گفتگو کنید.

نمونه:

- ما فردا به نیویورک می رویم یا نه؟
- هوا فردا چه طور است (چه طوره) ؟
- فردا باران می آید. [فردا هوا بارانی است.]
- اگر فردا باران بیاید [اگر فردا هوا بارانی باشد]، ما به نیویورک نمی رویم.

- ما فردا می رویم یا نه؟

قایق سواری
مُسابقه ی فوتبال
گردش در شهر
پیاده روی
ساحل دریا
مسافرت
جنگل
بیرون شهر

- هوا فردا چه طور است (چه طوره) ؟
- فردا هوا (بارانی، خوب، عالی، ابری، آفتابی، توفانی.....) است.
[فردا باران، برف، باد می آید]
- اگر (آگه)
.....

Note!

حتی (حتا) اگر.... Even if....

ما فردا به قایق سواری می رویم حتی اگر باران بیاید.
حتی اگر توهم نیایی من امشب خودم تنهایی به کنسرت می روم.

چنانچه (در صورتی که) If.... mostly in the written language
چنانچه (در صورتی که) هوا خوب باشد، ما به نیویورک می رویم.

اگرچه although
اگرچه خیلی گرفتارم، اما امشب با دوستانم برای شام بیرون می روم.

Note!

Look at the use of the irregular verb داشتن in the IF clause:

من اگر صد هزار دلار داشتم، آن ماشین را می خریدم.
We don't say: من اگر صد هزار دلار بدارم، آن ماشین را می خرم.

Note!

سوسن در حال (مشغول) گفتگو با نسرین است.
سوسن دارد با نسرین گفتگو می کند.

اگر.... IF

The zero degree of conditionality (1)

Instructor reads aloud, and then, asks students to compare the examples with the first degree of IF clauses.

جولی دارد با عجله از خانه بیرون می رود.

سوسن: کجا داری می ری؟

- دارم می روم پستخانه بعد هم با دوستانم قرار دارم.

سوسن: اگر [داری] می روی (می ری) پستخانه این بسته را هم

برای من پست کن!

جولی: آه، سوسن جون، من وقت ندارم. خودت بعداً اون را پست کن.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

استاد- نام می گوید: من اگر جای جولی بودم (یا من اگر جولی بودم)
این کار را برای دوستم می کردم. نظر شما چیست؟ اگر شما جای
جولی بودید چه می کردید؟

دانشجو- من اگر جای جولی بودم

Instructor reads aloud and then asks students to compare the example with the first degree of IF clauses.

اگر.... IF

The zero degree of conditionality (2)

جمشید : من یک گلاس شراب می خورم. تو چی؟
جولی : خب. اگر (اگه) تو یک گلاس شراب می خوری من هم یک گلاس شراب می خورم.

جمشید : من امشب می روم (می رَم) سینما. تو چی؟
جولی : خب. اگر (اگه) تو امشب می روی (می ری) سینما من هم با تو می آیم (میام).
جمشید : آه، جولی چقدر من و تو با هم توافق داریم!
جولی : آره، خیلی خطرناکه....

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

استاد- اگر شما با جولی و جمشید بودید چی می گفتید؟ نظر شما چی بود؟
دانشجو- اگر شما ها (you all) شراب می

GRAMMAR NOTE :

The Conditional (IF) Clauses

جمله های شرطی

A conditional sentence consists of two parts: the "if" clause and the main clause. The "if" clause sets a condition for the main clause. Among the various forms of the conditional in Persian, the first degree conditional is the form most needed in conversation. The first degree is a structure in which there is always a **causal (logical)** relationship between the two parts of the sentence : " If you **heat** ice, it **melts**". Example in Persian:

اگر یخ را گرم بکنی آب می شود.
اگر زیر باران بروی، خیس می شوی.
اگر با چتر زیر باران بروی، خیس نمی شوی.
اگر در هوای سرد لباس گرم نپوشی، سرما می خوری.

There are other conditional forms, which are not covered in this book. These forms will be studied at more advanced levels of the language.

The first degree (order) "if" clause is constructed as below:

IF.....(**subjunctive form of the verb**), Then.....(**simple present**).

However, as you have seen in this lesson, there are two variants of this structure, both referred to as the zero degree of conditionality. For expressing an **imperative**:

اگر به پستخانه می روی این بسته را برای من پست کن !

The zero degree (order 1) "if" clause is constructed as below:

IF.....(**simple present**), Then.....(**imperative**).

The zero degree (order 2) "if" clause is used for expressing **courtesy or companionship** :

اگر (اگه) تو شراب می خوری من هم شراب می خورم.

The zero degree (order 2) "if" clause is constructed as below:

IF.....(**simple present**), Then.....(**simple present**).

HOMEWORK

جمله های زیر را کامل کنید.

اگر فردا هوا آفتابی (بودن) ما در دریاچه (شنا کردن)
اگر زود (رفتن) من ناراحت (شدن)
اگر ما تُند تر (رفتن) به اتوبوس (رسیدن)
اگر شما تُند فارسی (حرف زدن) من حرف ها یَتان را (فهمیدن)
اگر از او معذرت بخواهی او خوشحال (شدن)
اگر به مادرش (تلفن زدن) مادرش نگران (شدن)
اگر قهوه زیاد (خوردن) شب نمی توانی (خوابیدن)
اگر (ورزش کردن) (چاق شدن)
اگر اجازه بفرمایید، همین جا کنار شما (نشستن)
اگر هرشب دوش نگی رم، راحت نمی (توانستن) (خوابیدن)
اگر امشب به خانه ما (آمدن) همه ی بچه ها را (دیدن)
اگر ما به تهران (رفتن)، غذاهای ایرانی (خوردن)
اگر به دیدن او (رفتن) او خیلی خوشحال (شدن)
اگر تو چلو کباب (خوردن) من هم چلو کباب (خوردن) .
اگر تو (گذاشتن) من پول قهوه را بدهم خیلی خوشحال (شدن)
اگر به ایران می روی سلام من را به دوستهای ایرانی من (رساندن)
اگر روابط relations آمریکا با ایران خوب (شدن) ما به آن کشور (مسافرت کردن).
اگر شما آجو (خوردن) من هم (خوردن) .
اگر شما امشب سینما (رفتن) من هم با شما (آمدن)
اگر امشب خانه (بودن) من به تو (تلفن زدن)

MAIN VOCAB

dangerous خطرناک
 degree درجه
 lake دریاچه
 relations روابط
 cold سرد
 rush عجله
 late afternoon عصر
 sea foods غذاهای دریایی
 thought, idea فکر
 before, already (قبلاً)
 slim, thin, slender, skinny لاغر
 warm گرم
 Statute of Liberty مجسمه آزادی
 apology, excuse (عذر)
 minus منها
 ice یخ

weekend آخر هفته
 permission اجازه
 sunny آفتابی
 cloudy ابری
 rainy بارانی
 snowy برفی
 if اگر
 although, though اگرچه
 on foot پیاده
 suggestion پیشنهاد
 weather forecast پیشبینی هوا
 decision تصمیم
 storm توفان
 stormy توفانی
 fat چاق
 if چنانچه
 certainly, for [حتماً]
 sure, definitely
 even if حتی اگر

VERBS

to rain (باریدن)
 to take, to pick up بر داشتن
 to suggest [دادن] پیشنهاد کردن
 to make a decision, to decide [داشتن] تصمیم گرفتن
 to call صدا زدن
 to hurry (rush) عجله کردن
 to warm up, to heat گرم کردن
 to apologize (عذر) خواستن

If you let...; By your permission اگر اجازه بفرمایید
 in rush با عَجَله

What is it in Persian?؟! (می گن) به فارسی چی می گویند

Long time no see.... پارسال دوست امسال آشنا...

How is...? ؟ (چه طوره)

It is a long time that (وقته) كه خیلی وقت است

I have another line رو خطی دارم

you all (colloq.) شما ها

Goodbye now ... (فعلن) خدا حافظ...

It is a good idea... (خوبیه) فکر خوبی است

مَعذِرَت (عذر) می خواهم

I beg your pardon. Excuse me...

Hold on please for a moment ... (یه) لحظه گوشی لطفاً



در پی انقلاب ایران در سال هزار نهصد و هفتاد و نه بسیاری از ایرانیان میهن (وطن) خود را ترک کردند و به کشور های دیگر مهاجرت کردند. امروزه ایرانیان مهاجر بیشتر در شهر های اروپایی و آمریکای شمالی زندگی می کنند. بزرگترین جامعه ی ایرانی در شهر لس آنجلس و بعد از آن در شهر تورونتو در کانادا است. ایرانیان مهاجر بخصوص در آمریکای شمالی دستاورد های بزرگی در زمینه های اقتصادی، علمی، هنری و فرهنگی داشته اند. یکی از ایرانیان موفق در شهر لس آنجلس بیژن پاکزاد بود. بیژن طراح لباس و چهره ی معروفی در دنیای مد بود. او یکی از گرانترین بوتیک های مردانه را در بورلی هیلز داشت. بیژن پاکزاد در آوریل سال ۲۰۱۱ درگذشت.

در اینجا گفتگویی را با بیژن می خوانید. این گفتگو از سایت فارسی بی بی سی گرفته شده و با نظر خود بیژن پاکزاد برای این کتاب ویرایش شده است.



گفتگو (مصاحبه) با بیژن

شما کی به آمریکا آمدید؟

با تمام علاقه ای که به ایران داشتم، دوستش داشتم (و هنوز هم دوستش دارم و عاشقش هستم)، یک روز آثاثیه ام را جمع کردم و آمدم به آمریکا که کار بکنم. سی و شش سال پیش من وارد نیویورک شدم .

می توانم [می شه] بپرسم آن موقع چقدر سرمایه داشتید؟

بی پول نبودم. اما ، نمی دانم چه جوری بگویم... من در این سی سال حدود چهار میلیارد دلار به اسم بیژن فروخته ام. چهار میلیارد دلار خیلی پول است، اما وقتی که به نیویورک آمدم فقط هفتاد هشتاد هزار تومان پول داشتم. ولی هفتاد هشتاد هزار تومان هم در آن وقت خیلی پول بود.

یعنی ده دوازده هزار دلار حدوداً...

بله حدوداً... در آمریکا هدف من این بود که محصولات برای مردها عرضه بکنم. برای این کار جاهایی مثل منهتن نیویورک یا بورلی هیلز کمک بزرگی است. بعد از مدتی کار کردن در نیویورک تصمیم گرفتم که بیایم اینجا و در لس آنجلس باشم، چون هم قشنگ است، هم هوایش خوب است. من البته نه خاویار می فروختم، نه قالی ایرانی و نه هنرهای قدیمی ایران. من لباس طراحی می کردم ، لباسهای آخرین مد و شیک مردانه برای مردان معروف دنیا. این هدف من بود.

بوتیک شما در بهترین مرکز تجاری پورای هیلاز است. با ده دوازده هزار دلار که امکان نداشت این جا را بگیرید. حتماً پول قرض کردید، یا وام گرفتید؟ یکی از دوستانم با من شریک شد. البته این را هم عرض کنم که به عقیده ی من آمریکا جایی است که می توانی خودت را نشان بدهی و پیشرفت کنی. ولی آنکی هم نمی توانی پیشرفت کنی و بروی بالا.

یعنی استعداد می خواهد...

بله، استعداد خیلی مهم است. باید چیزی داشته باشی و کارهایی باید بکنی که تازه و برای مردم جالب باشد. من اولین پول زیادی که به دست آوردم در کارم سرمایه گذاری کردم. معمولاً (معمولاً) خیلی ها وقتی یکی دو سه میلیون دلار در می آورند راضی اند. ولی من با همان دو سه میلیون دلار که در آوردم، اولین کاری که کردم، یک عطر درست کردم. بعد آن عطر خیلی موفق شد، چون آن استعدادی که شما گفتید در آن بود. در آخر دهه ی هشتاد روزی یک یا دو آدم ثروتمند دنیا به بوتیک من می آمدند مثل رئیس جمهور، وزیر، پادشاه، هنرپیشه های معروف و غیره. همان دو سه سال اول من دوازده سیزده میلیون دلار خرج کرده بودم، ولی صد و پنجاه، دویست میلیون دلار در آوردم. طرحهای من همه فروخته شده اند، اگر هم امسال فروش نروند، سال بعد سی درصد گرانتر فروخته می شوند. چرا؟ به خاطر آن کیفیتی که این لباس ها دارند و طرح کلاسیک آنها. لباس های من هیچوقت از مد نمی افتند و هر سال هم گرانتر می شوند.

شما همه ی طراحی ها را خودتان می کنید؟

در کارگاه من در فلورانس ایتالیا حدود صد و بیست نفر کار می کنند. البته قبلاً بیشتر بودند. طرح کتلی را من می دهم، آنها می پروراندند و بعد من نگاه می کنم.

شما سی و دو سال است که در آمریکا زندگی می کنید، اما خیلی خوب فارسی حرف می زنید، آیا فرزندان شما هم فارسی صحبت می کنند؟

من خودم را خیلی خیلی ایرانی می دانم. این پانزده میلیون خانم که عطر من را خریده اند، این آقایانی که میلیونها دلار می دهند که این چیزها را بخرند، بعد از این همه سال همه می دانند که من صد درصد لهجه ام، صحبتم و قیافه ام همه ایرانی است. اما درباره ی فرزندانم اجازه بدهید خوبش را بگویم و بدش را هم بگویم. من سه تا بچه دارم. یکی از آنها فارسی، انگلیسی و آلمانی را بسیار خوب صحبت می کند...

← یعنی بزرگه؟

بله، بزرگه... بچه های دوم و سوم که یکی پانزده ساله و یکی هیجده ساله است، متأسفانه نه، آنها فارسی بلد نیستند. این به علت مسائل خانوادگی بود، من الآن متأهل نیستم و بچه های من با مادرشان زندگی می کنند که آمریکایی است. بنابراین، زبان فارسی یاد نگرفتند.

آن فرزند بزرگتان که گفتید فارسی می داند همان خانمی است که با خودتان کار می کند؟

بله، اسمش دانیلا است، فارسی را خیلی زیبا صحبت می کند. دانیلا آلمانی هم می داند چون مادرش آلمانی است. او طراح بخش جواهر و عطر است.

او درس طراحی خوانده؟

باور می کنید که نه؟ او درسش را با موفقیت در رشته ی بازرگانی تمام کرد. ولی در سال هایی که با من بود، هر چیزی را که باید یاد می گرفت، یاد گرفت.

Courtesy of Bijan Pakzad
Adapted and extracted from the B.B.C. (Persian site)

DISCUSSION

Instructor asks

پرسش های پیشنهادی:

چرا ایرانیان مهاجر بیشتر دوست دارند در لس آنجلس زندگی کنند؟ هدف بیژن از آمدن به آمریکا چه بوده است؟ شما در زندگی چه هدفی دارید؟ نمونه پاسخ ها: هدف من در زندگی این است که دیپلومات بشوم؛ هدف من در زندگی این است که بازرگان موفق بشوم؛ هدف من در زندگی این است که کار دولتی بگیرم (برای دولت کار بکنم)؛ هدف من فعلاً (حالا) این است که درس بخوانم و دکترا بگیرم. من هیچ هدفی برای آینده ندارم. آیا صد در صد هم کلاسی های شما آمریکایی هستند؟ چند در صد آنها ایرانی تبار و چند در صد از ملیت های دیگر هستند؟

بیژن در کار خود موفق بوده است یا ناموفق؟ آیا او آدم خوشبختی است؟ آیا شما هم مثل بیژن در باره ی آمریکا فکری کنید؟ نظر شما در باره ی آمریکا چیست؟ بیژن فارسی را خوب حرف می زند، چرا؟ "بوی خوش موفقیت" به انگلیسی چی می شود؟

دو فرزند کوچکتر (بچه های کوچکتر) او فارسی را خوب حرف نمی زنند، چرا؟ آیا شما عطر می زنید؟ از چه عطری خوشتان می آید؟ آیا مرلین مونرو هنرپیشه ی موفق بود؟ آیا او در زندگیش خوشبخت بود؟ بیژن در کار خود موفق بوده است. به نظر شما دلیل موفقیت او چیست؟ شانس؟ استعداد؟ پشتکار؟ خلاقیت؟ سابقه؟ چرنت؟ ریسک کردن؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسش ها (سوال ها) ی بالا بنویسید.

Optional :

Instructor provides students by (printed pictures or PowerPoint) with a set of different ads and proper words/expressions as needed.

آگهی های تبلیغاتی (تجاری) پیامی را به بیننده می دهند. پیام این آگهی های چیست؟

پیام های پیشنهادی: مؤفقیّت، شادی، شیک بودن، جذابیت.....



لباس مردانه



لباس زنانه

Note!

Look at the different functions of : که

خانمی که با بیژن کار می کند، دختر او است. **who**
 خانمی را که در بوتیک دیدی، دختر بیژن است. **whom**
 من آمدم به آمریکا که کار بکنم. **so that**
 وقتی که به نیویورک آمدم فقط هشتاد هزار تومان پول داشتم. **when**
 به نیویورک که آمدم فقط هشتاد هزار تومان پول داشتم. **when**
 کتابی را که می خواستم دیروز خریدم. **that, which**



We say: وقتی که بچه بودم شکلات خیلی دوست داشتم.
 We don't say: کی بچه بودم شکلات خیلی دوست داشتم.

Note!

Instructor explains and presents more uses of the expressions.

عَرَض می‌کنم... saying politely: (من می‌گویم...)
 شما می‌فرمایید... saying politely: (شما می‌گویید)

در پی = بعد از دوست داشتن = عاشق بودن هیچوقت = هرگز
 میهن / وطن ولی = اما
 موقع = وقت نخیر (خیر) = نه به خاطر = برای
 مؤفق / نا مؤفق (پول) خرج کردن / (پول) درآوردن
 تا به امروز = تا حالا ، تا کنون به عقیده من = به نظر من مردانه / زنانه
 فرزند = بچه

Note!

استعداد (با استعداد/ بی استعداد)
 او خیلی استعداد دارد. او دانشجوی با استعدادی است/ او آدم بی استعدادی است

Note!

Note that باید in this sentence does not function as a subjunctive lover, it only conveys "a must" in the past:

او چیزی را که باید یاد می گرفت، یاد گرفت.

Now consider this sentence, in which باید does function as a subjunctive lover:

او چیزی را که باید یاد بگیرد، خیلی زود یاد می گیرد.

HOMEWORK

گفتگوی خیالی را با یک هنرمند، نویسنده، هنرپیشه و یا سیاستمداری که می شناسید و بيوگرافی او را خوانده اید، بنویسید. روی گفتگو کار کنید. در جلسه بعد آن را بدون نوشته در کلاس اجرا می کنید. یکی از هم کلاسی های شما در نقش خبرنگار از شما سوال می کند و شما پاسخ می دهید.

HOMEWORK

جمله های زیر را کامل کنید.

خانمی که آن روز با من بود...
 دختری که در آن بوتیک کار می کند...
 کتابی را که از من گرفتی کجا...؟
 وقتی که او به نیویورک آمد...
 وقتی که من در خانه نبودم...
 من آدم اینجا که...
 پسر هایی را که آن روز در کافه دیدی همه...
 دانشجو هایی که در کلاس ما هستند همه...
 ایرانیانی که در آمریکا زندگی می کنند بیشتر...
 پیراهنی را که دوست داشتم بالاخره...

MAIN VOCAB

decade	دَهه	man	آدم
capital	سرمایه	advertisement, announcement	آگهی
taste	سلیقه	commercial	آگهی (تجاری، تبلیغاتی)
chance	شانس	advertisement	آگهی
chic	شیک	household	آثاثیه
happy, satisfied	راضی	disagreement, difference	اختلاف
field	زمینه	talent	استعداد
science	علم	economic, economical	اقتصادی
scientific	علمی	of course	البته
quality	کیفیت	nowadays	امروزه
child	فرزند	of Iranian descent	ایرانی تبار
culture	فرهنگ	late , last , end	آخر
cultural	فرهنگی	talented	با استعداد
look, appearance	قیافه	untalented	بی استعداد
for women	زنانه	child	بچه
hundred percent	صد درصد	a lot	بسیار
talking	صحبت	especially	بویژه
design, sketch , plan	طرح	viewer	بیننده
designing	طراحی	boutique	بوتیک
designer	طراح	king	پادشاه (شاه)
perfume	عطر	perseverance, consistency	پشتکار
work, business	کار	advertisement	تبلیغات
general	کلی	commercial	تجاری
dress, cloth	لباس	community	جامعه
accent	لهجه	courage	جُرئت
fashion	مد	attraction	جذابیت
for men	مردانه	jewellery	جواهر
center	مرکز	because	چون
famous	معروف	about	حدوداً
problems	مسائل	family	خانواده
problem	مسئله	familial, domestic	خانوادگی
usually	معمولاً	creativity	خلاقیت
		lucky, happy, prosperous	خوشبخت
		percent	درصد
		following	درپی
		achievement	دستآورد
		government	دولت
		governmental	دولتی

VERBS

to be possible امکان داشتن
 to be out fashion از مد افتادن
 to believe باور کردن
 to leave ترک کردن
 to develop , to پروراندن (- پروران)
 elaborate
 to progress پیشرفت کردن
 to finish تمام کردن
 to advertise تبلیغات کردن
 to collect جمع کردن
 to expend خرج کردن
 to make (money), to در آوردن
 earn, to bring out
 to take risk ریسک کردن
 to invest سرمایه گذاری کردن
 to become a partner شریک شدن
 to design طراحی کردن
 to present عرضه کردن
 to say [politely] عرض کردن
 علاقه داشتن به
 to be interested in
 to rent , to take (گیر) گرفتن
 to show نشان دادن
 to migrate مهاجرت کردن
 to see, to look نگاه کردن
 to enter وارد شدن
 to edit ویرایش کردن
 be edited ویرایش شدن

Vocab continued

important مهم
 time موقع
 married متأهل
 success موفقیت
 product محصول
 products محصولات
 successful موفق
 emigrant, migrant مهاجر
 homeland (وطن) میهن
 unsuccessful نا موفق
 goal, target , aim هدف
 homeland وطن
 edit ویرایش

EXPRESSIONS

the latest trend آخرین مد
 In that time... آن (اون) موقع
 on its own, without effort آنکی
 the older one بزرگه
 after a while بعد از مدتی
 for, for the sake of به خاطر
 in my opinion به عقیده من
 many, many people خیلی ها
 a large number of شمار بسیاری از
 etc. و غیره
 It means that; you mean یعنی
 that

Instructor reads aloud. Students take turns reading a line or two aloud. Then, they compare each stanza with its English version.

Note: The English text, written by the poet himself, is not a literal translation. Students may find differences between the two texts.

Assessment of students ability in reading and comprehension of the poem is optional. Instructor may ask students to select, read and discuss their favorite lines or stanzas.

Note!

من فردا به تهران می روم .
من فردا به تهران **خواهم رفت** .

ما فردا به تهران نمی رویم .
ما فردا به تهران **نخواهیم رفت** .

بخش یازدهم
درس ۳

مجید نفیسی، شاعر، در سال ۱۹۸۳ (سه سال پس از انقلاب) مجبور به ترک ایران شد. او از آن زمان تا کنون در شهر لس آنجلس زندگی می کند. در اینجا شعری را از مجید نفیسی درباره ی شهر لس آنجلس می خوانید.



Majid Naficy Ah, Los Angeles



Ah, Los Angeles!
I accept you as my city,
And after ten years
I am at peace with you.
Waiting without fear
I lean back against the bus post.
And I become lost
In the sounds of your midnight.

A man gets off Blue Bus 1
And crosses to this side
To take Brown Bus 4.
Perhaps he too is coming back
From his nights on campus.
On the way he has sobbed
Into a blank letter.
And from the seat behind
He has heard the voice of a woman
With a familiar accent.



مجید نفیسی
آه! لس آنجلس

آه لس آنجلس! تو را چون شهر خود می پذیرم
و پس از ده سال با تو آشتی می کنم
بی واهمه می ایستم
به دیرك ایستگاه تکیه می دهم
و در صداهای آخر شبت گم می شوم.

مردی از خط آبی "یک" پیاده می شود
و به این سو می آید
تا قهوه ای "چهار" را بگیرد
شاید او هم از شب های دانشگاه برمی گردد
در راه بر روی نامه ای اشک ریخته
و از پشت سر صدای زنی را شنیده
که لهجه ای آشنا دارد.



On Brown Bus 4 it rains.
A woman is talking to her umbrella
And a man ceaselessly flushes a toilet.

در خط "چهار" انگار باران می‌آید
زنی با چتر خود در گفت‌وگوست
و مردی یکریز دسته‌ی سیفون را می‌کشد.

I told Carlos yesterday,
"Your clanging cart
Wakes me up in the morning."
He collects cans
And wants to go back to Cuba.

دیروز به کارلوس گفتم:
"صبح‌ها از غژ غاژ چرخ تو بیدار می‌شوم"
او قوطی‌های پپسی را جمع می‌کند
بابت هر يك، چهار سنت می‌گیرد
و دوست دارد که به کوبا برگردد.

From the Promenade
Comes the sound of my homeless man.
He sings blues
And plays guitar.
Where in the world can I hear
The black moaning of the saxophone
Alongside the Chinese chimes?
And see this warm olive skin
Through blue eyes?
The easy-moving doves
Rest on the empty benches.
They stare at the dinosaur
Who sprays stale water on our kids.

از "پرومناد" * صدای خانه به دوش من می‌آید
دل‌تنگ می‌خواند و گیتار می‌زند
در کجای جهان می‌توانم
ناله‌ی سیاه ساکسیفون را
در کنار "چایم" ** چینی بشنوم
و این پوست گرم زیتونی را
از درون چشم‌های آبی بنگرم؟
کبوتران سبک‌بال
بر نیمکت‌های خالی نشسته‌اند
و به دایناسوری می‌نگرند
که آب مانده‌ی حوض را
بر سر و روی کودکان ما فرو می‌ریزد.

Marziyeh sings from a Persian market
I return, homesick
And I put my feet
On your back.
Ah, Los Angeles!
I feel your blood.
You taught me to get up
Look at my beautiful legs
And along with the marathon
Run on your broad shoulders.

صدای مرضیه از تهران مارکت می‌آید
برمی‌گردم و دل‌تنگ، پا بر گرده‌ی تو می‌گذارم
آه! لس‌آنجلس
رگ‌های پرخونت را حس می‌کنم
تو به من آموختی که بپاخیزم
به پاهای زیبای خود بنگرم
و همراه دیگر دوندگان ماراتون
بر شانه‌های پهن تو گام بگذارم.

Once I got tired of life
I coiled up under my blanket
And remained shut-off for two nights.
Then, my neighbour turned on NPR
And I heard of a Russian poet
Who in a death camp,
Could not write his poems
But his wife learned them by heart.

يك بار از زندگی خسته شدم
زیر پتویی چنبره زدم
و با مرگ خلوت کردم
تا اینکه از رادیوی همسایه
شعرهای شاعری روسی را شنیدم
که پیش از آنکه تیرباران شود
آنها را به حافظه‌ی زنش سپرد.



Will Âzad read my poetry?
 On the days that I take him to school,
 He sees the bus number from far off.
 And calls me to get in line.
 At night he stays under the shower
 And lets the drops of water
 Spray on his small body.
 Sometimes we go to the beach.
 He bikes and I skate.
 He buys a Pepsi from a machine
 And gives me one sip.

آیا "آزاد" شعرهای مرا خواهد خواند؟
 روزها که به مدرسه می‌رویم
 از دور شماره‌ی اتوبوس را می‌بیند
 و مرا صدا می‌کند
 شب‌ها زیر دوش می‌ایستد
 و می‌گذارد تا قطره‌های آب
 بر اندام کوچکش فرو ریزند
 گاهی به کنار دریا می‌رویم
 او دوچرخه می‌راند و من اسکیت می‌کنم
 از دستگاہی پپسی می‌خرد
 و به من هم جرعه‌ای می‌دهد.

Yesterday we went to Romteen's
 house.
 His father is a Parsee [1] from India.
 He wore sadra and kusti [2]
 While he was painting the house.
 On that little stool
 He looked like a Zoroastrian
 Rowing from Hormoz to Sanjan.

دیروز به خانه‌ی "رامتین" رفتیم
 پدرش از پارسیان هند است
 سدره و کُستی به تن داشت
 و خانه را رنگ می‌کرد
 بر آن چهارچوبه‌ی کوچک
 به بهدینی می‌مانست
 که از هرمز به سنجان پارو می‌کشید ***

Ah, Los Angeles!
 Let me bend down and put my ear
 To your warm skin.
 Perhaps in you
 I will find my own Sanjan.
 No, it's not a ship touching
 Against the rocky shore;
 It's the rumbling Blue Bus 8.
 I know.
 I will get off at Idaho
 And will pass the shopping carts
 Left by the homeless
 I will climb the stairs
 And will open the door.
 I will start the answering machine
 And in the dark
 I will wait like a fisherman.

آه! لس‌آنجلس
 بگذار خم شوم
 و بر پوست گرم تو
 گوش بگذارم.
 شاید در تو سنجان خود را بیابم ****
 نه! این سایش کشتی بر ساحل سنگی نیست
 غژ غژ چرخ‌های خط "هشت" است
 می‌دانم
 در خیابان آیداهو پیاده خواهم شد
 از کنار چرخ‌های به جا مانده‌ی خانه بدوشان
 خواهم گذشت
 از پله‌های چوبی بالا خواهم رفت
 در را خواهم گشود
 دکمه‌های پیام‌گیر را خواهم فشرد
 و در تاریکی چون ماهیگیری
 منتظر خواهم ماند.

January 12, 1994

(۱۲ ژانویه ۱۹۹۴)

پانویس‌ها:

* خیابانی که ماشین در آن عبور نمی‌کند و جای خرید و ته‌اشاست

** دستگاه موسیقی مرکب از زنگ‌های گوناگون

*** براساس منظومه‌ی کوتاهی که به قلم یکی از پارسیان هند به نام بهمن کیقباد در سال 1599 در گجرات هند به فارسی سروده شده و

مشهور به "قصه‌ی سنجان" است، عده‌ای از بهدیزان پس از تسخیر ایران به دست اعراب، از طریق تنگه‌ی هرمز به دریا زده و در شهرک

سنجان به خشکی می‌رسند و بدین ترتیب در گجرات آتش زردشت را پایدار می‌دارند.

**** در سال 2000 شهرداری ونیس در لس‌آنجلس تکه‌هایی از شعر شاعران آمریکایی را بر چند دیوار کنار ساحل حک کرد که همانطور

که در عکس دیده می‌شود، بندی از شعر "آه لس‌آنجلس" از آن جمله است.

NOTES

[1] The Parsees are the descendants of Zoroastrians who emigrated from Iran to Gujarat (in India) during the Arab conquests. In 1599, Bahman Key Qobād, a Gujarati Parsee, wrote an epic poem in which he depicts such an migration on a ship from the Straits of Hormoz in the Persian Gulf to the port of Sanjan in India.

[2] The sadra and kusti are special tunics and belts worn by Zoroastrians after puberty.

DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش‌های پیشنهادی:

این شعر درباره‌ی چیست؟

در این شعر فعل‌هایی با زمان "آینده" به کار رفته است. این فعل‌ها را بلند بخوانید.

کدام سطر یا بند stanza را در شعر بیشتر دوست داشتید؟

شاعر چه ویژگی‌هایی (چه چیزهایی) از شهر لس‌آنجلس را دوست دارد؟

آیا شاعر لس‌آنجلس را شهر خود می‌داند؟ او حالا خود را یک لس‌آنجلسی می‌داند؟

میهن (وطن) شما کجاست؟

آیا شما در این کشور مهاجر هستید یا شهروند؟

لس‌آنجلس در شعر نفیسی چه تفاوت difference‌هایی با لس‌آنجلس در گفتگوی بیژن

دارد؟

آیا شاعر هنوز به ایران فکر می‌کند؟ در کدام سطرها؟

آیا شما تاکنون از زندگی خسته و ناامید شده‌اید؟

شاعر در پایان شعر می‌گوید: "در تاریکی چون ماهیگیری منتظر خواهم ماند." او منتظر

چی است؟ منتظر چیزهای خوب یا بد؟

آیا شاعر در باره‌ی آینده خوشبین (optimist) است یا بدبین (pessimist)؟ آیا شما

اصولاً آدمی خوشبین هستید یا بدبین؟

HOMEWORK



با پاسخ‌های خود به پرسش‌های بالا یک مقاله‌ی کوتاه در باره‌ی شعر "آه، لس‌آنجلس" بنویسید و یا در باره‌ی شهری که دوست دارید مقاله‌ی یا شعر کوتاهی بنویسید. در جلسه بعد کار خود را برای کلاس می‌خوانید.

The future tense denotes an action or state, which will be actualized ahead of the present time:

من فردا به نیویورک **خواهم رفت**.

To form the future tense add the auxiliary verb خواستن to the past stem of the verb. The auxiliary verb خواستن is conjugated according to the subject.

من کتاب ها را برایت **خواهم فرستاد**.
 آنها این تابستان به ایران **خواهند رفت**.
 او ماه آینده به اینجا **خواهد آمد**.
 آیا شما با او به ایران **خواهید رفت**?
 او فردا شب اینجا **خواهد بود**.
 این درس سخت است اما کم کم آسان **خواهد شد**.

نمونه ی دیگر:

As the above examples show, this structure functions as “shall” and “will” in English.

There is no difference in meaning between future tense and the future as expressed by the simple present tense:

او ماه آینده به اینجا **خواهد آمد**.
 او ماه آینده به اینجا **می آید**.

However, the future tense with the auxiliary verb خواستن is used mostly in written language.

Look at the conjugation:

NEGATIVE

من **نخواهم** گفت
 تو **نخواهی** گفت
 او **نخواهد** گفت

ما **نخواهیم** گفت
 شما **نخواهید** گفت
 آنها **نخواهند** گفت

من **خواهم** گفت
 تو **خواهی** گفت
 او **خواهد** گفت

ما **خواهیم** گفت
 شما **خواهید** گفت
 آنها **خواهند** گفت

Note!

In a compound verb, خواستن comes immediately before the verbal part:

او سال دیگر به ایران بر **خواهد گشت**. (بر گشتن)
من سال آینده در این دانشگاه درس **خواهم خواند**. (درس خواندن)
من سال آینده در دانشگاه تهران درس **خواهم خواند**. (درس خواندن)
خانواده ی من سال دیگر به کانادا **خواهند کرد**. (مهاجرت کردن)
من میهن خود را ترک **خواهم کرد**. (ترک کردن)
ما در این کلاس واژه های زیادی یاد **خواهیم گرفت**. (یاد گرفتن)
شما در این شهر حوصله اتان سر **خواهد رفت**. (حوصله سر رفتن)
من محبت های شما را فراموش **خواهم کرد**. (فراموش کردن)

Note!

Look at the future passive examples below:

این کتاب برای شما **فرستاده خواهد شد**.
کتاب ها به آدرس شما **فرستاده خواهد شد**. (فرستاده خواهند شد. or)
نامه ها تا فردا **نوشته خواهند شد**.
نامه ها تا فردا **نوشته نخواهند شد**.
محبت های شما فراموش **نخواهد شد**.
این کتاب همین امسال منتشر **خواهد شد**. (semi passive)
متأسفانه این کتاب در ایران چاپ **نخواهد شد**. (semi passive)

HOMEWORK

به پرسش های زیر با استفاده از زمان "آینده" پاسخ دهید.

آیا سال آینده زبان فارسی می خوانید؟
شما برای دوره فوق لیسانس یا دکترا به کدام دانشگاه می روید؟ آیا در همین دانشگاه
می مانید؟
آیا کوبایی های که در آمریکا زندگی می کنند روزی به کوبا برمی گردند؟
آیا همه مهاجرانی که در آمریکا زندگی می کنند روزی به زادگاه خود برمی گردند؟
شما تابستان امسال چه می کنید؟

HOMEWORK

جمله های زیر را با استفاده از زمان “آینده ” بازنویسی کنید.

من از تو خداحافظی می کنم و بزودی soon, shortly تو را می بینم.
 من دیگر مزاحم تو نمی شوم.
 من هیچ پیشنهادی ندارم.
 آنها آخر هفته به نیویورک می روند.
 او از حرفهای شما ناراحت می شود.
 ما تابستان ایران می رویم.
 می توانم بپرسم که شما امسال تابستان کجا می روید؟
 دانشجویان هر روز در این کلاس واژه های تازه یاد می گیرند.
 حرفهای او دیگر برای من تازگی ندارد.
 من منتظر نامه یا ای میل شما هستم.
 آنها نمی توانند با رییس جمهور صحبت کنند.
 ما خیلی از دیدن شما خوشحال می شویم.
 بسیاری از مردم آن کشور وطن خود را ترک می کنند.
 آنها به کشور های دیگر مهاجرت می کنند.
 ایرانیان مهاجر در سالهای آینده دستاورد های بزرگتری دارند.
 در این کتاب شعرهای زیبایی از این شاعر را می خوانید.
 آنها دیگر به کشور خود باز نمی گردند.
 من سال دیگر در همین شهر زندگی می کنم.
 آنها در نیویورک برای همیشه ماندگار می شوند.
 من اینجا دلتنگ نمی شوم و به زادگاه homeland خود بر نمی گردم.

MAIN VOCAB

leg پا	familiar آشنا
footnote پانویس	camp اردوگاه
behind پشت	ancestors آجداد
full of blood پر خون	bus stop ایستگاه
step پله	skate اسکیت
broad پهن	tear اشک
sip جرعه	on بر
world (دُنیا)	soon, shortly بزودی
wheel, (here:) چرخ	body اندام
cart	darkness تاریکی
wooden چوبی	departure, leaving ترک
stool چهارچوب	to execute by shooting تیرباران
like چون	

VERBS

to reconcile(here: to be	آشتی کردن
in peace)	
to shed tears, (ریز)	آشك ریختن
to sob	
to climb	بالا رفتن
to get up(بپاخیز)	بپاخاستن
to به حافظه سپردن (- سپار)	[حفظ کردن]
learn by heart	
to lean دادن	تکیه
to get off	پایاده شدن
to row [زدن]	پارو کشیدن
to coil up	چنبره زدن
to bend down	خم شدن
to press, to squeeze (- فشار)	فشار دادن
to press, to squeeze	
to get on	سوار شدن
to drive (- ران)	راندن
to paint	رنگ کردن
to spray(ریز)	فرو ریختن
to be waiting (- مان)	منتظر ماندن
to look like, to (- مان)	مانیستن
to be force to resemble	مجبور
to look, to stare(- نگر)	نگریستن
گام گذاشتن (- گذار)	
گشودن (- گشا)	
to get lost	گم شدن
to find (- یاب)	یافتن

EXPRESSIONS

this side	این سو
from far off	از دور
for any single one	بابت هر يك
till	تا اینکه
once	يك بار

Vocab continued

memory	حافظه
empty	خالی
homeless	خانه به دوش
line	خط
privacy, solitude	خلوت
blood	خون
machine	دستگاه
handle	دسته
Runner	دونده
button	دکمه
post	دیرك
homesick	دل‌تنگ
saxophone	ساکسیفون
touching	سایش
easy-moving	سبك‌بال
flush	سیفون
shoulder, comb	شانه
shoulder, comb	شانه
citizen	شهروند
radio	رادیو
Russian	روسی
vein	رگ
homeland	زادگاه
sound	صدا
drop	قطره
dove	کبوتر
ship	کشتی
beach	کزار دریا
back	گُرده
marathon	ماراتون
stale	مانده
fishing	ماهیگیری
death	مرگ
moaning	نالاه
bench	نیمکت
alongside	همراه
fear	واهمه
ceaselessly	یکریز

کیف گمشده

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversations.



گربه ی گمشده ی سارا

سارا: گربه ی مَـلوس من حالا کجا ست؟

تام: شاید رفته باشد (باشه) خانه همسایه...نگران نباش.

سارا: می ترسم رفته باشد (باشه) تو خیابان (خیابون)...خیلی نگرانم هستم.

جولی به خانه می آید و خیلی ناراحت است. کیف پولش را گم کرده است.

سوسن: سلام جولی... چه طوری؟

جولی: خوب نیستم. خیلی ناراحت هستم.

سوسن: چرا؟ چی شده؟

جولی: کیف پولم گم شده...

سوسن: باز تو یک چیزی را گم کردی؟ ناراحت نباش. اگر همه جا را

بگرددی اون (آن) را پیدا می کنی. همه جا را باید بگرددی .

جولی: همه جا را گشتم... اما هیچ جا نبود. ...

سوسن: چه چیزهایی توی کیف بود؟ شاید همین جا توی خانه آن را

جا گذاشته باشی .

جولی: نه ، فکر نمی کنم. امروز با من (باهام) بود. همه ی چیزهایم

(چیزهام) توی آن (توش) بود، کارت اعتباری، کارت دانشجویی،

کارت بیمه، پول...

سوسن: فکر کن. کجا مُـمکن است (مُـمکنه) انداخته باشی...

جولی: شاید توی اتوبوس انداخته باشم، شاید هم توی ورزشگاه...دارم

دیوانه (دیوونه) می شوم (می شم).

سوسن: نگران نباش. شاید یک کسی آن (اون) را پیدا کرده باشد

(باشه) و به تو تلفن بزند (بزنه) ...

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پیش از خواندن صفحه ی بعد، با استفاده از نمونه های زیر حدس بزنید کیف جولی کجا می تواند باشد:

شاید جولی کیفش را انداخته باشه توی.....

شاید جولی کیفش را جا گذاشته باشه توی.....

نمونه:

← (ساعتی بعد تلفن زنگ می زند.)

جولی: الو...

لیلا: الو جولی؟...

جولی: بله، بفرمایید. خودم هستم.

لیلا: من لیلا هستم. سلام.

جولی: سلام لیلا جون. ببخشید من صدای تو را نشناختم.

لیلا: فکر کردم کمی دیره و تو شاید خوابیده باشی

جولی: نه ، من خواب نبودم. بیدار هستم.

لیلا: یک (یه) خبر خوب برای تو (برات) دارم.

جولی: چی ؟ زود بگو!

لیلا: کیف توپیش من هست (پیش منه). افتاده بود زیر صندلیت توی

کلاس.

جولی: راست می گویی (می گی)؟ یک دنیا از تو متشکرم لیلا جون.

واقعا خیلی لطف کردی تلفن زدی.

جولی با لیلا خداحافظی می کند و گوشی را می گذارد. با صدای بلند به سوسن

می گوید: کیفم پیدا شد!.. حالا با خیال راحت می توانم بخوابم.

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:

آیا شما تازگی ها چیزی را گم کرده اید؟ آن را پیدا کردید؟ کجا انداخته بودید یا جا گذاشته بودید؟ (کجا پیدایش کردید) آیا تا به حال در یک شهر نا آشنا گم شده اید؟

Instructor reads aloud:

Note!

می ترسم رفته باشد (باشه) تو خیابان (خیابون)
می ترسم نرفته باشد (باشه) خانه همسایه و رفته باشه تو خیابان
چترم همراهم نیست، شاید آن را تو خانه جا گذاشته باشم.
من خیلی وقت هست او را ندیده ام ، او حالا باید دختر بزرگی شده باشه.
او تا حالا باید به خانه رسیده باشه ، پس چرا تلفنش جواب نمی دهد (نمی ده) ؟
شاید رفته باشد (باشه) پیش دوستهایش ...
این وقت شب کجا می تواند رفته باشه؟
ممکن است (ممکنه) رفته باشه (باشه) مسافرت.
این وقت شب ممکن نیست بیرون رفته باشه (باشه)، شاید
شاید تا حالا به خانه برگشته باشه (باشه).
ممکن است (ممکنه) باتری تلفنش تمام شده باشه...

CLASS WORK

یکی از همکلاسی های شما گم شده و شما از او خبر ندارید. از روی جمله های بالا حدس بزنید که او کجاست؟ بعد او به کلاس می گوید که کجا بوده است. این تمرین را با سه نفر از همکلاسی های خود انجام دهید.

SYNONYM / ANTONYM

گُم شدن / پیدا شدن

آشنا / نا آشنا پیدا / ناپیدا

یک گربه سفید رنگ گُم شده است.

یک گربه سفید رنگ پیدا شده است.

باز = باز هم، دوباره



من نمی دانم ، اما برتر اند
راسل می گوید: در این جا
عکس یک گربه ی سیاه
هست ، اما پیدا نیست!....



GRAMMAR NOTE :

The Perfect Subjunctive

The perfect subjunctive tense is used for expressing doubt or speculation about something that may or may not have happened in the past. when using this mood you speak about a possibility rather than an established fact.

گربه ی سارا شاید رفته باشد خانه همسایه.
و شاید نرفته باشد.

Sara's cat may(might) have gone to the neighbour's house

من ممکن است آن کتاب را در خانه جا گذاشته باشم.

I may have left the book at home.

To form the perfect subjunctive, use the past participle of the verb plus the subjunctive form of باشیدن which is conjugated according to the subject.

او شاید خوابیده باشد.

باور نمی کنم او خودش این نامه را به فارسی نوشته باشد.

تو باور می کنی که او خودش این نامه را به فارسی نوشته باشد؟

برای خرید این خانه تو باید پول زیادی داشته باشی.

To negate the perfect subjunctive add the prefix **ن** to the past participle, conjugating the auxiliary verb باشیدن according to the subject.

گربه ی سارا شاید رفته باشد خانه همسایه، شاید هم نرفته باشد.

شاید او خودش این نامه را به فارسی ننوشته باشد.

Look at the conjugation:

NEGATIVE

ما شاید نرفته باشیم
شما شاید نرفته باشید
آنها شاید نرفته باشند

من شاید نرفته باشم
تو شاید نرفته باشی
او شاید نرفته باشد

ما شاید رفته باشیم
شما شاید رفته باشید
آنها شاید رفته باشند

من شاید رفته باشم
تو شاید رفته باشی
او شاید رفته باشد

Here are some examples of compound verbs in the perfect subjunctive:

(گزارش دادن) او باید در این باره به رئیس (director, chair) شرکت گزارش داده باشد.
(درس خواندن) شما باید برای این امتحان خوب درس خوانده باشید.
می ترسم که او برای این امتحان (exam) خوب درس نخوانده باشد.
(زندگی کردن) تو باید در یک شهر بزرگ زندگی کرده باشی تا بفهمی من چه می گویم.
او باید تا حالا به خانه برگشته باشد، پس چرا تلفنش جواب نمی دهد؟

Note!

Persian speakers sometimes tend to drop باشند after a simple verb in spoken language. However, the verb functions in a perfect subjunctive mood:

گربه ی سارا شاید رفته خانه همسایه.
باور نمی کنم او خودش این نامه را به فارسی نوشته .
او شاید خوابیده ، به او زنگ زن!

Note!

The irregular verb داشتن in the subjunctive mood is always used in the perfect form even when it conveys something in the present time:

تو باید هزار دلار داشته باشی. present
فکر نمی کردم او پول زیادی داشته باشد. perfect
او برای انجام دادن (to do) این کار لازم نیست وقت زیادی داشته باشد. present
او برای انجام دادن این کار لازم نبود وقت زیادی داشته باشد. perfect

HOMEWORK

جمله های زیر را به صورت التزامی کامل perfect subjunctive با به کار بردن مصدرهای داخل پرانتز کامل کنید.

او باید تا حالا به خانه ... (رسیدن)
همه دانشجویان باید کارت دانشجویی ... (داشتن)
می ترسم سگ من ... (گم شدن)
فکر نمی کنم او ما را از اینجا ... (دیدن)
وقتی او را دیدم یک پسر بچه بود اما حالا باید مرد بزرگی ... (شدن)
می ترسم بعد از خوردن آن ماهی همه ی ما ... (مسموم شدن)
تو فکر می کنی او به نیویورک ... (رفتن)؟
شاید او پیام تو را ... (گرفتن) negative
فکر نمی کنم که آنها (توانستن) با رییس جمهور آمریکا صحبت کنند.
شاید او ... (مریض شدن) که نتوانسته امروز به کلاس بیاید.
او شاید ... (خوابیدن)؛ به او تلفن زن!
ما شاید خیلی پول ... (داشتن)، اما زندگی خوبی داریم .
او شاید ناراحت ... (شدن)، اما من باید این خبر را به او می دادم.
فکر نمی کنم او خیلی از دیدن آنها خوشحال ... (شدن).
می ترسم او به اتوبوس (رسیدن) negative.
او شاید برای پیاده روی از خانه (بیرون رفتن)
فکر می کنی او این نقاشی را خودش (کشیدن)؟
نه، من فکر نمی کنم او این نقاشی را خودش (کشیدن).

MAIN VOCAB

exam امتحان
 awake بیدار
 visible , apparent پیدا
 asleep خواب
 relaxed; comfortable راحت
 director, chair رئیس
 under زیر
 wallet کیف
 purse کیف دستی
 credit card کارت اعتباری
 student I.D. card کارت دانشجویی
 insurance card کارت بیمه
 lost گم شده

VERBS

to be dropped , to fail (افتادن - اُفت)
 to drop, to throw (انداختن - انداز)
 to fear, to be afraid (ترسیدن - ترس)
 to run out , to be finished تمام شدن
 to leave (جا گذاشتن - گذار)
 to complete, to finish تمام کردن
 to find پیدا کردن
 to search, to walk (گشتن - گرد)
 to lose گم کردن
 to be lost گم شدن

EXPRESSIONS

again باز
 I had it with me باهام بود
 at ease; without worries با خیال راحت
 It is with me. (منه). پیش من است
 in it , into it توش
 This is me; Its me... خودم هستم.
 Great kind of you. خیلی لطف کردی.
 an hour later ساعتی بعد
 Don't worry! نگران نباش!
 Thank you a lot. A world of thanks یک دنیا از تو متشکرم
 someone یکی

بخش دوازدهم

PART XII

مهمانی

Party

LESSON 1: GETTING TO A PARTY

LESSON 2: PARTYING

LESSON 3: AFTER DINNER

LESSON 4: "SPIRIT OF THE WORLD"

In this part: Getting to a party; inviting guests ; apologizing for being late; more on giving directions in the city; traffic signs; introducing friends at a party; making a complement; thanking a host ; taking a position in a discussion; comparing; arguing; expressing warning, preference, opinion, differences, agreement and disagreement; writing a short report, a short narrative, a friendly note, a formal application letter; discussing a controversial film; reading a classical poem, reading about a poetry book popular in the US (translated poems of Rumi)...



پارکینگ



راست



ایست!



چپ



یک طرفه

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



رفتن به مهمانی

جمشید و جولی پیش از رفتن به مهمانی خانه ی تام در یک کافه با هم قرار گذاشته اند. جولی دیر سر قرار آمده است.

جولی : ببخشید جمشید جان (جون).... خیلی عذر می خواهم (می خام)..... من که خیلی دیر نیامدم؟.. تو خیلی وقت هست که اینجایی؟
جمشید : حدود یک ساعته که اینجا نشسته ام و منتظر تو هستم.
جولی : دُرُوغ می گویی (می گی). من که باور نمی کنم. تو هم خیلی وقت نیست (نیست) که آمدی !
جمشید : من راست می گویم (می گم). باور کن ...
جولی : نه، من باور نمی کنم.
جمشید : می خواهی باور کن می خواهی باور نکن... مُهم نیست (نیست) . حالا بگو چی می خوری؟
جولی : هیچی . زود برویم (بریم) . تو ماشینت را کجا پارک کردی؟
جمشید : همین نزدیکی ها...

در راه

جمشید: حالا چرا این قدر دیر آمدی؟
جولی : پدرم از سانفرانسیسکو تلفن کرده بود.
جمشید: تو آدرس خانه تام را داری؟
جولی : بله... آه ، چه کار می کنی؟ این خیابان (خیابون) یک (یه) طَرَفه است ... مواظب باش!...
جمشید: دارم می بینم که یک (یه) طرفه است... خب داشتی می گفتی...
جولی : حالا بپیچ به چپ!...
جمشید: خیلی دلم می خواهد (می خاد) شهر سانفرانسیسکو را ببینم.
جولی : حالا مُستَقیم برو تا برسیم به اولین چهار راه ... خب ، من تابستان می روم (می رم) سانفرانسیسکو ... اگر (اگه) من بروم (برم) تو هم با من می آیی؟
جمشید: نمی دانم (نمی دونم) بَسِتِگی دارد (داره)....

جولی: بستیگی به چی داره؟ ... حالا بییچ توی این خیابون.....

جمشید: بستیگی دارد (داره) به کارهام. بستیگی دارد (داره) به اینکه چقدر کار داشته باشم. تصمیم دارم تیز [پایان نامه] ام را توی این تابستان تمام کنم.

جولی: فقط یک هفته... من از همین حالا تو را دعوت می کنم به خانه مان (خونمون). آگَر (آگه) بیایی به سانفرانسیسکو پدر و مادر من را می بینی.

جمشید: خیلی ممنون.... اما من شاید بروم ایران...

جولی: اگر تو بروی (بری) ایران من هم با تو می آیم (میام)

جمشید: فکر نمی کنم گرفتن ویزا برای تو آسان (آسون) باشه.... روابط ایران و آمریکا خوب نیست.

جولی: شاید تا آن موقع بهتر بشود (بشه).

جمشید: شاید. امیدوارم.

جولی: آه... رسیدیم.... همین جا ست. خانه ی تام همین جاست.

جمشید: باید یک جای پارک پیدا کنم.

جولی: جای پارک توی این خیابون راحت پیدا می شه، عَجَله نکن...

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

پرسش های پیشنهادی:

اگر شما جای جمشید بودید دعوت جولی را برای رفتن به سانفرانسیسکو قبول می کردید؟ به نظر شما دیر آمدن سر قرار کار خوبی است؟ وقتی با کسی قرار دارید آیا شما همیشه سر وقت می آیید یا گاهی دیر می کنید؟ شما حرف جولی را باور می کنید؟ جمشید هم باور کرده است؟

آیا شما گاهی دروغ گفته اید؟ یا همیشه سعی می کنید راست بگویید؟ به نظر شما آیا راست گفتن همیشه خوب است؟ به نظر شما جولی از جمشید خوشش می آید؟ جمشید چطور؟

به نظر شما جولی و جمشید چه ویژگی های شخصی و فیزیکی دارند؟ تصور کنید و شرح دهید.

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

Look at the differences:

تام: من مهمانی داده ام و جمشید را دَعَوَت کرده ام.
جمشید: من به مهمانی تام دَعَوَت شده ام.

Note!

او راست می گوید/ او دُرُوغ می گوید. راست می گویی (می گی) ؟
جِدِی می گویی (می گی)؟
او راست نمی گوید/ او دُرُوغ نمی گوید.

Instructor displays images of most common traffic signs and gives their meanings in Persian .

راهنمایی کردن



WORK IN PAIRS

شما در جایی هستید (مثلاً) در خانه ی خودتان . دوست شما در راه است . او راه را گم کرده است (در راه گم شده است) . با استفاده از عبارت های زیر او را راهنمایی کنید . اگر به عبارت یا واژه دیگری نیاز دارید از استاد پرسید . از گفتگو با دوست خود یادداشت بردارید . برای تکلیف بیشتر روی آن کار کنید . در جلسه بعد گفتگو را با دوست خود در کلاس اجرا می کنید .

تو حالا کجا هستی؟ پیاده هستی یا با ماشین؟ بپیچ به چپ ! بپیچ به راست ! مستقیم برو ! حالا بایست ! همان خیابان را مستقیم بیا یا لا (برو پایین) ! بعد می رسی به یک چهار راه . (میدان) ... می پیچی تو ی اولین خیابان فرعی . راه را برگرد تا برسی به شمال میدان ، جنوب میدان . اتوبوس خط ۲۳ را بگیر تو را می آورد تا جلو دانشگاه ... دست (طرف) راست خیابان ؛ دست (طرف) چپ خیابان ... آن طرف خیابان ، این طرف خیابان ... نزدیک به ، روبروی ...

همین جا خوبه ؛ همین جا بایست ... (همین جا واستا colloquial)

HOMEWORK

جمله ها ی زیر را کامل کنید .

ما خیال داریم فردا به مسافرت برویم ، اما به هوا ... (بستگی داشتن)
 من در خیابان ... (گم شدن) ، آدرس را پیدا نمی کنم present perfect
 این خیابان یک طرفه است ، نباید ... (وارد شدن)
 او همیشه دروغ می گوید ، من نمی توانم حرفهای او را ... (باور کردن)
 اگر من جای جمشید بودم دعوت او را ... (پذیرفتن)
 من تا به حال هیچوقت دیر به کلاس ... (آمدن) present perfect
 فکر نمی کنم (توانستن) اینجا جای پارک ... (پیدا کردن)
 من دیر آمدم ، اما تو هم نباید زود ... (آمدن) subjunctive perfect
 فکر نمی کنم او روز در خانه بماند ، باید شب به او ... (تلفن زدن)
 من تصمیم دارم آخر هفته فقط ... (درس خواندن)
 اگر جمشید به ایران ... (رفتن) جولی هم با او ... (رفتن)
 چرا امشب به مهمانی نمی آیی؟ اگر تو ... (رفتن) من هم نمی روم
 اگر من یک میلیون دلار ... (داشتن) یک خانه بزرگ ... (خریدن)
 برای خرید از بوتیک تو باید پول زیادی ... (داشتن)
 گریه سارا شاید تا حالا ... (پیدا شدن) subjunctive perfect
 من به مهمانی فردا شب (دعوت شدن) present perfect
 تو هم به مهمانی فردا شب دعوت؟ (دعوت شدن) present perfect
 هیچ کس من را به آن مهمانی (دعوت کردن) present perfect
 من همه ی بچه های کلاس فارسی را به جشن تولدم (دعوت کردن)
 من دلم می خواهد به مهمانی فردا شب بیایم ، اما بستگی دارد به اینکه چقدر در کتابخانه کار (داشتن)

SYNONYM / ANTONYM

راست / دُرُوغ (چَپ) موقع = وقت شوخی / جدی
 آسان = راحت
 دیر (کردن) آمدن / زود آمدن
 دیرکردن / سُرُوقت آمدن

MAIN VOCAB

VERBS

to stand up, to stop ایستادن (- ایست)
 to believe باور کردن
 to depend بستگی داشتن
 To park پارک کردن
 to turn پیچیدن
 to make a تصمیم داشتن (گرفتن)
 decision
 to imagine تصوّر کردن
 to finish تمام کردن
 to lie دروغ گفتن
 to invite دعوت کردن
 to be invited دعوت شدن
 to tell the truth راست گفتن
 to guide, to direct راهنمایی کردن
 to reach رسیدن
 to explain شرح دادن
 to hurry عَجَله کردن (rush)
 to be careful مواظب بودن

به عنوان as
 پایان نامه thesis (تِز)
 جای پارک parking lot
 چپ left
 چهار راه intersection
 خیابان فرعی side street
 دروغ lie
 راحت easy
 راست right, truth
 روابط relations
 طرف (دست) side
 مُستقیم straight
 موقع time
 میدان square
 یک طرفه one way

EXPRESSIONS

ایست! Stop!
 این قدر that much
 بپیچ به راست Turn right!
 بپیچ به چپ Turn left!
 بایست! Stop!
 تا آن موقع till then
 جدی می گویی؟ (می گی) ؟ Are you serious?
 عَجَله نکن! Don't rush!
 قبول..... Accepted.....
 مواظب باش! Watch out, earful!...
 مُستقیم برو! Go straight ahead!
 همین نزدیکی ها... Somewhere around, Not far from here...
 همین جاست. That's it, Its here

مهمانی

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of



تام به مناسبت رفتن به خانه جدید (نو) و قبول شدن (پذیرفته شدن) در دوره ی دکترای ایرانشناسی مهمانی داده است.

تام: سلام حسین جون، خوش آمدی.

حسین که یک دانشجوی ایرانی است با دوستش که او هم ایرانی است به مهمانی تام آمده اند.

حسین: سلام تام، منزل (خانه) نو مبارک. چه جای قشنگی...

تام: مرسی.

حسین: (دوست دخترش را معرفی می کند): دوست من منیژه.

تام: خوشوقتم، منیژه خانم، خوش آمدید.

منیژه: متشکرم.

حسین: این هم هدیه ی ناقابل ما برای تو تام عزیز به مناسبت این خانه نو و قبول شدن برای دکترای.

تام: (بسته را باز می کند) به به! چه سبد حصیری قشنگی! کار کجاست؟

منیژه: کار گیلان است (گیلانه).

سوسن: می توانیم (می توانیم) میوه ها را توی آن (اون) بگذاریم، چه عالی...

حسین: سوسن جون تو و منیژه همدیگر را می شناسید

(می شناسین)؟

سوسن: نه، اما خب، حالا با هم آشنا می شویم (می شیم).

حسین منیژه و سوسن را به هم معرفی می کند.

تام: آقایان و خانم ها شام حاضر است (حاضره) می خواهید صبر کنیم

تا جولی و جمشید هم بیایند یا ترجیح می دهید شام بخوریم.

حسین: من ترجیح می دهم شام بخوریم و منتظر آنها نشویم (نشیم).

جمشید همیشه دیر می آید (میاد).

سوسن: درست مثل جولی...

جولی و جمشید وارد می شوند.

جولی (با صدای بلند): هی تام کجا هستی؟ شام حاضره؟ ما خیلی

گرسنه هستیم. من دارم از گرسنگی می میرم.

← تام (از آشپزخانه) من اینجا هستم (اینجام) ، توی آشپزخانه...
شام هم آماده است، ما مُنتَظِر شما بودیم.

جَمشید: به به سوسن خانم! چه قدر امشب خوشگل شدی.
سوسن: فقط امشب خوشگل شدم؟

جَمشید: اوه ، چی گفتی... بله، اَلَبَتَه تو همیشه خوشگل بوده ای...
حُسین: سوسن جون ببخشید، این جمشید حرف زدن بلد نیست (نیست)،
فارسی یادش رفته....
جولی برای تام کتاب پرسپولیس نوشته ی مَرجان ساتراپی را هدیه آورده است.

INSTRUCTOR/ STUDENTS

حَدس بزنید جمشید چه هدیه ای برای تام آورده است؟
حَدس بزنید سوسن چه هدیه ای برای تام آورده است؟
نمونه: من حدس می زنم جمشید یک دسته گل برای تام
هدیه آورده است.

Instructor reads aloud; and then, students in pairs take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of the conversation.



سر میز شام

مهمانها درباره فیلم پرسپولیس با هم حرف می زنند.
حُسین: من از این فیلم خیلی خوشم آمد. به نظر من زندگی نسل ما را
خوب نشان می دهد (می ده) ، خیلی هم بامزه است.
سوسن: من با حُسین مُوافِقَم. فیلم خیلی خوبی بود.
جولی: من فیلم را ندیده ام ولی کتابش را خوانده ام. خیلی جالب بود.
فکر می کنم شماها در ایران زندگی سختی داشتید.
جَمشید: من، نه! به من که در ایران خیلی خوش می گذشت.
تام: واقعا "[واقِعاً]؟ .. به تو خیلی خوش می گذشت؟
حُسین: تام جان حرفهای این جمشید را زیاد جِدّی نگیر! گاهی
وقت ها حرفهای چَرَت و پَرَت زیاد می زنه!
(همه می خندند)
جولی: طِفَلِکی جمشید.... فکر نمی کنم...

سوسن: جولی جان حسین شوخی می کند(می کنه) .
جَمشید: به نظر من زندگی دُخترک در این فیلم در ایران خیلی سیاه و
سخت نبود. زندگی اش در خارج خیلی سخت بود ... من این بخش از
زندگی او را خوب می فهمم. مثل زندگی خودم بود وقتی تک و تنها
در فرانسه بودم.

← **جولای:** طِفَلِکی جَمَشید!...

تام: من این فیلم را هنوز ندیده ام. کتابش را هم نخوانده ام. می شود (می شه) بگوئید (بگین) داستان این فیلم چی هست (چیّه)؟
مَنیژه: درباره زندگی یک دختر ایرانی است از بچگی تا نوجوانی.
تام: در ایران؟

مَنیژه: بله، فیلم اول زندگی او را در ایران نشان می ده، در ایران بعد از انقیلاب، و بعد پدر و مادرش او را به خارج می فرستند.

سوسن: من این فیلم را دیده ام. قبلاً هم کتابش را خوانده (خوانده) بودم. اما باز هم دلم می خواهد آن (اون) را ببینم. به نظر من کتاب از فیلم خیلی قشنگ تر است، اما فیلم هم خیلی جالبه.

مَنیژه: یک فیلم کارتونی سیاه و سفید است (سفیده). نقاشی هایش را خود نویسنده کشیده است (کشیده). این فیلم در آمریکا نامزد اُسکار شد، اما در فرانسه یک جایزه ی عالی برد.

جَمَشید: فرانسوی ها همیشه بهترو زودتر از آمریکایی ها فیلم خوب را می فهمند.

جولای: نه جمشید جون من موافق نیستم. این طور نیست، همیشه این طور نیست.

سوسن: من هم با جمشید مُخَالِف هستم. معلوم است (معلومه) که همیشه این طور نیست (نیس).

جَمَشید: باشه، قبول می کنم. فیلم بدی نبود. از فیلم "بدون دخترم هرگز" خیلی بهتر بود.

جولای: آه، نه...

سوسن: نه، جمشید. این درست نیست. تو خیلی داری بی انصافی می کنی. این دو تا فیلم خیلی با هم تَفَاوُت دارند.

جَمَشید: چه فَرْقی با هم دارند؟ هر دو تصویر سیاه و بدی از زندگی در ایران را نشان می دهند. از نظر من هیچ تفاوتی باهم ندارند.

حُسین: آن (اون) یک (یه) فیلم هالیوودی چَرَت و پَرَت بود. این دوتا فیلم را نمی شود (نمی شه) با هم مقایسه کرد.

سوسن: درسته، کاملاً (کاملان) ... این دوتا فیلم در خیلی چیز ها با هم تَفَاوُت دارند.

حُسین: پرسپولیس یک فیلم جَدّی هُنّری است و البته خیلی خنده دار.

← در حالیکه، فیلم "بدون دخترم هرگز" یک فیلم بازاری است که خیلی بد ساخته شده...
جَمشید: خیلی خوب، قبول... حق با شماست. شما درست می گویند (می گین). حالا برای دسرچی داریم؟...

DISCUSSION

پرسش های پیشنهادی:

آیا شما فیلم پرسپولیس را دیده اید؟ کتابش را خوانده اید؟ نظرتان چیست؟ آیا تا به حال شما فیلمی از ایران دیده اید؟ چه طور بود؟ کتابی درباره ی ایران خوانده اید؟ نظرتان در باره آن چیست؟ شما سینمای کدام کشور یا کشورهایی را بیشتر دوست دارید؟ آیا شما با نظر جمشید موافق هستید؟ (آمریکایی ها دیرتر از فرانسوی ها یک فیلم خوب را می فهمند؟)
 فیلم پرسپولیس را با فیلم بدون دخترم هرگز مقایسه کنید. چه تفاوت (فرق) هایی باهم دارند؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.



هدیه

WORK IN GROUPS

با کمک استاد در گروه های پنج نفری در باره فیلمی که به تازگی در سینما یا در کلاس دیده اید ، به صورت مخالف و موافق بحث کنید.

SYNONYM / ANTONYM

از نظر من = به نظر من
 جدی (جدی می گی؟) / شوخی (شوخی می کنی؟)
 فرق = تفاوت نو = جدید سخت / آسان
 فرق داشتن = تفاوت داشتن
 موافق / مخالف آماده = حاضر

HOMEWORK

در باره فیلمی که به تازگی در سینما یا در کلاس دیده اید بنویسید (پنجاه واژه یا بیشتر) .

MAIN VOCAB

modest, humble ناقابل
view, opinion نظر
adolescence نو جوانی
nominated, نامزد
fiancé
generation نسل
gift هدیه
never, ever هرگز
artistic هنری

VERBS

to become acquaintance آشنا شدن
to be unfair بی انصافی کردن
to be different تفاوت داشتن
to accept (پذیرفتن) - پذیر
to prefer ترجیح دادن
to take serious جدی گرفتن
to laugh (خندیدن) - خند
to play a joke on, kidding شوخی کردن
to wait صبر کردن
to be different فرق داشتن
to accept قبول کردن
to be accepted قبول شدن
to disagree with, to oppose مخالف بودن
to compare مقایسه کردن
to agree with موافق بودن
to give a party مهمانی دادن

ready آماده
Iranian studies ایران‌شناسی
superficial بازاری
funny بامزه
part بخش
package, bundle بسته
difference تفاوت
childhood بچگی
discussion, debate بحث
on the occasion of به مناسبت
without بدون
prize, award جایزه
serious جدی
nonsense چرت و پرت
ready, present حاضر
straw حصیر
abroad, outside خارج
funny خنده دار
laughter خنده
the girl, that little girl دخترک
while در حالیکه
basket سبد
dinner شام
joke شوخی
difference فرق
hunger گرسنگی
report گزارش

از نظر من (به نظر من) in my view, in my
opinion

این درست نیست . That is not right.

این طور نیست . It is not like this.

باشه (باشد) well, O.K. (short form of

تک و تنها alone, all by oneself

حق با شما است . You are right.

درسته کاملاً (کاملاً) It is right

absolutly

شما درست می گوئید . You are right.

شوخی می کنی . You are joking

(kidding)..

طِفْلِکِی! Poor guy!

قبول .. I accept..

کار کجاست؟؟ Where is it made??

مَعْلُوم است (مَعْلُومه) It is obvious...

Note!

سال نو مبارک؛ تَوَادَتِ مُبَارَك؛ خانه (منزل) نو
مبارک !

رانندن (- ران)

رانندگی جمشید خیلی خوب است.

راننده جمشید راننده ی خیلی خوبی است.

Instructor reads aloud; and then, in pairs students take turns reading the conversation aloud. Each pair reads two lines of conversation.



بعد از شام

مهمان ها با میزبان خدا حا فظی می کنند

حسین : تام جون خیلی خوش گذشت . مرسی برای همه چیز... شب به خیر.

منیره : شام واقعاً (واقعن) عالی بود ، خیلی مَمَنون ...

تام: باید از سوسن تشکر کنید برای شام. من که کاری نکردم. من هم برای هدیه ی قشنگ شما تشکر می کنم.

منیره : سوسن تو با ما می آیی ؟ ماشین داری؟ می خواهی برسانیمت (برسونیمت)؟

سوسن: متشکرم. من کمی اینجا می مانم و به تام کمک می کنم.

منیره : خیلی خوب (خُب) ، پس شب به خیر.

جمشید: من هم از طرف خودم و هم از طرف جولی از هردو شما تشکر می کنم.

جولی: اوه ... من اینگار مَسْت شده ام... تام جون می بوسَمِت. سوسن عزیزم می بوسَمِت... خیلی خوش گذشت.

سوسن: جمشید مواظب این دختر باش... تو که مَسْت نیستی؟ کی قَرار است (قراره) رانندگی بکند (بگنه) ؟ ...

جمشید: من رانندگی می کنم و مست نیستم. کاملاً هشیار هستم. خیالِت راحت باشه، شب به خیر...

در گروه سه یا چهار نفری یک نفر میزبان و دیگران مهمان هستند. از روی گفتگوی خوانده شده یک گفتگو بنویسید و بدون نوشته در کلاس اجرا کنید.



بعد از شام ۲

سوسن در خانه تام مانده است و به او در جمع کردن و شستن ظرف ها کمک کرده است. حالا آنها سر میز آشپزخانه نشسته اند و با هم حرف می زنند.

تام: سوسن واقعاً (واقعاً) از لطف تو سپاسگزار هستم.
سوسن: خواهش می کنم، من که کاری نکردم. من خیلی خوشحالم که تو حالت خوب است (خوبه).

تام: آره خیلی خوبم، اما جدا شدن از سارا اولش خیلی سخت بود.
سوسن: طبیعی هست ، اولش سخت هست (سخته) اما کم کم آسان (آسون) می شه. این تغییر برای تو لازم بود.

تام: گاهی فکر می کنم اگر تو نبودی حال من به این زودی خوب نمی شد. تو به من خیلی کمک کردی. برای همه چیز از تو سپاسگزار هستم. چه گل های قشنگی برای من آورده ای (آوردی)، بگذار یادداشت تو را یکبار دیگر بخوانم.

تام با صدای بلند یادداشت سوسن را می خواند:

تام عزیز، خانه نو مبارک. این خانه نو حتماً به تو آرامش خواهد داد. من مطمئن هستم که تو در این خانه ساعت های پرباری را خواهی گذراند، کتاب های زیادی خواهی خواند و تیز دکترایت را در همین خانه خواهی نوشت. برای تو آرزوی شادی، سلامتی و موفقیت دارم. سوسن

سوسن: خب دیگه، تام جون من باید بروم (برم). اگر (اگه) زودتر بروم (برم) به اتوبوس ساعت دوازده می رسم .

تام: نه، من تو را می رسانم (می رسونم)، نگران اتوبوس نباش.
سوسن: خب، اگه من را برسانی (برسونی) پیش تو می مانم، اما برای تو زحمت نیست (نیست)؟
تام: نه ، اصلاً (اصلاً)....

Note!

کی از شما دعوت کرده بود؟ کی شما را دعوت کرده بود؟
دوستم از من دعوت کرده بود؟ دوستم من را دعوت کرده بود؟

پرسش های پیشنهادی:

INSTRUCTOR/ STUDENTS WORK

آخرین مهمانی که شما دادید کی بود (یک هفته پیش؛ چند روز پیش؛ یک ماه پیش) ؟
چه کسانی را دعوت کرده بودید؟
آخرین مهمانی که شما رفته بودید کی بود؟ چطور بود؟ به شما خوش گذشت؟
کی از شما دعوت کرده بود؟
حدس بزنید که در جشن تولد سوسن که یک ماه دیگر است تام چه هدیه ای به او خواهد داد؟
چه تغییری برای تام لازم بوده است؟ چرا ؟
آیا فکر می کنید سوسن و تام برای هم در آینده دوستان خوبی خواهند بود؟
به نظر شما تام و سوسن همدیگر را دوست دارند؟ چرا ؟
به نظر شما تام و سوسن چه ویژگی های شخصی و فیزیکی دارند؟ تصور کنید و شرح دهید.
حدس بزنید آیا در آینده با هم اختلاف خواهند داشت یا توافق؟

HOMEWORK

پاسخ (جواب) های خود را به پرسشها (سوال) ی بالا بنویسید.

HOMEWORK

ادامه ی گفتگوی تام و سوسن را به صورت یک داستان بنویسید. و یا ادامه ی گفتگوی جمشید و جولی را بعد از مهمانی به صورت یک داستان بنویسید.

Instructor explains that the text is an application letter and then reads aloud. Students take turns reading a sentence or two aloud.



درخواست نامه

تاریخ....

ریاست محترم بخش

جناب آقای دکتر.... (سرکار خانم دکتر.....)

اینجانب تام رابرتز مایل هستم که در برنامه ی دکترای ایرانشناسی شرکت کنم. من لیسانس و فوق لیسانس خود را در رشته ی تاریخ گرفته ام و به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم. برنامه ی دکترای من فرصت خواهد داد که بتوانم به پژوهش های خود در زمینه ی تاریخ معاصر ایران ادامه دهم و بر آموخته های خودم بیفزایم. اینجانب زبان فارسی را بخوبی می دانم و تاکنون سه دوره آشنایی، میانی و پیشرفته را در این زبان با موفقیت گذرانده ام. نمونه ای از کار خودم را که مقاله ای به زبان فارسی است، به پیوست این نامه تقدیم می دارم. همچنین، به پیوست این نامه ریز نمرات، کارنامه، و دیگر مدارک لازم را دریافت خواهید کرد. در صورت تمایل برای اطلاعات بیشتر با تلفن یا ایمیل با اینجانب تماس بگیرید. از لطف شما سپاسگزارم.

با احترام

تام رابرتز

Look at the differences:

اینجانب لیسانس خود را در رشته ی تاریخ گرفته ام ! Only in formal

من لیسانس خود را در رشته ی تاریخ گرفته ام !

اینجانب مایل هستم که Only in formal

من دوست دارم که.....

من به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم (علاقه دارم). Only in formal

تاریخ و فرهنگ ایران را خیلی دوست دارم.

در صورت تمایل Only in formal

اگر دوست دارید.....

به تاریخ و فرهنگ ایران بسیار علاقمند هستم. formal

تاریخ و فرهنگ ایران را خیلی (زیاد) دوست دارم.

HOMEWORK

از روی درخواست نامه ی تام (با اطلاعات مربوط به خودتان) برای برنامه ی دکترای فوق لیسانس در یک دانشگاه یا برای کارکردن در یک نهاد و یا یک شرکت یک درخواست نامه بنویسید.

	rest, comfort آرامش
	introductory (the first level in learning language) آشنایی
	what is learnt, knowledge آموخته
	In behalf of از طرف
	information اطلاعات
	signature امضا
	It seems that, as if انگار
	[in formal letter] I, me اینجانب
	successfully با موفقیت
	program برنامه
	properly بخوبی
	productive پربار
	research, study پژوهش
	advanced پیشرفته
	attachment پیوست
	date, history تاریخ
	change تغییر
	till now تاکنون
	application letter درخواست نامه
	course, period دوره
	driving رانندگی
	driver راننده
	to give (someone) a ride رساندن
	transcription ریز نغمات
	chairmanship, the chair, ریاست
	presidency
	trouble, bother زحمت
	field زمینه
	grateful, thankful سپاسگزار
	health سلامتی
	dinner شام
	happiness شادی
	dish, plate ظرف
	natural طبیعی
	opportunity فرصت
	resume کارنامه
	needed, necessary لازم
kindness	لطف
document	مدرک
documents	مدارک
respectable, مُحَدَّرَم	
honourable	
drunk	مست
related, relevant	مربوط
contemporary	مُعاصر
essay	مقاله
to be careful	مواظب بودن
success	مُوفَقیت
alcoholic drink	مَشروب
intermediate	میانی
host (ess)	میزبان
humble	نَاقابل
example, sample	نِمونه
institution	نهاد
gift	هدیه
sober	هشیار
also	همچنین

VERBS

to comfort, to calm	آرامش دادن
to continue	ادامه دادن
to add , to increase	افزودن (- افزا)
to present [formal]	تقدیم داشتن [تقدیم کردن]
to contact	تماس گرفتن
to say goodbye	خدا حافظی کردن
to receive	دریافت کردن
to drive	رانندگی کردن
to thank , to give thanks	سپاسگزاری کردن
to participate	شرکت کردن
to be interested in	علاقه‌مند بودن (علاقه داشتن)
to be supposed to	قرار بودن
to pass (a course), to spend	گذراندن
to stay	ماندن
to be interested, to like	مایل بودن
to get drunk	مست شدن (کردن)

EXPRESSIONS

Thank you for your kind attention	از لطف شما سپاسگزارم .
With respect , regards	با احترام
attached to	به پیوست
Happy birthday to you!	تولدت مبارک
(his) Excellency, Sir.	جناب آقای (his) Excellency
Don't think (worry) about it.	خیالت راحت باشه
Should you interested ...	در صورت تمایل ...
Her ladyship, Madame	سرکار خانم
Good night.	شب به خیر
The honoured director of....	ریاست محترم ...
Who is supposed to ...	کی قرار است ...
Not at all....	نه ، اصلاً ...

For pre-reading, instructor speaks briefly about Rumi and the *ghazl* as a literary form in Persian classical literature; then, reads the introduction below and the poem. Students take turns reading a sentence or two aloud. ...



رومی "مولوی" در آمریکا

رومی، یا آن طور که ایرانیان می گویند "مولوی"، در سال های اخیر شاعری پُرفروش در آمریکا بوده است. با اینکه این شاعر و صوفی ایرانی را در غرب می شناختند و خاورشناسان از سده ی (قرن) هجدهم کارهای او را به زبانهای اروپایی ترجمه کرده بودند، اما محبوبیت گسترده ی مولوی در آمریکا با انتشار کتابی به نام زبده ی اشعار رومی The Essential Rumi در سال ۱۹۹۵ آغاز شد. این کتاب گزیده ای از غزل های مولوی است که

کلن بارکز Coleman Barks به انگلیسی ترجمه کرده است. بارکز دانش آموخته ی رشته ی ادبیات از دانشگاه برکلی است. او به توصیه ی رابرت بلای Robert Bly شاعر نامدار آمریکایی شعرهایی از مولوی را به انگلیسی ترجمه کرد. بارکز می گوید که در دیداری که با رابرت بلای داشته است، بلای یک کتاب از غزلیات (غزل ها) مولوی ترجمه ی ا.ج. آربری A.J. Arberry را به او می دهد و می گوید: "این شعر ها را از قفس این ترجمه آزاد کن!.." کلن بارکز با خواندن آن ترجمه و چند ترجمه ی دیگر کم به آثار مولوی علاقمند می شود. او سرانجام به یک برگردان آزاد اما خلاق از شعرهای مولوی دست می زند که حاصل آن کتاب زبده اشعار رومی است.

در این درس یک غزل از مولوی را می خوانیم.

غزل

نی ، غلطم! در دل ما بوده ای
آه ، که تو دوش کِرا بوده ای
چون که در آغوش قبا بوده ای
بی من بیچاره گجا بوده ای
در حرم لطف خدا بوده ای
تو ز همه رنگ جدا بوده ای

جان جهان، دوش گجا بوده ای
آه، که من دوش چه سان بوده ام
رَشک بَرَم کاش قبا بودمی
زهره ندارم که بگویم ترا
رنگ رُخ خوب تو آخر گواست
آینه ای، رنگ تو عکس کسی است

مولانا جلال الدین مُحَمَّد بَلخی (رومی) ۱۲۷۳-۱۲۰۷

DISCUSSION

Instructor provides students with proper words/expressions as needed.

پرسش های پیشنهادی:



موزه ی مولانا در قونیه

کلمن بارکز کجا درس خوانده است ؟
 آیا رابرت بلای به او در ترجمه ی رومی کمک کرده است ؟
 شعری را که خواندید یک شعر کلاسیک است. تفاوت آن با
 شعرهای مدرنی که خوانده اید در چیست؟ (وزن، قافیه ... ؟)
 کدام شاعر کلاسیک را در زبان مادری خود دوست دارید؟
 کدام سطر را در شعر رومی بیشتر دوست داشتید؟
 در این شعر مولوی اول از معشوق خود پرسش می کند و بعد
 خود او به این پرسش ها پاسخ می دهد. این پرسش ها و پاسخ ها
 را بلند بخوانید.
 معشوق رومی شب پیش کجا بوده است؟ زن است یا مرد؟
 آیا به نظر شما جهان جان (روح spirit) دارد یا ما در جهانی
 بی روح زندگی می کنیم؟

HOMEWORK

از روی پاسخ های خود به پرسش های بالا مقاله ی کوتاهی در باره ی این شعر بنویسید و
 یا این شعر را به انگلیسی ترجمه کنید.

Note!

آشعار = شعرها
 غزلیات = غزل ها
 آثار = کارها (کارهای ادبی یا هنری)



هنر تزیینی ایرانی

MAIN VOCAB

selected گزیده
evidence گواه
grace لطف
popularity محبوبیت
famous نامدار
rhythm [measure, weight] وزن

VERBS

to free آزاد کردن
to be started آغاز شدن
to start, to begin آغاز کردن
to translate ترجمه کردن
to do, to attempt دست زدن
to envy رشک بردن

EXPRESSIONS

In the way that, as آن طور
I dare not to زهره ندارم
I am mistaken غلطم
to whom, with who کرا
نی = نه

because آخر
free آزاد
bosom آغوش
mirror آئینه
recent اخیر
a literary or artistic work اثر
publishing انتشار
although با اینکه
translation برگردان
without بی
poor بیچاره
translation ترجمه
decorative تزیینی
recommendation توصیه
spirit, soul, heart جان
separate جدا
world جهان
product, outcome حاصل
sanctuary حرم
God خدا
orientalist خاورشناس
creative خلاق
graduated دانش آموزته
last night (دیشب) دوش
meeting دیدار
face رخ
[color, here: contamination] رنگ
essential زبده
mood, situation سان
century (قرن) سده
finally سرانجام
غرب West
gazelle, love poem غزل
mistake, error (اشتباه) غلط
rhyme قافیه
cage قفس
long garment قبا
work کار
someone کس
vast گسترده

Supplements

پیوستارها

The Most Common Persian Simple
(Basic) Verbs and their Stems

Glossary

The Most Common Persian Simple Verbs and their Stems

Pronunciation

A very simple system of transliteration is used in the guide as below:

Short vowels:

- a* as 'a' in English 'bad' or Persian: من *man*
e as 'e' in English 'bell' or French 'café' or Persian: دل *del*
o as 'o' in English 'horse' or Persian: گل *gol*

Long vowels:

- ā* as 'a' in English 'dark' and 'talk' or Persian: آب *āb*
i as 'i' in English 'machine' or Persian: نیم *nīm*
u as 'u' in English 'rule' or Persian: پول *pul*

Long long vowels:

- āy* as 'ie' in English 'pie' or Persian: چای *ch āy*
ei as 'ei' in English 'day' or Persian: دی *day*
ou as 'ou' in English 'soul' or Persian: نو *nou*

Special Persian consonant's:

- ch* for چ as *ch* in English 'church'
x for خ as *ch* in German 'Buch'
q for ق ، غ like 'r' in French Marie
sh for ش as *sh* in English 'she'
h for ه as *h* in English 'how'

Abbreviations

- tr.** transitive
int. intransitive
← Refer to....
NA The present stem of the verb is not active(not used)
in Persian today
[lit.] Used in literary texts

آغازید *āqāzid*
 آغاز *āqāz*
tr. *āfaridan* آفریدن
 to create
 آفرید *āfaridan*
 آفرین *āfarin*
tr. *āludan* آلودن
 to contaminate, to taint
 آلود *ālud*
 آلا *ālā* / آلائی *ālāy*
int. *āmadan* آمدن
 to come
 آمد *āmad*
 آ *ā*
tr. *āmorzidan* آمرزیدن
 to forgive
 آمرزید *āmorzid*
 آمرز *āmorz*
int. *āmuxtān* آموختن
 to learn
 آموخت *āmuxtān*
 آموز *āmuz*
tr. *āmuzāndan* آموزاندن
 to teach
 آموزاند *āmuzāndan*
 آموزان *āmuzān*
tr. *āmixtan* آمیختن
 to mix, to associate
 آمیخت *āmixt*
 آمیز *āmiz*
tr. *āvardan* آوردن
 to bring, [fig.] to produce
 آورد *āvard*
 آور *āvar*
tr. *āvixtan* آویختن
 to hang, to suspend, [lit.] to cling
 آویخت *āvixt*
 آویز *āviz*

tr. *ārāstan* آراستن
 to adorn or decorate, to arrange,
 to put in order
 آراست *ārāst*
 آرای *ārāy*
int. *ārāmidan* آرامیدن
 to rest
 آرامید *ārāmid*
 آرام *ārām*
tr. *āzordan* آزدن
 to annoy, to vex, to afflict, to
 torment, to oppress
 آزد *āzord*
 آزار *āzār*
tr. *āzmudan* آزمودن
 to test, to experiment
 آزمود *āzmud*
 آزما *zmā* / آزمای *āzmāy*
int. *āsudan* آسودن
 to repose, to rest,
 to obtain peace of mind
 آسود *āsud*
 آسای *āsāy*
tr. *āshāmidan* آشامیدن
 to drink, to absorb
 آشامید *āshāmid*
 آشام *āshām*
tr. *āshoſtan* آشفتن
 to be disturbed or agitated,
 آشفت *āshoſt*
 آشوب *āshub*
tr. *āqāzidan* آغازیدن
 to begin, to start

to be accomplished, to lead

anjāmid انجامید

anjām انجام

tr. andāxtan انداختن

to cast, to fall, to omit, to lay low

andāxt انداخت

andāz انداز

tr. anduxtan اندوختن

to amass, to accumulate, to

heap up, to save, to acquire

anduxtan اندوخت

anduz اندوز

tr. andudan اندودن

to plaster, to plate, to coat, to inlay

andud اندود

andā اندا

int. andishidan اندیشیدن

to reflect, to think, to fear

andishid اندیشید

andish اندیش

tr. engāshtan انگاشتن

to imagine

engāsht انگاشت

engār انگار

tr. angixtan انگیختن

to provoke, to excite, to

stimulate

angixt انگيخت

angiz انگيز

int. istādan ایستادن

to stand, to stop, to halt, to cease

istād ایستاد

ist ایست

ب

tr. bāxtan باختن

to lose, [fig.] to give away, [lit.] to play

bāxt باخت

bāz باز

int. bāridan باریدن

to rain, to shed

bārid بارید

bār بار

ا

int. arzidan ارزیدن

to be worth, to cost

arzid ارزیدن

arz ارز

int. oftādan افتادن

to fall, to be omitted, to happen,

[lit.] to happen to be

oftād افتاد

oft افت

tr. afrāshtan افراشتن

to elevate, to exalt

afrāsh افراشت

afrāz افراز

tr. afrukhtan افروختن

to kindle, to burn, [fig.] to provoke

afrukht افروخت

aruz افروز

tr. afzudan افزودن

to add, to increase, to augment

afzud افزود

afzāy افزای

tr. afsordan افسردن

to freeze, to congeal, [fig.]

to be depressed

afsord افسرد

afsor افسر

tr. afshāndan افشاندن

to scatter, to sprinkle

afshānd افشاند

afshān افشان

tr. afshordan افشردن

to press, to squeeze

afshord افشرد

afshor افشر

tr. afkandan افکندن

to throw, to project

afkand افکند

afkan افکن

tr. anbāshtan انباشتن

to store, to fill up, to hoard

anbāsh انباشت

anbār انبار

int. anjāmidan انجامیدن

to (come to an) end,

int. budan بودن
to be, to exist
bud بود
bāsh باش
tr. busidan بوسیدن
to kiss
busid بوسید
bus بوس
tr. buyidan بوییدن
to smell, to sniff
buyid بویید
bu بو (بوی)
tr. bixtan بیختن
to sift, to bolt
bixt بیخت
biz بیز
پ
tr. pāshidan پاشیدن
to sprinkle, to scatter,
to diffuse
pāshid پاشید
pāsh پاش
tr. pāludan پالودن
to filter, to refine, to strain
pālud پالود
pālāy / *pālā* پالای / پالا
tr. poxtan پختن
to cook, to bake
poxt پخت
poz پز
tr. Paziroftan پذیرفتن
to accept
Paziroft پذیرفت
pazir پذیر
tr. parākandan پراکندن
to scatter, to disperse,
to broadcast
parākand پراکند
parāksn پراکن
tr. pardāxtan پرداختن
to pay, to polish, to treat
to meet
pardāxt پرداخت
pardāz پرداز

tr. bāftan بافتن
to weave, to braid, [fig.] to
fabricate
bāft بافت
bāz باز
int. bālidan بالیدن
to boast, to pride oneself
bālid بالید
bāl بال
int. bāyestan بایستن
to be necessary
bāyest بایست
bāy بای
tr. baxshudan بخشودن
to exempt
baxshud بخشود
baxsh بخش
tr. baxshidan بخشیدن
to forgive or pardon, to
excuse, to give, to grant, to bestow
baxshid بخشید
baxsh بخش
int. barāzidan برآزیدن
to become, to suit, to befit
barāzid برآزید
barāz برآز
tr. bordan بردن
to take, to steal,
to lead, to win
bord برد
bar بر
tr. boridan بریدن
to cut, to pick, [fig.] to settle,
be cut, to turn or change
borid برید
bor بر
tr. bastan بستن
to bind, to fasten, to pack, to
dress, to turn off, to shut off,
to close, to shut, to tie
bast بست
band بند
tr. bal'idan بلعیدن
to swallow, to devour
bal'id بلعید
bal' بلع

pusid پوشید
pus پوش
tr. pushidan پوشیدن
 to wear, to put on, to cover
pushid پوشید
push پوش
tr. puyidan پویدن
 to search, to run for
puyid پوید
puy پوی
tr. pichāndan پیچاندن
 to twist, to wind
pichānd پیچاند
pichān پیچان
int. / tr. pichidan پیچیدن
 to wind, to wrap, to twist, to roll up,
 to set (as the hair), to coil,
 to compound or fill, to turn
pichid پیچید
pich پیچ
tr. pirāstan پیراستن
 to trim, to dress up
pirāstan پیراست
pirā پیرا
tr. peymudan پیمودن
 to pave, to travel
peymud پیمود
peymā پیما
tr. peyvastan پیوستن
 to connect, to join
peyvast پیوست
peyvand پیوند
ت
tr. int. tābīdan تابیدن
 to twist, to spin, to radiate,
 to shine, to glow, to heat
tābid تابید
tāb تاب
tr. tābāndan تاباندن
 to cause to shine, to set in a glow
tābānd تاباند
tābān تابان
int. tāxtan تاختن
 to rush
tāxt تاخت
tāz تاز

tr. parastidan پرستیدن
 to worship, to adore
parastid پرستید
parast پرست
tr. porsidan پرسیدن
 to ask
porsid پرسید
pors پرس
tr. parvardan پروردن
 to nourish, to train, to develop
parvard پرورد
parvar پرور
int. parīdan پریدن
 to fly, to jump
parid پرید
par پر
int. pežmordan پژمردن
 to fade, to wither
pežmord پژمرد
pežmor پژمر
tr. pežohidan پژوهیدن
 to search, to investigate
pežohid پژوهید
pežoh پژوه
tr. pasandidan پسندیدن
 to admire, to select
pasandid پسندید
pasand پسند
int. plaāsīdan پلاسیدن
 ← پژمردن
palāsīd پلاسید
palās پلاس
int. pelekīdan پلکیدن
 to hang around
pelekīd پلکید
pelekīdan پلک
int. panāhīdan پناهیدن
 to take refuge, shelter
panāhid پناهِید
panāh پناه
int. pendāshīdan پنداشتن
 to suppose, to imagine
pendāshīd پنداشت
pendār پندار
int. pusīdan پوشیدن
 to decay, to wear out

tr. tavānestan توانستن
to be able to, can
توانست tavānest
توان tavān

ج

int. jestan جستن
to jump, to leap
جست jest
جه jeh

tr. jostan جستن
to search, to seek, to find
جست jost
جو (jur) ju

int. jonbīdan جنبیدن
to move, to shake, to oscillate
جنبید jonbid
جنب jonb

int. jushīdan جوشیدن
to boil, to gush, [fig.] to be agitated
جوشید jushid
جوش jush

tr. jushāndan جوشاندن
to boil
جوشاند jushānd
جوشان jushān

tr. javīdan جویدن
to chew
جوید javid
جو jov

int. jahīdan جهیدن
to leap, to jump
جهید jahid
جه jeh

چ

tr. chhāpīdan چاپیدن
to plunder, to print
چاپید chhāpid
چاپ chhāp

tr. chepāndan چپاندن
to press together, to thrust
چپاند chepānd
چپان chepān

int. chepidan چپیدن
to be crammed or packed into a small space
چپید chepid

int. tāftan تافتن
to cause to glow, to twist, to shine
تافت tāft
تاب tāb

int. tapīdan تپیدن
to beat
تپید tapid
تپ tap

tr. tarāshīdan تراشیدن
to shave, to scrape, to sharpen, to cut or hew
تراشید tarāshid
تراش tarāsh

int. trāvidan تراویدن
to leak out, to flow
تراوید trāvid
تراو trāv

int. tarsīdan ترسیدن
to fear, to be afraid
ترسید tarsid
ترس tars

tr. tarsāndan ترساندن
to frighten, to scare
ترساند tarsānd
ترسان tarsān

int. torshīdan ترشیدن
to become sour, to turn into acid, to become rancid
ترشید torshid
ترش torsh

int. tarakīdan ترکیدن
to burst, to split, to crack
ترکید tarakid
ترک tarak

tr. tarakādan ترکاندن
to (cause to) burst, to blast, to explode
ترکاند tarakid
ترکان tarakān

tr. tekāndan تکاندن
to shake, to cause to shake
تکاند takānd
تکان tekān

tr. tanīdan تنیدن
to spin or weave
تنید tanid
تن tan

tr. chelāndan چلانند
 to squeeze, to press
chelānd چلانند
chelān چلان
tr. chidan چیدن
 to pick (a flower) to lay, to install, to set
chid چید
chin چین
خ
int. xāridan خاریدن
 to scratch
xārid خارید
xār خار
int. xāstan خاستن
 to rise, to get up, to happen
xāst خاست
xiz خیز
tr. xarāshidan خراشیدن
 to scratch, to scrape
xarāshid خراشید
xarāsh خراش
int. xoftan خفتن
 ← خوابیدن
xoft خفت
xāb خواب
int. xarāmidan خرامیدن
 to strut, to walk gracefully
xarāmid خرامید
xarām خرام
int. xorushidan خروشدن
 to shout, to roar
xorushid خروشد
xorush خروش
tr. xaridan خریدن
 to buy, to purchase
xarid خرید
xar خر
int. xazidan خزیدن
 to creep, to crawl
xazid خزید
xaz خز
int. xoshkidan خشکیدن
 to dry(up), to drain, to freeze(to death)
xoshkid خشکید
xoshk خشک

chep چپ
int. chāyidan چاییدن
 to cool, to chatch cold
chāyid چایید
chāy چای
int. charxidan چرخیدن
 to rotate, to spin, to turn
charxid چرخید
charx چرخ
tr. charxandan چرخاندن
 to rotate, to spin, to turn
charxand چرخاند
charxān چرخان
tr. cherāndan چراندن
 to (cause to) graze or pasture
cherānd چراند
cherān چران
int. charidan چریدن
 to graze, to pasture
charid چرید
char چر
tr. chasbandan چسباندن
 to stick, to cause to adhere
chasband چسباند
chasban چسبان
int. chasbidan چسبیدن
 to stick, to cling, to adhere
chasbid چسبید
chasb چسب
tr. cheshidan چشیدن
 to taste
cheshid چشید
chesh چش
tr. cheshāndan چشاندن
 to cause to taste
cheshānd چشاند
cheshān چشان
int. chekidan چکیدن
 to drip, to trickle
chekid چکید
chek چک
tr. chekandan چکاندن
 to cause to drop or trickle
chekand چکاند
chekan چکان

tr. dādan دادن
to give, to pay
dād داد
deh ده
tr. dāshtan داشتن
to have
dāsht داشت
dār دار
tr. dānestan دانستن
to know
dānest دانست
dān دان
int. daraxshidan درخشیدن
to shine
daraxshid درخشید
daraxsh درخش
int. darmāndan درماندن
to become helpless or distressed
darmānd درماند
darmān درمان
tr. derevidan درویدن
to reap
derevid دروید
dero درو
tr. daridan دریدن
to rend or tear, to devour,
to be torn
darid درید
dar در
tr. dozdidan دزدیدن
to steal
dozdid دزدید
doz دزد
int. damidan دمیدن
to blow, to breathe upon (or into),
to inflate, to appear
damid دمید
dam دم
tr. duxtan دوختن
to sew, to stitch together
duxt دوخت
duz دوز

tr. xoshkandan خشکاندن
to dry(up), to drain
xoshkand خشکاند
xoshkan خشکان
tr. xamandan خماندن
to bend, to curve
xamand خماند
xaman خمان
int. xamidan خمیدن
To have or take on a curved shape,
to bend, to curve
xamid خمید
xam خم
int. xandidan خندیدن
to smile or laugh
xandid خندید
xand خند
int. xābidan خوابیدن
to sleep, to lie down, to stop,
to subside, to be settled,
to come to a standstill
xābid خوابید
xāb خواب
tr. xāstan خواستن
to want, to wish, to intend, to need
xāst خواست
xah خواه
tr. xāndan خواندن
to read, to sing,
to study, to call, invite, to name,
to tally or correspond
xānd خواند
xān خوان
tr. xordan خوردن
to eat, to drink, to fit (int.)
xord خورد
xor خور
int. xisidan خیسیدن
to soak, to become wet all over
xisid خیسید
xis خیس

tr. roftan رُفتن

to sweep

روفت *roft*

روب *rub*

int. raqsidan رقصیدن

to dance

رقصید *raqsid*

رقص *raqs*

int. ramidan رمیدن

to shy, to startle, to stampede,
to be disillusioned, to be scared

رمید *ramid*

رم *ram*

tr. ranjandan رنجاندن

to hurt, to offend, to annoy,

to displease

رنجاند *ranjand*

رنجان *ranjan*

int. ranjidan رنجیدن

to take offence, to be offended

رنجید *ranjid*

رنج *ranj*

int. ruyidan روییدن

to grow

رویید *ruyid*

روی *ruy*

tr. rixtan ریختن

to pour, to shed,

to spill, to strew, to cast, to mould,
to throw (as dice), to be spilt,

to fall

ریخت *rix*

ریز *riz*

int. ridan ریدن

to shit

رید *rid*

رین *rin*

ز

int. zāridan زاریدن

to weep, to lament

زارید *zārid*

زار *zār*

int. zāyidan زاییدن

to be delivered of, to give birth to,
to generate, to originate

زایید *zāyid*

tr. dushidan دوشیدن

to milk (as a cow), to express (as milk)

دوشید *dushid*

دوش *dush*

int. davidan دویدن

to run

دوید *david*

دو *do*

tr. didan دیدن

to see, to meet, to visit

to sustain, to incur

دید *did*

بین *bin*

ر

tr. robudan ربودن

to seize or snatch,

to abduct, to ravish

ربود *robud*

ربا *roba*

tr. rasāndan رساندن

to (cause to) reach, to extend, to remit, to
send, to deliver, to supply, to communicate,

to prompt, to denote, to indicate

رساند *rasānd*

رسان *rasān*

int. rostan رُستن

to grow, to sprout

رُست *rost*

(NA)

int. rastan رستن

to be released from restraint, to escape

رست *rast*

رس *ras*

int. rasidan رسیدن

to arrive, to be received,

to become available, to ripen

رسید *rasid*

رس *ras*

tr. reshtan رشته‌ن

to spin

رشت *resht*

ریس *ris*

int. raftan رفتن

to go, to walk slowly, to pass (away)

رفت *raft*

رو *ro*

سرشت *serasht*
(NA)

int. soridan سریدن
to slide

sorid سرید
sor سر

tr. sanjidan سنجیدن
to measure, to compare
sanjid سنجید

sanj سنج

int. suxtan سوختن
to burn, to be consumed, to burn
out, to blow out, to fret or worry

suxt سوخت

suz سوز

tr. suzāndan سوزاندن
to burn, to set on fire, to scorch
suzānd سوزاند

suzān سوزان

tr. sudan سودن
to rub, to grind

sud سود

sāy سای

ش

int. shāshidan شاشیدن
to piss, to urinate

shāshid شاشید

shāsh شاش

tr. shāyestan شایستن
to befit, to become, to suit,
to merit, to be worthy of

shāyest شایست

(NA)

int. shetāftan شتافتن
to make haste, to hurry(up)

shetāft شتافت

shetāb شتاب

int. shodan شدن
to become, to get, to grow, to happen

shod شد

sho شو

tr. shostan شستن
to wash, to wash away,

to wipe away

shost شست

shur شور / *shu* شو

زای *zāy*

tr. zadan زدن
to strike, to beat, to hit, to play(on),
to ring, to blow,

to knock, to shoot, to cut(off),
to lop, to blow, to cross out

zad زد

zan زن

tr. zodudan زدودن
to rub off, to file away, to furbish

zodud زدود

zodāy زدای

int. zistan زیستن
to live, to subsist, to exist

zist زیست

zi زی

س

tr. sāxtan ساختن
to build, to construct, to make,
to manufacture, to forge, to fabricate

sāxt ساخت

zāz ساز

tr. sepordan سپردن
to deposit, to(en)trust

sepord سپرد

sepor سپر

tr. setordan ستردن
to shave, to scrape, to erase

setord سترد

setor ستر

tr. setudan ستودن
to praise

setud ستود

setāy ستای

tr. setizidan ستیزیدن
to quarrel, to be angry, to use

violence

setizid ستیزید

setiz ستیز

tr. sorudan سرودن
to sing, to compose or recite

sorud سرود

sarāy سرای

tr. serashtan سرشتن
to knead, to mix, to mould,
to form

غ

int. qorridan غریدن

to grumble, to murmur

qorrid غرید

qorr غر

int. qaltidan غلتیدن

to roll, to wallow, to welter

qaltid غلتید

qalt غلت

ف

tr. ferestādan فرستادن

to send, to dispatch, to remit

ferestād فرستاد

ferest فرست

tr. farsudan فرسودن

to wear(out), to rub(off),

to obliterate, to erode, to tire,

to be worn or torn

farsud فرسود

farsāy فرسای

tr. farmudan فرومدن

to order,

to command, to say

farmud فرومود

farma فرما

tr. foruxtan فروختن

to sell

foruxt فروخت

forush فروش

tr. fariftan فریفتن

to deceive, to enamour

farift فریفت

farib فریب

tr. feshordan فشردن

to tread (as grapes) squeeze, to

compress

feshord فشرد

feshār فشار

tr. fahmidan فهمیدن

to understand

fahmid فهمید

fahm فهم

tr. fahmāndan فهماندن

to cause to (or give) understand, to

explain

tr. shekāftan شکافتن

to split, to cleave, to unsew,

to undo, to analyze,

to be unstitched

shekāft شکافت

shekāf شکاف

tr. shekaskan شکستن

to break, to infringe, to break(up)

shekast شکست

shekan شکن

int. shekoftan شکفتن

to be opened (as a flower), to cheer up,

to smile

shekoft شکفت

shekof شکف

tr. shemordan شمردن

to count, to compute to reckon

shemord شمرد

shemor شمر

tr. shenaxtan شناختن

to recognize, to know (a person)

shenaxt شناخت

shenas شناس

tr. shenāsāndan شناساندن

to make known, to introduce

shenāsānd شناساند

shenās شناس

tr. shenidan شنیدن

to hear

shenid شنید

sheno شنو

int. shuridan شوریدن

to revolt, to rise

shurid شورید

shur شور

ط

tr. talabidan طلبیدن

to call, to invite, to summon,

to ask, to seek

talabid طلبید

talab طلب

to pull off, to take off

kand کند

کن kan

int. kuchidan کوچیدن

to decamp, to march, to migrate

kuchid کوچید

kuch کوچ

tr. kubidan کوبیدن

to pound, to grain, to mash, to

knock

kubid کوبید

kub کوب

tr. kuftan کوفتن

← کوبیدن

kuft کوفت

kub کوب

int. kushidan کوشیدن

to try, to attempt

kushid کوشید

kush کوش

گ

tr. gāyidan گاییدن

to fuck

gāyid گایید

گا gā

tr. godāxtan گداختن

to melt, to fuse

godāxt گداخت

گداز godāz

tr. gozāshtan گذاشتن

to put, to lay, to place,

to allow or let

gozāsht گذاشت

گذار gozār

int. gozashtan گذشتن

to pass, to pass away, to overlook,

to forgive

gozasht گذشت

گذر gozar

int. gerāyidan گراییدن

to be inclined, to have a tendency,

to believe in

gerāyid گرایید

گرای gerāy

fahmānd فهماند

fahmān فهمان

ق

tr. qāpidan قاپیدن

to snatch, to grab, to grasp

qāpidan قاپید

قاپ qāp

ک

tr. kāstan کاستن

to diminish, to decrease,

to subtract, to deduct,

to be decreased, to detract

kāst کاست

کاه kāh

tr. kāshtan کاشتن

to sow, to plant, to spot,

to leave in the lurch

kāshst کاشت

کار kār

tr. kāvidan کاویدن

to dig, to search deeply

kāvid کاوید

کاو kāv

tr. kardan کردن

to do

kard کرد

کن kon

tr. keshidan کشیدن

to draw, to drag, to pull,

to haul, to carry, to stretch,

to extend, to serve (as food),

to extract, to express

keshid کشید

کش kesh

tr. koshtan کشتن

to kill, to murder, to put out,

to extinguish, to suppress

kosht کشت

کش kosh

tr. keshtan کشتن

← کاشتن

کشت kesht

کار kār

tr. kandan کندن

to dig, to excavate, to pluck,

tr. gostardan گستردن
 gostard گستر
 gostar گستر

tr. /int. gosastan گسستن
 to break (off), to tear,
 to disconnect, to anuul
 gosast گسستن
 gosāl گسل

int. gosixtan گسیختن
 ← گسستن

gosixt گسیخت
 gosāl گسل

int. gashtan گشتن
 ← گردیدن
 gasht گشت
 gard گرد

tr. goshudan گشودن
 to open, to conquer, to disclose, to
 resolve
 goshud گشود
 goshā گشا

tr. goftan گفتن
 to say
 goft گفت
 gu گو

tr. gomāshtan گماشتن
 to appoint
 gomāshst گماشت
 gomār گمار

int. gonjāndan گنجاندن
 to insert, to include
 gonjānd gنجاند
 gonjān گنجان

int. gandidan گندیدن
 to become rancid or decay
 gandid گندید
 gand گند

int. guzidan گوزیدن
 to fart
 guzید گوزید
 guz گوز

ل

int. lāsīdan لاسیدن
 to flirt
 lāsīd لاسید
 lās لاس

int. gardidan گردیدن
 to turn, to revolve, to walk,
 to search, to become
 gardid گردید
 gard گرد

tr. gardāndan گرداندن
 to turn (round), to manage,
 to run, to ward off
 gardānd گرداند
 gardān گردان

int. gorixtan گریختن
 to run away, to flee
 gorixt گریخت
 goriz گریز

int. geristan گریستن
 to weep, to cry
 gerist گریست
 gery (NA) گری

tr. gereftan گرفتن
 to take, to receive, to employ, to
 conquer, to capture, to arrest, to recruit,
 to extract, to be clogged,
 to be eclipsed, to become close, to take fire,
 to catch on
 gereft گرفت
 gir گیر

int. gerevidan گرویدن
 ← گراییدن
 gerevid گروید
 gerāy گرای

tr. gozārdan گزاردن
 to perform or say, to serve,
 to fulfill
 gozārd گزارد
 gozār گزار

tr. gazidan گزیدن
 to bite, to sting
 gazid گزید
 gaz گز

tr. gozidan گزیدن
 to choose, to select, to prefer
 gozid گزید
 gozin گزین

tr. mekidan مکیدن

to suck, to absorb

mekید

mek مک

int. muyidan موییدن

← زاریدن

muyید

muy موی

ن

int. nāzidan نازیدن

to boast, to exult

nāzید

nāz ناز

int. nālidan نالیدن

to groan, to moan,

to lament, to complain

nālید

nāl نال

tr. nāmīdan نامیدن

to name, to call

nāmید

nām نام

tr. neshandan نشان دادن

to seat, to settle, to set, to plant [lit.]

to shake off (as dust) [lit.] to wash

away, [lit.]

to suppress, [lit.] to extinguish

neshand نشانند

neshan نشان

int. neshastan نشستن

to sit, to take a seat, to reside,

[lit.] to cease

neshast نشست

neshin نشین

tr. nekuhīdan نکوهیدن

to blame, to reproach

nekuhid نکوهد

nekuh نکوه

tr. negārdan نگاردن

to write, to paint or draw,

to graph

negār d نگارد

negār نگار

int. larzidan لرزیدن

to tremble, to shudder,

to shiver

larzید

larz لرز

int. laqzidan لغزیدن

to slip, to stumble, to blunder

laqzید

laqz لغز

int. lamīdan لمیدن

to lounge, to loll,

to lie around (about)

lamید

lam لم

int. lehidan لهیدن

to squash, to crush, to squeeze,

to mash, to slur or elide, to tread

(usually used as له کردن)

lehid لهید

(NA)

tr. lisīdan لیسیدن

to lick

lisید

lis لیس

م

int. māsīdan ماسیدن

to be congealed or coagulated

māsید

mās ماس

tr. mālīdan مالیدن

to rub

mālید

māl مال

int. māndan ماندن

to remain, to be left, to stay,

to last, to resemble, to be like,

to look like

mānd ماند

mān مان

int. mordan مردن

to die

mord مرد

mir میر

int. vazidan وزیدن

to blow

vazid وزید

vaz وز

tr. virāstan ویراستن

to edit

virāst ویراست

virā ویرا

ه

int. harāsīdan هراسیدن

← ترسیدن

harāsīd هراسید

harās هراس

int. hastan هستن (استن، باشیدن)

to exist, to be

bud بود

bāsh باش

ی

tr. yāftan یافتن

to find, to obtain

yāft یافت

yāb یاب

tr. negāshstan نگاشتن

← نگاردن

negāsh نگاشت

negār نگار

tr. negaristan نگرستن

to look, to see, to view,

to watch

negarist نگرست

negar نگر

tr. nemudan نمودن

to show, to appear, to seem, to do

nemud نمود

nemā نما

tr. navāxtan نواختن

to play (on), to strike, to beat,

to caress

navāxt نواخت

navāz نواز

tr. navardidan نوردیدن

to travel over,

to traverse, to roll up

navardid نوردید

navard نورد

tr. neveshtan نوشتن

to write

nevesht نوشت

nevis نویس

tr. nushidan نوشیدن

to drink

nushid نوشید

nush نوش

tr. nahādan نهادن

to put, to place, to lay,

to put by, to store, to save

nahād نهاد

neh نه

tr. nehoftan نهفتن

to hide, to conceal

nehoft نهفت

(NA)

و

tr. varzidan ورزشیدن

to exercise, to cultivate,

to train, to cherish

varzid ورزشید

varz ورزش

to be allergic to آلرژی داشتن به
 polluted آلوده
 ready آماده
 to come (آمدن - آ)
 America آمریکا
 Latin America آمریکای لاتین
 American آمریکایی
 to learn (آموزش - آموز)
 what is learnt آموخته
 acquired (knowledge)
 teacher آموزگار
 that آن
 they آنها
 there آنجا
 song آواز
 to bring (آوردن - آور)
 Oh... آه
 slow (ly) آهسته
 iron آهن

composer آهنگساز
 interrogative particle آیا
 future آینده
 mirror آینه
 rite ,ritual , religion آیین

cloud ابر
 cloudy ابری
 eyebrow ابرو
 اتاق room
 living room پذیرایی
 اتاق خواب bedroom
 اتاق دو تخته room with two beds
 اداره office, administration
 اداره دولتی governmental administration
 آهن (آهن) iron
 آهن زدن to iron
 آشپزخانه household
 اثر effect, affect ,trace ,consequence
 اثر ادبی or art. Work
 اجاره lease
 اجاره کردن to lease , to rent
 اجازه permission
 اجازه دادن to let, allow
 اجاق گاز stove
 اجداد ancestors

Glossary

واژگان

آب water
 آش رشته soup with fresh vegetables,
 آشپزی noodles, pinto beans
 آشنا familiar, acquainted, acquaintance
 آشنا شدن to become acquainted with
 آشنایی introduction, familiarity,
 آشنایی to meet (lit. acquaintance)
 آغاز beginning
 آغاز شدن to be started
 آغاز کردن to start, to begin
 آغوش bosom
 آفتاب sunshine
 آفتابی sunny
 آفرین well-done, bravo, excellent
 آقا Mr. , gentleman
 آگهی advertisement, announcement
 Commercial

to add, to increase (افزا -) افزودن
 depressed, down افسرده
 economy اقتصاد
 economic, economical اقتصادی
 at least (اقلّ) (أقلّ) الأقلّ
 minority اقلیت
 majority اکثریت
 now اکنون
 if اگر
 although, though اگرچه
 of course البته
 on its own, without effort آنکی
 but اما
 exam امتحان
 today امروز
 nowadays امروزه
 this year امسال
 tonight امشب
 signature امضاء
 spelling, dictation املا
 omelette املت
 possibility امکان
 to be possible امکان داشتن
 hope دیم
 being hopeful, to hope امیدوار بودن
 pomegranate آنار
 publishing انتشار
 fig انجیر
 to drop, to throw (انداز) انداختن
 size اندازه
 body اندام
 as if, it seems that انگار
 انگشت finger
 انگور grape
 انقلاب revolution
 او he/she
 first (نخست) اول
 the first one اولی
 the first ones اولی ها
 from اهل
 having a sense of humour (بودن) اهل شوخی
 bookish اهل کتاب
 state, province ایالت
 ایران Iran
 ایرانی Iranian
 ایرانی-آمریکایی Iranian-American

to perform اجرا کردن
 respect احترام
 to respect (گذار) احترام گذاشتن
 احساس feeling, sense
 احساس کردن to feel
 اختلاف disagreement, difference
 to have a disagreement اختلاف داشتن
 late, last, end آخر
 اخیر recent
 to continue (ده) ادامه دادن
 ادبیات literature
 ارتباط communication
 ارتفاع height
 اردوگاه camp
 ارزان cheap
 ارغوانی scarlet
 از, from of
 از دست by some one
 از طرف من on my behalf
 ازدواج کردن to marry
 از دور from far off
 از مد افتادن to be out fashion
 اسب horse
 اسب سواری horse riding
 استاد professor
 استان state
 استراحت کردن (کنن) - to take a rest
 استعداد talent
 استفراغ کردن to vomit
 استنّ present tense of to be
 اسلام Islam
 اسلامی Islamic
 اسم name
 اسکیت skate
 اسهال diarrhea
 اشتباه wrong, error, mistake
 اشک tear
 اشک ریختن (ریز) - to shed tears, to sob
 اصرار داشتن (کردن) to insist
 اصطلاح idiom, saying
 اصلاً at all...
 اضافی additional, extra, spare (one)
 اطراف around, suburbs
 اطلاعات information
 اغلب mostly, often
 افتادن (افت) - to be dropped, to fall

baklava باقلوا
 up, upper بالا
 to climb بالا رفتن
 pillow بالش
 at last, finally بالاخره
 early morning, dawn, am بامداد
 funny بامزه
 successfully با موفقیت
 bank بانک
 to believe باور کردن
 together باهم
 intelligent باهوش
 must باید
 to get up (بپاخیز) بپااستن
 childhood بچگی
 child بچه
 discussion, debate بحث
 to discuss بحث کردن
 department (in university), part بخش
 to forgive, to excuse (بخش - بخشیدن)
 properly بخوبی
 bad بد
 to hate آمدن
 very badly بد جوری
 not tasty, unpleasant بد مزه
 body (تن) بدن
 physical بدنی
 without بدون
 brother برادر
 to rise بر آمدن
 برای
 for what.. ؟ برای چی
 because (چونکه....) چون
 to take, to pick up (بردار) برداشتن
 to remain ماندن
 tower بُرج
 on the contrary بر عکس
 snow برف
 snowy برفی
 because برای این که
 to return (برگرد) برگشتن
 program, agenda برنامه
 on بر
 rice برنج
 to become tanned برنزه شدن
 leaf برگ

of Iranian descent ایرانی تبار
 Iranian studies ایران‌شناسی
 Stop ایست!
 to stand up, to stop (ایست - ایستادن)
 bus stop ایستگاه اتوبوس
 they (he/she : polite form) ایشان
 this این
 اینجا here
 [in formal letter] I, me اینجانب
 this side این سو
 this much این قدر
 email ایمیل
 send an email to (زَن) ای میل زدن
 terrace, porch, patio ایوان

ب

with, by با
 polite با ادب
 with regards respect با احترام
 talented با استعداد
 although اینکه
 wind باد
 eggplant بادمجان
 for بابت
 rain باران
 rainy بارانی
 to rain باریدن
 again, next time بار دیگر
 again باز
 bazaar بازار
 superficial بازاری
 marketing بازاریابی
 businessman, merchant بازرگان
 commerce, business بازرگانی
 play, game بازی
 to play کردن بازی
 باز هم (دوباره) more ,again
 to open باز کردن
 ancient باستان
 archaeology باستان‌شناسی
 ancient باستانی
 present tense of to be باشند
 splendid باشکوه
 O.K. , well (colloquial) باشه
 to weave (باف) بافتن
 garden باغ
 lima bean باقالا

sleet, squall بوران
 especial, particularly بویژه
 to به
 to be set on fire به آتش کشیده شدن
 Perfect! Excellent! به! به! به!
 spring بهار
 Baha'i بهایی
 better بهتر
 best بهترین
 It is better to (بهتره است)
 attached to پیوسته
 to be born به دنیا آمدن
 instead به جای
 to learn by [حفظ کردن] (سیار)
 heart
 for, for the sake of به خاطر
 to be gained (obtained) به دست آمدن
 به دست او (از سوی او، توسط او) by
 To your health! , be well به سلامتی
 expression used before drinking
 toward به سمت
 toward به سوی
 in the form of به صورت
 toward به طرف
 it seems to me, in my view به نظر من (انگار)
 in my opinion به عقیده من
 به عنوان as
 on the occasion of به مناسبت
 without بی
 impolite بی ادب
 untalented بی استعداد
 to be unfair بی انصافی کردن
 futile , fruitless بی ثمر
 bored, weary بی حوصله
 unawareness بی خبری
 sleepless بی خواب
 awake بیدار
 to wake up بیدار شدن (- شو)
 more than بیش (از)
 poor بیچاره
 out, outside بیرون
 more, most of بیشتر
 most of the time بیشتر وقت ها
 bacon بیکن
 sick, patient بیمار
 hospital بیمارستان

translation برگردان
 friends, buddies, guys بر و بچه ها
 big, large, grown up, adult بزرگ
 adults بزرگترها
 highway بزرگراه
 to grow up شدن بزرگ
 soon, shortly بزودی
 to depend بستگی داشتن
 بستن (- بند) to close, to shut
 بستنی ice-cream
 package, pack, bundle بسته
 بسیار a lot
 very good, O.K., well بسیار خوب
 بشقاب plate
 then, after, afterwards, next بعد
 بعداً later
 بعدش (بعد از آن) after that
 بعد از ظهر afternoon, pm
 بعد از مدتی after a while
 بعدها later
 بعضی some
 بعضی وقت ها sometime
 بغل کردن to hug
 بفرمایید here you are..., please
 بقالی grocery
 بلبل nightingale
 بلد بودن to know
 بلند loud, tall, long
 بلند high, tall
 بلند شدن (- شو) to stand up [پاشو]
 بلندی height
 بلوز (shirt) blouse
 بله yes
 بلیت ticket
 بنابراین therefore, so
 بندر port, harbor
 بند stanza
 بنفش purple, violet
 بو smell
 بویدن (- بو) to smell
 بو کردن to smell
 بوتیک boutique
 بودن [هستن، استن، باشندن، نیستن] (- باش)
 بوسه kiss
 بوسیدن to kiss
 بویدن (- بو) = بو کردن to smell

the day before yesterday پَرِروز
 the night before last پَرِشَب
 physician پِزِشک
 medicine پِزِشکی
 research, study پِزُوهِش
 scholar پِزُوهِشگر
 then, therefore, after, for now پَس
 pistachio پِستِه
 post office پُست‌خانه
 to send by mail پُست کردن
 boy, son پِسر
 the day after tomorrow پَس‌فردا
 back پُشت (گَمَر)
 perseverance, consistency پِشتکار
 bridge پُل
 cooked rice پُلُو
 step, stairs پِله
 window پَنجره
 five پَنج
 Thursday پَنجشنبه
 cheese پَنِیر
 skin پوست
 money پول
 side پهلوی
 next to ... پهلوی...
 broad پهن
 on foot پیاده
 to walk (کردن) پیاده‌ی‌ور
 to get off پیاده شدن
 onion پیاز
 message پیام
 to leave a message (گذار) پیام گذاشتن
 answering machine پیام‌گیر
 pipe پیپ
 to turn پِچیدن
 visible پیدا
 to be found پیدا شدن
 to find پیدا کردن
 old پیر
 shirt پیراهن
 before [spoken: with] پیش
 before noon پیش از ظهر
 B.C پیش از میلاد
 forehead پیشانی
 weather forecast پیش‌بینی هوا
 appetizers پیش غذا

flat, tasteless, silly, unpleasant بد (بی) مزه
 viewer بیننده
 nose بینی
 پا
 foot پا
 king پادشاه (شاه)
 last year پارسال
 to row پارو کشیدن [زدن]
 park پارک
 to park پارک کردن
 answer پاسخ
 to answer پاسخ دادن
 pure, unpolluted پاک
 purity پاکی
 footnote پانویس
 capital پایتخت
 end پایان
 thesis پایان نامه (تز)
 autumn پاییز
 autumnal پاییزی
 down پایین
 blanket, top پستو (روتختی)
 father پدر
 grand father پدر بزرگ
 reception پذیرش
 to accept (پذیر) پذیرفتن
 plume, feather پر
 full پُر
 productive پربار
 snowy, with heavy snowfall پُربَرَف
 crowded, populous پُر جمعیت
 flag پرچم
 talkative پُر حرف
 full of blood پُر خون
 nurse پرستار
 nursing پرستاری
 question پرسش (سؤال)
 to ask پرسیدن (پرس)
 bestseller پُر فروش
 hard worker پُرکار
 to develop, to elaborate (پروران) پروراندن
 bird پرند
 flight پرواز
 to fly پرواز کردن
 butterfly پروانه
 to fly (پَر) پریدن

to fear, to be afraid (ترسیدن - ترس)
 pickled vegetables ترشی
 departure, leaving ترک
 to leave ترک کردن
 decoration تزیین
 decorative تزیینی
 to decorate کردن تزیین
 condolence تسلیت
 mattress تشک
 to thank کردن تشکر
 to constitute, to shape تشکیل دادن
 thirsty تشنه
 accident تصادف
 decision تصمیم
 to make a decision decide [داشتن]
 to imagine تصور کردن
 image, picture تصویر
 vacation, holiday تعطیلات
 change تغییر
 service station تعمیرگاه
 difference تفاوت
 to be different داشتن تفاوت
 fun, entertainment تفریح
 to have fun کردن تفریح
 to present [formal] [کردن] تقدیم داشتن
 to be divided شدن تقسیم
 nearly, almost تقریباً
 calender تقویم
 to repeat تکرار کردن
 assignment, homework تکلیف
 technology تکنولوژی
 alone, all by oneself تنه
 to lean دادن تکیه
 hail تگرگ
 attempt, effort تلاش
 bitter (black for coffee) تلخ
 pronunciation تلفظ
 telephone تلفن
 to call (زن) تلفن زدن
 mobile phone تلفن همراه (موبایل)
 television تلویزیون
 to contact گرفتن تماس
 to watch تماشا کردن
 to finish تمام کردن
 to run out, to be finished تمام شدن
 civilization تمدن

waiter, waitress, bellhop پیشخدمت
 to progress کردن پیشرفت
 advanced پیشرفته
 suggestion پیشنهاد
 to suggest [دادن] پیشنهاد کردن
 attachment پیوست

ت

theatre تئاتر
 until, to, till, so that تا
 piece (counting particle) تاء
 till then تا آن موقع
 till تا اینکه
 summer تابستان
 delay تاخیر
 date, history تاریخ
 historical تاریخی
 historian تاریخ دان
 history of art هنر تاریخ
 dark تاریک
 darkness تاریکی
 recently تازه
 fresh, new, recent تازه
 taxi تاکسی
 till now تاکنون
 hall, auditorium تالار
 fever تب
 advertisement تبلیغات
 to advertise کردن تبلیغات
 to extend congratulations تبریک (شادباش) گفتن
 commercial تجاری
 experience تجربه
 to experience تجربه کردن
 bed تخت
 Persepolis تخت جمشید
 black board تخته سیاه
 expertise تخصص
 discount تخفیف
 to give a discount تخفیف دادن
 seed, egg, roe تخم
 egg تخم مرغ
 to admire کردن تحسین
 traffic ترافیک
 song ترانه
 translation ترجمه
 to translate کردن ترجمه
 to prefer ترجیح دادن

جَدّی گرفتن serious to take
جَذابیت attraction
جُرئت courage
جُرءه sip
جَزیره island
جَسَجو search
جَشَن celebration
جَفَت mate, couple, partner, pair
جَعْفَری parsley
جُغرافی geography
جَلْسَه (meeting) session
جَلو front
جَلوه دادن to show off
جَمع کردن to collect
جَمعیّت population
جُمهوری republic
جمعه Friday
جَناب آقا (His) Excellency
جَنگل forest, jungle
جَنوب south
جَوَاب (پاسخ) answer
جَوَاب دادن (ده - به) to answer
جواهر jewelry
جوان young
جوجه chicken
جور (sort) kind
جَهان (دُنیا) world

چ

چاپ شدن to be printed
چاپ کردن to print
چانه زدن to bargain, to haggle
چای tea
چپ left
چتر umbrella
چرا why
چرا [in response to a negative question
or statement]
چراغ light
چراغ خطر (red) traffic light
چَرَت و پَرَت nonsense
چرخ wheel, cart
چشم eye
چشم پزشک ophthalmologist
چقدر how much
چلچله swallow
چلو cooked rice

تَهیز clean
تَن body
تَنَبَل lazy
تَنها lonely, alone, only
تَنهایی loneliness
تَنها lonely, alone
تُو (singular) you
تُو [tu] in ,inside
تِلْاوَت toilet, lavatory
تَوافُق agreement
تَوافُق داشتن to be in agreement
تَوانستن to can, to be able
تَوَسّیر toaster
توصیه recommendation
توفان storm
توفانی stormy
تولّد birth
تَوَلّدت مُبارک Happy birthday to you!
تومان (رِیال ten Rials) monetary unit
تیره dark
تیرباران to execute by shooting
تی شِرت t-shirt
ث

ثانیه second
ثروت wealth
ثروتمند rich, wealthy

ج

جا place, location
جاده road
جاری بودن to flow
جا گذاشتن (- گذار) to leave
جالب interesting
جام chalice, glass of wine
جامعه community, society
جامعه شناس sociologist
جامعه شناسی sociology
جان (جون) dear (lit. soul, spirit)
جایزه prize
جدا separate
جدا کردن to separate, to cut
جدا شدن to be separated
جداگانه separately
جِدّا (جِدَن) seriously
جَدایی separation
جَدی serious

to be bored with حوصله (چیزی را) نداشتن
 something چیزی
 stale, pool, pond حوض
 court (back) yard حیاط
 خ
 abroad (outside) خارج
 international [for flight], external خارجی
 soil خاک
 gray خاکستری
 maternal aunt خاله
 empty خالی
 cream خامه
 . Miss, Ms, lady خانم
 house خانه
 homeless به دوش خانه
 housewife دار خانه
 family خانواده
 familial, domestic خانوادگی
 orientalist خاورشناس
 Middle East خاورمیانه
 caviar خاویار
 well (colloq.) خُب
 shy خجالتی
 good bye خُدا حافظ
 to say goodbye کردن خدای
 news خبر
 God خدا
 God protect you (خدا حافظ) خُدا نگهدار
 to get broken (for machine) خراب شدن
 honey dew, melon خربزه
 to expend کردن خرج
 chopped خردشده
 date خرما
 date like, auburn خرمایی
 exit خروجی
 purchase, shopping خرید
 buyer, client خریدار
 to buy (خر) خریدن
 to buy (کُن) خرید کردن
 tired خسته
 dry خشک
 dried fruits خشکبار
 dryer خشک کن
 to dry کردن خشک
 dry cleaner خشک شویی
 line خط

suitcase چمدان
 if چنانچه
 to coil up زدن
 how many چندان
 how many (pieces) چندان تا
 like, because چون
 fork چنگال
 wood چوب
 wooden چوبی
 what, [how] چه ، چی
 who کسی (کی)
 four چهار
 intersection چهار راه
 stool چهارچوب
 Wednesday چهارشنبه
 figure (face, feature) چهره
 what چی
 to pick (a flower) to lay, to چیدن (- چین)
 install, to set
 thing چیز
 ح
 product, outcome حاصل
 present, ready حاضر
 memory حافظه
 present, mood, situation حال
 حالا
 certainly, for sure, definitely [حتمًا]
 حتی اگر
 to guess حدس زدن
 حدود
 حدوداً
 word, letter, speech (s) حرف، حرف (۱۵)
 to speak حرف زدن (- زَن)
 sanctuary حرم
 a lot, so much (colloq.) حسابی
 accountant حسابداری
 accouter حسابدار
 allergy حساسیت
 to feel حس کردن
 حَق
 حَق
 law حقوق
 lawyer دان (وکیل)
 epic حماسی
 bathroom حمام
 to take a bath (کُن) حمام کردن
 to be bored سر رفتن حوصله

د

inside, interior داخلی
 domestic (internal) داخلی
 to give (ده) دادن
 court دادگاه
 pharmacology داروشناسی
 pharmacy داروخانه
 to have (دار) داشتن
 skirt دامن
 to know (دان) دانستن
 graduated دانش آموزته
 student دانشجو
 college دانشکده
 university دانشگاه
 academic دانشگاهی
 scientist دانشمند
 maternal uncle دایی
 high school دبیرستان
 girl, daughter دختر
 the girl, that little girl دخترک
 in, door در
 to wish for [چیزی] بودن
 something
 long دراز
 to make (money) to take off, در آوردن
 to earn, to bring out
 about درباره
 following در پی
 degree درجه
 while در حالی که
 application letter درخواست نامه
 tree درخت
 pain, ache, trouble, suffering درد
 lesson درس
 to study (خوان) درس خواندن
 studious درس خوان
 to teach (ده) درس دادن
 right, just, well, correct درست
 to be done (made), to be set up شدن
 to make کردن
 lie دروغ
 to lie گفتن
 seal دریایچه
 lake دریاچه
 Caspian sea دریای خزر (مازندران)
 to knock at the door در زدن

danger خطر
 dangerous خطرناک
 creative خلاق
 not crowded, quite private, privacy خلوت
 sun خورشید
 creativity خلاقیت
 Persian Gulf خلیج فارس
 to bend down خم شدن
 laughter خنده
 to laugh (خند) خندیدن
 funny خنده دار
 sleep خواب
 to sleep (خواب) خوابیدن
 dormitory خوابگاه
 grocery store خواربارفروشی
 to want (خواه) خواستن
 to read (خوان) خواندن
 sister خواهر
 to ask خواهش کردن
 well, good, O.k. خوب
 to feel better, to become well خوب شدن
 self خود
 one's own self خودش
 to eat (خور) خوردن
 stew خورش
 to like (آمدن) خوش آمدن
 welcome خوش آمدید
 fortunately خوشبختانه
 good for you خوش به حالت
 sweet-smelling, perfumed خوشبو
 handsome خوش تیپ
 tasty, delicious خوشمزه
 gorgeous خوشگل
 to have a good time خوش گذشتن
 happy خوشوقت
 blood خون
 oneself (خود) خویش
 street خیابان
 side street خیابان فرعی
 cucumber خیار
 to think about, to want داشتن
 wet خیس
 to get wet خیس شدن
 so much, very خیلی
 thanks so much خیلی ممنون
 many, many people خیلی ها

shower , last night (arch.) دوش
 to take a shower (گیر) دوش گرفتن
 Monday دوشنبه
 far دور
 course, period دوره
 دور [کسی یا چیزی را] گرفتن
 to surround something or someone
 دولت government
 دولتی governmental
 نددیود to run, jogging
 دونده runner
 دهه decade
 دیدن(-بین) to see, to visit , seeing
 دیدنی sightworthy
 دیر late
 دیر کردن to delay, to come late
 دیرك post
 دیروز yesterday
 دیشب last night
 دین religion
 دیگر any longer, any more, other, another,
 else, next
 دیوار wall
 دیوان collected poems
 دیوانه crazy, mad
 دیوانه وار crazily

ر

راحت easy, comfortable, relaxed
 راز mystery, secret
 راست truth ,true, right, straight
 راست گفتن to tell the truth
 راضی atisfied (happy)
 راندن (-ران) to drive
 رانندگی driving
 رانندگی کردن (- کن) to drive
 راننده driver
 راه way, road
 راه دور [for telephone call] long distance
 راه فرعی sideroad, off-road
 راه رفتن (- رو) = قدم زدن (- زن) to walk
 راهنمایی کردن to guide,
 رئیس director, chair
 رئیس جمهور President
 رب گوجه tomato paste
 ربع quarter

درصد percent
 درگذشتن (- گذر) to pass away
 دریافت کردن to receive
 دست hand
 دسته گل bouquet
 دستاورد achievement
 دست زدن to do, to attempt, to clap
 دستشویی washroom
 دسر dessert
 دستگاه machine
 دستگاه قهوه coffee maker
 دستمال handkerchief, napkin, tissue
 دستمال کاغذی tissue
 دسته handle
 دشت plain
 دعوت کردن to invite
 دعوت شدن to be invited
 دفتر office, notebook
 دقیقاً (دقیقن) exactly, just
 دقیقه minute
 دکان store
 دکمه button
 دل , [stomach] heart
 دلپذیر pleasant
 دلتنگ homesick
 دلتنگی nostalgia, homesickness
 دلواییسی restlessness
 دم آبدی ponytail
 دنبال [چیزی] گشتن (- گرد) to search, to look for
 دندان tooth
 دندان پزشک dentist
 دنیا (جهان) world
 دو two
 دوا medicine
 دوا کردن to heal
 دوغ Iranian youghurt drink
 دوباره again, once more
 دوچرخه bicycle
 دوچرخه سواری bicycling
 دوچرخه سواری کردن (- کن) to ride a bicycle
 دوست friend
 دوستی friendship
 دوست پسر boy friend
 دوست دختر girl friend
 دوست داشتن (- دوست دار) to love, to like

رویدن (- رو) to grow
 روی هم رفته all in all, altogether
 ریاست chairmanship, the chair, presidency
 ریاضی mathematics
 ریاضی دان mathematician
 ریز نمرات transcription
 ریسک کردن to take risk
 ریش beard
 ریشه , stem

ز

زادگاه homeland, hometown
 زبان language
 زبان مادری mother tongue
 زبان شناس linguist
 زبان شناسی linguistics
 زبده essential
 زدن (زن) to strike, to beat, to hit, to play
 زحمت trouble, bother
 زرد yellow
 زردی yellowness
 زردشتی Zoroastrian
 زشت ugly
 زرنگ (باهوش) smart
 زعفران saffron
 زمان (وقت) hour
 زمین شناس geologist
 زمین شناسی geology
 زمان (وقت) time, tense
 زمستان winter
 زمین earth, land, ground
 زمین field
 زن woman
 زنانه for women
 زندگی life, living
 زندگی کردن (کن) to live
 زندگینامه biography
 زنده live, living, alive
 زود early, soon
 زهره ندارم I dare not
 زیبا beautiful
 زیبایی beauty
 زیتون olive
 زیتونی olive like
 زیاد a lot much
 زیر below, under
 زیر زمین basement

رخ face

رزرو کردن (- کن) to reserve, to book
 رساندن (- رسان) to send, to give a ride
 رستوران restaurant
 رسیدن (- رس) to reach, to arrive
 رشته range, chain
 رشته major, field of study
 رشک بردن to envy
 رفتار behaviour
 رفتن (- رو) to go
 رقص dance
 رقصیدن to dance
 رمانتیک romantic
 رنگ color
 [contamination in Rumi's]
 رنگ پریده pale
 رنگارنگ colourful
 رنگ کردن to paint
 رگ vein
 رو on

رو به having a view of, facing
 روی [کسی یا چیزی را] گرفتن to cover
 روایت something or someone
 روابط relations
 روابط بین الملل international relations
 روابط عمومی public relations
 رواندیدار visadidār
 روان شناسی psychology
 روان شناس psychologist
 روبرو opposite side
 روسی Russian
 روز day
 روز به Good day
 روزنامه نگار journalist
 روزنامه نگاری journalism
 روزنامه فروشی newspaper stand
 رودخانه river
 روحیه morale
 روغن زیتون olive oil
 روش method
 روش شناسی methodology
 روش پژوهش research method
 روشن light, bright, clear
 روشنفکر intellectual
 روشنفکرانه [adj. of روشنفکر]
 رویا dream

to spring up سر راست
 straight سر راست
 land, country سرزمین
 headache سردرد
 to have headache سردرد داشتن
 on the way راه
 to drop by, to visit سرزدن
 right on time سر ساعت
 Her Ladyship سرکار خانم
 cough سرفه
 to cough سرفه کردن
 cold سرما
 to catch cold سرما خوردن
 capital سرمایه
 to invest سرمایه گذاری کردن
 to compose سرودن (- سرا)
 cereal سریال
 trying سعی
 to try سعی کردن
 trip سفر
 to travel سفر کردن
 table cloth سفره
 white سفید
 silence سکوت
 coin سکه
 dog سگ
 dynasty سلسله
 hello, hi سلام
 health سلامتی
 taste سلیقه
 sumac سماق
 direction سمت
 a kind of pudding سمنو
 hyacinth سنبل
 traditional سنتی
 a wild fruit سنجید
 stone سنگ
 Sunnite سنی
 to get on سوار شدن
 question سؤال (پرسش)
 soup سوپ
 soda سودا
 three سه
 Tuesday سه شنبه
 cinema سینما
 politician سیاستمدار

live to زیستن (- زی) [زندگی کردن]
 biologist زیست شناس
 biology زیست شناسی
 ژنتیک
 genetics ژنتیک
 ساختمان
 building ساختمان
 to make, to build, to construct ساختن (- ساز)
 shore, coast, beach ساحل
 simple, plain ساده
 hour, clock, o'clock ساعت
 bag, luggage sack ساک (کیف)
 silent, quiet ساکت
 saxophone ساکسیفون
 year سال
 calendar سالنامه
 year of birth سالی تولد
 healthy سالم
 salad سالاد
 mood, situation سان
 touching سایش
 shadow سایه
 basket سبد
 green سبزه
 grass سبزه
 vegetable سبزی
 style سبک
 easy-moving سبکپال
 moustache سبیل
 grateful, thankful سپاسگزار
 to be thankful (grateful) سپاسگزار بودن
 to thank, to give thanks سپاسگزاری کردن
 star ستاره
 difficult, hard سخت
 hardware سخت افزار
 سخن
 speech سخن
 to speak گفتن
 century سده (قرن)
 head, on سر
 finally سرانجام
 red سرخ
 redness سرخی
 cold سرد
 happy سرحال
 سر در آوردن (= سبز شدن، رویدن)
 to grow up

to dial شماره گرفتن (- گیر)
north شمال
northwest/ern شمال غربی
northern شمالی
candle شمع
Saturday شنبه
to know (a person), to شناختن (شناس)
recognize
swimming شنا کردن
to swim (- گن)
to hear (- شنو)
humour, joke شوخی
to play a joke on, kidding شوخی کردن
dill شویدل
husband, spouse شوهر (همسر)
citizen شهروند
tuition fee دیرش
milk شیر
sweet شیرین
sweets شیرینی
Shiite شیعه
chic (fr.), elegant, trendy شیک
chemistry شیمی
chemist دان شیمی

ص

soap صابون
exports صادرات
plane, flat صاف
morning صبح
breakfast صبحانه
to wait کردن
voice صدا
to call (- زدن)
hundred percent صد درصد
talking صحبت
to talk کردن
Safavid صفوی
chair صندلی
face صورت
pink صورتی
bill, check in restaurant صورت حساب
menu صورت غذا
Sufi صوفی

ط

melon طالبی

black سیاه
darkness سیاهی
apple سیب
garlic سیر
chest سینه
chest pain درد سینه
flush سیفون
cigarette سیگار
to smoke a cigarette (- کش)
cement سیمان

ش

happy شاد
happiness شادی
to extend greeting گفتن
poet شاعر
scarf شال گردن
dinner شام
chance شانس
shoulder, comb شانه
masterpiece شاهکار
perhaps شاید
night شب
to explain شرح دادن
person شخص
personal شخصی
to become شدن
to wash (- شور)
wine شراب
east شرق
to begin, to start شروع کردن
partner شریک
to become a partner شدن شریک
company شرکت
to participate داشتن شرکت
to participate کردن شرکت
poetry شعر
profession شغل
sugar شکر
to break شکستن
blossom شکوفه
splendour شکوه
pants شلوار
crowded, jammed شلوغ
number شماره
you (plural) شما
a large number of شمار بسیاری از

علامت sign
 علاوه بر in addition to
 علاقمند interested
 علاقمند بودن به to be interested in
 علاقه داشتن به to be interested in
 علت reason, cause
 علم science
 علمی scientific
 علوم انسانی human science
 علوم خالص pure (hard) science
 علوم طبیعی natural science
 عمو uncle
 عمه aunt
 عیدی new year gift
 عینک eye glasses
 عینک آفتابی sun glasses

غ

غذا food, dish
 غذای اصلی main dish
 غذاهای دریایی sea foods
 غرب west
 غزل gazelle, love poem
 غلط (اشتباه) mistake, error incorrect, wrong
 غمگین sad

ف

فال گرفتن to tell someones fortune
 فامیل relatives
 فراز above
 فراوان abundant
 فراموش کردن to forget
 فردا tomorrow
 فردار curly
 فرزند child
 فرستادن (- فرست) to send
 فرش carpet, rug
 فرصت opportunity
 فرق difference
 فرق داشتن to be different
 فرمان command
 فرهنگ culture
 فرهنگی cultural
 فلفل سیاه black pepper
 فروختن (- فروش) to sell
 فروشگاه store
 فروشگاه بزرگ super store

طبقه floor
 طبقه social class
 طبقه میانی متوسط middle class
 طبقه ی هم کف ground floor
 طبیعی natural
 طرح design, sketch, plan
 طراحی کردن to design
 طراحی designing
 طرف side
 طرف (دست) راست on the right side
 طرف (دست) چپ on the left side
 طیفانکی poor guy
 طلاق دادن to divorce
 طلاق گرفتن to obtain one's divorce
 طلا gold
 طلایی (بور) golden
 طعم (مزه) taste
 طور way, mood, manner
 طول کشیدن to take time, to last

ظ

ظرف dish, plate
 ظهر noon

ع

عاشق lover
 عاشقانه amorous
 عاشق چیزی بودن (to be fan of to love بودن something)
 عالی perfect, excellent
 عجیب strange, odd, weird
 عجله rush
 عجله کردن (rush) to hurry
 عذر خواستن to apologize
 عرض کردن [politely] to say
 عرضه کردن to present
 عزیز dear
 عسل honey
 عشق love
 عشق افلاطونی platonic love
 عصبانی angry
 عصر age, era, (late afternoon)
 عطر perfume, good smell, fragrance
 عطسه sneeze
 عطسه کردن to sneeze
 عمده main
 عکس picture

tablet قرص
 debt قرض
 to borrow (وام) گرفتن
 to borrow (وام) گرفتن
 red قرمز
 century قرن
 nice, pretty قشنگ
 butcher shop قصابی
 drop قطره
 cage قفس
 kitchen cabinet قفسه آشپزخانه
 book case قفسه ی کتاب
 pen قلم
 peak, summit قله
 confectionary قنادی
 frog قورباغه
 can قوطی
 tea pot قوری
 to promise قول دادن
 ethnic قومی
 to break up with someone قهر کردن
 coffee قهوه
 brown ای قهوه
 look, appearance قیافه
 price قیمت
 stew with minced meat قیمه

ک

palace کاخ
 work, job کار
 to work (کن) - کار کردن
 member of staff, employee کارمند
 worker کارگر
 workshop کارگاه
 factory کارخانه
 card کارت
 postcard کارت پستال
 credit card کارت اعتباری
 student I.D. card کارت دانشجویی
 insurance card کارت بیمه
 resume کارنامه
 national ID card کارت ملی
 knife کارد
 if only... (wishing particle) کاش
 perfect کامل
 perfectly, perfect کاملاً (کاملن)
 enough کافی

seller فروشنده
 to spray, fall down, (ریز -) فرو ریختن
 collapse فروپاشی
 airport فرودگاه
 to squeeze, to compress (فشمار -) فشردن
 pressure فشار
 to press, to squeeze فشار دادن
 season فصل
 space فضا
 presently, for time being, now [فعلین] فعلاً
 only فقط
 That's it. That's all فقط همین
 poverty فقر
 poor فقیر
 thought, idea فکر
 to guess, to speculate, to think فکر کردن
 philosophy فلسفه
 mug فنجان
 polytechnic فنی
 فوق لیسانس M.A.
 football فوتبال
 physics فیزیک
 film فیلم
 filmmaker فیلمساز
 philosopher فیلسوف

ق

mushroom قارچ
 spoon قاشق
 rhyme قافیه
 carpet, rug قالی
 boat قایق
 boating قایق سواری
 long garment قبا
 in the past, before, already قبلاً
 accepted قبول
 to be accepted قبول شدن
 to accept قبول کردن
 height قد
 old قدیم
 The Holy Qur'an قرآن
 date, appointment قرار
 to be supposed to قرار بودن
 to have a date with (دار -) قرار داشتن با
 to make a date with (گذار -) قرار گذاشتن با
 Sir قربان

ground beef kebab کوبیده
 small, short کوتاه
 to trim hair کوتاه کردن (مو)
 shortness, shortcoming کوتاهی
 infant , child کودک
 childhood کودکی
 mountain کوه
 mountainous کوهستانی
 alley (کوچه)
 that, which که
 old کهن
 who (whom)whose کی
 when, what time کی
 wallet کیف
 purse کیف دستی
 quality کیفیت
 cake کیک
گ
 to step, to pace, to walk گام گذاشتن (- گذار)
 cow گاو
 sometimes گاهی
 to chat گپ زدن
 to pass (a course), to spend (time) گذراندن
 passport گذرنامه
 to put گذاشتن (- گذار)
 to pass, to let گذشتن (- گذر)
 past گذشته
 expensive گران
 hunger گرسنگی
 warm گرم
 to warm up, to heat گرم کردن
 to take, to rent, to get, to be گرفتن (- گیر)
 caught up with, to be wrapped up by
 busy گرفتار
 hungry گرسنه
 walnut گردو
 cat گربه
 back گرده
 report گزارش
 to report دادن
 selected گزیده
 vast گسترده
 to search, to walk (گرد) گشتن (- گرد)
 to open (گشا) گشودن (- گشا)
 conversation, dialogue , interview, talk گفتگو
 to say (گو) گفتن (- گو)

cafe کافه
 perfect, full کامل
 success کامیابی
 computer کامپیوتر
 sofa, couch کاناپه
 dove کبوتر
 book کتاب
 library کتابخانه
 jacket کت
 kettle کتری
 dirty کثیف
 which کدام
 postal cod کد پستی
 where کجا
 from where کجایی
 shore, coast, beach کیرانه
 rental (dwelling) fee کیراهی
 to do کردن (- کن)
 peanut butter کریم بادام زمینی
 butter کره
 cream کریم
 A person, (some) one کس
 somebody, anyone, someone کسی
 farmer کشاورز
 country کشور
 ship کشتی
 shoe کفش
 class کلاس
 classic, classical کلاسیک
 stigma کلاله
 hat کلاه
 word کلمه
 general کلی
 church کلیسا
 few, little, not so much کم
 little by little, slowly کم
 uncrowded, of low populatio کم جمعیت
 quiet ,calm, silent کم حرف
 sleeplessness کم خوابی
 to have a little, not to have much کم داشتن
 help کمک
 to help کردن
 beside, close to کنار
 beach کناره دریا
 concert کنسرت
 Where is it? (کجا س) کو

lemon لیمو	flower گُل
lemonade لیموناد	pear گلابی
dried lime لیموی خشک	vase گلدان
glass لیوان	flower shop, floriest گل‌فروشی
م	customs گرمگ
we ما	throat گلو
mother مادر	to lose گم کردن
grand mother مادر بزرگ	to be lost گم شدن
marathon ماراتون	lost گم شده
yoghurt ماست	evidence , witness گواه
yogurt with fruit ماست میوه	tomato گوجه
car, machine ماشین	ear گوش
washing machine ماشین لباس شویی	to listen گوش کردن (- گوش کن)
God bless you ماشاالا	telephone receiver گوشی
one's own مال	ground beef چرخ کرده
officer مأمور	filet mignon گوشت راسته
stale مانده	lamb گوشت گوسفند
to stay for good ماندگار شدن	veal گوشت گوساله
to stay, to be left ماندن	beef گوشت گاو
to look like, to resemble مانستن (- مان)	chicken گوشت مرغ
month, moon ماه	kind گونه
fish ماهی	cherry گیلان
fishing ماهیگیری	glass گیلان
gold fish ماهی قرمز	guitar گیتار
to be interested, to like مایل بودن	various گوناگون
easy chair مُبل	plant گیاه
married متأهل	vegetarian گیاه‌خوار
unfortunately, regretfully متأسفانه	ل
to feel sorry, to regret متأسف بودن	needed, necessary لازم
expert , specialist مُتَخَصِّص	being needed (necessary) لازم بودن
thank مُتَشَكِّرِم (مرسی)	to need داشتن
middle مُتَوَسِّط	slim, thin, slender, skinny لاغز
example مُثَال	lip لب
like مُثَل	off (edge of) the porch لب ایوان
it seems that مثل اینکه	dress لباس
for example (مُثَلَّن)	moment لحظه
to be forced to مجبور	trembling, shiver لرز
complex , set, series مجموعه	to tremble, to feel shiver لرز داشتن
velvet مَخَمَل	grace , kindness انطاف
kindness, love مُحِبَّت	to touch لمس کردن
favourite, beloved مَدْحُوب	kidney beans لوبیا
popular لوکس	lous (بی مزه)
respectable, honourable مُحْتَرَم	rude, flat , spoiled
fashion مُد	luxury لوکس
pencil مداد	accent لهجه
	B.A لیسانس

straight مستقیم	colored pencil مداد رنگی
mosque مسجد	documents مدارک
pain killer مسکن	document مدرک
to brush (- زَن) مسواک	seminary, school مدرسه
Christian مسیحی	modern مدرن
common مشترک	mediterranean ای مدیترانه
alcoholic drink مشروب	religion مذهب
black (سیاه) مشکی	destination مقصد
famous مشهور	popularity محبوبیت
certain, sure مطمئن	product محصول
interview مصاحبه	products محصولات
contemporary معاصر	place of birth محل تولد
apology, excuse (عذر) معذرت	neighbourhood محله
to apologize (عذر) خواستن	to disagree with, to oppose بودن مخالف
beloved معشوق	jam مربا
mild, moderate معتدل	related, relevant مربوط
obvious معلوم	to make tidy مرتب کردن
architecture معماری	man مرد
usually معمولاً	for men مردانه
regular معمولی	people مردم
well-known, famous معروف	folkloric مردمی
to introduce کردن معرفی	anthropology مردم شناسی
meaning معنا	to die (میر) مردن
shop مغازه	dead مرده
essay مقاله	border, frontier مرز
to compare کردن مقایسه	shoreline مرز آبی
sheet (linen) ملافه	thank... مرسی...
cute ملوس	humid, damp مرطوب
national ملی	center مرکز
nationality ملیت	research center مرکز پژوهشی
possible ممکن	city center, downtown مرکز شهر
interrogative particle مگر	central مرکزی
me, I من	death مرگ
thank, thankful ممنون	sick مر یض
residency منزل	to be sick بودن مر یض
to publish منتشر کردن	to get sick شدن مر یض
to be published منتشر شدن	to disturb مزاحم شدن
waiting منتظر	nonsense مزخرف
to be waiting بودن منتظر	farm مزرعه
to be waiting (مان -) منتظر ماندن	problem مسئله
region منطقه	problems مسائل
a view , a sight, a landscape منظره	travel, trip, voyage مسافرت
banana موز	traveller, passenger مسافر
careful مواظب	to travel کردن (سفر)
to be careful بودن مواظب	drunk مست
to take care of oneself بودن مواظب خود	to get drunk (کردن) مست شدن

bread نان	مُوافِق بودن to agree with
toast نان پُرشته (تست)	مُوْتور سَواری motor cycling
bakery نانوايي	موسير shallots
lunch ناهار	موزه museum
unsuccessful نا موفّق	موسيقى (موزيك) music
call ندا	موفّق successful
first نخست	موفّقيت success
Prime Minister وزير	موقع time
narcissus, amaryllis نرگس	مهتاب moonlight
software نرم افزار	مهربان kind, nice
near نزديك	مهم important
to show نشان دادن	مهمان guest
address (آدرس) نشاني	مهماني party
to sit (نشستن) نشستن	مهماني دادن to give a party
view, opinion نظر	مهماندار host, hostess, receptionist in hotel
oil نفت	مهاجر emigrant, immigrant, migrant
person نفر	مهاجرت کردن to migrate
motif نقش	مهندس engineer
painter نقاش	مهندسي engineering
painting نقاشي	مهندسي شيمي chemical engineering
to paint نقاشي کردن	مياني middle, medial, intermediate
sight, look نگاه	ميخک carnation
to look, to see نگاه کردن	ميدان square
worrying نگران	ميز table, desk
to worry about بودن نگران	ميز کار desk
to look, to stare (نگر - نگرستن)	ميز غذا خوري dining table
symbol نماد	ميزبان host (ess)
to show نمايش دادن	ميشي hazel
lightly نَم	ميوه fruit
salt نمک	ميوه فروشي green grocers
sample, sample نمونه	fruit monger
new نو	ميهن (وطن) homeland
to caress نوازش کردن	
adolescent نوجوان	ن
adolescence نوجواني	ناراحت upset, uncomfortable, uneasy
Cheers! ...! نوش	ناراحت شدن to be hurt (upset)
drink نوشابه	ناراحت کردن to hurt to upset
to write (نويس) نوشتن	نارنجي orange color
written work نوشته	ناقابل modest, humble
to drink (نوش) نوشيدن	نالاه moaning
no نه	نام (اسم) name
institution نهاد	نام بُردن (پر - پر) to name, to mention
also, too, as well as نيز	نام فاميل family name
half نيم	نامدار famous
midnight نيمه شب	ناميدن to name (نام - نام)
	نامزد nominated, fiancé

و

and وَ

imports واردات

to enter شدن وارد

word واژه

real واقعی

really واقعاً [واقعین]

fear واهمه

to exercise ورزش کردن (- کُن)

sportsman ورزشکار

gym ورزشگاه

on-ramp, entrance ورودی

rhythm [measure, weight] وزن

vastness وسعت

mood, situation وضع

ruin ویرانه

etc. و غیره

homeland وطن

lawyer وکیل

but ولی

edit, editing ویرایش

to edit ویرایش کردن

to be edited ویرایش شدن

virus ویروس

characteristic, feature ویژگی

ه

hotel هتل

goal, target, aim هدف

gift هدیه

present tense of to be هستن

sober هشیار

each هر

both هر دو

every day هر روز

each single one هر کدام

week هفته

never, ever هرگز

peach هلو

the same one, that very همان

too, also هم

all همه

also, as well همچنین

roommate همخانه

sympathy همدردی

each other همدیگر

alongside همراه

neighbor همسایه

same age هم سن

colleague, fellow همکار

classmate هم کلاس

always همواره

the same one, this very همین

right... درست...

right now همین حالا

always همیشه

watermelon هندوانه

still هنوز

art هنر

artistic هنری

actor, actress هنرپیشه

artist هنرمند

time, at the time of هنگام

climate, weather هوا

airplane هواپیما

to take care of oneself داشتن خود را

nothing هیچ چیز (هیچی)

nothing هیچ

nobody هیچکس

nothing هیچی

never هیچ وقت

ی

or یا

memory یاد

to remind یاد آوردن

to teach یاد دادن (- ده)

memo, note یادداشت

to forget یاد رفتن

to learn یاد گرفتن (- گیر)

monument یادمان

to find یافتن (- یاب)

ice یخ

it means that... یعنی

one (a, an) یک

once بار یک

one more time یک بار دیگر (دیگره)

ceaselessly یکریز

Sunday یکشنبه

one way یک طرفه

Jewish یهودی